Deutscher Bundestag
5. Wahlperiode

Drucksache V/2906

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
II/3 — 65100 — 5471/68

Bonn, den 10. Mai 1968

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Internationalen Kaffee-Übereinkommen 1968

nebst Begründung mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen. Der englische, französische, spanische und portugiesische Wortlaut des Übereinkommens mit 3 Anlagen nebst deutscher Übersetzung sowie eine Denkschrift zu dem Übereinkommen sind beigefügt.

Der Gesetzentwurf ist von den Bundesministern für Wirtschaft und des Auswärtigen gemeinsam erstellt worden.

Der Bundesrat hat in seiner 324. Sitzung am 10. Mai 1968 beschlossen, von einer Stellungnahme gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes zu dem Gesetzentwurf aus Zeitgründen abzusehen.

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister für gesamtdeutsche Fragen
Herbert Wehner

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Entwurf eines Gesetzes zu dem Internationalen Kaffee-Übereinkommen 1968

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in New York am 28. März 1968 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Internationalen Kaffee-Übereinkommen 1968 wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Beschlüsse des Rates nach Artikel 9 Abs. 2 in Verbindung mit Artikel 14 des Übereinkommens, die Gegenstände der Bundesgesetzgebung oder der Bundesverwaltung berühren, sind gemeinsam von den Bundesministern für Wirtschaft und des Auswärtigen bekanntzumachen.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 62 Abs. 1 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Das Übereinkommen bedarf nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in Form eines Bundesgesetzes, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Zu Artikel 2

Die Übertragung der in Artikel 9 Abs. 2 in Verbindung mit Artikel 14 des Übereinkommens festgelegten Befugnisse auf den Rat erfolgt auf Grund des Artikels 24 Abs. 1 des Grundgesetzes. Eine Anwendung dieser Vorschrift wird für die Bundesrepublik Deutschland voraussichtlich nur selten in Frage kommen.

Zu Artikel 3

Das Übereinkommen soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 4

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, zu dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 62 für die Bundesrepublik in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bei der Durchführung des Internationalen Kaffee-Übereinkommens 1968 hat der Bund gemäß Artikel 23 ff. dieses Übereinkommens Personalkosten für die deutschen Vertreter im Rat, Direktorium und in den Ausschüssen sowie einen jährlichen Beitrag zum Verwaltungshaushalt der Organisation zu tragen. Dieser jährliche deutsche Beitrag dürfte nach den Erfahrungen mit dem Internationalen Kaffee-Übereinkommen 1962 den Betrag von etwa 300 000,— DM nicht überschreiten.

Länder und Gemeinden werden nicht mit Kosten belastet.

Internationales
Kaffee-Übereinkommen von 1968

International Coffee Agreement, 1968

Accord international de 1968 sur le Café

Convenio Internacional del Café de 1968

Convênio Internacional do Café de 1968

Preamble

THE GOVERNMENTS PARTIES to this Agreement,

RECOGNIZING the exceptional importance of coffee to the economies of many countries which are largely dependent upon this commodity for their export earnings and thus for the continuation of their development programmes in the social and economic fields;

CONSIDERING that close international co-operation on coffee marketing will stimulate the economic diversification and development of coffee-producing countries and thus contribute to a strengthening of the political and economic bonds between producers and consumers;

FINDING REASON to expect a tendency toward persistent disequilibrium between production and consumption, accumulation of burdensome stocks, and pronounced fluctuations in prices, which can be harmful both to producers and to consumers;

BELIEVING THAT, in the absence of international measures, this situation cannot be corrected by normal market forces; and

NOTING the renegotiation by the International Coffee Council of the International Coffee Agreement, 1962,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I

OBJECTIVES

Article 1

Objectives

The objectives of the Agreement are:

(1) to achieve a reasonable balance between supply and demand on a basis which will assure adequate supplies of coffee to consumers and markets for coffee to producers at equi-

Préambule

LES GOUVERNEMENTS PARTIES au présent Accord,

RECONNAISSANT que le café revêt une importance exceptionnelle pour l'économie de beaucoup de pays, qui dépendent dans une large mesure de ce produit pour leurs recettes d'exportation et par conséquent pour continuer leurs programmes de développement social et économique;

CONSIDÉRANT qu'une étroite coopération internationale dans le domaine de la distribution du café encouragera les pays producteurs de café à diversifier leur production et à développer leur économie, et contribuera ainsi à renforcer les liens politiques et économiques entre producteurs et consommateurs;

FONDÉS À CRAINDRE que la tendance ne soit au déséquilibre chronique entre la production et la consommation, à l'accumulation de stocks qui sont une lourde charge, et à d'amples fluctuations de prix, situation préjudiciable aux producteurs comme aux consommateurs;

NE PENSANT PAS que le jeu normal des forces du marché puisse, sans mesures internationales, corriger cet état de choses; et

PRENANT note de la nouvelle négociation, par le Conseil international du Café, de l'Accord international de 1962 sur le Café,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

CHAPITRE PREMIER

OBJECTIFS

Article premier

Objectifs

Les objectifs de l'Accord sont:

1) De réaliser un équilibre judicieux entre l'offre et la demande de café, dans des conditions qui assureront aux consommateurs un ravitaillement suffisant et aux producteurs des dé-

Preámbulo

LOS GOBIERNOS SIGNATARIOS de este Convenio,

RECONOCIENDO la importancia excepcional del café para la economía de muchos países que dependen en gran medida de este producto para obtener divisas y continuar así sus programas de desarrollo económico y social;

CONSIDERANDO que una estrecha colaboración internacional en la comercialización del café estimulará la diversificación económica y el desarrollo de los países productores, contribuyendo así a fortalecer los vínculos políticos y económicos entre países productores y consumidores;

ENCONTRANDO MOTIVOS para esperar una tendencia al desequilibrio persistente entre la producción y el consumo, a la acumulación de existencias onerosas y a marcadas fluctuaciones en los precios, que pueden resultar perjudiciales para los productores y los consumidores;

CREYENDO que sin una acción internacional esta situación no puede ser corregida por las fuerzas normales del mercado; y

TENIENDO en cuenta la renegociación del Convenio Internacional del Café de 1962, efectuada por el Consejo Internacional del Café,

CONVIENEN LO QUE SIGUE:

CAPÍTULO I

OBJETIVOS

Artículo 1

Objetivos

Los objetivos del Convenio son:

1) Establecer un equilibrio razonable entre la oferta y la demanda de café sobre bases que aseguren un adecuado abastecimiento a los consumidores así como mercados a precios equitativos

(Übersetzung)

Preâmbulo

OS GOVERNOS SIGNATÁRIOS dêste Convênio,

RECONHECENDO a excepcional importância do café para as economias de muitos países que dependem consideràvelmente dêste produto para as suas receitas de exportação e, conseqüentemente, para a continuação dos seus programas de desenvolvimento econômico e social;

CONSIDERANDO que uma estreita cooperação internacional na comercialização do café estimulará a diversificação econômica e o desenvolvimento dos países produtores de café, contribuindo assim para o fortalecimento dos vínculos políticos e econômicos entre produtores e consumidores;

TENDO MOTIVOS para temer tendência a constante desequilíbrio entre a produção e o consumo, à acumulação de onerosos estoques e a acentuadas flutuações de preços, o que pode ser prejudicial tanto a produtores como a consumidores;

CONVENCIDOS DE QUE, na falta de medidas internacionais, esta situação não pode ser corrigida pelas fôrças normais do mercado; e

TENDO em conta a renegociação do Convênio Internacional do Café de 1962, efetuada pelo Conselho Internacional do Café,

ACORDAM NO SEGUINTE:

Präambel

DIE VERTRAGSREGIERUNGEN dieses Übereinkommens —

IN ANERKENNUNG der außergewöhnlichen Bedeutung des Kaffees für die Wirtschaft vieler Länder, deren Ausfuhrerlöse — und damit die Fortführung ihrer Entwicklungsprogramme auf sozialem und wirtschaftlichem Gebiet — weitgehend von diesem Erzeugnis abhängig sind,

IN DER ERWÄGUNG, daß eine enge internationale Zusammenarbeit im Bereich des Kaffeeabsatzes die Umgestaltung und Entwicklung der Wirtschaft der Kaffee-Erzeugerländer fördern und damit zu einer Stärkung der politischen und wirtschaftlichen Bande zwischen Erzeugern und Verbrauchern beitragen wird,

IN DER BEGRÜNDETEN ANNAHME, daß stets eine Neigung zu einem Mißverhältnis zwischen Erzeugung und Verbrauch besteht und daß dies zur Anhäufung drückender Vorräte und zu ausgeprägten Preisschwankungen führen wird, die sowohl für die Erzeuger als auch für die Verbraucher schädlich sein können,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß ohne internationale Maßnahmen dieser Zustand nicht durch die üblichen Marktfaktoren gebessert werden kann, und

IN KENNTNIS der Neuaushandlung des Internationalen Kaffee-Übereinkommens 1962 durch den Internationalen Kaffeerat —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

CAPÍTULO I
OBJETIVOS

Artigo 1
Objetivos

Os objetivos do Convênio são:

(1) alcançar um equilíbrio razoável entre a oferta e a procura de café, em bases que assegurem fornecimentos adequados aos consumidores e mercados para o café, a preços eqüita-

KAPITEL I
ZIELSETZUNG

Artikel 1
Zielsetzung

Ziel dieses Übereinkommens ist es,

(1) einen vernünftigen Ausgleich zwischen Angebot und Nachfrage zu erzielen, der den Verbrauchern eine ausreichende Versorgung mit Kaffee und den Erzeugern den Absatz von

table prices and which will bring about long-term equilibrium between production and consumption;

(2) to alleviate the serious hardship caused by burdensome surpluses and excessive fluctuations in the prices of coffee which are harmful both to producers and to consumers;

(3) to contribute to the development of productive resources and to the promotion and maintenance of employment and income in the Member countries, thereby helping to bring about fair wages, higher living standards, and better working conditions;

(4) to assist in increasing the purchasing power of coffee-exporting countries by keeping prices at equitable levels and by increasing consumption;

(5) to encourage the consumption of coffee by every possible means; and

(6) in general, in recognition of the relationship of the trade in coffee to the economic stability of markets for industrial products, to further international co-operation in connexion with world coffee problems.

bouchés à des prix équitables, et qui entraîneront un équilibre à long terme entre la production et la consommation;

2) D'alléger les graves difficultés que provoquent la lourde charge des excédents et les fluctuations excessives des prix du café, ce qui est préjudiciable aux producteurs comme aux consommateurs;

3) De contribuer à mettre en valeur les ressources productives, à élever et maintenir l'emploi et le revenu dans les pays Membres, et d'aider ainsi à y réaliser des salaires équitables, un plus haut niveau de vie et de meilleures conditions de travail;

4) D'aider à augmenter le pouvoir d'achat des pays exportateurs de café, en maintenant les prix à un niveau équitable et en augmentant la consommation;

5) D'encourager la consommation du café par tous les moyens possibles; et

6) D'une façon générale et compte tenu des liens qui existent entre le commerce du café et la stabilité économique des marchés ouverts aux produits industriels, de favoriser la coopération internationale dans le domaine des problèmes mondiaux du café.

para los productores, y que sirva para lograr un ajuste a largo plazo entre la producción y el consumo;

2) Aliviar las graves dificultades ocasionadas por excedentes onerosos y por las excesivas fluctuaciones de los precios del café que son perjudiciales tanto para los productores como para los consumidores;

3) Contribuir al desarrollo de los recursos productivos y al aumento y mantenimiento de los niveles de empleo e ingreso en los países Miembros para ayudar así a lograr salarios justos, un nivel de vida más elevado y mejores condiciones de trabajo;

4) Ayudar a ampliar la capacidad adquisitiva de los países exportadores de café, mediante el mantenimiento de los precios a niveles justos y el aumento del consumo;

5) Fomentar el consumo de café por todos los medios posibles; y

6) En general, reconociendo la relación que existe entre el comercio cafetero y la estabilidad económica de los mercados para los productos industriales, estimular la colaboración internacional respecto de los problemas mundiales del café.

CHAPTER II
DEFINITIONS

Article 2
Definitions

For the purposes of the Agreement:

(1) "Coffee" means the beans and berries of the coffee tree, whether parchment, green or roasted, and includes ground, decaffeinated, liquid and soluble coffee. These terms shall have the following meaning:

(a) "green coffee" means all coffee in the naked bean form before roasting;

(b) "coffee berries" means the complete fruit of the coffee tree; to find the equivalent of coffee berries to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee berries by 0.50;

(c) "parchment coffee" means the green coffee bean contained in the parchment skin; to find the equivalent of parchment coffee to green coffee, multiply the net weight of the parchment coffee by 0.80;

(d) "roasted coffee" means green coffee roasted to any degree and in-

CHAPITRE II
DÉFINITIONS

Article 2
Définitions

Aux fins de l'Accord:

1) « Café » désigne le grain et la cerise du caféier, qu'il s'agisse de café en parche, de café vert ou de café torréfié, et comprend le café moulu, le café décaféiné, le café liquide et le café soluble. Ces termes ont la signification suivante:

a) « Café vert » désigne tout café en grain, déparché, avant torréfaction;

b) « Cerise de café » désigne le fruit entier du caféier; l'équivalent en café vert du café en cerise s'obtient en multipliant par 0,50 le poids net des cerises séchées;

c) « Café en parche » désigne le grain de café vert dans sa parche; l'équivalent en café vert du café en parche s'obtient en multipliant par 0,80 le poids net du café en parche;

d) « Café torréfié » désigne le café vert torréfié à un degré quelcon-

CAPÍTULO II
DEFINICIONES

Artículo 2
Definiciones

Para los fines del Convenio:

1) "Café" significa el grano y la cereza del cafeto, ya sea en pergamino, verde o tostado, e incluirá el café molido, descafeinado, líquido y soluble. Estos términos significarán:

a) "café verde": todo café en forma de grano pelado, antes de tostarse;

b) "café en cereza": el fruto completo del cafeto. Para encontrar el equivalente de la cereza en café verde, multiplíquese el peso neto de la cereza seca por 0,50;

c) "café pergamino": el grano de café verde contenido dentro de la cáscara. Para encontrar el equivalente de café pergamino en café verde, multiplíquese el peso neto del café pergamino por 0,80;

d) "café tostado": café verde tostado en cualquier grado, e incluirá al

tivos, aos produtores, e que resultem, a longo prazo, no equilíbrio entre a produção e o consumo;

(2) minorar as sérias dificuldades causadas por onerosos excedentes e excessivas flutuações dos preços de café, prejudiciais tanto a produtores como a consumidores;

(3) contribuir para o desenvolvimento dos recursos produtivos e para elevar e manter os níveis de emprêgo e de renda nos países Membros, estimulando, dêsse modo, a obtenção de salários justos, padrões de vida mais elevados e melhores condições de trabalho;

(4) ajudar a elevar o poder aquisitivo dos países produtores de café pela manutenção dos preços em níveis eqüitativos e pelo incremento do consumo;

(5) estimular o consumo do café por todos os meios possíveis; e

(6) em geral, reconhecendo a relação entre o comércio do café e a estabilidade econômica dos mercados de produtos industriais, incentivar a cooperação internacional com respeito aos problemas mundiais do café.

Kaffee zu angemessenen Preisen sichert und auf lange Sicht zu einem Gleichgewicht zwischen Erzeugung und Verbrauch führt;

(2) die großen Härten zu mildern, die aus drückenden Überschüssen und übermäßigen Preisschwankungen bei Kaffee erwachsen, welche sowohl für die Erzeuger als auch für die Verbraucher schädlich sind;

(3) zur Entwicklung der Produktivkräfte sowie zur Förderung und Aufrechterhaltung der Beschäftigung und der Einkünfte in den Mitgliedländern beizutragen und dadurch gerechte Löhne, einen höheren Lebensstandard und bessere Arbeitsbedingungen herbeizuführen;

(4) zur Erhöhung der Kaufkraft der Kaffee-Ausfuhrländer dadurch beizutragen, daß die Preise in angemessener Höhe gehalten werden und der Verbrauch gesteigert wird;

(5) den Kaffeeverbrauch auf jede mögliche Weise zu fördern und

(6) angesichts der Beziehungen zwischen Kaffeehandel und wirtschaftlicher Stabilität der Märkte für industrielle Erzeugnisse die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Welt-Kaffeeprobleme allgemein zu fördern.

CAPÍTULO II

DEFINIÇÕES

Artigo 2

Definições

Para os fins do Convênio:

(1) "Café" significa o grão e a cereja do cafeeiro, seja em pergaminho, verde ou torrado, e inclui o café moído, o descafeinado, o líquido e o solúvel. Êstes têrmos têm o seguinte significado:

(a) "café verde" significa todo café na forma de grão descascado antes de ser torrado;

(b) "café em cereja" significa o fruto completo do cafeeiro; obtém-se o equivalente do café em cereja em café verde multiplicando o pêso líquido da cereja sêca do café por 0,50;

(c) "café em pergaminho" significa o grão do café verde envolvido pelo pergaminho; obtém-se o equivalente do café em pergaminho em café verde multiplicando o pêso líquido do café em pergaminho por 0,80;

(d) "café torrado" significa o café verde torrado em qualquer grau e

KAPITEL II

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Übereinkommens

(1) bedeutet „Kaffee" die Bohnen und Früchte des Kaffeestrauchs, gleichgültig, ob nicht enthülst oder enthülst, roh oder geröstet, und einschließlich des gemahlenen, koffeinfreien, flüssigen und löslichen Kaffees. Diese Begriffe haben folgende Bedeutung:

a) als „Rohkaffee" wird jeglicher Kaffee in der Form einer bloßen Bohne vor dem Rösten bezeichnet;

b) als „Kaffeefrüchte" werden die ganzen Früchte des Kaffeestrauchs bezeichnet; um den Gegenwert der Kaffeefrüchte zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht der getrockneten Kaffeefrüchte mit 0,5 zu multiplizieren;

c) als „nichtenthülster Kaffee" wird die grüne Kaffeebohne in der Pergamenthülse bezeichnet; um den Gegenwert des nichtenthülsten Kaffees zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht des nichtenthülsten Kaffees mit 0,8 zu multiplizieren;

d) als „Röstkaffee" wird schwach bis stark gerösteter Rohkaffee ein-

cludes ground coffee; to find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19;

(e) "decaffeinated coffee" means green, roasted or soluble coffee from which caffein has been extracted; to find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green, roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 3.00 respectively;

(f) "liquid coffee" means the water-soluble solids derived from roasted coffee and put into liquid form; to find the equivalent of liquid to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 3.00;

(g) "soluble coffee" means the dried water-soluble solids derived from roasted coffee; to find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 3.00.

(2) "Bag" means 60 kilogrammes or 132.276 pounds of green coffee; "ton" means a metric ton of 1,000 kilogrammes or 2,204.6 pounds; and "pound" means 453.597 grammes.

(3) "Coffee year" means the period of one year, from 1 October through 30 September.

(4) "Export of coffee" means, except as otherwise provided in Article 39, any shipment of coffee which leaves the territory of the country where the coffee was grown.

(5) "Organization", "Council" and "Board" mean, respectively, the International Coffee Organization, the International Coffee Council, and the Executive Board referred to in Article 7 of the Agreement.

(6) "Member" means a Contracting Party; a dependent territory or territories in respect of which separate Membership has been declared under Article 4; or two or more Contracting Parties or dependent territories, or both, which participate in the Organization as a Member group under Article 5 or 6.

(7) "Exporting Member" or "exporting country" means a Member or country, respectively, which is a net exporter of coffee; that is, whose exports exceed its imports.

que, et comprend le café moulu; l'équivalent en café vert du café torréfié s'obtient en multipliant par 1,19 le poids net du café torréfié;

e) « Café décaféiné » désigne le café vert, torréfié ou soluble, après extraction de caféine; l'équivalent en café vert du café décaféiné s'obtient en multipliant par 1, 1,19 ou 3, respectivement, le poids net du café décaféiné vert, torréfié ou soluble;

f) « Café liquide » désigne les solides solubles dans l'eau obtenus à partir du café torréfié et présentés sous forme liquide; l'équivalent en café vert du café liquide s'obtient en multipliant par 3,00 le poids net des solides de café déshydratés contenus dans le café liquide;

g) « Café soluble » désigne les solides, déshydratés et solubles dans l'eau, obtenus à partir du café torréfié; l'équivalent en café vert du café soluble s'obtient en multipliant par 3,00 le poids net du café soluble.

2) « Sac » désigne 60 kg, soit 132,276 livres, de café vert; « tonne » désigne la tonne métrique de 1 000 kg, soit 2 204,6 livres; « livre » désigne 453,597 grammes.

3) « Année caféière » désigne la période de douze mois qui va du 1 octobre au 30 septembre.

4) « Exportation de café » désigne, sauf si l'Article 39 en dispose autrement, tout envoi de café qui quitte le territoire où ce café a été produit.

5) « Organisation » signifie l'Organisation internationale du Café; « Conseil » signifie le Conseil international du Café; « Comité » signifie le Comité exécutif, mentionnés à l'Article 7 de l'Accord.

6) « Membre » signifie: une Partie Contractante; un ou des territoires dépendants déclarés comme Membre séparé en vertu de l'Article 4; plusieurs Parties Contractantes, plusieurs territoires dépendants, ou plusieurs Parties Contractantes et territoires dépendants qui font partie de l'Organisation en tant que groupe Membre, en vertu des Articles 5 et 6.

7) « Membre exportateur » ou « pays exportateur » désigne respectivement un Membre ou un pays qui est exportateur net de café, c'est-à-dire dont les exportations dépassent les importations.

café molido. Para encontrar el equivalente de café tostado en café verde, multiplíquese el peso neto del café tostado por 1,19;

e) "café descafeinado": café verde, tostado o soluble del cual se ha extraido la cafeína. Para encontrar el equivalente de café descafeinado en café verde, multiplíquese el peso neto del café descafeinado en verde, tostado o soluble por 1,00, 1,19 ó 3,00 respectivamente;

f) "café líquido": las partículas sólidas, solubles en agua, obtenidas del café tostado y puesto en forma líquida. Para encontrar el equivalente de café líquido en café verde, multiplíquese por 3,00 el peso neto de las partículas sólidas, secas, contenidas en el café líquido;

g) "café soluble": las partículas sólidas, secas, solubles en agua, obtenidas del café tostado. Para encontrar el equivalente de café soluble en café verde, multiplíquese el peso neto del café soluble por 3,00.

2) "Saco" significa 60 kilogramos o 132,276 libras de café verde; "tonelada" significa una tonelada métrica de 1.000 kilogramos o 2.204,6 libras, y "libra" significa 453,597 gramos.

3) "Año cafetero" significa el período de un año entre el 1º de octubre y el 30 de septiembre.

4) "Exportación de café": salvo lo que dispone el Artículo 39, cualquier partida de café que salga del territorio donde fue producido.

5) "Organización", "Consejo" y "Junta" significan, respectivamente, la Organización Internacional del Café, el Consejo Internacional del Café y la Junta Ejecutiva, mencionados en el Artículo 7 del Convenio.

6) "Miembro": una Parte Contratante, un territorio o territorios dependientes que hayan sido declarados Miembros separados en virtud del Artículo 4, y dos o más Partes Contratantes o territorios dependientes, o unos y otros, que participan en la Organización como grupo Miembro en virtud de los Artículos 5 ó 6.

7) "Miembro exportador" o "país exportador": Miembro o país que sea exportador neto de café, es decir, cuyas exportaciones excedan sus importaciones.

inclui o café moído; obtém-se o equivalente do café torrado em café verde multiplicando o pêso líquido do café torrado por 1,19;

(e) "café descafeinado" significa o café verde, torrado ou solúvel do qual se tenha extraído a cafeína; obtém-se o equivalente do café descafeinado em café verde multiplicando o pêso líquido do café verde, torrado, ou solúvel descafeinado, respectivamente, por 1,00, 1,19 ou 3,00;

(f) "café líquido" significa as partículas solúveis em água, obtidas do café torrado e apresentadas sob forma líquida; obtém-se o equivalente do café líquido em café verde multiplicando o pêso líquido das partículas desidratadas, contidas no café líquido, por 3,00;

(g) "café solúvel" significa as partículas desidratadas, solúveis em água, obtidas do café torrado; obtém-se o equivalente do café solúvel em café verde multiplicando o pêso líquido do café solúvel por 3,00.

(2) "Saca" significa 60 quilos, ou 132,276 libras, de café verde; "tonelada" significa uma tonelada métrica de 1.000 quilogramas, ou 2.204,6 libras; e "libra" significa 453, 597 gramas.

(3) "Ano cafeeiro" significa o período de um ano, de 1º de outubro a 30 de setembro.

(4) "Exportação de café" significa, excetuado o disposto no Artigo 39, qualquer partida de café que deixe o território do país em que êsse café foi produzido.

(5) "Organização", "Conselho" e "Junta" significam, respectivamente, a Organização Internacional do Café, o Conselho Internacional do Café e a Junta Executiva, mencionados no Artigo 7 do Convênio.

(6) "Membro" significa uma Parte Contratante, um território dependente ou territórios com respeito aos quais se tenha feito declaração de participação separada, de acôrdo com o Artigo 4; ou duas ou mais Partes Contratantes ou territórios dependentes, ou ambos, que participem da Organização como Grupo-Membro, de acôrdo com os Artigos 5 ou 6.

(7) "Membro exportador" ou "país exportador" significa, respectivamente, um Membro ou país que seja exportador líquido de café, isto é, cujas exportações excedam as importações.

schließlich des gemahlenen Kaffees bezeichnet; um den Gegenwert des Röstkaffees zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht des Röstkaffees mit 1,19 zu multiplizieren;

e) als „koffeinfreier Kaffee" wird roher, gerösteter oder löslicher Kaffee bezeichnet, dem das Koffein entzogen ist; um den Gegenwert des koffeinfreien Kaffees zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht des koffeinfreien Kaffees in roher, gerösteter oder löslicher Form mit 1, 1,19 bzw. 3 zu multiplizieren;

f) als „flüssiger Kaffee" werden die wasserlöslichen, festen Bestandteile bezeichnet, die aus Röstkaffee gewonnen und in flüssige Form gebracht sind; um den Gegenwert des flüssigen Kaffees zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht der im flüssigen Kaffee enthaltenen getrockneten, festen Kaffeebestandteile mit 3 zu multiplizieren;

g) als „löslicher Kaffee" werden die aus Röstkaffee gewonnenen getrockneten, wasserlöslichen, festen Bestandteile bezeichnet; um den Gegenwert des löslichen Kaffees zum Rohkaffee festzustellen, ist das Nettogewicht des löslichen Kaffees mit 3 zu multiplizieren;

(2) bedeutet „Sack" 60 kg oder 132,276 englische Pfund Rohkaffee, „Tonne" eine metrische Tonne von 1 000 kg oder 2.204,6 englische Pfund und „englisches Pfund" = 453,597 Gramm;

(3) bedeutet „Kaffeejahr" den Zeitabschnitt eines Jahres, gerechnet vom 1. Oktober bis 30. September;

(4) bedeutet „Kaffeeausfuhr", sofern in Artikel 39 nichts anderes bestimmt ist, jede Kaffeelieferung, die das Hoheitsgebiet des Landes verläßt, in dem der Kaffee erzeugt worden ist;

(5) bedeuten „Organisation", „Rat" und „Direktorium" die Internationale Kaffee-Organisation, den Internationalen Kaffeerat und das Exekutivdirektorium im Sinne des Artikels 7;

(6) bedeutet „Mitglied" eine Vertragspartei, ein oder mehrere abhängige Hoheitsgebiete, für die eine getrennte Mitgliedschaft nach Artikel 4 erklärt worden ist, oder zwei oder mehr Vertragsparteien oder abhängige Hoheitsgebiete, die sich nach Artikel 5 oder 6 als Mitgliedergruppe an der Organisation beteiligen;

(7) bedeutet „Ausfuhrmitglied" oder „Ausfuhrland" ein Mitgliedsland oder ein Land, das Reinexporteur von Kaffee ist, d. h. dessen Ausfuhren die Einfuhren übersteigen;

(8) "Importing Member" or "importing country" means a Member or country, respectively, which is a net importer of coffee; that is, whose imports exceed its exports.

(9) "Producing Member" or "producing country" means a Member or country, respectively, which grows coffee in commercially significant quantities.

(10) "Distributed simple majority vote" means a majority of the votes cast by exporting Members present and voting, and a majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(11) "Distributed two-thirds majority vote" means a two-thirds majority of the votes cast by exporting Members present and voting and a two-thirds majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(12) "Entry into force" means, except as otherwise provided, the date on which the Agreement enters into force, whether provisionally or definitively.

(13) "Exportable production" means the total production of coffee of an exporting country in a given coffee year less the amount destined for domestic consumption in the same year.

(14) "Availability for export" means the exportable production of an exporting country in a given coffee year plus accumulated stocks from previous years.

(15 "Export entitlement" means the total quantity of coffee which a Member is authorized to export under the various provisions of the Agreement, but excluding exports which under the provisions of Article 40 are not charged to quotas.

(16) "Authorized exports" means actual exports covered by the export entitlement.

(17) "Permitted exports" means the sum of authorized exports and exports which under the provisions of Article 40 are not charged to quotas.

CHAPTER III

MEMBERSHIP

Article 3

Membership in the Organization

(1) Each Contracting Party, together with those of its dependent territories

8) « Membre importateur » ou « pays importateur » désigne respectivement un Membre ou un pays qui est importateur net de café, c'est-à-dire dont les importations dépassent les exportations.

9) « Membre producteur » ou « pays producteur » désigne respectivement un Membre ou un pays qui produit du café en quantités suffisantes pour avoir une signification commerciale.

10) « Majorité répartie simple » signifie la majorité absolue des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant, et la majorité absolue des voix exprimées par les Membres importateurs présents votant.

11) « Majorité répartie des deux tiers » signifie les deux tiers des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant, et les deux tiers des voix exprimées par les Membres importateurs présents votant.

12) « Entrée en vigueur » signifie, sauf indication contraire, la date à laquelle l'Accord entre en vigueur, provisoirement ou définitivement.

13) « Production exportable » désigne la production totale de café d'un pays exportateur pendant une année caféière donnée, diminuée de la quantité prévue pour les besoins de la consommation intérieure pendant la même année.

14) « Quantités disponibles pour l'exportation » désigne la production exportable d'un pays exportateur au cours d'une année caféière donnée, augmentée des stocks reportés des années précédentes.

15) « Quantités qu'un Membre a le droit d'exporter sous contingent » désigne les quantités totales de café qu'un Membre est autorisé à exporter aux termes des diverses dispositions de l'Accord, à l'exclusion des exportations effectuées hors contingent conformément aux dispositions de l'Article 40.

16) « Exportations autorisées » désigne les exportations qui ont été réellement effectuées au titre du paragraphe précédent.

17) « Exportations permises » désigne la somme des exportations autorisées et des exportations hors contingent effectuées conformément aux dispositions de l'Article 40.

CHAPITRE III

MEMBRES

Article 3

Membres de l'Organisation

1) Chaque Partie Contractante constitue, avec ceux de ses territoires dé-

8) "Miembro importador" o "país importador": Miembro o país que sea importador neto de café, es decir, cuyas importaciones excedan sus exportaciones.

9) "Miembro productor" o "país productor": Miembro o país que produzca café en cantidades comercialmente significativas.

10) "Mayoría simple distribuida": una mayoría de los votos depositados por los Miembros exportadores presentes y votantes y una mayoría de los votos depositados por los Miembros importadores presentes y votantes, contados por separado.

11) "Mayoría distribuida de dos tercios": una mayoría de dos tercios de los votos depositados por los Miembros exportadores presentes y votantes y una mayoría de dos tercios de los votos depositados por los Miembros importadores presentes y votantes, contados por separado.

12) "Entrada en vigor": salvo disposición contraria, la fecha en que el Convenio entre en vigor, bien sea provisional o definitivamente.

13) "Producción exportable": la producción total de café de un país exportador en un año cafetero determinado, menos el volumen destinado al consumo interno en ese mismo año.

14) "Disponibilidad para la exportación": la producción exportable de un país exportador en un año cafetero determinado, más las existencias acumuladas en años anteriores.

15) "Cupo de exportación": la cantidad total de café que un Miembro está autorizado a exportar en virtud de las diversas disposiciones del Convenio, con excepción de las exportaciones que, de conformidad con las disposiciones del Artículo 40, no son imputadas a las cuotas.

16) "Exportaciones autorizadas": las exportaciones efectivas realizadas al amparo del cupo de exportación.

17) "Exportaciones permitidas": la suma de las exportaciones autorizadas y las exportaciones que, en virtud de las disposiciones del Artículo 40, no se imputan a las cuotas.

CAPÍTULO III

MIEMBROS

Artículo 3

Miembros de la Organización

1) Toda Parte Contratante, junto con sus territorios dependientes a los que

(8) "Membro importador" ou "país importador" significa, respectivamente, um Membro ou país que seja importador líquido de café, isto é, cujas importações excedam as exportações.

(8) bedeutet „Einfuhrmitglied" oder „Einfuhrland" ein Mitgliedsland oder ein Land, das Reinimporteur von Kaffee ist, d. h. dessen Einfuhren die Ausfuhren übersteigen;

(9) "Membro produtor" ou "país produtor" significa, respectivamente, um Membro ou país que produza café em quantidades comercialmente significativas.

(9) bedeutet „Erzeugermitglied" oder „Erzeugerland" ein Mitgliedsland oder ein Land, das Kaffee in wirtschaftlich bedeutenden Mengen erzeugt;

(10) "Maioria distribuída simples" significa a maioria dos votos expressos pelos Membros exportadores presentes e votantes, e a maioria dos votos expressos pelos Membros importadores presentes e votantes, contados separatadamente.

(10) bedeutet „beiderseitige einfache Mehrheit" die Mehrheit der von den anwesenden und abstimmenden Ausfuhrmitgliedern und die Mehrheit der von den anwesenden und abstimmenden Einfuhrmitgliedern abgegebenen und getrennt gezählten Stimmen;

(11) "Maioria distribuída de dois terços" significa a maioria de dois terços dos votos expressos pelos Membros exportadores presentes e votantes, e a maioria de dois terços dos votos expressos pelos Membros importadores presentes e votantes, contados separadamente.

(11) bedeutet „beiderseitige Zweidrittelmehrheit" die Zweidrittelmehrheit der von den anwesenden und abstimmenden Ausfuhrmitgliedern und die Zweidrittelmehrheit der von den anwesenden und abstimmenden Einfuhrmitgliedern abgegebenen und getrennt gezählten Stimmen;

(12) "Entrada em vigor" significa, salvo disposição em contrário, a data em que o Convênio entrar em vigor, seja provisória ou definitivamente.

(12) bedeutet „Inkrafttreten", sofern nichts anderes bestimmt ist, den Zeitpunkt, zu dem dieses Übereinkommen entweder vorläufig oder endgültig in Kraft tritt;

(13) "Produção exportável" significa a produção total de café de um país exportador, num determinado ano cafeeiro, menos o volume destinado ao consumo interno nesse mesmo ano.

(13) bedeutet „ausführbare Erzeugung" die gesamte Kaffee-Erzeugung eines Ausfuhrlandes in einem Kaffeejahr abzüglich der in diesem Jahr für den Inlandsverbrauch bestimmten Mengen;

(14) "Disponibilidade para a exportação significa a produção exportável de um país exportador, num determinado ano cafeeiro, acrescida dos estoques acumulados em anos anteriores.

(14) bedeutet „verfügbare Ausfuhrmenge" die ausführbare Erzeugung eines Ausfuhrlandes in einem Kaffeejahr zuzüglich der angesammelten Vorräte aus früheren Jahren;

(15) "Direito de exportação" significa o volume total de café que um Membro está autorizado a exportar, nos têrmos das várias disposições do Convênio, excluídas as exportações que, de acôrdo com as disposições do Artigo 40, não são debitadas a quotas.

(15) bedeutet „zustehende Ausfuhrmenge" die gesamte Kaffeemenge, die ein Mitglied nach den einzelnen Bestimmungen dieses Übereinkommens ausführen darf, jedoch ausschließlich der Ausfuhren, die nach Artikel 40 nicht auf die Quoten angerechnet werden;

(16) "Exportações autorizadas" significa as exportações efetivas, cobertas pelo direito de exportação.

(16) bedeutet der Ausdruck „genehmigte Ausfuhren" die durch die zustehende Ausfuhrmenge gedeckten tatsächlichen Ausfuhren;

(17) "Exportações permitidas" significa a soma das exportações autorizadas e das exportações que, de acôrdo com as disposições do Artigo 40, não são debitadas a quotas.

(17) bedeutet der Ausdruck „zulässige Ausfuhren" die Summe der genehmigten Ausfuhren und der Ausfuhren, die nach Artikel 40 nicht auf die Quoten angerechnet werden.

CAPÍTULO III

MEMBROS

Artigo 3

Participação na Organização

(1) Tôda a Parte Contratante, juntamente com aquêles de seus territórios

KAPITEL III

MITGLIEDSCHAFT

Artikel 3

Mitgliedschaft in der Organisation

(1) Jede Vertragspartei mit denjenigen ihrer abhängigen Hoheits-

to which the Agreement is extended under paragraph (1) of Article 65, shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided under Articles 4, 5 and 6.

(2) A Member may change its category of Membership, previously declared on approval, ratification, acceptance or accession to the Agreement, on such conditions as the Council may agree.

(3) On application by two or more importing Members for a change in the form of their participation in the Agreement and/or their representation in the Organization, and notwithstanding other provisions of the Agreement, the Council may, after consultation with the Members concerned, determine the conditions which shall be applicable to such changed participation and/or representation.

Article 4

Separate Membership in respect of Dependent Territories

Any Contracting Party which is a net importer of coffee may, at any time, by appropriate notification in accordance with paragraph (2) of Article 65, declare that it is participating in the Organization separately with respect to any of its dependent territories which are net exporters of coffee and which it designates. In such case, the metropolitan territory and its non-designated dependent territories will have a single Membership, and its designated dependent territories, either individually or collectively as the notification indicates, will have separate Membership.

Article 5

Group Membership upon Joining the Organization

(1) Two or more Contracting Parties which are net exporters of coffee may, by appropriate notification to the Secretary-General of the United Nations at the time of deposit of their respective instruments of approval, ratification, acceptance or accession and to the Council, declare that they are joining the Organization as a Member group. A dependent territory to which the Agreement has been extended under paragraph (1) of Article 65 may constitute part of such a Member group if the Government of the State responsible for its international relations has given appropriate notification thereof under paragraph (2) of Article 65. Such

pendants auxquels l'Accord s'applique en vertu du paragraphe 1) de l'Article 65, un seul et même Membre de l'Organisation, sous réserve des dispositions prévues aux Articles 4, 5 et 6.

2) Dans des conditions à convenir par le Conseil, un Membre peut entrer dans une catégorie différente de celle qu'il a indiquée lorsqu'il a initialement approuvé, ratifié ou accepté l'Accord, ou adhéré à celui-ci.

3) Si deux ou plusieurs Membres importateurs demandent qu'une modification soit apportée dans la nature de leur participation à l'Accord et/ou de leur représentation au sein de l'Organisation, et nonobstant les autres dispositions de l'Accord, le Conseil peut, après avoir consulté les Membres intéressés, fixer les conditions de cette participation et/ou de cette représentation modifiées.

Article 4

Participation séparée de territoires dépendants

Toute Partie Contractante qui est importatrice nette de café peut, à tout moment, par la notification prévue au paragraphe 2) de l'Article 65, déclarer qu'elle participe à l'Organisation indépendamment de tout territoire qu'elle spécifie parmi ses territoires dépendants qui sont exportateurs nets de café. Dans ce cas, le territoire métropolitain et les territoires dépendants non spécifiés constituent un seul et même Membre; et les territoires dépendants spécifiés ont, individuellement ou collectivement selon les termes de la notification, la qualité de Membre distinct.

Article 5

Participation initiale en groupe

1) Deux ou plusieurs Parties Contractantes qui sont exportatrices nettes de café peuvent, par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies lors du dépôt de leurs instruments respectifs d'approbation, de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ainsi qu'au Conseil, déclarer qu'elles entrent dans l'Organisation en tant que groupe. Un territoire dépendant auquel l'Accord s'applique en vertu du paragraphe 1) de l'Article 65 peut faire partie d'un tel groupe si le gouvernement de l'Etat qui assure ses relations internationales a adressé la notification prévue au paragraphe 2) de l'Article 65. Ces Parties Contrac-

se extienda el Convenio en virtud del párrafo 1) del Artículo 65, constituirá un solo Miembro de la Organización, a excepción de lo dispuesto en los Artículos 4, 5 y 6.

2) Un Miembro podrá modificar la categoría que hubiere declarado inicialmente al aprobar, ratificar, aceptar o adherirse al Convenio, ateniéndose a las condiciones que el Consejo estipule.

3) Si dos o más Miembros importadores solicitaren que se modifique su forma de participación en el Convenio, o su representación en la Organización, o ambas, el Consejo podrá, previa consulta con los Miembros interesados y sin perjuicio de otras disposiciones del Convenio, establecer las condiciones que se aplicarán a la nueva participación, a la nueva representación, o a ambas.

Artículo 4

Afiliación separada para los territorios dependientes

Toda Parte Contratante que sea importadora neta de café podrá declarar en cualquier momento, previa la debida notificación de conformidad con el párrafo 2) del Artículo 65, que ingresa en la Organización independientemente de aquellos de sus territorios dependientes que sean exportadores netos de café y que ella designe. En tal caso, el territorio metropolitano y los territorios dependientes no designados, constituirán un solo Miembro, y los territorios dependientes designados serán considerados Miembros distintos, individual o colectivamente, según se indique en la declaración.

Artículo 5

Afiliación inicial por grupos

1) Dos o más Partes Contratantes que sean exportadoras netas de café pueden declarar, haciendo la debida notificación al Secretario General de las Naciones Unidas en el momento de depositar el correspondiente instrumento de aprobación, ratificación, aceptación o adhesión, y también al Consejo que ingresan en la Organización como un solo grupo. Todo territorio dependiente al que se extienda el Convenio en virtud del párrafo 1) del Artículo 65 podrá formar parte de dicho grupo Miembro si el Gobierno del Estado encargado de sus relaciones internacionales ha hecho la debida notificación al efecto,

dependentes aos quais se aplica o Convênio, segundo o parágrafo (1) do Artigo 65, constitui um único Membro da Organização, exceto quando estipulado em contrário, de acôrdo com os Artigos 4, 5 e 6.

(2) A categoria que um Membro tiver inicialmente declarado ao aprovar, ratificar, aceitar ou aderir ao Convênio pode ser por êle modificada, de acôrdo com as condições que o Conselho venha a estipular.

(3) Se dois ou mais Membros importadores solicitarem que seja modificada a forma de sua participação no Convênio e/ou de sua representação na Organização, o Conselho, depois de consultar os Membros interessados e não obstante quaisquer outras disposições do Convênio, pode determinar as condições que regerão essa modificação de participação e/ou de representação.

gebiete, auf die sich dieses Übereinkommen nach Artikel 65 Absatz 1 erstreckt, bildet ein Einzelmitglied der Organisation, soweit in den Artikeln 4, 5 und 6 nichts anderes bestimmt ist.

(2) Ein Mitglied kann seine Mitgliederkategorie, die es zuvor bei der Genehmigung, Ratifizierung oder Annahme dieses Übereinkommens oder bei dem Beitritt zu demselben bezeichnet hat, unter mit dem Rat zu vereinbarenden Bedingungen wechseln.

(3) Beantragen zwei oder mehr Einfuhrmitglieder eine Änderung der Form ihrer Teilnahme an diesem Übereinkommen und/oder ihrer Vertretung in der Organisation, so kann der Rat unbeschadet anderer Bestimmungen des Übereinkommens nach Konsultierung der betreffenden Mitglieder die Bedingungen festlegen, die für eine solche geänderte Teilnahme und/oder Vertretung gelten sollen.

Artigo 4

Participação separada com relação a territórios dependentes

Tôda a Parte Contratante que seja Membro importador líquido de café pode a qualquer tempo, mediante notificação apropriada de acôrdo com o parágrafo (2) do Artigo 65, declarar que participa na Organização separadamente com relação a quaisquer de seus territórios dependentes, por ela designados, que sejam exportadores líquidos de café. Em tal caso, o território metropolitano e os territórios dependentes não-especificados constituem um único Membro e os territórios dependentes especificados têm participação separada como Membros, seja individual ou coletivamente, conforme indicado na notificação.

Artikel 4

Getrennte Mitgliedschaft abhängiger Hoheitsgebiete

Jede Vertragspartei, die Reinimporteur von Kaffee ist, kann jederzeit durch eine entsprechende Notifikation nach Artikel 65 Absatz 2 erklären, daß sie sich für ein von ihr bezeichnetes abhängiges Hoheitsgebiet, das Reinexporteur von Kaffee ist, getrennt an der Organisation beteiligt. In diesem Fall haben das Mutterland und seine nicht bezeichneten abhängigen Hoheitsgebiete eine Einzelmitgliedschaft, während die bezeichneten abhängigen Hoheitsgebiete entweder einzeln oder zusammen entsprechend der Notifikation getrennte Mitgliedschaft besitzen.

Artigo 5

Participação inicial em grupo

(1) Duas ou mais Partes Contratantes que sejam Membros exportadores líquidos de café podem, mediante notificação apropriada ao Secretário-Geral das Nações Unidas, ao depositar os respectivos instrumentos de aprovação, ratificação, aceitação ou adesão, e notificação ao Conselho, declarar que entram para a Organização como Grupo-Membro. Um território dependente, ao qual se aplique o Convênio segundo o parágrafo (1) do Artigo 65, pode fazer parte de tal grupo se o govêrno do Estado responsável por suas relações internacionais houver feito notificação nesse sentido, de acôrdo com o parágrafo (2) do Artigo 65.

Artikel 5

Gruppenmitgliedschaft bei Eintritt in die Organisation

(1) Zwei oder mehr Vertragsparteien, die Reinexporteure von Kaffee sind, können durch eine bei Hinterlegung ihrer Genehmigungs-, Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete sowie durch eine an den Rat gerichtete entsprechende Notifikation erklären, daß sie der Organisation als Mitgliedergruppe beitreten. Ein abhängiges Hoheitsgebiet, auf welches dieses Übereinkommen nach Artikel 65 Absatz 1 erstreckt wird, kann einer solchen Mitgliedergruppe angehören, wenn die Regierung des für seine internationalen Beziehungen verantwortlichen Landes

Contracting Parties and dependent territories must satisfy the following conditions:

(a) they shall declare their willingness to accept responsibility for group obligations in an individual as well as a group capacity;

(b) they shall subsequently provide sufficient evidence to the Council that the group has the organization necessary to implement a common coffee policy, and that they have the means of complying, together with the other parties to the group, with their obligations under the Agreement; and

(c) they shall subsequently provide evidence to the Council either:

(i) that they have been recognized as a group in a previous international coffee agreement; or

(ii) that they have:

(a) a common or co-ordinated commercial and economic policy in relation to coffee; and

(b) a co-ordinated monetary and financial policy, as well as the organs necessary for implementing such a policy, so that the Council is satisfied that the Member group can comply with the spirit of group membership and the group obligations involved.

(2) The Member group shall constitute a single Member of the Organization, except that each party to the group shall be treated as if it were a single Member as regards all matters arising under the following provisions:

(a) Chapters XII, XIII and XVI;

(b) Articles 10, 11 and 19 of Chapter IV; and

(c) Article 68 of Chapter XX.

(3) The Contracting Parties and dependent territories joining as a Member group shall specify the Government or organization which will represent them in the Council as regards all matters arising under the Agreement other than those specified in paragraph (2) of this Article.

(4) The Member group's voting rights shall be as follows:

(a) the Member group shall have the same number of basic votes as a single Member country joining the Organization in an individual capacity. These basic votes shall be

tantes et ces territoires dépendants doivent remplir les conditions suivantes:

a) Se déclarer disposés à accepter la responsabilité, aussi bien individuelle que collective, du respect des obligations de groupe;

b) Prouver par la suite à la satisfaction du Conseil que le groupe a l'organisation nécessaire à l'application d'une politique commune en matière de café, et qu'ils ont les moyens de s'acquitter, conjointement avec les autres membres du groupe, des obligations que leur impose l'Accord; et

c) Prouver par la suite au Conseil:

i) Soit qu'un précédent accord international sur le café les a reconnus comme un groupe,

ii) soit qu'ils ont:

a) Une politique commerciale et économique commune ou coordonnée en matière de café;

b) Une politique monétaire et financière coordonnée et les organes nécessaires à l'application de cette politique, de façon que le Conseil soit assuré que le groupe peut se conformer à l'esprit de la participation en groupe et à toutes les obligations collectives qui en découlent.

2) Le groupe Membre constitue un seul et même Membre de l'Organisation, étant toutefois entendu que chaque membre du groupe sera traité en Membre distinct pour toutes les questions qui relèvent des dispositions suivantes:

a) Chapitres XII, XIII et XVI;

b) Articles 10, 11 et 19 (Chapitre IV); et

c) Article 68 (Chapitre XX).

3) Les Parties Contractantes et les territoires dépendants qui entrent en tant que groupe indiquent le gouvernement ou l'organisation qui les représentera au Conseil pour toutes les questions dont traite l'Accord, à l'exception de celles qui sont énumérées au paragraphe 2) du présent Article.

4) Le droit de vote du groupe s'exerce de la façon suivante:

a) Le groupe Membre a, pour chiffre de base, le même nombre de voix qu'un seul pays Membre entré à titre individuel dans l'Organisation. Le gouvernement ou l'organisation

de conformidad con el párrafo 2) del Artículo 65. Esas Partes Contratantes y los territorios dependientes deben satisfacer las condiciones siguientes:

a) declarar su deseo de asumir individual y colectivamente la responsabilidad en cuanto a las obligaciones del grupo;

b) acreditar luego debidamente ante el Consejo que el grupo cuenta con la organización necesaria para aplicar una política cafetera común, y tiene los medios para cumplir, junto con los otros países integrantes del grupo, las obligaciones que les impone el Convenio; y

c) demostrar posteriormente ante el Consejo que:

i) han sido reconocidos como grupo en un convenio internacional anterior sobre el café, o

ii) tienen:

a) una política comercial y económica común o coordinada relativa al café, y

b) una política monetaria y financiera coordinada y los órganos necesarios para su aplicación, de forma que al Consejo le conste que el grupo Miembro puede actuar conforme al espíritu de la agrupación de países y cumplir las obligaciones de grupo previstas.

2) El grupo Miembro constituirá un solo Miembro de la Organización, con la salvedad de que cada país integrante será considerado como un Miembro individual para todas las cuestiones que se planteen en relación a las siguientes disposiciones:

a) capítulos XII, XIII y XVI;

b) Artículos 10, 11 y 19 del capítulo IV; y

c) Artículo 68 del capítulo XX.

3) Las Partes Contratantes y los territorios dependientes que ingresen como un solo grupo Miembro indicarán qué gobierno u organización ha de representarles en el Consejo para todos los efectos del Convenio, a excepción de los enumerados en el párrafo 2) de este Artículo.

4) Los derechos de voto del grupo Miembro serán los siguientes:

a) El grupo Miembro tendrá el mismo número de votos básicos que un país Miembro individual que ingrese a la Organización en tal calidad. Estos votos básicos se

Tais Partes Contratantes e territórios dependentes devem satisfazer as seguintes condições:

(a) declarar que estão dispostos a se responsabilizar, individual e coletivamente, pelas obrigações do grupo;

(b) apresentar subseqüentemente ao Conselho prova suficiente de que o grupo tem a organização necessária para levar a cabo uma política cafeeira comum, e de que dispõem, juntamente com os outros integrantes, dos meios para cumprir as obrigações que lhes impõe o Convênio; e

(c) apresentar subseqüentemente prova ao Conselho de que:

(i) foram reconhecidos como Grupo-Membro num acôrdo internacional de café precedente; ou

(ii) têm:

(a) uma política comercial e econômica comum ou coordenada com respeito ao café; e

(b) uma política monetária e financeira coordenada, bem como os órgãos necessários para executar tal política, de modo que o Conselho se certifique de que o grupo está em condições de respeitar o espírito de participação coletiva e de cumprir as obrigações coletivas pertinentes.

(2) O Grupo-Membro constitui um só e único Membro da Organização, porém cada integrante do grupo será tratado como Membro individual com respeito a todos os assuntos decorrentes das seguintes disposições:

(a) Capítulos XII, XIII e XVI;

(b) Artigos 10, 11 e 19 do Capítulo IV;

(c) Artigo 68 do Capítulo XX.

(3) As Partes Contratantes e territórios dependentes que ingressem como Grupo-Membro devem especificar o govêrno ou a organização que os representará no Conselho com respeito a todos os assuntos concernentes ao Convênio, exceto os especificados no parágrafo (2) dêste Artigo.

(4) Os direitos de voto do Grupo-Membro são os seguintes:

(a) o Grupo-Membro tem o mesmo, número de votos básicos que um país Membro que ingresse na Organização a título individual. Êstes votos básicos são atribuídos ao go-

eine entsprechende Notifikation nach Artikel 65 Absatz 2 abgegeben hat. Diese Vertragsparteien und abhängigen Hoheitsgebiete müssen folgende Voraussetzungen erfüllen:

a) sie müssen sich bereit erklären, die Verantwortung für die Pflichten der Gruppe sowohl einzeln als auch als Gruppe zu übernehmen;

b) sie müssen sodann dem Rat ausreichenden Nachweis darüber erbringen, daß die Gruppe über die zur Durchführung einer gemeinsamen Kaffeepolitik notwendige Organisation verfügt, und daß sie in der Lage sind, zusammen mit den anderen Gruppenangehörigen ihren Verpflichtungen aus dem Übereinkommen nachzukommen;

c) sie müssen alsdann dem Rat den Nachweis erbringen,

i) daß sie entweder bereits in einem früheren internationalen Kaffee-Übereinkommen als Gruppe anerkannt worden sind,

ii) oder daß sie

a. eine gemeinsame oder koordinierte Handels- und Wirtschaftspolitik in bezug auf Kaffee und

b. eine koordinierte Währungs- und Finanzpolitik verfolgen sowie über die notwendigen Organe zur Durchführung dieser Politik verfügen, so daß der Rat die Überzeugung gewinnt, daß die Mitgliedergruppe dem Geist einer Gruppenmitgliedschaft entsprechen und die sich daraus ergebenden Gruppenverpflichtungen erfüllen kann.

(2) Die Mitgliedergruppe stellt ein Einzelmitglied der Organisation dar; jedoch wird jeder einzelne Gruppenangehörige in allen Angelegenheiten, die sich aus folgenden Bestimmungen ergeben, als Einzelmitglied behandelt:

a) Kapitel XII, XIII und XVI,

b) Kapitel IV Artikel 10, 11 und 19 sowie

c) Kapitel XX Artikel 68.

(3) Die Vertragsparteien und abhängigen Hoheitsgebiete, die als Mitgliedergruppe beitreten, bestimmen die Regierung oder Organisation, die sie im Rat in allen Angelegenheiten dieses Übereinkommens mit Ausnahme der in Absatz 2 angegebenen vertritt.

(4) Die Mitgliedergruppe hat folgendes Stimmrecht:

a) die Gruppe hat dieselbe Anzahl Grundstimmen wie ein Mitgliedland, welches der Organisation einzeln beitritt. Diese Grundstimmen werden der Regierung oder Organi-

attributed to and exercised by the Government or organization representing the group;

(b) in the event of a vote on any matter arising under provisions specified in paragraph (2) of this Article, the parties to the Member group may exercise separately the votes attributed to them by the provisions of paragraph (3) of Article 12 as if each were an individual Member of the Organization, except for the basic votes, which shall remain attributable only to the Government or organization representing the group.

(5) Any Contracting Party or dependent territory which is a party to a Member group may, by notification to the Council, withdraw from that group and become a separate Member. Such withdrawal shall take effect upon receipt of the notification by the Council. In case of such withdrawal from a group, or in case a party to a group ceases, by withdrawal from the Organization or otherwise, to be such a party, the remaining parties to the group may apply to the Council to maintain the group, and the group shall continue to exist unless the Council disapproves the application. If the Member group is dissolved, each former party to the group will become a separate Member. A Member which has ceased to be a party to a group may not, as long as the Agreement remains in force, again become a party to a group.

Article 6

Subsequent Group Membership

Two or more exporting Members may, at any time after the Agreement has entered into force with respect to them, apply to the Council to form a Member group. The Council shall approve the application if it finds that the Members have made a declaration, and have provided evidence, satisfying the requirements of paragraph (1) of Article 5. Upon such approval, the Member group shall be subject to the provisions of paragraphs (2), (3), (4) and (5) of that Article.

CHAPTER IV

ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 7

Seat and Structure of the International Coffee Organization

(1) The International Coffee Organization established under the 1962

qui représente le groupe reçoit ces voix et en dispose;

b) Au cas où la question mise aux voix rentre dans le cadre des dispositions énoncées au paragraphe 2) du présent Article, les divers membres du groupe peuvent disposer séparément des voix que leur attribue le paragraphe 3) de l'Article 12, comme si chacun d'eux était un Membre individuel de l'Organisation, sauf que les voix du chiffre de base restent attribuées au pays ou à l'organisation qui représente le groupe.

5) Toute Partie Contractante ou tout territoire dépendant qui fait partie d'un groupe peut, par notification au Conseil, se retirer de ce groupe et devenir Membre distinct. Ce retrait prend effet lors de la réception de la notification par le Conseil. Quand un des membres d'un groupe s'en retire ou cesse d'y appartenir parce qu'il se retire de l'Organisation ou pour une autre raison, les autres membres du groupe peuvent demander au Conseil de maintenir ce groupe et le groupe conserve son existence à moins que le Conseil ne rejette cette demande. En cas de dissolution du groupe, chacun de ses ex-membres devient un Membre distinct. Un Membre qui a cessé d'appartenir à un groupe ne peut pas redevenir membre d'un groupe quelconque tant que l'Accord reste en vigueur.

Article 6

Participation ultérieure en groupe

Deux Membres exportateurs ou plus peuvent, une fois que l'Accord est entré en vigueur à leur égard, demander à tout moment au Conseil l'autorisation de se constituer en groupe. Le Conseil les y autorise s'il constate qu'ils lui ont adressé la déclaration et les preuves exigées au paragraphe 1) de l'Article 5. Dès que le Conseil a donné cette autorisation, les dispositions des paragraphes 2), 3), 4) et 5) de l'Article 5 deviennent applicables au groupe.

CHAPITRE IV

CONSTITUTION ET ADMINISTRATION

Article 7

Siège et structure de l'Organisation internationale du Café

1) L'Organisation internationale du Café créée par l'Accord de 1962 con-

asignarán al gobierno u organización que represente al grupo, y serán utilizados por ese gobierno u organización.

b) En el caso de una votación sobre cualquier cuestión que se plantee en lo relativo a las disposiciones enumeradas en el párrafo 2) de este Artículo, los componentes del grupo Miembro podrán emitir los votos asignados a ellos en virtud de las disposiciones del párrafo 3) del Artículo 12, independientemente y como si cada uno de ellos fuese un Miembro individual de la Organización, salvo los votos básicos que seguirán correspondiendo únicamente al gobierno u organización que represente al grupo.

5) Cualquier Parte Contratante o territorio dependiente que participe en un grupo Miembro podrá, mediante notificación al Consejo, retirarse de ese grupo y convertirse en Miembro separado. Tal retiro tendrá efecto cuando el Consejo reciba la notificación. En caso de dicho retiro o de que un componente de un grupo deje de ser tal, por retiro de la Organización u otra causa, los demás componentes del grupo podrán solicitar del Consejo que se mantenga el grupo y éste continuará existiendo, a menos que el Consejo deniegue la solicitud. Si el grupo Miembro se disolviere, cada país competente se convertirá en Miembro separado. Un Miembro que haya dejado de pertenecer a un grupo Miembro no podrá formar parte de nuevo de un grupo mientras esté en vigor el presente Convenio.

Artículo 6

Formación posterior de grupos

Dos o más Miembros exportadores podrán solicitar del Consejo, en cualquier momento después de la entrada en vigor del Convenio para ellos, la formación de un grupo Miembro. El Consejo aprobará tal solicitud si comprueba que los Miembros han hecho la correspondiente declaración y han demostrado que satisfacen los requisitos del párrafo 1) del Artículo 5. Una vez aprobado, el grupo Miembro estará sujeto a las disposiciones de los párrafos 2), 3), 4) y 5) de dicho Artículo.

CAPÍTULO IV

ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 7

Sede y estructura de la Organización Internacional del Café

1) La Organización Internacional del Café, establecida en virtud del Con-

vêrno ou à organização que represente o grupo, os quais dêles podem dispor;

(b) no caso de uma votação sôbre qualquer assunto relativo às disposições especificadas no parágrafo (2) dêste Artigo, os integrantes do grupo podem dispor separadamente dos votos a êles atribuídos pelas disposições do parágrafo (3) do Artigo 12, como se cada um dêles fôsse Membro individual da Organização, exceto no que se refere aos votos básicos, que continuam atribuídos ùnicamente ao govêrno ou à organização que represente o grupo.

(5) Qualquer Parte Contratante ou território dependente que faça parte de um Grupo-Membro pode, mediante notificação ao Conselho, retirar-se dêsse grupo e tornar-se Membro a título individual. Essa retirada terá efeito a partir do momento em que o Conselho houver recebido a notificação. Em caso de tal retirada, ou caso um integrante do grupo deixe de sê-lo por se ter retirado da Organização, ou por qualquer outro motivo, os demais integrantes do grupo podem requerer ao Conselho que mantenha o grupo, o qual continuará a existir, a menos que o Conselho não aprove o pedido. Na hipótese de dissolução do grupo, cada um de seus integrantes tornar-se-á Membro a título individual. O Membro que tiver deixado de pertencer a um grupo não pode vir a integrar-se em qualquer outro grupo durante a vigência do Convênio.

Artigo 6

Participação subseqüente em grupo

Dois ou mais Membros exportadores podem, a qualquer tempo após o Convênio ter entrado em vigor no que a êles se refere, requerer ao Conselho autorização para se constituirem em Grupo-Membro. O Conselho aprova o pedido se considera que tanto a declaração feita pelos Membros como as provas por êles apresentadas satisfazem os requisitos do parágrafo (1) do Artigo 5. Imediatamente após a aprovação, passam a ser aplicáveis ao grupo as disposições dos parágrafos (2), (3), (4) e (5) daquele Artigo.

CAPÍTULO IV

ORGANIZAÇÃO E ADMINISTRAÇÃO

Artigo 7

Sede e estrutura da Organização Internacional do Café

(1) A Organização Internacional do Café, estabelecida pelo Convênio de

sation, welche die Gruppe vertritt, zuerkannt und von ihr ausgeübt;

b) bei einer Abstimmung über Angelegenheiten, die sich aus den in Absatz 2 genannten Bestimmungen ergeben, können die Angehörigen der Mitgliedergruppe das ihnen nach Artikel 12 Absatz 3 zuerkannte Stimmrecht einzeln so ausüben, als seien sie Einzelmitglieder der Organisation; jedoch werden die Grundstimmen weiterhin nur der die Gruppe vertretenden Regierung oder Organisation zuerkannt.

(5) Jede Vertragspartei und jedes abhängige Hoheitsgebiet, das einer Mitgliedergruppe angehört, kann durch eine an den Rat gerichtete Notifikation aus der Gruppe austreten und zu einem gesonderten Mitglied werden. Der Austritt wird mit dem Eingang der Notifikation beim Rat wirksam. Tritt ein Gruppenangehöriger aus einer Gruppe aus oder endet seine Gruppenzugehörigkeit durch Austritt aus der Organisation oder auf andere Weise, so können die übrigen Gruppenangehörigen beim Rat die Beibehaltung der Gruppe beantragen; die Gruppe besteht sodann fort, sofern nicht der Rat den Antrag ablehnt. Wird die Mitgliedergruppe aufgelöst, so wird jeder frühere Gruppenangehörige zu einem gesonderten Mitglied. Ein Mitglied, dessen Gruppenzugehörigkeit beendet ist, kann sich während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens nicht wieder einer Gruppe anschließen.

Artikel 6

Nachträgliche Gruppenmitgliedschaft

Zwei oder mehr Ausfuhrmitglieder können jederzeit, nachdem dieses Übereinkommen für sie in Kraft getreten ist, beim Rat die Bildung einer Mitgliedergruppe beantragen. Der Rat genehmigt den Antrag, wenn er feststellt, daß die Mitglieder eine Erklärung nach Artikel 5 Absatz 1 abgegeben und den Nachweis zur Erfüllung der dort genannten Voraussetzungen erbracht haben. Nach erteilter Genehmigung ist Artikel 5 Absätze 2, 3, 4 und 5 auf die Mitgliedergruppe anwendbar.

KAPITEL IV

ORGANISATION UND VERWALTUNG

Artikel 7

Sitz und Aufbau der Internationalen Kaffee-Organisation

(1) Die nach dem Übereinkommen von 1962 gegründete Internationale

Agreement shall continue in being to administer the provisions and supervise the operation of the Agreement.

(2) The seat of the Organization shall be in London unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise.

(3) The Organization shall function through the International Coffee Council, its Executive Board, its Executive Director and its staff.

Article 8

Composition of the International Coffee Council

(1) The highest authority of the Organization shall be the International Coffee Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

(2) Each Member shall be represented on the Council by a representative and one or more alternates. A Member may also designate one or more advisers to accompany its representative or alternates.

Article 9

Powers and Functions of the Council

(1) All powers specifically conferred by the Agreement shall be vested in the Council, which shall have the powers and perform the functions necessary to carry out the provisions of the Agreement.

(2) The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish such rules and regulations, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization, as are necessary to carry out the provisions of the Agreement and are consistent therewith. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

(3) The Council shall also keep such records as are required to perform its functions under the Agreement and such other records as it considers desirable. The Council shall publish an annual report.

Article 10

Election of the Chairman and Vice-Chairmen of the Council

(1) The Council shall elect, for each coffee year, a Chairman and a first, a second and a third Vice-Chairman.

(2) As a general rule, the Chairman and the first Vice-Chairman shall both

tinue d'exister pour assurer la mise en œuvre de l'Accord et en surveiller le fonctionnement.

2) L'Organisation a son siège à Londres, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie des deux tiers des voix.

3) L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du Café, de son Comité exécutif, de son Directeur exécutif et de son personnel.

Article 8

Composition du Conseil international du Café

1) L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du Café, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2) Chaque Membre est représenté au Conseil par un représentant et un ou plusieurs suppléants. Chaque Membre peut désigner en outre un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou ses suppléants.

Article 9

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1) Le Conseil, investi de tous les pouvoirs que confère expressément l'Accord, a les pouvoirs et assure les fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions de l'Accord.

2) Le Conseil arrête, à la majorité répartie des deux tiers, les règlements nécessaires à l'exécution de l'Accord et conformes à ses dispositions, notamment son propre règlement intérieur et les règlements applicables à la gestion financière de l'Organisation et à son personnel. Le Conseil peut prévoir dans son règlement intérieur une procédure qui lui permette de prendre, sans se réunir, des décisions sur des points déterminés.

3) En outre, le Conseil tient à jour la documentation nécessaire à l'accomplissement des fonctions que lui confère l'Accord, et toute autre documentation qu'il juge souhaitable. Il publie un rapport annuel.

Article 10

Election du Président et des Vice-Présidents du Conseil

1) Le Conseil élit pour chaque année caféière un Président ainsi qu'un premier, un deuxième et un troisième Vice-Présidents.

2) En règle générale, le Président et le premier Vice-Président sont tous

venio de 1962, continuará existiendo a fin de administrar las disposiciones del Convenio y fiscalizar su aplicación.

2) La Organización tendrá su sede en Londres, a menos que el Consejo, por mayoría distribuida de dos tercios, decida otra cosa.

3) La Organización funcionará mediante el Consejo Internacional del Café, su Junta Ejecutiva, su Director Ejecutivo y su personal.

Artículo 8

Composición del Consejo Internacional del Café

1) La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Café, que estará integrado por todos los Miembros de la Organización.

2) Cada Miembro estará representado en el Consejo por un representante y uno o más suplentes. Cada Miembro podrá además designar uno o más asesores, para que acompañen a su representante o suplentes.

Artículo 9

Poderes y funciones del Consejo

1) El Consejo estará dotado de todos los poderes que emanan específicamente del presente Convenio, y tendrá las facultades y desempeñará las funciones necesarias para cumplir las disposiciones del mismo.

2) El Consejo podrá, por mayoría distribuida de dos tercios, establecer las normas y reglamentos requeridos para aplicar la disposiciones del Convenio, en particular su propio reglamento y los reglamentos financiero y de personal de la Organización; tales normas y reglamentos serán compatibles con el Convenio. El Consejo podrá incluir en su reglamento una disposición que le permita decidir sobre cuestiones determinadas sin necesidad de reunirse en sesión.

3) El Consejo mantendrá además la documentación necesaria para desempeñar sus funciones conforme al Convenio, así como cualquier otra documentación que considere conveniente. El Consejo publicará un informe anual.

Artículo 10

Elección del Presidente y de los Vicepresidentes del Consejo

1) El Consejo elegirá un Presidente y Vicepresidentes primero, segundo y tercero, para cada año cafetero.

2) Por regla general, el Presidente y el primer Vicepresidente serán ele-

1962, continua em existência a fim de executar as disposições do Convênio e superintender o seu funcionamento.

Kaffee-Organisation besteht zur Durchführung des vorliegenden Übereinkommens und zur Überwachung seiner Anwendung fort.

(2) A Organização tem a sua sede em Londres, a menos que o Conselho por maioria distribuída de dois terços, decida de outro modo.

(2) Sitz der Organisation ist London, es sei denn, daß der Rat mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit etwas anderes beschließt.

(3) A Organização exerce as suas atribuições por intermédio do Conselho Internacional do Café, de sua Junta Executiva, de seu Diretor-Executivo e de seu pessoal.

(3) Die Organisation übt ihre Funktionen durch den Internationalen Kaffeerat, ihr Exekutivdirektorium, ihren Exekutivdirektor und ihr Personal aus.

Artigo 8

Composição do Conselho Internacional do Café

(1) A autoridade suprema da Organização é o Conselho Internacional do Café, que se compõe de todos os Membros da Organização.

(2) Todo o Membro é representado no Conselho por um representante e um ou mais suplentes. Todo o Membro pode igualmente designar um ou mais assessôres para acompanhar o seu representante ou os seus suplentes.

Artikel 8

Zusammensetzung des Internationalen Kaffeerats

(1) Der Internationale Kaffeerat, der sich aus allen Mitgliedern der Organisation zusammensetzt, ist die höchste Instanz der Organisation.

(2) Jedes Mitglied ist im Rat durch einen Delegierten und einen oder mehrere Stellvertreter vertreten. Ein Mitglied kann ferner einen oder mehrere Berater als Begleiter seines Delegierten oder seiner Stellvertreter ernennen.

Artigo 9

Podêres e funções do Conselho

(1) O conselho fica investido de todos os podêres especificamente conferidos pelo Convênio, e tem os podêres e desempenha as funções necessárias à execução das disposições do Convênio.

(2) O Conselho, por maioria distribuída de dois terços, determina as normas e os regulamentos necessários à execução do Convênio e com o mesmo compatíveis, inclusive o seu próprio regimento interno e os regulamentos financeiros e do pessoal da Organização. Em seu regimento, o Conselho pode estabelecer um processo que lhe permita, sem se reunir, decidir sôbre questões específicas.

(3) O Conselho deve, ainda, manter os arquivos e a documentação necessários ao desempenho das funções que lhe atribui o Convênio e todos os outros arquivos e documentação que considerar convenientes. O Conselho publica um relatório anual.

Artikel 9

Befugnisse und Aufgaben des Rates

(1) Alle durch dieses Übereinkommen besonders erteilten Befugnisse liegen beim Rat, der die zur Durchführung des Übereinkommens notwendigen Befugnisse und Aufgaben hat.

(2) Der Rat legt mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit die zur Durchführung dieses Übereinkommens notwendigen und mit diesem in Einklang stehenden Vorschriften und Regelungen fest, einschließlich seiner Geschäftsordnung und der Finanz- und Personalvorschriften der Organisation. Der Rat kann in seiner Geschäftsordnung ein Verfahren vorsehen, wonach er bestimmte Fragen ohne Sitzung entscheiden kann.

(3) Der Rat führt außerdem die Akten, die zur Wahrnehmung seiner Aufgaben nach diesem Übereinkommen erforderlich sind, sowie alle sonstigen Akten, die er für zweckdienlich hält. Er veröffentlicht einen Jahresbericht.

Artigo 10

Eleição do Presidente e dos Vice-Presidentes do Conselho

(1) O Conselho elege, para cada ano cafeeiro, um Presidente e um primeiro, um segundo e um terceiro Vice-Presidentes.

(2) Como regra geral, tanto o Presidente como o primeiro Vice-Presi-

Artikel 10

Wahl des Vorsitzenden und der stellvertretenden Vorsitzenden des Rates

(1) Der Rat wählt für jedes Kaffeejahr einen Vorsitzenden sowie einen ersten, zweiten und dritten stellvertretenden Vorsitzenden.

(2) Grundsätzlich werden der Vorsitzende und der erste stellvertretende

be elected either from among the representatives of exporting Members, or from among the representatives of importing Members, and the second and the third Vice-Chairman shall be elected from representatives of the other category of Members. These offices shall alternate each coffee year between the two categories of Members.

(3) Neither the Chairman nor any Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. His alternate will in such case exercise the Member's voting rights.

Article 11

Sessions of the Council

As a general rule, the Council shall hold regular sessions twice a year. It may hold special sessions if it so decides. Special sessions shall also be held when either the Executive Board, or any five Members, or a Member or Members having at least 200 votes so request. Notice of sessions shall be given at least thirty days in advance, except in cases of emergency. Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless the Council decides otherwise.

Article 12

Votes

(1) The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Members—that is, exporting and importing Members, respectively—as provided in the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall have five basic votes, provided that the total number of basic votes within each category of Members does not exceed 150. Should there be more than thirty exporting Members or more than thirty importing Members, the number of basic votes for each Member within that category of Members shall be adjusted so as to keep the number of basic votes for each category of Members within the maximum of 150.

(3) The remaining votes of exporting Members shall be divided among those Members in proportion to their respective basic export quotas, except that in the event of a vote on any matter arising under the provisions specified in paragraph (2) of Article 5, the remaining votes of a Member group shall be divided among the parties to that group in proportion to their respective participation in the

deux élus parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, et les deuxième et troisième Vice-Présidents parmi les représentants de l'autre catégorie. Cette répartition alterne chaque année caféière.

3) Ni le Président ni le Vice-Président qui fait fonction de Président, n'a le droit de vote. Dans ce cas, leur suppléant exerce le droit de vote du Membre.

Article 11

Sessions du Conseil

En règle générale, le Conseil se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi. Des sessions extraordinaires se tiennent aussi à la demande du Comité exécutif, ou de cinq Membres, ou d'un ou plusieurs Membres réunissant 200 voix au minimum. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins trente jours à l'avance, sauf en cas d'urgence. Les sessions ont lieu au siège de l'Organisation, sauf décision contraire du Conseil.

Article 12

Voix

1) Les Membres exportateurs ont ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs également; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie, celle des exportateurs et celle des importateurs, comme l'indiquent les paragraphes suivants.

2) Chaque Membre a, comme chiffre de base, cinq voix, à condition que le total de ces voix ne dépasse pas 150 pour chaque catégorie de Membres. S'il y avait plus de 30 Membres exportateurs ou plus de 30 Membres importateurs, le chiffre de base attribué à chaque Membre de cette catégorie serait ajusté de façon que le total des chiffres de base ne dépasse pas 150 pour chaque catégorie.

3) Le restant des voix des Membres exportateurs est réparti entre ces Membres proportionnellement à leur contingent de base, étant toutefois entendu que, si la question mise aux voix rentre dans le cadre du paragraphe 2) de l'Article 5, le restant des voix d'un groupe Membre exportateur est réparti entre les Membres de ce groupe proportionnellement à la part de chacun d'eux dans le contingent de

gidos entre los representantes de los Miembros exportadores o entre los representantes de los Miembros importadores, y los Vicepresidentes segundo y tercero serán elegidos entre los representantes de la otra categoría de Miembros. Estos cargos se alternarán cada año cafetero entre las dos categorías de Miembros.

3) Ni el Presidente, ni ningún Vicepresidente que actúe como Presidente, tendrán derecho de voto. En tal caso, el suplente del uno o del otro ejercerá el derecho de voto del correspondiente Miembro.

Artículo 11

Períodos de sesiones del Consejo

Por regla general, el Consejo celebrará dos períodos ordinarios de sesiones cada año. También podrá celebrar períodos extraordinarios de sesiones, si así lo decidiere. Asimismo, se celebrarán períodos extraordinarios de sesiones cada vez que lo soliciten la Junta Ejecutiva, cinco Miembros cualesquiera, o un Miembro o Miembros que representen por lo menos 200 votos. La convocación de los períodos de sesiones tendrá que notificarse con 30 días de anticipación como mínimo, salvo en casos de emergencia. A menos que el Consejo decida otra cosa, los períodos de sesiones se celebrarán en la sede de la Organización.

Artículo 12

Votos

1) Los Miembros exportadores tendrán un total de 1.000 votos y los Miembros importadores también tendrán un total de 1.000 votos, distribuidos entre cada categoría de Miembros —es decir, Miembros exportadores y Miembros importadores respectivamente— según se estipula en los párrafos siguientes de este Artículo.

2) Cada Miembro tendrá cinco votos básicos, siempre que el total de tales votos no exceda de 150 para cada categoría de Miembros. Si hay más de treinta Miembros exportadores o más de treinta Miembros importadores, el número de votos básicos de cada Miembro dentro de una u otra categoría se ajustará, con el objeto de que el total de votos básicos para cada categoría de Miembros no supere el máximo de 150.

3) Los restantes votos de los Miembros exportadores se distribuirán entre esos Miembros en proporción a sus respectivas cuotas básicas de exportación, salvo que en el caso de una votación sobre cualquier cuestión relacionada con las disposiciones del párrafo 2) del Artículo 5, los restantes votos de un grupo Miembro se distribuirán entre los componentes de ese grupo en proporción a la participa-

dente devem ser eleitos seja dentre os representantes dos Membros exportadores, seja dentre os representantes dos Membros importadores; o segundo e o terceiro Vice-Presidentes devem ser eleitos dentre os representantes da outra categoria de Membros. As duas categorias devem-se alternar nestes cargos em cada ano cafeeiro.

(3) Nem o Presidente, nem qualquer Vice-Presidente no exercício da presidência, tem direito a voto. Nesse caso, o respectivo suplente exerce os direitos de voto do Membro.

Artigo 11

Sessões do Conselho

Como regra geral, o Conselho se reune duas vezes por ano em sessão ordinária. Pode realizar sessões extraordinárias se assim o decidir, ou quando assim lhe fôr solicitado seja pela Junta Executiva, seja por cinco Membros quaisquer, seja por um ou mais Membros que disponham de pelo menos 200 votos. As sessões do Conselho são convocadas com uma antecedência de pelo menos 30 dias, exceto em casos de emergência. Salvo decisão em contrário do Conselho, as sessões se realizam na sede da Organização.

Artigo 12

Votos

(1) Os Membros exportadores dispõem conjuntamente de 1.000 votos e os Membros importadores dispõem conjuntamente de 1.000 votos, distribuídos entre os Membros de cada uma das categorias — isto é, Membros exportadores e importadores, respectivamente — como estipulam os parágrafos seguintes dêste Artigo.

(2) Cada Membro dispõe de 5 votos básicos, desde que o número total de votos básicos em cada uma das categorias não exceda 150. Caso haja mais de 30 Membros exportadores ou mais de 30 Membros importadores, o número de votos básicos dos Membros de cada categoria é ajustado, de modo que o total de votos básicos em cada categoria não ultrapasse 150.

(3) Os votos restantes dos Membros exportadores são divididos entre êstes Membros proporcionalmente às suas respectivas quotas básicas de exportação; todavia, em caso de votação sôbre qualquer matéria abrangida pelas disposições do parágrafo (2) do Artigo 5, os votos restantes de um Grupo-Membro são divididos entre os integrantes dêsse grupo proporcionalmente à sua respectiva participação

Vorsitzende entweder aus den Vertretern der Ausfuhrmitglieder oder aus den Vertretern der Einfuhrmitglieder, der zweite und dritte stellvertretende Vorsitzende aus den Vertretern der anderen Mitgliederkategorie gewählt; die Besetzung dieser Ämter wechselt in jedem Kaffeejahr zwischen den beiden Mitgliederkategorien.

(3) Der Vorsitzende oder der den Vorsitz führende stellvertretende Vorsitzende ist nicht stimmberechtigt. In diesem Fall übt der stellvertretende Delegierte das Stimmrecht des Mitglieds aus.

Artikel 11

Tagungen des Rates

Der Rat hält grundsätzlich zweimal im Jahr eine ordentliche Tagung ab. Er kann die Abhaltung außerordentlicher Tagungen beschließen. Außerordentliche Tagungen werden auch dann abgehalten, wenn das Exekutivdirektorium oder fünf Mitglieder oder ein oder mehrere Mitglieder, die mindestens 200 Stimmen innehaben, dies beantragen. Abgesehen von dringenden Fällen erfolgt die Einberufung von Tagungen mindestens 30 Tage im voraus. Sofern der Rat nichts anderes beschließt, finden die Tagungen am Sitz der Organisation statt.

Artikel 12

Stimmen

(1) Die Ausfuhrmitglieder und die Einfuhrmitglieder haben insgesamt jeweils 1000 Stimmen, die innerhalb jeder Mitgliederkategorie — d. h. unter den Ausfuhr- und Einfuhrmitgliedern — nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen verteilt werden.

(2) Jedes Mitglied hat fünf Grundstimmen, sofern die Grundstimmen in jeder Mitgliederkategorie insgesamt 150 nicht übersteigen. Sind mehr als 30 Ausfuhrmitglieder oder mehr als 30 Einfuhrmitglieder vorhanden, so wird die Anzahl der Grundstimmen jedes Mitglieds innerhalb der betreffenden Mitgliederkategorie so ausgeglichen, daß die Anzahl der Grundstimmen in jeder Mitgliederkategorie höchstens 150 beträgt.

(3) Die übrigen Stimmen der Ausfuhrmitglieder werden auf diese Mitglieder im Verhältnis ihrer Ausfuhr-Grundquoten verteilt; bei der Abstimmung über Angelegenheiten, die sich aus Artikel 5 Absatz 2 ergeben, werden jedoch die übrigen Stimmen einer Mitgliedergruppe auf die Gruppenangehörigen im Verhältnis ihres jeweiligen Anteils an der Ausfuhr-Grundquote der Mitgliedergruppe ver-

basic export quota of the Member group. Any exporting Member to which a basic quota has not been allotted shall receive no share of these remaining votes.

(4) The remaining votes of importing Members shall be divided among those Members in proportion to the average volume of their respective coffee imports in the preceding three-year period.

(5) The distribution of votes shall be determined by the Council at the beginning of each coffee year and shall remain in effect during that year, except as provided in paragraph (6) of this Article.

(6) The Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this Article whenever there is a change in the Membership of the Organization, or if the voting rights of a Member are suspended or regained under the provisions of Articles 25, 38, 45, 48, 54 or 59.

(7) No Member shall hold more than 400 votes.

(8) There shall be no fractional votes.

Article 13

Voting Procedure of the Council

(1) Each representative shall be entitled to cast the number of votes held by the Member represented by him, and cannot divide its votes. He may, however, cast differently any votes which he excercises pursuant to paragraph (2) of this Article.

(2) Any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council. The limitation provided for in paragraph (7) of Article 12 shall not apply in this case.

Article 14

Decisions of the Council

(1) All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a distributed simple majority vote unless otherwise provided in the Agreement.

(2) The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under the Agreement requires a distributed two-thirds majority vote:

(a) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained because of the negative vote of three or less ex-

base du groupe Membre. Un Membre exportateur auquel il n'a pas été attribué de contingent de base ne reçoit aucune de ces voix restantes.

4) Le restant des voix des Membres importateurs est réparti entre eux au prorata du volume moyen de leurs importations de café des trois années précédentes.

5) Au début de chaque année caféière, le Conseil répartit les voix pour l'année, sous réserve des dispositions du paragraphe 6) du présent Article.

6) Quand un changement survient dans la participation à l'Organisation, ou si le droit de vote d'un Membre est suspendu ou rétabli en vertu des Articles 25, 38, 45, 48, 54 ou 59, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, qui obéit aux dispositions du présent Article.

7) Aucun Membre n'a plus de 400 voix.

8) Le fractionnement des voix n'est pas admis.

Article 13

Procédure de vote du Conseil

1) Chaque représentant dispose de toutes les voix du Membre qu'il représente, et ne peut pas les diviser. Il peut cependant disposer différemment des voix qui lui sont données par procuration en vertu du paragraphe 2) du présent Article.

2) Tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur, et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à toute réunion du Conseil. La limitation prévue au paragraphe 7) de l'Article 12 ne joue pas dans ce cas.

Article 14

Décisions du Conseil

1) Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations à la majorité répartie simple, sauf disposition contraire de l'Accord.

2) La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes de l'Accord, prendre à la majorité répartie des deux tiers.

a) Si la proposition n'obtient pas la majorité répartie des deux tiers en raison du vote négatif d'un, deux

ción que les corresponda en la cuota básica de exportación de ese grupo Miembro. Ningún Miembro exportador al que no se le haya asignado cuota básica obtendrá participación en esos votos restantes.

4) Los restantes votos de los Miembros importadores se distribuirán entre ellos en proporción al volumen promedio de sus respectivas importaciones de café durante los tres años anteriores.

5) El Consejo efectuará la distribución de los votos al principio de cada año cafetero y esa distribución permanecerá en vigor durante ese año, a reserva de lo dispuesto en el párrafo 6) de este Artículo.

6) El Consejo establecerá normas para la redistribución de los votos de conformidad con este Artículo, cada vez que varíe el número de Miembros de la Organización, o se suspenda el derecho de voto de un Miembro o recupere tal derecho en virtud de las disposiciones de los Artículos 25, 38, 45, 48, 54 ó 59.

7) Ningún Miembro podrá tener más de 400 votos.

8) No habrá fracciones de voto.

Artículo 13

Procedimiento de votación del Consejo

1) Cada representante tendrá derecho a utilizar el número de votos asignado al Miembro que represente, pero no podrá dividirlos. Sin embargo, podrá utilizar en forma diferente los votos que deposite en virtud del párrafo 2) de este Artículo.

2) Todo Miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro Miembro exportador —y todo Miembro importador podrá autorizar a cualquier otro Miembro importador— para que represente sus intereses y ejerza su derecho de voto en cualquier reunión del Consejo. No se aplicará en este caso la limitación prevista en el párrafo 7) del Artículo 12.

Artículo 14

Decisiones del Consejo

1) Salvo disposiciones en contrario en el presente Convenio, el Consejo adoptará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por mayoría simple distribuida.

2) Con respecto a cualquier medida del Consejo que, en virtud del Convenio, requiera una mayoría distribuida de dos tercios, se aplicará el siguiente procedimiento:

a) si no se logra una mayoría distribuida de dos tercios debido al voto negativo de tres o menos Miembros

na quota básica de exportação do Grupo-Membro. O Membro exportador ao qual não tenha sido atribuída quota básica não recebe nenhum dêsses votos restantes.

(4) Os votos restantes dos Membros importadores são divididos entre êstes Membros proporcionalmente ao volume médio de suas respectivas importações de café no triênio precedente.

(5) A distribuição dos votos é determinada pelo Conselho no início de cada ano cafeeiro, permanecendo em vigor durante êsse ano, exceto nos casos previstos no parágrafo (6) dêste Artigo.

(6) Sempre que ocorrer qualquer modificação no número de Membros da Organização, ou se os direitos de voto de um Membro forem suspensos ou restabelecidos em virtude do disposto nos Artigos 25, 38, 45, 48, 54 ou 59, o Conselho efetua a redistribuição dos votos, de acôrdo com êste Artigo.

(7) Nenhum Membro pode dispor de mais de 400 votos.

(8) Não se admite fração de voto.

Artigo 13

Sistema de votação no Conselho

(1) Cada representante dispõe de todos os votos do Membro por êle representado, e não os pode dividir. Pode, todavia, dispor de forma diferente dos votos que lhe são atribuídos nos têrmos do parágrafo (2) dêste Artigo.

(2) Todo o Membro exportador pode autorizar outro Membro exportador, e todo o Membro importador pode autorizar outro Membro importador, a representar os seus interêsses e exercer o seu direito de voto em tôda e qualquer reunião do Conselho. A limitação prevista no parágrafo (7) do Artigo 12 não se aplica nesse caso.

Artigo 14

Decisões do Conselho

(1) Salvo quando o Convênio dispuser em contrário tôdas as decisões e tôdas as recomendações do Conselho são adotadas por maioria distribuída simples.

(2) Aplica-se o seguinte processo com respeito a qualquer deliberação do Conselho que, segundo o Convênio, exija a maioria distribuída de dois terços:

(a) se a moção não obtém a maioria distribuída de dois terços, em virtude do voto negativo de no má-

teilt. Ein Ausfuhrmitglied, dem eine Grundquote nicht zugeteilt worden ist, erhält keinen Anteil dieser übrigen Stimmen.

(4) Die übrigen Stimmen der Einfuhrmitglieder werden auf diese Mitglieder im Verhältnis ihrer durchschnittlichen Kaffee-Einfuhrmenge während der vorangehenden drei Jahre verteilt.

(5) Vorbehaltlich des Absatzes 6 wird die Verteilung der Stimmen vom Rat zu Beginn eines jeden Kaffeejahrs festgelegt und gilt für die Dauer dieses Jahres.

(6) Der Rat nimmt eine Neuverteilung der Stimmen nach Maßgabe dieses Artikels vor, sobald sich die Mitgliedschaft in der Organisation ändert oder wenn einem Mitglied nach den Artikeln 25, .38, 45, 48, 54 oder 59 das Stimmrecht entzogen oder zurückgegeben wurde.

(7) Ein Mitglied darf nicht mehr als 400 Stimmen haben.

(8) Teilstimmen sind nicht zulässig.

Artikel 13

Abstimmungsverfahren des Rates

(1) Jeder Delegierte ist berechtigt, die Anzahl der Stimmen des von ihm vertretenen Mitglieds abzugeben, jedoch kann er die Stimmen nicht teilen. Mit den von ihm nach Absatz 2 abgegebenen Stimmen kann er jedoch anders abstimmen.

(2) Jedes Ausfuhrmitglied kann ein anderes Ausfuhrmitglied und jedes Einfuhrmitglied ein anderes Einfuhrmitglied ermächtigen, auf den Tagungen des Rates seine Interessen zu vertreten und sein Stimmrecht auszuüben. Die in Artikel 12 Absatz 7 genannte Beschränkung findet in diesem Fall keine Anwendung.

Artikel 14

Beschlüsse des Rates

(1) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, werden alle Beschlüsse des Rates mit beiderseitiger einfacher Mehrheit gefaßt; Empfehlungen werden in der gleichen Weise abgegeben.

(2) Bei Maßnahmen des Rates, für welche dieses Übereinkommen eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit vorschreibt, wird folgendes Verfahren angewendet:

a) wird eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit wegen der Ablehnung durch höchstens drei Ausfuhr- oder

porting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

(b) if a distributed two-thirds majority vote is again not obtained because of the negative vote of two or less importing or two or less exporting Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

(c) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained in the third vote because of the negative vote of one exporting Member or one importing Member, the proposal shall be considered adopted;

(d) if the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

(3) The Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of the Agreement.

Article 15

Composition of the Board

(1) The Executive Board shall consist of eight exporting Members and eight importing Members, elected for each coffee year in accordance with Article 16. Members may be re-elected.

(2) Each member of the Board shall appoint one representative and one or more alternates.

(3) The Chairman of the Board shall be appointed by the Council for each coffee year and may be reappointed. He shall not have the right to vote. If a representative is appointed Chairman, his alternate will have the right to vote in his place.

(4) The Board shall normally meet at the seat of the Organization, but may meet elsewhere.

Article 16

Election of the Board

(1) The exporting and the importing Members on the Board shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election with-

ou trois Membres exportateurs ou d'un, deux ou trois Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 48 heures;

b) Si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité répartie des deux tiers, en raison du vote négatif d'un ou deux Membres exportateurs ou d'un ou deux Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 24 heures;

c) Si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité répartie des deux tiers en raison du vote négatif d'un Membre exportateur ou d'un Membre importateur, elle est considérée comme adoptée;

d) Si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est considérée comme repoussée.

3) Les Membres s'engagent à accepter comme obligatoires toutes les décisions que le Conseil prend en vertu de l'Accord.

Article 15

Composition du Comité exécutif

1) Le Comité exécutif se compose de huit Membres exportateurs et de huit Membres importateurs élus pour chaque année caféière conformément à l'Article 16. Ils sont rééligibles.

2) Chaque Membre du Comité exécutif désigne un représentant et un ou plusieurs suppléants.

3) Choisi pour chaque année caféière par le Conseil, le Président du Comité exécutif est rééligible. Il n'a pas le droit de vote. Si un représentant est élu Président, son suppléant exercera le droit de vote.

4) Le Comité exécutif se réunit normalement au siège de l'Organisation, mais peut se réunir ailleurs.

Article 16

Election du Comité exécutif

1) Les Membres exportateurs de l'Organisation élisent les Membres exportateurs du Comité exécutif, et les Membres importateurs de l'Organisation les Membres importateurs du Co-

exportadores o de tres o menos Miembros importadores, la propuesta volverá a ponerse a votación en un plazo de 48 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría de los Miembros presentes y por mayoría simple distribuida;

b) si en la segunda votación no se logra tampoco una mayoría distribuida de dos tercios debido al voto negativo de dos o menos Miembros exportadores o de dos o menos Miembros importadores, la propuesta volverá a ponerse a votación en un plazo de 24 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría de los Miembros presentes y por mayoría simple distribuida;

c) si no se logra una mayoría distribuida de dos tercios en la tercera votación debido al voto negativo de un Miembro exportador o importador, se considerará aprobada la propuesta;

d) si el Consejo no somete la propuesta a una nueva votación, ésta se considerará rechazada.

3) Los Miembros se comprometen a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 15

Composición de la Junta Ejecutiva

1) La Junta Ejecutiva se compondrá de ocho Miembros exportadores y ocho Miembros importadores, elegidos para cada año cafetero de conformidad con las disposiciones del Artículo 16. Los Miembros podrán ser reelegidos.

2) Cada miembro de la Junta designará un representante y uno o más suplentes.

3) El Presidente de la Junta será nombrado por el Consejo para cada año cafetero y podrá ser reelegido. El Presidente no tendrá derecho de voto. Si un representante es nombrado Presidente, su suplente votará en su lugar.

4) La Junta Ejecutiva funcionará normalmente en la sede de la Organización, pero podrá reunirse en cualquier otro lugar.

Artículo 16

Elección de la Junta Ejecutiva

1) Los Miembros exportadores e importadores que integren la Junta serán elegidos en el Consejo por los Miembros exportadores e importadores de la Organización, respectivamente. La

ximo três Membros exportadores, ou de no máximo três Membros importadores, ela é novamente posta em votação dentro de 48 horas, se o Conselho assim o decidir por maioria dos Membros presentes e por maioria distribuída simples;

(b) se, novamente. a moção não obtém a maioria distribuída de dois terços dos votos, em virtude do voto negativo de um ou dois Membros exportadores, ou de um ou dois Membros importadores, ela é novamente posta em votação dentro de 24 horas, desde que o Conselho assim o decida por maioria dos Membros presentes e por maioria distribuida simples;

(c) se a moção não obtém ainda a maioria distribuída de dois terços na terceira votação, em virtude do voto negativo de apenas um Membro exportador, ou de apenas um Membro importador, ela é considerada adotada;

(d) se o Conselho não submeter a moção a nova votação, ela é considerada rejeitada.

(3) Os Membros comprometem-se a aceitar como obrigatórias tôdas as decisões que o Conselho tome em virtude das disposições do Convênio.

Artigo 15

Composição da Junta

(1) A Junta Executiva é constituída por oito Membros exportadores e por oito Membros importadores, eleitos para cada ano cafeeiro de acôrdo com o Artigo 16. Os Membros podem ser reeleitos.

(2) Cada Membro da Junta designa um representante e um ou mais suplentes.

(3) Designado pelo Conselho para cada ano cafeeiro, o Presidente da Junta pode ser reconduzido. O Presidente não tem direito a voto. Se um representante é designado Presidente, o seu suplente exerce o direito de votar em seu lugar.

(4) A Junta se reune normalmente na sede da Organização, embora possa reunir-se alhures.

Artigo 16

Eleição da Junta

(1) Os Membros exportadores e importadores da Junta são eleitos em sessão do Conselho pelos Membros exportadores e importadores da Organização, respectivamente. A elei-

höchstens drei Einfuhrmitglieder nicht erzielt, so wird der Antrag auf Grund eines Ratsbeschlusses, für welchen die Mehrheit der anwesenden Mitglieder und die beiderseitige einfache Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich ist, binnen 48 Stunden erneut zur Abstimmung gestellt;

b) wird wiederum eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit wegen der Ablehnung durch höchstens zwei Einfuhr- oder höchstens zwei Ausfuhrmitglieder nicht erzielt, so wird der Antrag auf Grund eines Ratsbeschlusses, für welchen die Mehrheit der anwesenden Mitglieder und die beiderseitige einfache Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich ist, binnen 24 Stunden erneut zur Abstimmung gestellt;

c) wird eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit im dritten Wahlgang wegen der Ablehnung durch ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrmitglied nicht erzielt, so gilt der Antrag als angenommen;

d) gelingt es dem Rat nicht, einen Antrag erneut zur Abstimmung zu stellen, so gilt der Antrag als abgelehnt.

(3) Die Mitglieder verpflichten sich, sämtliche auf Grund dieses Übereinkommens vom Rat gefaßten Beschlüsse als bindend anzuerkennen.

Artikel 15

Zusammensetzung des Direktoriums

(1) Das Exekutivdirektorium setzt sich aus acht Ausfuhrmitgliedern und acht Einfuhrmitgliedern zusammen, die nach Artikel 16 für jeweils ein Kaffeejahr gewählt werden. Wiederwahl ist zulässig.

(2) Jedes Mitglied des Direktoriums ernennt einen Delegierten und einen oder mehrere Stellvertreter.

(3) Der Vorsitzende des Direktoriums wird vom Rat für jeweils ein Kaffeejahr ernannt; Wiederernennung ist zulässig. Er ist nicht stimmberechtigt. Wird ein Delegierter zum Vorsitzenden ernannt, so kann sein Stellvertreter an seiner Stelle das Stimmrecht ausüben.

(4) Das Direktorium tritt in der Regel am Sitz der Organisation zusammen; es kann jedoch an einem anderen Ort zusammentreten.

Artikel 16

Wahl des Direktoriums

(1) Die Ausfuhr- und Einfuhrmitglieder im Direktorium werden im Rat von den Ausfuhr- und Einfuhrmitgliedern der Organisation gewählt. Die Wahl innerhalb jeder Mitglieder-

in each category shall be held in accordance with the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under Article 12 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to paragraph (2) of Article 13.

(3) The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 75 votes.

(4) If under the provisions of paragraph (3) of this Article less than eight candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until eight candidates are elected.

(5) Any Member who did not vote for any of the Members elected shall assign its votes to one of them, subject to paragraphs (6) and (7) of this Article.

(6) A Member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 499 for any Member elected.

(7) If the votes deemed received by an elected Member would otherwise exceed 499, Members which voted for or assigned their votes to such elected Member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or reassign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 499.

mité exécutif. Les élections de chaque catégorie ont lieu selon les dispositions suivantes.

2) Chaque Membre vote pour un seul candidat, en lui accordant toutes les voix dont il dispose en vertu de l'Article 12. Il peut accorder à un autre candidat les voix dont il disposerait par procuration en vertu du paragraphe 2) de l'Article 13.

3) Les huit candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois aucun candidat n'est élu au premier tour de scrutin s'il n'a pas obtenu 75 voix au moins.

4) Si moins de huit candidats sont élus au premier tour de scrutin selon les dispositions du paragraphe 3) du présent Article, de nouveaux tours de scrutin ont lieu, auxquels seuls participent les Membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. A chaque nouveau tour de scrutin, le minimum de voix nécessaire pour être élu diminue successivement de cinq unités, jusqu'à ce que les huit candidats soient élus.

5) Un Membre qui n'a pas voté pour un des Membres élus confère à un d'entre eux les voix dont il dispose, sous réserve des paragraphes 6) et 7) du présent Article.

6) On considère qu'un Membre a obtenu les voix qui lui ont d'abord été données lors de son élection, plus les voix qui lui ont été conférées plus tard, à condition que le total des voix ne dépasse 499 pour aucun Membre élu.

7) Au cas où les voix considérées comme obtenues par un Membre élu dépasseraient 499, les Membres qui ont voté pour ce Membre élu ou qui lui ont conféré leurs voix s'entendront pour qu'un ou plusieurs d'entre eux retirent les voix qu'ils lui ont accordées et les confèrent ou les transfèrent à un autre Membre élu, de façon que les voix obtenues par chaque Membre élu ne dépassent pas le chiffre limite de 499.

elección dentro de cada categoría se efectuará con arreglo a lo dispuesto en los párrafos siguientes del presente Artículo.

2) Cada Miembro depositará todos los votos a que tenga derecho según el Artículo 12 a favor de un solo candidato. Un Miembro podrá depositar por otro candidato los votos que ejerza por delegación en virtud del párrafo 2) del Artículo 13.

3) Los ocho candidatos que reciban el mayor número de votos resultarán elegidos; sin embargo, ningún candidato que reciba menos de 75 votos será elegido en la primera votación.

4) En el caso de que, con arreglo a la disposición del párrafo 3) del presente Artículo, resulten elegidos menos de ocho candidatos en la primera votación, se efectuarán nuevas votaciones en las que sólo tendrán derecho a participar los Miembros que no hubieren votado por ninguno de los candidatos elegidos. En cada nueva votación el número de votos requeridos disminuirá sucesivamente en cinco unidades, hasta que resulten elegidos los ocho candidatos.

5) Todo Miembro que no hubiere votado por uno de los Miembros elegidos, traspasará los votos de que disponga a uno de ellos, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 6) y 7) del presente Artículo.

6) Se considerará que un Miembro ha recibido el número de votos inicialmente depositados a su favor en el momento de su elección y además el número de votos que se le traspasen, pero ningún Miembro elegido podrá obtener más de 499 votos en total.

7) Si se calcula que uno de los Miembros electos va a obtener más de 499 votos, los Miembros que hubieren votado o traspasado sus votos a favor de dicho Miembro electo se pondrán de acuerdo para que uno o varios le retiren sus votos y los traspasen o redistribuyan a favor de otro Miembro electo, de manera que ninguno de ellos reciba más de los 499 votos fijados como máximo.

Article 17

Competence of the Board

(1) The Board shall be responsible to and work under the general direction of the Council.

(2) The Council by a distributed simple majority vote may delegate to the Board the exercise of any or all of its powers, other than the following:

(a) approval of the administrative budget and assessment of contributions under Article 24;

Article 17

Compétence du Comité exécutif

1) Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et travaille selon ses directives générales.

2) Le Conseil peut, à la majorité répartie simple, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs à l'exclusion des suivants:

a) Voter le budget administratif et fixer les cotisations, en vertu de l'Article 24;

Artículo 17

Competencia de la Junta Ejecutiva

1) La Junta será responsable ante el Consejo y actuará bajo la dirección general de éste.

2) El Consejo podrá delegar en la Junta, por mayoría simple distribuida, el ejercicio de la totalidad o parte de sus poderes, salvo los que se enumeran a continuación:

a) la aprobación del presupuesto administrativo y la determinación de las contribuciones, previstas en el Artículo 24;

ção dentro de cada categoria obedece às seguintes disposições dêste Artigo.

(2) Cada Membro vota por um só candidato, conferindo-lhe todos os votos de que dispõe em virtude do Artigo 12. Qualquer Membro pode conferir a outro candidato os votos de que disponha em virtude do parágrafo (2) do Artigo 13.

(3) Os oito candidatos que receberem o maior número de votos são eleitos; contudo, nenhum candidato é eleito no primeiro escrutínio, a menos que receba um mínimo de 75 votos.

(4) Se, de acôrdo com o disposto no parágrafo (3) dêste Artigo, menos de oito candidatos forem eleitos no primeiro escrutínio, são realizados novos escrutínios, dos quais só participam os Membros que não houverem votado por nenhum dos candidatos eleitos. Em cada escrutínio ulterior, o mínimo de votos necessários para eleição diminui sucessivamente de cinco unidades, até que os oito candidatos tenham sido eleitos.

(5) O Membro que não houver votado por nenhum dos Membros eleitos deve atribuir seus votos a um dêles, respeitado o disposto nos parágrafos (6) e (7) dêste Artigo.

(6) Considera-se que um Membro dispõe dos votos que recebeu ao ser eleito e dos votos que lhe venham a ser atribuídos, não podendo, contudo, o Membro eleito dispor de mais de 499 votos.

(7) Se os votos obtidos por um Membro eleito ultrapassam 499, os Membros que nêle votaram ou que a êle atribuíram os seus votos, entender-se-ão para que um ou mais dêles retirem os votos dados a êsse Membro e os transfiram a outro Membro eleito, de modo que nenhum Membro eleito disponha de mais de 499 votos.

Artigo 17

Competência da Junta

(1) A Junta é responsável perante o Conselho e funciona sob sua direção geral.

(2) O Conselho pode, por maioria distribuída simples, delegar à Junta o exercício de qualquer ou de todos os seus podêres, com exceção dos seguintes:

(a) aprovação do orçamento administrativo e fixação das contribuições, nos têrmos do Artigo 24;

kategorie erfolgt nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen.

(2) Jedes Mitglied gibt alle Stimmen, die ihm nach Artikel 12 zustehen, für einen einzelnen Bewerber ab. Stimmen, die einem Mitglied nach Artikel 13 Absatz 2 zustehen, kann es auch für einen anderen Bewerber abgeben.

(3) Die acht Bewerber, welche die meisten Stimmen erhalten, gelten als gewählt; ein Bewerber gilt jedoch im ersten Wahlgang nur dann als gewählt, wenn er mindestens 75 Stimmen erhält.

(4) Werden nach Absatz 3 im ersten Wahlgang weniger als acht Bewerber gewählt, so werden weitere Wahlgänge durchgeführt, an denen sich indessen nur Mitglieder beteiligen dürfen, die ihre Stimme nicht für einen der gewählten Bewerber abgegeben haben. In jedem folgenden Wahlgang wird die Mindestanzahl der für eine Wahl erforderlichen Stimmen nacheinander um je fünf herabgesetzt, bis acht Bewerber gewählt sind.

(5) Ein Mitglied, das seine Stimme nicht für eines der gewählten Mitglieder abgegeben hat, überträgt seine Stimmen einem dieser Mitglieder; die Absätze 6 und 7 bleiben unberührt.

(6) Die ursprünglich bei der Wahl eines Mitglieds abgegebenen Stimmen zuzüglich der ihm übertragenen Stimmen gelten als für dieses Mitglied abgegeben, sofern die Gesamtzahl der Stimmen für ein gewähltes Mitglied die Zahl 499 nicht übersteigt.

(7) Würden die für ein gewähltes Mitglied als abgegeben geltenden Stimmen die Zahl 499 übersteigen, so treffen die Mitglieder, die ihre Stimme für das betreffende Mitglied abgegeben oder ihm übertragen haben, untereinander eine Vereinbarung, derzufolge eins oder mehrere von ihnen ihre Stimmen diesem Mitglied entziehen und einem anderen gewählten Mitglied übertragen, so daß die auf jedes der gewählten Mitglieder vereinigten Stimmen die Höchstzahl von 499 nicht übersteigen.

Artikel 17

Zuständigkeit des Direktoriums

(1) Das Direktorium ist dem Rat verantwortlich und arbeitet nach dessen allgemeinen Weisungen.

(2) Der Rat kann mit beiderseitiger einfacher Mehrheit dem Direktorium die Ausübung einiger oder aller seiner Befugnisse übertragen; hiervon sind ausgenommen:

a) die Annahme des Verwaltungs-Haushaltsplans und die Festsetzung der Beiträge nach Artikel 24;

(b) determination of quotas under the Agreement with the exception of adjustments made under the provisions of Article 35 paragraph (3) and of Article 37;

(c) suspension of the voting rights of a Member under Articles 45 or 59;

(d) establishment or revision of individual country and world production goals under Article 48;

(e) establishment of a policy relative to stocks under Article 49;

(f) waiver of the obligations of a Member under Article 57;

(g) decision of disputes under Article 59;

(h) establishment of conditions for accession under Article 63;

(i) a decision to require the withdrawal of a Member under Article 67;

(j) extension or termination of the Agreement under Article 69; and

(k) recommendation of amendments to Members under Article 70.

(3) The Council by a distributed simple majority vote may at any time revoke any delegation of powers to the Board.

Article 18

Voting Procedure of the Board

(1) Each member of the Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraphs (6) and (7) of Article 16. Voting by proxy shall not be allowed. A member may not split its votes.

(2) Any action taken by the Board shall require the same majority as such action would require if taken by the Council.

Article 19

Quorum for the Council and the Board

(1) The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be con-

b) Fixer les contingents en exécution de l'Accord à l'exception des ajustements effectués aux termes de l'Article 35, paragraphe 3), et de l'Article 37;

c) Suspendre le droit de vote d'un Membre, en vertu de l'Article 45 ou de l'Article 59;

d) Fixer ou reviser des objectifs nationaux et mondiaux de production, en vertu de l'Article 48;

e) Arrêter une politique des stocks, en vertu de l'Article 49;

f) Dispenser un Membre de ses obligations, en vertu de l'Article 57;

g) Trancher les différends, en vertu de l'Article 59;

h) Fixer des conditions d'adhésion, en vertu de l'Article 63;

i) Décider de demander le retrait d'un Membre, en vertu de l'Article 67;

j) Proroger ou résilier l'Accord en vertu de l'Article 69; et

k) Recommander des amendements aux Membres, en vertu de l'Article 70.

3) Le Conseil peut à tout moment, à la majorité répartie simple, annuler les pouvoirs qu'il aurait délégués au Comité.

Article 18

Procédure de vote du Comité exécutif

1) Chaque Membre du Comité exécutif dispose des voix qu'il a obtenues en vertu des paragraphes 6) et 7) de l'Article 16. Le vote par procuration n'est pas admis. Aucun Membre ne peut fractionner ses voix.

2) Les décisions du Comité sont prises à la même majorité que les décisions analogues du Conseil.

Article 19

Quorum aux réunions du Conseil et du Comité

1) Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la majorité des Membres, si cette majorité représente la majorité répartie des deux tiers du total des voix. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint ou si, au cours d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint à trois séances successives, le Conseil se ré-

b) la determinación de las cuotas previstas en el Convenio, con excepción de los ajustes realizados según las disposiciones del Artículo 35, párrafo 3) y del Artículo 37;

c) la suspensión de los derechos de voto de un Miembro, según se prevé en los Artículos 45 ó 59;

d) el establecimiento o revisión de las metas de producción de cada país y de las metas de producción mundiales, previstas en el Artículo 48;

e) el establecimiento de una política relativa a existencias, prevista en el Artículo 49;

f) la exoneración de las obligaciones de un Miembro, prevista en el Artículo 57;

g) la autoridad para decidir sobre controversias, prevista en el Artículo 59;

h) el establecimiento de las condiciones de adhesión, previsto en el Artículo 63;

i) la decisión de exigir el retiro de un Miembro, prevista en el Artículo 67;

j) la prórroga o terminación del Convenio, prevista en el Artículo 69; y

k) la recomendación de enmiendas a los Miembros, prevista en el Artículo 70.

3) El Consejo podrá revocar en cualquier momento, por mayoría simple distribuida, cualquiera de los poderes que hubiere delegado en la Junta.

Artículo 18

Procedimiento de votación de la Junta Ejecutiva

1) Cada miembro de la Junta Ejecutiva tendrá derecho a depositar el número de votos que haya recibido en virtud de los párrafos 6) y 7) del Artículo 16. No se permitirá votar por delegación. Ningún miembro podrá dividir sus votos.

2) Los actos de la Junta serán aprobados por la misma mayoría que se requeriría si hubiera de aprobarlos el Consejo.

Artículo 19

Quórum para las reuniones del Consejo y de la Junta

1) El quórum para cualquier reunión del Consejo lo constituirá la presencia de una mayoría de los Miembros que represente una mayoría distribuida de los dos tercios del total de votos. Si en el día fijado para la apertura de cualquier período de sesiones del Consejo no hubiere quórum, o si durante algún período de sesiones del Consejo no hubiere quórum en tres

(b) determinação das quotas, de acôrdo com as disposições do Convênio, com exceção dos ajustamentos efetuados nos têrmos do parágrafos (3) do Artigo 35, e do Artigo 37;

(c) suspensão dos direitos de voto de um Membro, nos têrmos dos Artigos 45 ou 59;

(d) fixação e revisão das metas nacionais e mundiais de produção, nos têrmos do Artigo 48;

(e) estabelecimento das diretrizes relativas aos estoques, nos têrmos do artigo 49;

(f) dispensa das obrigações de um Membro, nos têrmos do Artigo 57;

(g) decisão dos litígios, nos têrmos do Artigo 59;

(h) estabelecimento das condições para a adesão, nos têrmos do Artigo 63;

(i) decisão para solicitar a retirada de um Membro, nos têrmos do Artigo 67;

(j) prorrogação ou terminação do Convênio, nos têrmos do Artigo 69; e

(k) recomendação de emendas, aos Membros, nos têrmos do Artigo 70.

(3) O Conselho pode a qualquer tempo, por maioria distribuída simples, revogar qualquer delegação de podêres que houver feito à Junta.

Artigo 18

Sistema de votação na Junta

(1) Todo o membro da Junta dispõe dos votos por êle recebidos em virtude dos parágrafos (6) e (7) do Artigo 16. Não é permitido o voto por procuração. Nenhum membro pode dividir os seus votos.

(2) Qualquer deliberação tomada pela Junta exige a mesma maioria que seria exigida se fôsse tomada pelo Conselho.

Artigo 19

Quorum para o Conselho e para a Junta

(1) O quorum para qualquer reunião do Conselho consiste na presença da maioria dos Membros que representem a maioria distribuída de dois terços do total dos votos. Se não houver quorum no dia marcado para o início de qualquer sessão do Conselho, ou se durante uma sessão do Conselho não houver quorum em três reuniões sucessivas, convoca-se o Conselho para

b) die Festsetzung der Quoten im Rahmen dieses Übereinkommens mit Ausnahme der Bereinigungen nach Artikel 35 Absatz 3 und Artikel 37;

c) der zeitweilige Entzug des Stimmrechts eines Mitglieds nach Artikel 45 oder 59;

d) die Bestimmung oder Änderung der Produktionsziele für die einzelnen Länder und für die Welt nach Artikel 48;

e) die Festlegung einer Politik in bezug auf Vorräte nach Artikel 49;

f) die Befreiung eines Mitglieds von seinen Verpflichtungen nach Artikel 57;

g) die Beschlüsse über Streitigkeiten nach Artikel 59;

h) die Bestimmung der Voraussetzungen für den Beitritt nach Artikel 63;

i) der Beschluß über einen Antrag auf Ausschluß eines Mitglieds nach Artikel 67;

j) die Verlängerung oder Außerkraftsetzung des Übereinkommens nach Artikel 69 und

k) die Empfehlung von Änderungen an die Mitglieder nach Artikel 70.

(3) Der Rat kann jederzeit mit beiderseitiger einfacher Mehrheit eine Übertragung von Befugnissen an das Direktorium rückgängig machen.

Artikel 18

Abstimmungsverfahren des Direktoriums

(1) Jedes Mitglied des Direktoriums verfügt über die Anzahl von Stimmen, die es nach Artikel 16 Absätze 6 und 7 erhalten hat. Stimmabgabe durch Stellvertreter ist nicht zulässig. Ein Mitglied darf seine Stimmen nicht teilen.

(2) Jede Maßnahme des Direktoriums bedarf der gleichen Stimmenmehrheit, derer sie auch bei einer Abstimmung im Rat bedürfen würde.

Artikel 19

Beschlußfähigkeit des Rates und des Direktoriums

(1) Der Rat ist beschlußfähig, wenn die Mehrheit derjenigen Mitglieder anwesend ist, auf welche eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen entfällt. Ist der Rat an dem Tag, der zur Eröffnung einer Ratstagung festgesetzt wurde, oder im Verlauf einer Ratstagung auf drei aufeinanderfolgenden Sitzungen nicht beschlußfähig, so tritt er sieben Tage

vened seven days later; at that time and throughout the remainder of that session the quorum shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed simple majority of the votes. Representation in accordance with paragraph (2) of Article 13 shall be considered as presence.

(2) The quorum for any meeting of the Board shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes.

unit sept jours plus tard; le quorum est alors, et jusqu'à la fin de cette session, constitué par la majorité des Membres, si cette majorité représente la majorité répartie simple du total des voix. Les Membres représentés par procuration en vertu du paragraphe 2) de l'Article 13 sont considérés comme présents.

2) Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est constitué par la majorité des Membres si cette majorité représente la majorité répartie des deux tiers du total des voix.

reuniones consecutivas, el Consejo será convocado siete días más tarde; el quórum quedará constituido entonces y durante el resto del período de sesiones, por la presencia de una mayoría de los Miembros que represente una mayoría simple distribuida de los votos. La representación por delegación en virtud del párrafo 2) del Artículo 13 se considerará como presencia.

2) Para las reuniones de la Junta, el quórum estará constituido por la presencia de una mayoría de los miembros que represente una mayoría distribuida de los dos tercios del total de votos.

Article 20

The Executive Director and the Staff

(1) The Council shall appoint the Executive Director on the recommendation of the Board. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar inter-governmental organizations.

(2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of the Agreement.

(3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.

(4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, coffee trade, or coffee transportation.

(5) In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 20

Directeur exécutif et personnel

1) Le Conseil nomme le Directeur exécutif sur la recommandation du Comité exécutif. Il fixe les conditions d'emploi du Directeur exécutif; elles sont comparables à celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

2) Le Directeur exécutif est le chef des services administratifs de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'administration de l'Accord.

3) Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil.

4) Le Directeur exécutif et les autres fonctionnaires ne doivent avoir aucun intérêt financier ni dans l'industrie caféière ni dans le commerce ou le transport du café.

5) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Artículo 20

El Director Ejecutivo y el personal

1) El Consejo nombrará al Director Ejecutivo por recomendación de la Junta. El Consejo establecerá las condiciones de empleo del Director Ejecutivo, que serán análogas a las que rigen para funcionarios de igual categoría en organizaciones intergubernamentales similares.

2) El Director Ejecutivo será el jefe de los servicios administrativos de la Organización y asumirá la responsabilidad por el desempeño de cualesquiera funciones que le incumban en la administración del Convenio.

3) El Director Ejecutivo nombrará a los funcionarios de conformidad con el reglamento establecido por el Consejo.

4) Ni el Director Ejecutivo ni los miembros del personal podrán tener intereses financieros en la industria, el comercio o el transporte del café.

5) En el ejercicio de sus funciones, el Director Ejecutivo y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en forma que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada uno de los Miembros se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal, y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de tales funciones.

Article 21

Co-operation with other Organizations

The Council may make whatever arrangements are desirable for con-

Article 21

Collaboration avec d'autres organisations

Le Conseil peut prendre toutes les dispositions voulues pour consulter

Artículo 21

Colaboración con otras organizaciones

El Consejo podrá adoptar todas las disposiciones convenientes para la

sete dias mais tarde; a partir de então, e por todo o restante dessa sessão, o quorum consiste na presença da maioria dos Membros que representem a maioria distribuída simples dos votos. A representação por procuração, segundo o parágrafo (2) do Artigo 13, é considerada como presença.

später zusammen; zu diesem Zeitpunkt und während der übrigen Tagungsperiode ist der Rat beschlußfähig, wenn die Mehrheit derjenigen Mitglieder anwesend ist, auf welche eine beiderseitige einfache Mehrheit der Stimmen entfällt. Eine Vertretung im Sinne des Artikels 13 Absatz 2 gilt als Anwesenheit.

(2) O quorum para qualquer reunião da Junta consiste na presença da maioria dos membros que representem a maioria distribuída de dois terços do total dos votos.

(2) Das Direktorium ist beschlußfähig, wenn eine Mehrheit derjenigen Mitglieder anwesend ist, auf die eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen entfällt.

Artigo 20

Diretor-Executivo e pessoal

(1) Com base em recomendação da Junta, o Conselho designa o Diretor-Executivo e lhe fixa as condições de emprêgo, que devem ser comparáveis às dos funcionários de igual categoria em organizações intergovernamentais similares.

(2) O Diretor-Executivo é o principal funcionário administrativo da Organização, ficando responsável pelo cumprimento das funções que lhe competem na administração do Convênio.

(3) O Diretor-Executivo nomeia o pessoal de acôrdo com o regulamento estabelecido pelo Conselho.

(4) Nem o Diretor-Executivo nem qualquer funcionário deve ter qualquer interêsse financeiro na indústria, no comércio ou no transporte do café.

(5) No exercício das suas funções, o Diretor-Executivo e o pessoal não solicitam nem recebem instruções de nenhum Membro, nem de nenhuma autoridade estranha à Organização. Êles se devem abster de todo ato incompatível com a sua condição de funcionários internacionais, responsáveis ùnicamente perante a Organização. Todo o Membro se compromete a respeitar o caráter exclusivamente internacional das responsabilidades do Diretor-Executivo e do pessoal, e a não procurar influenciá-los no desempenho das suas funções.

Artikel 20

Exekutivdirektor und Personal

(1) Der Rat ernennt den Exekutivdirektor auf Empfehlung des Direktoriums. Die Anstellungsbedingungen für den Exekutivdirektor werden vom Rat festgelegt und müssen den Bedingungen für vergleichbare Bedienstete ähnlicher zwischenstaatlicher Organisationen entsprechen.

(2) Der Exekutivdirektor ist der oberste Verwaltungsbeamte der Organisation; er ist für die Erfüllung aller Aufgaben verantwortlich, die ihm bei der Durchführung dieses Übereinkommens zufallen.

(3) Der Exekutivdirektor ernennt das Personal nach den vom Rat festgesetzten Vorschriften.

(4) Der Exekutivdirektor und die Mitglieder des Personals dürfen an der Kaffeeindustrie, am Kaffeehandel oder an der Kaffeebeförderung nicht finanziell beteiligt sein.

(5) Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben dürfen der Exekutivdirektor und das Personal von keinem Mitglied und keiner Stelle außerhalb der Organisation Weisungen einholen oder entgegennehmen. Sie haben alle Handlungen zu unterlassen, die ihre Stellung als internationale Bedienstete, die nur der Organisation verantwortlich sind, beeinträchtigen könnten. Jedes Mitglied verpflichtet sich, den ausschließlich internationalen Charakter der Obliegenheiten des Exekutivdirektors und des Personals zu achten und nicht zu versuchen, sie bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu beeinflussen.

Artigo 21

Cooperação com outras organizações

O Conselho pode tomar quaisquer providências que julgue aconselháveis

Artikel 21

Zusammenarbeit mit anderen Organisationen

Der Rat kann alle zweckdienlichen Abmachungen zur Konsultation und

sultation and co-operation with the United Nations and its specialized agencies and with other appropriate inter-governmental organizations. The Council may invite these organizations and any organization concerned with coffee to send observers to its meetings.

CHAPTER V
PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 22
Privileges and Immunities

(1) The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The Government of the country in which the headquarters of the Organization is situated (hereinafter referred to as "the host Government") shall conclude with the Organization as soon as possible an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director and its staff and of representatives of Members while in the territory of the host Government for the purpose of exercising their functions.

(3) The agreement envisaged in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Agreement and shall prescribe the conditions for its termination.

(4) Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph (2) of this Article, the host Government:

(a) shall grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to nationals of that country; and

(b) shall grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

(5) Following the approval of the agreement envisaged in paragraph (2) of this Article, the Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of the International Coffee Agreement.

l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi que d'autres organisations intergouvernementales appropriées, et pour collaborer avec elles. Le Conseil peut inviter ces organisations, ainsi que toute organisation qui s'occupe de café, à envoyer des observateurs à ses réunions.

CHAPITRE V
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 22
Privilèges et immunités

1) L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers, ainsi que d'ester en justice.

2) Le gouvernement du pays dans lequel est situé le siège de l'Organisation (ci-après nommé «Gouvernement hôte») conclura dès que possible avec l'Organisation un accord, à approuver par le Conseil, concernant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, du Directeur exécutif, des membres du personnel et des représentants des pays Membres pendant les séjours que l'exercice de leurs fonctions les amène à effectuer sur le territoire du Gouvernement hôte.

3) L'accord envisagé au paragraphe 2) ci-dessus sera indépendant du présent Accord. Il stipulera les conditions dans lesquelles il prend fin.

4) A moins que d'autres mesures fiscales ne soient prises dans le cadre de l'accord envisagé au paragraphe 2) ci-dessus, le Gouvernement hôte:

a) exonère d'impôts les rémunérations versées par l'Organisation à ses employés, à la réserve que ce privilège ne s'applique pas nécessairement aux ressortissants de ce pays; et

b) exonère de droits les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5) Après approbation de l'accord envisagé au paragraphe 2) du présent Article, l'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs Membres des accords, à approuver par le Conseil, concernant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord international sur le Café.

consulta y colaboración con las Naciones Unidas y sus organismos especializados, así como con otras organizaciones intergubernamentales competentes. El Consejo podrá invitar a estas organizaciones, así como a las que se ocupan del café, a que envíen observadores a sus reuniones.

CAPÍTULO V
PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 22
Privilegios e inmunidades

1) La Organización tendrá personalidad jurídica. Gozará, en especial, de la capacidad para contratar, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles, y para entablar procedimientos judiciales.

2) El Gobierno del país en que se encuentre ubicada la sede de la Organización (llamado en adelante el "Gobierno huésped"), tan pronto como fuere posible, concertará con la Organización un convenio que será aprobado por el Consejo, relativo a la situación jurídica, privilegios e inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo y de su personal, así como de los representantes de los Miembros durante su permanencia en el territorio del Gobierno huésped para desempeñar sus funciones.

3) El convenio previsto en el párrafo 2) de este Artículo, que será independiente del presente Convenio, determinará las condiciones para la terminación del mismo.

4) A menos que se apliquen otras disposiciones sobre impuestos en virtud del convenio previsto en el párrafo 2) de este Artículo, el Gobierno huésped:

a) concederá exención de impuestos sobre la retribución pagada por la Organización a sus empleados, con la salvedad de que dicha exención no se aplicará forzosamente a los nacionales de dicho país; y

b) concederá exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.

5) Tras la aprobación del convenio previsto en el párrafo 2) del presente Artículo, la Organización podrá concertar con uno o más de los restantes Miembros, convenios que habrán de ser aprobados por el Consejo, relativos a aquellos privilegios e inmunidades que puedan ser necesarios para el buen funcionamiento del Convenio Internacional del Café.

para a realização de consultas e para cooperação com as Nações Unidas e as suas agências especializadas, bem como outras organizações intergovernamentais competentes. O Conselho pode convidar essas organizações e quaisquer outras relacionadas com o café a enviarem observadores às suas reuniões.

Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen und deren Sonderorganisationen sowie mit anderen in Betracht kommenden zwischenstaatlichen Organisationen treffen. Der Rat kann diese Organisationen und jede Organisation, die sich mit Kaffee befaßt, auffordern, Beobachter zu seinen Sitzungen zu entsenden.

CAPÍTULO V
PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

Artigo 22
Privilégios e imunidades

(1) A Organização possui personalidade jurídica. Ela é dotada, em especial, da capacidade de firmar contratos, de adquirir e de dispor de bens móveis e imóveis e de demandar em juízo.

(2) O Govêrno do país em que estiver situada a sede da Organização (a seguir denominado "país-sede") concluirá com a Organização, o mais cedo possível, um acôrdo, sujeito à aprovação do Conselho, sôbre o status, os privilégios e as imunidades da Organização, do seu Diretor-Executivo e do seu pessoal, bem como dos representantes de Membros que se encontrem no território do país-sede com a finalidade de exercer suas funções.

(3) O acôrdo previsto no parágrafo (2) dêste Artigo será independente do presente Convênio e estabelecerá as condições para o seu têrmo.

(4) A menos que sejam postas em execução outras medidas fiscais, de acôrdo com o previsto no parágrafo (2) dêste Artigo, o govêrno do país-sede:

(a) concede isenção de taxas à remuneração paga pela Organização aos seus empregados, com a ressalva de que essa isenção não se aplica necessàriamente a nacionais dêsse país; e

(b) concede isenção de taxas sôbre os haveres, a receita e os demais bens da Organização.

(5) Depois da aprovação do acôrdo previsto no parágrafo (2) dêste Artigo, a Organização poderá concluir com um ou mais Membros, acôrdos, sujeitos à aprovação do Conselho, relativos a privilégios e imunidades considerados necessários para o bom funcionamento do Convênio Internacional do Café.

KAPITEL V
VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN

Artikel 22
Vorrechte und Immunitäten

(1) Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie hat insbesondere die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen sowie vor Gericht zu stehen.

(2) Die Regierung des Landes, in dem sich der Sitz der Organisation befindet (im folgenden als „Gastregierung" bezeichnet), schließt mit der Organisation so bald wie möglich ein vom Rat zu genehmigendes Abkommen über die Rechtsstellung, die Vorrechte und Immunitäten der Organisation, ihres Exekutivdirektors und ihres Personals sowie der Vertreter der Mitglieder für die Zeit, in der sie sich in Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Hoheitsgebiet der Gastregierung aufhalten.

(3) Das in Absatz 2 genannte Abkommen ist von diesem Übereinkommen unabhängig; in dem Abkommen sind die Voraussetzungen für sein Außerkrafttreten zu bestimmen.

(4) Sofern in dem in Absatz 2 genannten Abkommen nicht andere steuerliche Maßnahmen vorgesehen sind, gewährt die Gastregierung

a) Steuerbefreiung für die von der Organisation an ihre Bediensteten gezahlten Bezüge; die Befreiung braucht sich nicht auf Staatsangehörige dieses Landes zu erstrecken; und

b) Steuerbefreiung für die Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögenswerte der Organisation.

(5) Nach der Genehmigung des in Absatz 2 genannten Abkommens kann die Organisation mit einem oder mehreren anderen Mitgliedern vom Rat zu genehmigende Übereinkünfte über die Vorrechte und Immunitäten schließen, die für die ordnungsgemäße Durchführung des Internationalen Kaffee-Übereinkommens erforderlich sind.

CHAPTER VI
FINANCE

Article 23
Finance

(1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Board, and representatives on any of the committees of the Council or the Board shall be met by their respective Governments.

(2) The other expenses necessary for the administration of the Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with Article 24. However, the Council may levy fees for specific services.

(3) The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

Article 24
Determination of the Budget and Assessment of Contributions

(1) During the second half of each financial year the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

(2) The contribution of each Member to the budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (5) of Article 12 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

(3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of the Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

CHAPITRE VI
FINANCES

Article 23
Dispositions financières

1) Les dépenses des délégations au Conseil, ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge de l'Etat qu'ils représentent.

2) Pour couvrir les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord les Membres versent une cotisation annuelle. Ces cotisations sont réparties comme il est dit à l'Article 24. Toutefois, le Conseil peut exiger une rétribution pour certains services.

3) L'exercice financier coïncide avec l'année caféière.

Article 24
Vote du budget et fixation des cotisations

1) Au second semestre de chaque exercice financier, le Conseil vote le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice financier suivant et répartit les cotisations des Membres à ce budget.

2) Pour chaque exercice financier, la cotisation de chaque Membre est proportionnelle au rapport qu'il y a, au moment du vote du budget, entre le nombre des voix dont il dispose et le nombre de voix dont disposent tous les Membres réunis. Si toutefois, au début de l'exercice financier pour lequel les cotisations sont fixées, la répartition des voix entre les Membres se trouve changée en vertu du paragraphe 5) de l'Article 12, le Conseil ajuste les cotisations en conséquence pour cet exercice. Pour déterminer les cotisations, on dénombre les voix de chaque Membre sans tenir compte de la suspension éventuelle du droit de vote d'un Membre et de la redistribution des voix qui aurait pu en résulter.

3) Le Conseil fixe la contribution initiale de tout pays qui devient Membre de l'Organisation après l'entrée en vigueur de l'Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; mais les cotisations assignées aux autres Membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

CAPÍTULO VI
DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 23
Finanzas

1) Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, de los representantes ante la Junta, o ante cualquiera de las comisiones del Consejo y de la Junta, serán atendidos por sus respectivos gobiernos.

2) Los demás gastos necesarios para la administración del Convenio se atenderán mediante contribuciones anuales de los Miembros, distribuidas de conformidad con las disposiciones del Artículo 24. Sin embargo, el Consejo podrá exigir el pago de ciertos servicios.

3) El ejercicio económico de la Organización coincidirá con el año cafetero.

Artículo 24
Determinación del presupuesto y de las contribuciones

1) Durante el segundo semestre de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y fijará la contribución de cada Miembro a dicho presupuesto.

2) La contribución de cada Miembro al presupuesto para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista, en el momento de aprobarse el presupuesto correspondiente a ese ejercicio, entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los Miembros. Sin embargo, si se modifica la distribución de votos entre los Miembros, de conformidad con las disposiciones del párrafo 5) del Artículo 12, al comienzo del ejercicio para el que se fijen las contribuciones, se ajustarán las contribuciones para ese ejercicio en la forma que corresponda. Al determinar las contribuciones, los votos de cada uno de los Miembros se calcularán sin tener en cuenta la suspensión de los derechos de voto de cualquiera de los Miembros ni la posible redistribución de votos que resulte de ello.

3) La contribución inicial de todo Miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del Convenio será determinada por el Consejo ateniéndose al número de votos que le correspondan y al período no transcurrido del ejercicio económico en curso, pero en ningún caso se modificarán las contribuciones fijadas a los demás Miembros para el ejercicio económico de que se trate.

CAPÍTULO VI
FINANÇAS

Artigo 23
Finanças

(1) As despesas das delegações ao Conselho, assim como dos representantes na Junta e dos representantes em qualquer das comissões do Conselho ou da Junta são financiadas pelos seus respectivos governos.

(2) As demais despesas necessárias à administração do Convênio são financiadas por contribuições anuais dos Membros, fixadas de acôrdo com o Artigo 24. O Conselho pode, todavia, exigir o pagamento de emolumentos por determinados serviços.

(3) O exercício financeiro da Organização coincide com o ano cafeeiro.

Artigo 24
Aprovação do orçamento e fixação de contribuições

(1) Durante o segundo semestre de cada exercício financeiro, o Conselho aprova o orçamento administrativo da Organização para o exercício financeiro seguinte e fixa a contribuição de cada Membro a êsse orçamento.

(2) A contribuição de cada Membro para o orçamento de cada exercício financeiro é proporcional à relação que existe entre os votos de que dispõe êsse Membro e o total dos votos de que dispõem todos os Membros reunidos, quando fôr aprovado o orçamento para aquêle exercício financeiro. Todavia, se no início do exercício financeiro para o qual foram fixadas as contribuições houver alguma modificação na distribuição de votos entre os Membros, em virtude do disposto no parágrafo (5) do Artigo 12, as contribuições correspondentes a êsse exercício são devidamente ajustadas. Ao serem fixadas as contribuições, calculam-se os votos de cada Membro sem tomar em consideração a eventual suspensão dos direitos de voto de um Membro ou qualquer redistribuição de votos que dela possa resultar.

(3) A contribuição inicial de qualquer Membro que entre para a Organização depois de se achar em vigência o Convênio é fixada pelo Conselho com base no número de votos que lhe são atribuídos e em função do período restante do exercício financeiro em curso, permanecendo inalteradas as contribuições fixadas aos outros Membros, para o exercício financeiro em curso.

KAPITEL VI
FINANZFRAGEN

Artikel 23
Finanzfragen

(1) Die Ausgaben für die Delegationen beim Rat sowie für die Vertreter im Direktorium und in den Ausschüssen des Rates oder des Direktoriums werden von den betreffenden Regierungen getragen.

(2) Die anderen Ausgaben für die Verwaltung werden aus den nach Artikel 24 festgesetzten jährlichen Beiträgen der Mitglieder bestritten. Der Rat kann jedoch für bestimmte Dienstleistungen Gebühren erheben.

(3) Das Rechnungsjahr der Organisation entspricht dem Kaffeejahr.

Artikel 24
Annahme des Haushaltsplans und Festsetzung der Beiträge

(1) In der zweiten Hälfte jedes Rechnungsjahrs genehmigt der Rat den Verwaltungs-Haushaltsplan der Organisation für das folgende Rechnungsjahr und setzt den Beitrag jedes Mitglieds zum Haushaltsplan fest.

(2) Der Beitrag jedes Mitglieds zum Haushaltsplan für jedes Rechnungsjahr richtet sich nach dem Verhältnis seiner Stimmenzahl im Zeitpunkt der Genehmigung des Haushaltsplans für das betreffende Jahr zur Gesamtstimmenzahl aller Mitglieder. Tritt jedoch zu Beginn des Rechnungsjahrs, für das die Beiträge festgesetzt werden, eine Änderung in der Stimmenverteilung unter den Mitgliedern nach Artikel 12 Absatz 5 ein, so werden die Beiträge für das betreffende Jahr entsprechend angeglichen. Bei der Festsetzung der Beiträge werden die Stimmen jedes Mitglieds so berechnet, daß der zeitweilige Entzug des Stimmrechts eines Mitglieds oder die sich daraus ergebende Neuverteilung der Stimmen außer Betracht bleiben.

(3) Den ersten Beitrag eines Mitglieds, das der Organisation nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens beitritt, setzt der Rat auf der Grundlage der diesem Mitglied zustehenden Stimmenzahl und des für das laufende Rechnungsjahr verbleibenden Zeitabschnitts fest, ohne jedoch die für das laufende Rechnungsjahr für die anderen Mitglieder festgesetzten Beiträge zu ändern.

Article 25

Payment of Contributions

(1) Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency, and shall become due on the first day of that financial year.

(2) If any Member fails to pay its full contribution to the administrative budget within six months of the date on which the contribution is due, both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board shall be suspended until such contribution has been paid. However, unless the Council by a distributed two-thirds majority vote so decides, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under the Agreement.

(3) Any Member whose voting rights have been suspended, either under paragraph (2) of this Article or under Articles 38, 45, 48, 54 or 59 shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

Article 25

Versement des cotisations

1) Les cotisations au budget administratif de chaque exercice financier sont payables en monnaie librement convertible et sont exigibles au premier jour de l'exercice.

2) Un Membre qui ne s'est pas acquitté intégralement de sa cotisation au budget administratif dans les six mois de son exigibilité, perd, jusqu'au moment où il s'en acquitte, son droit de voter au Conseil et de voter pour lui ou de faire voter pour lui au Comité exécutif. Cependant, sauf décision prise par le Conseil à la majorité répartie des deux tiers, ce Membre n'est privé d'aucun des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé d'aucune des obligations que celui-ci lui impose.

3) Un Membre dont le droit de vote est suspendu, en application soit du paragraphe 2) du présent Article, soit des Articles 38, 45, 48, 54 ou 59, reste néanmoins tenu de verser sa cotisation.

Artículo 25

Pago de las contribuciones

1) Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio económico se abonarán en moneda libremente convertible, y serán exigibles el primer día de ese ejercicio.

2) Si algún Miembro no paga su contribución completa al presupuesto administrativo en el término de seis meses a partir de la fecha en que ésta sea exigible, se suspenderán su derecho de voto en el Consejo y el derecho a que sean depositados sus votos en la Junta, hasta que haya abonado dicha contribución. Sin embargo, a menos que el Consejo lo decida por mayoría distribuida de dos tercios, no se privará a dicho Miembro de ninguno de sus demás derechos ni se le eximirá de ninguna de las obligaciones que le impone el Convenio.

3) Ningún Miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos en virtud del párrafo 2) de este Artículo o de los Artículos 38, 45, 48, 54 ó 59, dejará por ello de estar obligado a pagar su contribución.

Article 26

Audit and Publication of Accounts

As soon as possible after the close of each financial year an independently audited statement of the Organization's receipts and expenditures during that financial year shall be presented to the Council for approval and publication.

Article 26

Vérification et publication des comptes

Le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier, le Conseil est saisi, pour approbation et publication d'un état vérifié par un expert indépendant, des recettes et dépenses de l'Organisation pour cet exercice financier.

Artículo 26

Certificación y publicación de cuentas

Tan pronto como sea posible después del cierre de cada ejercicio económico se presentará al Consejo, para su aprobación y publicación, un estado de cuentas certificado por auditores externos de los ingresos y gastos de la Organización durante ese ejercicio económico.

CHAPTER VII
REGULATION OF EXPORTS

Article 27

General Undertakings by Members

(1) The Members undertake to conduct their trade policy so that the objectives set forth in Article 1, and in particular paragraph (4) of that Article, may be achieved. They agree on the desirability of operating the Agreement in a manner such that the real income derived from the export of coffee could be progressively increased so as to make it consonant with their needs for foreign exchange to support their programmes for social and economic progress.

(2) To attain these purposes through the fixing of quotas as provided for in this Chapter and in other ways carrying out the provisions of the

CHAPITRE VII
RÉGLEMENTATION DES EXPORTATIONS

Article 27

Engagements généraux des Membres

1) Les Membres s'engagent à conduire leur politique commerciale de façon à réaliser les objectifs énoncés à l'Article premier, et particulièrement dans son paragraphe 4). Ils conviennent qu'il est souhaitable d'appliquer l'Accord de façon à augmenter progressivement le revenu réel tiré de l'exportation du café, pour le mettre en harmonie avec les besoins de devises que suscitent leurs programmes de développement social et économique.

2) Pour atteindre ces objectifs en contingentant le café suivant les dispositions du présent Chapitre et en appliquant aussi les autres disposi-

CAPÍTULO VII
REGULACIÓN DE LAS EXPORTACIONES

Artículo 27

Obligaciones generales de los Miembros

1) Los Miembros se comprometen a desarrollar su política comercial de tal manera que se logren los objetivos enunciados en el Artículo 1, y sobre todo los del párrafo 4) de ese Artículo. Aceptan que conviene que se aplique el Convenio de manera que los ingresos reales obtenidos de la exportación del café puedan aumentar gradualmente de acuerdo con sus necesidades de divisas a fin de mantener sus programas de desarrollo social y económico.

2) Para lograr tales fines mediante el establecimiento de cuotas conforme a lo previsto en este capítulo y la aplicación en otras formas de las dis-

Artigo 25

Pagamento das contribuições

(1) As contribuições para o orçamento administrativo de cada exercício financeiro são pagas em moeda livremente conversível e exigíveis no primeiro dia do exercício.

(2) Se um Membro não tiver saldado integralmente a contribuição que lhe compete fazer para o orçamento administrativo dentro de seis meses a contar da data em que tal contribuição é exigível, ficam suspensos tanto os seus direitos de voto no Conselho como o direito de dispor dos seus votos na Junta, até que tal contribuição seja paga. Todavia, a menos que o Conselho assim o decida por maioria distribuída de dois terços, tal Membro não fica privado de nenhum outro direito, nem relevado de nenhuma das obrigações que lhe impõe o Convênio.

(3) Todo o Membro cujos direitos de voto tenham sido suspensos de acôrdo com o parágrafo (2) dêste Artigo ou com os Artigos 38, 45, 48, 54 ou 59 permanece, entretanto, responsável pelo pagamento de sua contribuição.

Artigo 26

Verificação e publicação das contas

O mais cedo possível após o encerramento de cada exercício financeiro, é apresentada ao Conselho, para aprovação e publicação, uma prestação de contas das receitas e despesas da Organização durante êsse exercício financeiro, prèviamente verificada por perito em contabilidade estranho aos quadros da Organização.

CAPÍTULO VII

REGULAMENTAÇÃO DAS EXPORTAÇÕES

Artigo 27

Compromissos gerais dos Membros

(1) Os Membros se comprometem a conduzir suas políticas comerciais de forma que possam ser alcançados os objetivos indicados no Artigo 1 e, em particular, no seu parágrafo (4). Concordam na conveniência de que o Convênio seja aplicado de modo a aumentar paulatinamente a receita efetiva obtida com a exportação de café, de modo a harmonizá-la com as necessidades de divisas estrangeiras exigidas por seus programas de desenvolvimento econômico e social.

(2) Para atingir tais objetivos através da fixação de quotas, tal como previsto neste capítulo, e da execução das demais disposições do Con-

Artikel 25

Beitragszahlung

(1) Die Beiträge zum Verwaltungs-Haushaltsplan für jedes Rechnungsjahr sind in frei konvertierbarer Währung am ersten Tag des betreffenden Rechnungsjahrs zu zahlen.

(2) Kommt ein Mitglied seiner Verpflichtung zur Zahlung seines vollen Beitrags zum Verwaltungs-Haushaltsplan nicht binnen sechs Monaten nach Fälligkeit des Beitrags nach, so wird ihm sowohl sein Stimmrecht im Rat als auch das Recht, seine Stimme im Direktorium abzugeben oder für sich abgeben zu lassen, so lange entzogen, bis der Beitrag entrichtet ist. Jedoch werden dem Mitglied weder seine anderen Rechte entzogen noch wird es von seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit, es sei denn, daß der Rat dies mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit beschließt.

(3) Ein Mitglied, dem sein Stimmrecht entweder nach Absatz 2 oder nach Artikel 38, 45, 48, 54 oder 59 zeitweilig entzogen worden ist, bleibt dennoch zur Zahlung seines Beitrags verpflichtet.

Artikel 26

Prüfung und Veröffentlichung der Rechnungslegung

Nach Abschluß jedes Rechnungsjahrs wird dem Rat so bald wie möglich eine von unabhängigen Bücherrevisoren geprüfte Aufstellung über die Einnahmen und Ausgaben der Organisation während des betreffenden Rechnungsjahrs zur Genehmigung und Veröffentlichung vorgelegt.

KAPITEL VII

REGELUNG DER AUSFUHREN

Artikel 27

Allgemeine Verpflichtungen der Mitglieder

(1) Die Mitglieder verpflichten sich, ihre Handelspolitik so zu betreiben, daß die in Artikel 1 und insbesondere in dessen Absatz 4 genannten Zwecke verwirklicht werden können. Sie sind sich in dem Wunsch einig, dieses Übereinkommen so anzuwenden, daß das Realeinkommen aus der Kaffeeausfuhr nach und nach gesteigert werden kann, um es mit ihrem Bedarf an ausländischen Devisen zur Förderung ihrer sozialen und wirtschaftlichen Aufbaupläne in Einklang zu bringen.

(2) Um diese Ziele durch die Festsetzung von Quoten, wie in diesem Kapitel vorgesehen, sowie durch die sonstige Durchführung dieses Überein-

Agreement, the Members agree on the necessity of assuring that the general level of coffee prices does not decline below the general level of such prices in 1962.

(3) The Members further agree on the desirability of assuring to consumers prices which are equitable and which will not hamper a desirable increase in consumption.

Article 28

Basic Export Quotas

Beginning on 1 October 1968 the exporting countries shall have the basic export quotas specified in Annex A.

Article 29

Basic Export Quota of a Member Group

Where two or more countries listed in Annex A form a Member group in accordance with Article 5, the basic export quotas specified for those countries in Annex A shall be added together and the combined total treated as a single basic quota for the purposes of this Chapter.

Article 30

Fixing of Annual Export Quotas

(1) At least 30 days before the beginning of each coffee year the Council by a two-thirds majority vote shall adopt an estimate of total world imports and exports for the following coffee year and an estimate of probable exports from non-member countries.

(2) In the light of these estimates the Council shall forthwith fix annual export quotas for all exporting Members. Such annual export quotas shall be the same percentage of the basic export quotas specified in Annex A, save for those exporting Members whose annual quotas are subject to the provisions of paragraph (2) of Article 31.

Article 31

Additional Provisions Concerning Basic and Annual Export Quotas

(1) A basic quota shall not be allotted to an exporting Member whose average annual authorized exports of coffee for the preceding three-year period were less than 100,000 bags, and its annual export quota shall be calculated in accordance with paragraph

tions de l'Accord, les Membres conviennent de la nécessité de faire en sorte que le niveau général des prix du café ne tombe pas au-dessous de leur niveau général de 1962.

3) Les Membres conviennent en outre qu'il est souhaitable d'assurer au consommateur des prix équitables et qui n'entravent pas l'augmentation recherchée de la consommation.

Article 28

Contingents d'exportation de base

A partir du 1 octobre 1968, les pays exportateurs auront les contingents d'exportation de base indiqués à l'Annexe A.

Article 29

Contingents de base d'un groupe Membre

Quand plusieurs des pays énumérés à l'Annexe A forment un groupe en vertu de l'Article 5, les contingents de base spécifiés pour ces pays à l'Annexe A sont additionnés, et leur total est considéré, aux fins du présent Chapitre, comme un contingent de base unique.

Article 30

Contingents annuels d'exportation

1) Trente jours au moins avant le début de chaque année caféière, le Conseil adopte, à la majorité des deux tiers, une prévision du total des importations et des exportations mondiales pour l'année caféière à venir et une prévision des exportations probables des pays non membres.

2) Compte tenu de ces prévisions, le Conseil arrête immédiatement des contingents annuels d'exportation pour tous les Membres exportateurs. Ces contingents annuels sont exprimés en pourcentage, le même pour tous les Membres exportateurs, des contingents de base spécifiés à l'Annexe A, sauf pour les Membres dont le contingent annuel est soumis aux dispositions du paragraphe 2) de l'Article 31.

Article 31

Dispositions supplémentaires relatives aux contingents de base et aux contingents annuels d'exportation

1) Il n'est pas attribué de contingent d'exportation de base à un Membre exportateur dont les exportations annuelles autorisées ont été en moyenne, pendant les trois années précédentes, inférieures à 100 000 sacs, et le contingent annuel d'exportation de ce

posiciones del Convenio, los Miembros convienen que es necesario asegurar que el nivel general de los precios del café no caerá por debajo de los precios que regían en 1962.

3) Los Miembros aceptan asimismo que conviene asegurar a los consumidores precios que sean equitativos y no impidan la conveniente expansión del consumo.

Artículo 28

Cuotas básicas de exportación

A partir del 1º de octubre de 1968, los países exportadores tendrán las cuotas básicas de exportación que se indican en el Anexo A.

Artículo 29

Cuota básica de exportación de un grupo Miembro

Cuando dos o más de los países enumerados en el Anexo A formen un grupo Miembro de acuerdo con las disposiciones del Artículo 5, las cuotas básicas de exportación de esos países consignadas en el Anexo A se sumarán, y el total resultante será considerado como una sola cuota básica de exportación, para los efectos de las disposiciones de este capítulo.

Artículo 30

Fijación de las cuotas anuales de exportación

1) Por lo menos 30 días antes del comienzo de cada año cafetero, el Consejo aprobará por mayoría de dos tercios un cálculo de las importaciones y exportaciones totales del mundo para el año cafetero siguiente y un cálculo de las exportaciones probables procedentes de los países no miembros.

2) A base de estos cálculos, el Consejo fijará inmediatamente cuotas anuales de exportación para todos los Miembros exportadores. Esas cuotas anuales de exportación constituirán el mismo porcentaje de las cuotas básicas de exportación consignadas en el Anexo A, para todos los Miembros exportadores, excepto para aquéllos cuyas cuotas anuales estén sujetas a las disposiciones del párrafo 2) del Artículo 31.

Artículo 31

Disposiciones complementarias relativas a cuotas básicas y anuales de exportación

1) No se asignará cuota básica a ningún Miembro exportador cuyo promedio de exportaciones anuales autorizadas de café haya sido inferior a 100.000 sacos durante los tres años anteriores, y su cuota anual de exportación se calculará de acuerdo con el

vênio, os Membros concordam com a necessidade de assegurar que o nível geral de preços do café não caia abaixo do nível geral dêsses preços em 1962.

(3) Os Membros concordam ademais que é conveniente assegurar aos consumidores preços que sejam eqüitativos e que não dificultem o desejável aumento do consumo.

Artigo 28

Quotas básicas de exportação

A partir de 1º de outubro de 1968, os países exportadores terão as quotas básicas de exportação especificadas no Anexo A.

Artigo 29

Quotas básicas de exportação de um Grupo-Membro

Quando dois ou mais países relacionados no Anexo A formarem um Grupo-Membro, de acôrdo com o Artigo 5, as quotas básicas de exportação dêsses países fixadas no Anexo A, são adicionadas e o total resultante é considerado como quota básica de exportação única para os fins dêste capítulo.

Artigo 30

Fixação das quotas anuais de exportação

(1) Pelo menos 30 dias antes do início de cada ano cafeeiro, o Conselho adota, por maioria de dois terços, uma estimativa do total das importações e das exportações mundiais para o ano cafeeiro seguinte e uma estimativa das exportações prováveis dos países não-membros.

(2) À luz dessas estimativas, o Conselho fixa imediatamente para todos os Membros exportadores quotas anuais de exportação, que devem representar uma percentagem uniforme das quotas básicas de exportação estipuladas no Anexo A, exceto no caso dos Membros exportadores cujas quotas anuais estão sujeitas às disposições do parágrafo (2) do Artigo 31.

Artigo 31

Disposições complementares relativas a quotas básicas e anuais de exportação

(1) Não é atribuída quota básica a nenhum Membro exportador cujas exportações médias anuais autorizadas no triênio precedente tenham sido inferiores a 100.000 sacas, devendo a sua quota anual de exportação ser calculada de acôrdo com o parágrafo (2)

kommens zu erreichen, sind sich die Mitglieder über die Notwendigkeit einig, das allgemeine Niveau der Kaffeepreise nicht unter das allgemeine Niveau dieser Preise von 1962 herabsinken zu lassen.

(3) Die Mitglieder sind sich des weiteren in dem Wunsch einig, den Verbrauchern Preise zuzusichern, die angemessen sind und eine wünschenswerte Steigerung des Verbrauchs nicht behindern.

Artikel 28

Ausfuhr-Grundquoten

Vom 1. Oktober 1968 an erhalten die Ausfuhrländer die in Anlage A angegebenen Ausfuhr-Grundquoten.

Artikel 29

Ausfuhr-Grundquote einer Mitgliedergruppe

Bilden zwei oder mehr der in Anlage A aufgeführten Länder eine Mitgliedergruppe nach Artikel 5, so werden die für diese Länder angegebenen Ausfuhr-Grundquoten zusammengerechnet; die Gesamtmenge gilt als Einzel-Grundquote im Sinne dieses Kapitels.

Artikel 30

Festsetzung der jährlichen Ausfuhrquoten

(1) Spätestens 30 Tage vor Beginn jedes Kaffeejahrs nimmt der Rat mit Zweidrittelmehrheit eine Schätzung der gesamten Welteinfuhren und -ausfuhren für das folgende Kaffeejahr und eine Schätzung der voraussichtlichen Ausfuhren aus Nichtmitgliedländern an.

(2) An Hand dieser Schätzungen setzt der Rat unverzüglich für alle Ausfuhrmitglieder jährliche Ausfuhrquoten fest. Mit Ausnahme derjenigen Ausfuhrmitglieder, deren jährliche Quoten sich nach Artikel 31 Absatz 2 bestimmen, werden diese jährlichen Ausfuhrquoten nach demselben Hundertsatz der in Anlage A angegebenen Ausfuhr-Grundquoten berechnet.

Artikel 31

Zusätzliche Bestimmungen über Ausfuhr-Grundquoten und jährliche Ausfuhrquoten

(1) Einem Ausfuhrmitglied, dessen jährliche genehmigte Kaffeeausfuhren während der vorangehenden drei Jahre durchschnittlich weniger als 100 000 Sack betrugen, wird keine Grundquote zugeteilt; seine jährliche Ausfuhrquote wird nach Absatz 2 berechnet. Erreicht

(2) of this Article. When the annual export quota of any such Member reaches 100,000 bags the Council shall establish a basic quota for the exporting Member concerned.

(2) Without prejudice to the provisions of footnote 2) of Annex A to the Agreement each exporting Member to which a basic quota has not been allotted shall have in the coffee year 1968—69 the quota indicated in footnote 1) of Annex A to the Agreement. In each of the subsequent years the quota, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, shall be increased by 10 percent of that initial quota until the maximum of 100,000 bags mentioned in paragraph (1) of this Article is reached.

(3) Not later than 31 July of each year, each Member concerned shall notify the Executive Director, for the information of the Council, of the amount of coffee likely to be available for export under quota during the next coffee year. The quota for the next coffee year shall be the amount thus indicated by the exporting Member provided that such amount is within the permissible limit defined in paragraph (2) of this Article.

(4) Exporting Members to which basic quotas have not been allotted shall be subject to the provisions of Articles 27, 29, 32, 34, 35, 38 and 40.

(5) Any Trust Territory, administered under a trusteeship agreement with the United Nations, whose annual exports to countries other than the Administering Authority do not exceed 100,000 bags shall not be subject to the quota provisions of the Agreement so long as its exports do not exceed that quantity.

Article 32

Fixing of Quarterly Export Quotas

(1) Immediately following the fixing of the annual export quotas the Council shall fix quarterly export quotas for each exporting Member for the purpose of keeping supply in reasonable balance with estimated demand throughout the coffee year.

(2) These quotas shall be, as nearly as possible, 25 percent of the annual export quota of each Member during the coffee year. No Member shall be allowed to export more than 30 percent in the first quarter, 60 percent in

Membre est calculé conformément au paragraphe 2) du présent Article. Lorsque ce contingent annuel d'exportation atteint 100 000 sacs, le Conseil assigne un contingent de base au Membre exportateur intéressé.

2) Sans préjudice des dispositions de la note de bas de page 2 qui figure à l'Annexe A de l'Accord, chaque Membre exportateur auquel il n'a pas été attribué de contingent de base aura, pour l'année caféière 1968—69, le contingent indiqué dans la note de bas de page 1 de l'Annexe A de l'Accord. Chacune des années suivantes, le contingent sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 3) du présent Article, augmenté de 10 pour cent de ce contingent initial jusqu'à ce que le maximum de 100 000 sacs mentionné au paragraphe 1) du présent Article soit atteint.

3) Le 31 juillet de chaque année au plus tard, chaque Membre intéressé fait connaître au Directeur exécutif, qui en informe le Conseil, les quantités probables de café dont il disposera pour les exporter sous contingent au cours de l'année caféière suivante. Les quantités ainsi indiquées constituent le contingent de ce Membre exportateur pour l'année caféière suivante, à condition qu'elles se trouvent dans les limites définies au paragraphe 2) du présent Article.

4) Les Membres exportateurs auxquels il n'a pas été attribué de contingent de base sont soumis aux dispositions des Articles 27, 29, 32, 34, 35, 38 et 40.

5) Un territoire sous tutelle (administré au titre d'un accord de tutelle avec les Nations Unies) dont les exportations annuelles vers d'autres pays que celui de l'Autorité administrante ne dépassent pas 100 000 sacs, n'est pas astreint au contingentement tant que ses exportations ne dépassent pas cette quantité.

Article 32

Contingents trimestriels d'exportation

1) Aussitôt après avoir arrêté les contingents annuels d'exportation, le Conseil attribue à chaque Membre exportateur des contingents trimestriels d'exportation en vue de maintenir pendant toute l'année caféière un équilibre satisfaisant entre l'offre et la demande prévue.

2) Ces contingents doivent être aussi voisins que possible de 25 pour cent du contingent annuel d'exportation attribué à chaque Membre pour l'année caféière considérée. Aucun Membre n'est autorisé à exporter plus

párrafo 2) del presente Artículo. Cuando la cuota anual de exportación de cualquiera de dichos Miembros alcance los 100.000 sacos, el Consejo establecerá una cuota básica para el Miembro exportador de que se trate.

2) Sin perjuicio de las disposiciones de la nota 2) del Anexo A del Convenio, todo Miembro exportador al que no se haya asignado cuota básica, dispondrá, en el año cafetero 1968-69, de la cuota indicada en la nota 1) del Anexo A del Convenio. En cada uno de los años siguientes, y conforme a las disposiciones del párrafo 3) del presente Artículo, la cuota se incrementará en un 10 por ciento con relación a la cuota inicial, hasta alcanzar el máximo de 100.000 sacos estipulado en el párrafo 1) del presente Artículo.

3) A más tardar el 31 de julio de cada año, todo Miembro interesado notificará al Director Ejecutivo, para información del Consejo, la cantidad de café que probablemente vaya a tener disponible para exportación bajo el régimen de cuotas durante el año cafetero siguiente. La cuota de exportación para el año cafetero siguiente será la cantidad así indicada por el Miembro exportador, siempre que tal cantidad no exceda del límite permisible definido en el párrafo 2) del presente Artículo.

4) Los Miembros exportadores a los que no se les haya asignado cuota básica estarán sujetos a las disposiciones de los Artículos 27, 29, 32, 34, 35, 38 y 40.

5) Todo Territorio en Fideicomiso administrado en virtud de un acuerdo de administración fiduciaria concertado con las Naciones Unidas, cuyas exportaciones anuales a países que no sean la Autoridad Administradora sean inferiores a 100.000 sacos, quedará exento de las disposiciones del Convenio relativas a cuotas, mientras sus exportaciones no sobrepasen la cantidad mencionada.

Artículo 32

Fijación de las cuotas trimestrales de exportación

1) Inmediatamente después de haber fijado las cuotas anuales de exportación, el Consejo fijará las cuotas trimestrales de exportación para cada Miembro exportador, con el objeto de que la oferta se mantenga en equilibrio razonable durante todo el año cafetero con la demanda calculada.

2) Estas cuotas representarán en lo posible el 25 por ciento de la cuota anual de exportación de cada Miembro durante el año cafetero. No se permitirá a ningún Miembro exportar más del 30 por ciento en el primer

dêste Artigo. Quando a quota anual de exportação de qualquer Membro assim qualificado alcançar 100.000 sacas, o Conselho estabelecerá uma quota básica para o Membro em questão.

(2) Sem prejuízo das disposições da nota 2 do Anexo A do Convênio, todo o Membro exportador ao qual não tenha sido atribuída quota básica terá, no ano cafeeiro 1968-69, a quota indicada na nota 1 do Anexo A ao Convênio. Em cada um dos anos seguintes, e respeitadas as disposições do parágrafo (3) dêste Artigo, a quota será aumentada de 10 por cento daquela quota inicial, até ser atingido o máximo de 100.000 sacas mencionado no parágrafo (1) dêste Artigo.

(3) Até o mais tardar o dia 31 de julho de cada ano, todo o Membro interessado notificará ao Diretor- Executivo, para informação do Conselho, o volume de café de que provàvelmente poderá dispor para exportação em regime de quota no decorrer do ano cafeeiro seguinte. O volume assim indicado constituirá a quota do Membro exportador para o ano cafeeiro seguinte, desde que êsse volume não ultrapasse o limite fixado no parágrafo (2) dêste Artigo.

(4) Os Membros exportadores aos quais não se tenha atribuído quota básica ficam sujeitos às disposições dos Artigos 27, 29, 32, 34, 35, 38 e 40.

(5) Nenhum território sob tutela, administrado sob o Regime de Tutela das Nações Unidas, cujas exportações anuais para outros países que não a Autoridade Administradora não ultrapassem 100.000 sacas, fica sujeito às disposições do Convênio referentes a quotas, enquanto suas exportações não ultrapassarem essa quantidade.

Artigo 32

Fixação das quotas trimestrais de exportação

(1) Imediatamente após a fixação das quotas anuais de exportação, o Conselho fixa quotas trimestrais de exportação para cada Membro exportador, com o propósito de manter, ao longo de todo o ano cafeeiro, a oferta em razoável equilíbrio com a procura estimada.

(2) Essas quotas devem, na medida do possível, representar 25 por cento da quota anual de exportação de cada Membro durante o ano cafeeiro. Não é permitido a nenhum Membro exportar mais de 30 por cento no primeiro

die jährliche Ausfuhrquote dieses Mitglieds 100 000 Sack, so legt der Rat eine Grundquote für das betreffende Ausfuhrmitglied fest.

(2) Unbeschadet der Fußnote 2 der Anlage A zu diesem Übereinkommen erhält jedes Ausfuhrmitglied, dem keine Grundquote zugeteilt worden ist, im Kaffeejahr 1968/69 die in Fußnote 1 der genannten Anlage angegebene Quote. In jedem der darauffolgenden Jahre wird vorbehaltlich des Absatzes 3 die Quote um 10 v. H. der anfänglichen Quote erhöht, bis die in Absatz 1 genannte Höchstmenge von 100 000 Sack erreicht ist.

(3) Jedes betroffene Mitglied notifiziert bis zum 31. Juli eines jeden Jahres dem Exekutivdirektor zwecks Unterrichtung des Rates die quotenmäßige Kaffeemenge, die ihm während des nächsten Kaffeejahrs voraussichtlich zur Ausfuhr zur Verfügung steht. Die von dem Ausfuhrmitglied dementsprechend angegebene Menge bildet seine Quote für das nächste Kaffeejahr, sofern diese Menge innerhalb der in Absatz 2 bezeichneten zulässigen Grenzen liegt.

(4) Für Ausfuhrmitglieder, denen keine Grundquoten zugeteilt worden sind, gelten die Artikel 27, 29, 32, 34, 35, 38 und 40.

(5) Treuhandgebiete, die auf Grund eines mit den Vereinten Nationen geschlossenen Treuhandabkommens verwaltet werden und deren jährliche Ausfuhren in andere Länder als ihre Verwaltungsmacht 100 000 Sack nicht übersteigen, unterliegen nicht den Quotenbestimmungen dieses Übereinkommens, solange ihre Ausfuhren diese Menge nicht übersteigen.

Artikel 32

Festsetzung vierteljährlicher Ausfuhrquoten

(1) Unmittelbar nach Festsetzung der jährlichen Ausfuhrquoten setzt der Rat für jedes Ausfuhrmitglied vierteljährliche Ausfuhrquoten fest, um während des ganzen Kaffeejahrs ein angemessenes Gleichgewicht zwischen Angebot und erwarteter Nachfrage herzustellen.

(2) Diese Quoten sollen so nahe wie möglich bei 25 v. H. der jährlichen Ausfuhrquote jedes Mitglieds in dem in Betracht kommenden Kaffeejahr liegen. Ein Mitglied darf nicht mehr als 30 v. H. im ersten Viertel-

the first two quarters, and 80 percent in the first three quarters of the coffee year. If exports by any Member in one quarter are less than its quota for that quarter, the outstanding balance shall be added to its quota for the following quarter of that coffee year.

de 30 pour cent au cours du premier trimestre, plus de 60 pour cent au cours des deux premiers trimestres, et plus de 80 pour cent au cours des trois premiers trimestres de l'année caféière. Si, au cours d'un trimestre, les exportations d'un Membre n'atteignent pas le contingent qui lui est attribué pour ce trimestre, le solde inemployé est ajouté à son contingent du trimestre suivant de l'année caféière considérée.

trimestre, más del 60 por ciento en los dos primeros trimestres y más del 80 por ciento en los tres primeros trimestres del año cafetero. Si las exportaciones efectuadas por cualquier Miembro en un determinado trimestre son inferiores a su cuota para ese trimestre, el saldo se añadirá a su cuota del trimestre siguiente de ese año cafetero.

Article 33

Adjustment of Annual Export Quotas

If market conditions so require, the Council may review the quota situation and may vary the percentage of basic export quotas fixed under paragraph (2) of Article 30. In so doing, the Council shall have regard to any likely shortfalls by Members.

Article 33

Ajustement des contingents annuels d'exportation

Si l'état du marché l'exige, le Conseil peut revoir le total des contingents et modifier le pourcentage des contingents de base qu'il a arrêté en vertu du paragraphe 2) de l'Article 30. En procédant à cet ajustement, le Conseil tient compte de tout déficit probable chez les Membres.

Artículo 33

Ajuste de las cuotas anuales de exportación

Si las condiciones del mercado lo requirieren, el Consejo podrá revisar la situación de las cuotas y variar el porcentaje de las cuotas básicas de exportación fijadas en virtud del párrafo 2) del Artículo 30. Al proceder así, el Consejo tomará en cuenta cualquier probable déficit de café que puedan tener los Miembros.

Article 34

Notification of Shortfalls

(1) Exporting Members undertake to notify the Council as early in the coffee year as possible but not later than the end of the eighth month thereof, as well as at such later dates as the Council may require, whether they have sufficient coffee available to export the full amount of their quota for that year.

(2) The Council shall take into account these notifications in determining whether or not to adjust the level of export quotas in accordance with Article 33.

Article 34

Notification des déficits

1) Les Membres exportateurs s'engagent à notifier au Conseil, aussitôt que possible au cours de l'année caféière et au plus tard à la fin du huitième mois de ladite année, ainsi qu'aux dates ultérieures que le Conseil pourrait fixer, s'ils disposent d'assez de café pour exporter la totalité de leur contingent de cette année-là.

2) Le Conseil tient compte de ces notifications pour décider s'il y a lieu d'ajuster, en vertu de l'Article 33, le total des contingents d'exportation.

Artículo 34

Notificación del déficit de café

1) Los Miembros exportadores se comprometen a notificar al Consejo, lo antes posible en el curso del año cafetero y a más tardar al final de su octavo mes, así como en las fechas posteriores en que el Consejo lo solicite, si disponen de cantidades suficientes de café para exportar el volumen total de la cuota para ese año.

2) El Consejo tendrá en cuenta esas notificaciones al determinar si debe o no ajustar el nivel de las cuotas de exportación de conformidad con las disposiciones del Artículo 33.

Article 35

Adjustment of Quarterly Export Quotas

(1) The Council shall in the circumstances set out in this Article vary the quarterly export quotas fixed for each Member under paragraph (1) of Article 32.

(2) If the Council varies the annual export quotas as provided in Article 33, then that change shall be reflected in the quotas for the current quarter, current and remaining quarters, or the remaining quarters of the coffee year.

(3) Apart from the adjustment provided for in the preceding paragraph, the Council may, if it finds the market situation so requires, make adjustments among the current and remaining quarterly export quotas for the same coffee year, without, however, altering the annual export quotas.

Article 35

Ajustement des contingents trimestriels d'exportation

1) Dans les cas indiqués dans le présent Article, le Conseil modifie les contingents trimestriels attribués à chaque Membre en vertu du paragraphe 1) de l'Article 32.

2) Quand le Conseil modifie, en vertu de l'Article 33, les contingents annuels d'exportation, cette modification affecte les contingents du trimestre en cours, ou les contingents du trimestre en cours et des trimestres à courir, ou les contingents des trimestres à courir de l'année caféière considérée.

3) En dehors de l'ajustement prévu au paragraphe 2) du présent Article le Conseil peut, s'il estime que la situation du marché l'exige, modifier le contingent d'exportation du trimestre en cours et des trimestres à courir de la même année caféière sans toutefois modifier les contingents annuels d'exportation.

Artículo 35

Ajuste de las cuotas trimestrales de exportación

1) El Consejo modificará las cuotas trimestrales establecidas para cada Miembro en virtud del párrafo 1) del Artículo 32, en las circunstancias estipuladas en este Artículo.

2) Si el Consejo modifica las cuotas anuales de exportación según lo previsto en el Artículo 33, esa modificación se reflejará en las cuotas para el trimestre en curso, o para el trimestre en curso y los trimestres restantes, o para los trimestres restantes del año cafetero.

3) Aparte del ajuste previsto en el párrafo anterior, el Consejo podrá, si considera que la situación del mercado lo requiere, hacer ajustes entre las cuotas trimestrales del trimestre en curso y de los trimestres restantes de un mismo año cafetero, sin modificar por ello las cuotas anuales.

trimestre, 60 por cento nos dois primeiros trimestres e 80 por cento nos três primeiros trimestres do ano cafeeiro. Se as exportações de qualquer Membro não atingirem em um trimestre a quota que lhe é atribuída para êsse trimestre, o saldo é adicionado à sua quota para o trimestre seguinte dêsse ano cafeeiro.

Artigo 33

Ajustamento das quotas anuais de exportação

Se as condições do mercado assim o exigirem, o Conselho poderá rever a situação das quotas e poderá modificar a percentagem das quotas básicas de exportação fixadas de acôrdo com o parágrafo (2) do Artigo 30. Ao fazê-lo, o Conselho deve tomar em consideração tôda a possível insuficiência de café que os Membros possam ter.

Artigo 34

Notificação de insuficiências

(1) Os Membros exportadores comprometem-se a notificar ao Conselho, o mais cedo possível no ano cafeeiro e o mais tardar até o fim do seu oitavo mês, bem como posteriormente, nas datas que o Conselho determine, se têm disponibilidades suficientes de café para preencher o total de suas quotas de exportação para êsse ano.

(2) O Conselho toma em consideração tais notificações ao determinar se deve ou não ajustar o nível das quotas de exportação, de acôrdo com o Artigo 33.

Artigo 35

Ajustamento das quotas trimestrais de exportação

(1) Nos casos previstos neste Artigo, o Conselho modifica as quotas trimestrais de exportação estabelecidas para cada Membro, nos têrmos do parágrafo (1) do Artigo 32.

(2) Se o Conselho modifica as quotas anuais de exportação, como previsto no Artigo 33, as alterações devem refletir-se nas quotas do trimestre em curso, nas do trimestre em curso e dos trimestres restantes, ou nas dos trimestres restantes do ano cafeeiro.

(3) Além do ajustamento previsto no parágrafo anterior, o Conselho pode, se julgar que a situação do mercado assim o exige, efetuar ajustamentos nas quotas do trimestre em curso e dos trimestres restantes do mesmo ano cafeeiro, sem, entretanto, alterar as quotas anuais de exportação.

jahr, 60 v. H. im ersten Halbjahr und 80 v. H. im ersten Dreivierteljahr eines Kaffeejahrs ausführen. Sind die Ausfuhren eines Mitglieds in einem Vierteljahr niedriger als seine Quote für diesen Zeitabschnitt, so wird die nicht ausgenutzte Restmenge der Quote für das nächste Vierteljahr des betreffenden Kaffeejahrs hinzugerechnet.

Artikel 33

Bereinigung der jährlichen Ausfuhrquoten

Wenn die Marktlage es erfordert, kann der Rat die Quoten überprüfen und den nach Artikel 30 Absatz 2 festgesetzten Hundertsatz der Ausfuhr-Grundquoten ändern. Dabei berücksichtigt der Rat alle etwaigen Angebotsverknappungen bei den Mitgliedern.

Artikel 34

Notifizierung von Verknappungen

(1) Die Ausfuhrmitglieder verpflichten sich, so früh wie möglich im Kaffeejahr, jedoch spätestens am Ende von dessen achten Monat, sowie zu den vom Rat gegebenenfalls festgesetzten späteren Zeitpunkten dem Rat zu notifizieren, ob sie genügend Kaffee vorrätig haben, um ihre Ausfuhrquote für das betreffende Jahr voll auszunutzen.

(2) Der Rat berücksichtigt diese Notifikationen bei seiner Entscheidung darüber, ob die Höhe der Ausfuhrquoten nach Artikel 33 bereinigt werden soll.

Artikel 35

Bereinigung der vierteljährlichen Ausfuhrquoten

(1) Der Rat wird unter den in diesem Artikel genannten Umständen die nach Artikel 32 Absatz 1 für jedes Mitglied festgesetzten vierteljährlichen Ausfuhrquoten ändern.

(2) Ändert der Rat die jährlichen Ausfuhrquoten nach Artikel 33, so wirkt sich diese Änderung auf die Quoten für das laufende Vierteljahr, für das laufende und die noch verbleibenden Vierteljahre oder für die noch verbleibenden Vierteljahre des betreffenden Kaffeejahrs aus.

(3) Abgesehen von der in Absatz 2 vorgesehenen Bereinigung kann der Rat, wenn es die Marktlage nach seiner Ansicht erfordert, die laufenden und die für das Kaffeejahr noch verbleibenden vierteljährlichen Ausfuhrquoten einander angleichen, ohne jedoch die jährlichen Ausfuhrquoten zu ändern.

(4) If on account of exceptional circumstances an exporting Member considers that the limitations provided in paragraph (2) of Article 32 would be likely to cause serious harm to its economy, the Council may, at the request of that Member, take appropriate action under Article 57. The Member concerned must furnish evidence of harm and provide adequate guarantees concerning the maintenance of price stability. The Council shall not, however, in any event, authorize a Member to export more than 35 percent of its annual export quota in the first quarter, 65 percent in the first two quarters, and 85 percent in the first three quarters of the coffee year.

(5) All Members recognize that marked price rises or falls occurring within brief periods may unduly distort underlying trends in price, cause grave concern to both producers and consumers, and jeopardize the attainment of the objectives of the Agreement. Accordingly, if such movements in general price levels occur within brief periods, Members may request a meeting of the Council which, by a distributed simple majority vote, may revise the total level of the quarterly export quotas in effect.

(6) If the Council finds that a sharp and unusual increase or decrease in the general level of prices is due to artificial manipulation of the coffee market through agreements among importers or exporters or both, it shall then by a simple majority vote decide on what corrective measures should be applied to readjust the total level of the quarterly export quotas in effect.

Article 36

Procedure for Adjusting Export Quotas

(1) Except as provided for in Articles 31 and 37 annual export quotas shall be fixed and adjusted by altering the basic export quota of each Member by the same percentage.

(2) General changes in all quarterly export quotas, made pursuant to paragraphs (2), (3), (5) and (6) of Article 35, shall be applied *pro rata* to individual quarterly export quotas in accordance with appropriate rules established by the Council. Such rules shall take account of the different percentages of annual export quotas which the differ-

4) Quand, en raison de circonstances exceptionnelles, un Membre exportateur estime que les limitations prévues au paragraphe 2) de l'Article 32 sont de nature à porter à son économie un préjudice grave, le Conseil peut, à la demande de ce Membre, prendre les mesures appropriées aux termes de l'Article 57. Le Membre intéressé doit faire la preuve du préjudice et fournir des garanties adéquates quant au maintien de la stabilité des prix. Toutefois, en aucun cas, le Conseil n'autorise un Membre à exporter plus de 35 pour cent de son contingent annuel d'exportation au cours du premier trimestre, plus de 65 pour cent au cours des deux premiers trimestres, et plus de 85 pour cent au cours des trois premiers trimestres de l'année caféière.

5) Tous les Membres reconnaissent que de fortes hausses ou baisses de prix se produisant au cours de brèves périodes peuvent fausser indûment les tendances profondes des prix, inquiéter gravement producteurs et consommateurs et compromettre la réalisation des objectifs de l'Accord. En conséquence, quand de telles fluctuations dans le niveau général des prix se produisent au cours de brèves périodes, les Membres peuvent demander que le Conseil se réunisse; le Conseil peut alors, à la majorité répartie simple, ajuster le volume total des contingents trimestriels en vigueur.

6) Si le Conseil constate qu'une hausse ou baisse prononcée et anormale du niveau général des prix est due à une manipulation artificielle du marché du café, du fait d'ententes entre importateurs, entre exportateurs, ou entre les deux catégories, il décide à la majorité simple les mesures correctives à prendre pour rajuster le volume total des contingents trimestriels en vigueur.

Article 36

Procédure d'ajustement des contingents d'exportation

1) Sous réserve des dispositions des Articles 31 et 37, le Conseil fixe les contingents annuels et les ajuste en modifiant selon le même pourcentage le contingent de base de chaque Membre.

2) Les modifications générales apportées à tous les contingents trimestriels en vertu des paragraphes 2), 3), 5) et 6) de l'Article 35 s'appliquent, au prorata, aux contingents trimestriels de chaque pays, selon les règles arrêtées à cet effet par le Conseil; ces règles tiennent compte des différents pourcentages de leur contingent an-

4) Cuando, por circunstancias excepcionales, un Miembro exportador considere que las limitaciones establecidas en el párrafo 2) del Artículo 32 podrían causar serios perjuicios a su economía, el Consejo podrá, a solicitud de ese Miembro, adoptar las medidas pertinentes de conformidad con las disposiciones del Artículo 57. El Miembro interesado deberá demostrar los perjuicios sufridos y proporcionar garantías adecuadas en lo relativo al mantenimiento de la estabilidad de los precios. Sin embargo, el Consejo no podrá en ningún caso autorizar a un país a exportar más del 35 por ciento de su cuota anual de exportación en el primer trimestre, más del 65 por ciento en los dos primeros trimestres y más del 85 por ciento en los tres primeros trimestres del año cafetero.

5) Todos los Miembros reconocen que las alzas o bajas substanciales de los precios ocurridas durante períodos breves pueden causar una distorsión excepcional en las tendencias principales de los precios, ocasionar una grave preocupación a productores y consumidores y amenazar el logro de los objetivos del Convenio. Por lo tanto, si tales movimientos en el nivel general de precios ocurren durante períodos breves, los Miembros podrán solicitar que se convoque al Consejo, el cual podrá modificar por mayoría simple distribuida el volumen total de la cuota trimestral en vigor.

6) Si el Consejo comprobare que un alza o baja brusca o inusitada del nivel general de precios se debe a una maniobra artificial en el mercado cafetero ocasionada por acuerdos entre importadores, entre exportadores, o entre unos y otros, decidirá por mayoría simple qué medidas correctivas deben aplicarse para reajustar el volumen total de las cuotas trimestrales en vigor.

Artículo 36

Procedimiento para ajustar las cuotas de exportación

1) Con excepción de lo dispuesto en los Artículos 31 y 37, las cuotas anuales de exportación se fijarán, y los ajustes se efectuarán, modificando la cuota básica de exportación de cada Miembro en un porcentaje que será igual para todos.

2) Los cambios generales que se efectúen en todas las cuotas trimestrales en cumplimiento de lo dispuesto en los párrafos 2), 3), 5) y 6) del Artículo 35 se aplicarán a prorrata a las cuotas trimestrales de exportación de cada Miembro, siguiendo las normas pertinentes que establezca el Consejo. En esas normas se tendrán

(4) Se, em virtude de circunstâncias excepcionais, um Membro exportador julgar que as limitações previstas no parágrafo (2) do Artigo 32 causarão provàvelmente sérios prejuízos à sua economia, o Conselho pode, a pedido dêsse Membro, adotar as medidas pertinentes, de acôrdo com o Artigo 57. O Membro interessado deve apresentar provas dos prejuízos e fornecer garantias adequadas quanto à manutenção da estabilidade dos preços. O Conselho, entretanto, não pode em caso algum autorizar um Membro a exportar mais de 35 por cento de sua quota anual de exportação no primeiro trimestre, mais de 65 por cento nos dois primeiros trimestres e mais de 85 por cento nos três primeiros trimestres do ano cafeeiro.

(5) Todos os Membros reconhecem que elevações ou quedas acentuadas de preços ocorridas dentro de períodos reduzidos podem afetar indevidamente as tendências fundamentais dos preços, causar sérias apreensões, tanto a produtores como a consumidores, e comprometer a consecução dos objetivos do Convênio. Por conseguinte, se tais movimentos do nível geral dos preços ocorrerem dentro de períodos reduzidos, os Membros podem solicitar que se convoque o Conselho, que, por maioria distribuída simples, pode modificar o volume total da quota trimestral em vigor.

(6) Se o Conselho conclui que um brusco e anormal aumento ou declínio do nível geral dos preços decorre de manipulações artificiais do mercado do café, resultantes de acôrdo entre importadores, entre exportadores, ou entre uns e outros, cabe-lhe decidir, por maioria simples, as medidas corretivas que devem ser adotadas para reajustar o nível total das quotas trimestrais de exportação em vigor.

Artigo 36

Processo para o ajustamento das quotas de exportação

(1) Ressalvado o disposto nos Artigos 31 e 37, as quotas anuais de exportação são fixadas e ajustadas mediante alteração, na mesma percentagem, da quota básica de exportação de cada Membro.

(2) As alterações gerais em tôdas as quotas trimestrais de exportação, introduzidas em virtude dos parágrafos (2), (3), (5) e (6) do Artigo 35, aplicam-se pro rata às quotas trimestrais de exportação de cada Membro, segundo normas adequadas estabelecidas pelo Conselho. Tais normas devem tomar em consideração as diferentes

(4) Vertritt ein Ausfuhrmitglied auf Grund außergewöhnlicher Umstände die Auffassung, daß die in Artikel 32 Absatz 2 vorgesehenen Beschränkungen seine Wirtschaft voraussichtlich ernsthaft schädigen würden, so kann der Rat auf Ersuchen des betreffenden Mitglieds geeignete Maßnahmen nach Artikel 57 ergreifen. Das betreffende Mitglied muß einen Nachweis über die Schädigung erbringen und die Erhaltung der Preisstabilität ausreichend gewährleisten. Der Rat darf jedoch ein Mitglied keinesfalls ermächtigen, mehr als 35 v. H. seiner jährlichen Ausfuhrquote im ersten Vierteljahr, 65 v. H. im ersten Halbjahr und 85 v. H. im ersten Dreivierteljahr des Kaffeejahrs auszuführen.

(5) Alle Mitglieder erkennen an, daß heftige Preisschwankungen, die innerhalb kurzer Zeit auftreten, den grundlegenden Preistrend ungebührlich verzerren, sowohl den Erzeugern als auch den Verbrauchern ernste Sorgen bereiten und die Ziele dieses Übereinkommens gefährden können. Treten solche Schwankungen im allgemeinen Preisniveau innerhalb kurzer Zeit auf, so können die Mitglieder eine Sitzung des Rates beantragen, der mit beiderseitiger einfacher Mehrheit die Gesamthöhe der geltenden vierteljährlichen Ausfuhrquoten überprüfen kann.

(6) Stellt der Rat fest, daß ein schroffer, ungewöhnlicher Anstieg oder Rückgang des allgemeinen Preisniveaus auf eine künstliche Beeinflussung des Kaffeemarkts durch Vereinbarungen zwischen den Inporteuren oder Exporteuren oder beiden zurückzuführen ist, so beschließt er mit einfacher Mehrheit, durch welche Abhilfemaßnahmen die Wiederanpassung der Gesamtmenge der geltenden vierteljährlichen Ausfuhrquoten erfolgen soll.

Artikel 36

Verfahren zur Bereinigung der Ausfuhrquoten

(1) Abgesehen von der in den Artikeln 31 und 37 vorgesehenen Regelung erfolgt die Festsetzung und Bereinigung der jährlichen Ausfuhrquoten durch Änderung der Ausfuhr-Grundquote jedes Mitglieds um denselben Hundertsatz.

(2) Die nach Artikel 35 Absätze 2, 3, 5 und 6 durchgeführten allgemeinen Änderungen sämtlicher vierteljährlicher Ausfuhrquoten erfolgen nach den vom Rat festgelegten entsprechenden Vorschriften anteilmäßig für die einzelnen vierteljährlichen Ausfuhrquoten. In den Vorschriften werden die verschiedenen Hundertsätze

ent Members have exported or are entitled to export in each quarter of the coffee year.

(3) All decisions by the Council on the fixing and adjustment of annual and quarterly export quotas under Articles 30, 32, 33 and 35 shall be taken, unless otherwise provided, by a distributed two-thirds majority vote.

Article 37

Additional Provisions for Adjusting Export Quotas

(1) In addition to fixing annual export quotas in accordance with estimated total world imports and exports as required by Article 30, the Council shall seek to ensure that:

(a) supplies of the types of coffee that consumers require are available to them;

(b) the prices for the different types of coffee are equitable; and

(c) sharp price fluctuations within brief periods do not occur.

(2) To achieve these objectives the Council may, notwithstanding the provisions of Article 36, adopt a system for the adjustment of annual and quarterly quotas in relation to the movement of the prices of the principal types of coffee. The Council shall annually set a limit not exceeding five percent by which annual quotas may be reduced under any system so established. For the purposes of such a system the Council may establish price differentials and price brackets for the various types of coffee. In so doing the Council shall take into consideration, among other things, price trends.

(3) Decisions of the Council under the provisions of paragraph (2) of this Article shall be taken by a distributed two-thirds majority vote.

Article 38

Compliance with Export Quotas

(1) Exporting Members subject to quotas shall adopt the measures required to ensure full compliance with all provisions of the Agreement relating to quotas. In addition to any measures it may itself take, the Council by a distributed two-thirds majority vote may require such Members to adopt additional measures for the ef-

nuel que les différents Membres ont exportés ou sont autorisés à exporter pendant chaque trimestre de l'année caféière.

3) Toutes les décisions du Conseil sur la fixation et l'ajustement des contingents annuels et trimestriels en vertu des Articles 30, 32, 33 et 35 sont prises, sauf disposition contraire, à la majorité répartie des deux tiers.

Article 37

Dispositions supplémentaires concernant l'ajustement des contingents d'exportation

1) Outre qu'il fixe, conformément à l'Article 30, les contingents annuels d'exportation en fonction du total prévu des importations et des exportations mondiales, le Conseil veille à ce que:

a) l'approvisionnement soit tel que les consommateurs aient à leur disposition les types de café qu'ils demandent;

b) les prix des différents types de café soient équitables; et

c) de brusques variations de prix ne se produisent pas pendant de courtes périodes de temps.

2) Pour atteindre ces objectifs le Conseil peut, sous réserve des dispositions de l'Article 36, adopter un système permettant d'ajuster les contingents annuels et trimestriels en fonction du mouvement des prix des principaux types de café. Le Conseil fixe chaque année une limite à la quantité, qui ne dépassera pas cinq pour cent, dont les contingents annuels pourront être réduits quel que soit le système adopté. Aux fins d'un pareil système, le Conseil peut fixer des écarts de prix et des marges de prix pour les différents types de café. A cet effet, le Conseil tient compte notamment des tendances des prix.

3) Les décisions que prend le Conseil en vertu des dispositions du paragraphe 2) du présent Article sont prises à la majorité répartie des deux tiers des voix.

Article 38

Respect du contingentement

1) Les Membres exportateurs astreints au contingentement prennent les mesures voulues pour assurer le respect absolu de toutes les dispositions de l'Accord qui concernent le contingentement. Outre celles qu'il pourrait être amené à prendre lui-même, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, exiger de ces

en cuenta los distintos porcentajes de las cuotas anuales de exportación que los diversos Miembros hayan exportado o tengan derecho a exportar en cada trimestre del año cafetero.

3) Todas las decisiones del Consejo sobre fijación y ajuste de las cuotas anuales y de las cuotas trimestrales en virtud de los Artículos 30, 32, 33 y 35 se adoptarán, salvo disposiciones en contrario, por mayoría distribuida de dos tercios.

Artículo 37

Disposiciones adicionales para el ajuste de las cuotas de exportación

1) Además de fijar las cuotas anuales de exportación de acuerdo con el cálculo de las importaciones y exportaciones totales del mundo, según se dispone en el Artículo 30, el Consejo tratará de asegurar:

a) que los consumidores puedan obtener suministros de café de los tipos que requieran;

b) que los precios de los diversos tipos de café sean equitativos, y

c) que no ocurran fluctuaciones substanciales de precios en períodos breves.

2) Para lograr tales fines, el Consejo podrá, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 36, adoptar un sistema para el ajuste de las cuotas anuales y trimestrales en función del movimiento de precios de los principales tipos de café. El Consejo fijará anualmente un límite a la cuantía en que podrán reducirse las cuotas anuales en virtud de cualquier sistema que se establezca, el cual no podrá exceder del cinco por ciento. Para los fines de dicho sistema, el Consejo podrá fijar diferenciales de precios y márgenes de precios a los diversos tipos de café. Para ello el Consejo tendrá en cuenta, entre otras cosas, las tendencias de precios.

3) Las decisiones del Consejo en virtud de las disposiciones del párrafo 2) de este Artículo se adoptarán por una mayoría distribuida de dos tercios.

Artículo 38

Observancia de las cuotas de exportación

1) Los Miembros exportadores sujetos a cuota adoptarán las medidas necesarias para garantizar el pleno cumplimiento de todas las disposiciones del Convenio relativas a cuotas. Aparte de cualesquiera medidas que el Consejo pueda adoptar, éste podrá, por mayoría distribuida de dos tercios, exigir a dichos Miembros que

percentagens das quotas anuais de exportação que os vários Membros tiverem exportado ou tenham direito a exportar em cada trimestre do ano cafeeiro.

(3) Tôdas as decisões do Conselho relativas à fixação e ao ajustamento das quotas anuais e trimestrais de exportação, segundo o disposto nos Artigos 30, 32, 33 e 35, são adotadas, salvo disposição em contrário, por maioria distribuída de dois terços.

der jährlichen Ausfuhrquoten berücksichtigt, welche die einzelnen Mitglieder in jedem Vierteljahr des Kaffeejahrs ausgeführt haben oder auszuführen berechtigt sind.

(3) Alle Beschlüsse des Rates über die Festsetzung und Bereinigung der jährlichen und vierteljährlichen Ausfuhrquoten nach den Artikeln 30, 32, 33 und 35 werden, soweit nichts anderes bestimmt ist, mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit gefaßt.

Artigo 37

Disposições suplementares para o ajustamento das quotas de exportação

(1) Além de fixar, de acôrdo com o Artigo 30, as quotas anuais de exportação em função do total das importações e das exportações mundiais previstas, o Conselho deve assegurar que:

(a) os consumidores tenham ao seu dispor suprimentos de café dos tipos que requeiram;

(b) sejam eqüitativos os preços dos diferentes tipos de café; e

(c) não se registrem flutuações abruptas de preços em curtos períodos.

(2) A fim de alcançar êstes objetivos, e ressalvadas as disposições do Artigo 36, o Conselho pode adotar um sistema de ajustamento das quotas anuais e trimestrais em função do movimento dos preços dos principais tipos de café. O Conselho fixa anualmente um limite, não superior a 5 por cento, às reduções que poderão ser feitas às quotas anuais em virtude de qualquer sistema assim estabelecido. Para os fins dêsse sistema, pode o Conselho fixar diferenciais de preços e faixas de preços aplicáveis aos vários tipos de café. Ao assim proceder, deve o Conselho levar em consideração, entre outros fatôres, as tendências dos preços.

(3) As decisões do Conselho, nos têrmos do parágrafo (2) dêste Artigo, devem ser aprovadas por maioria distribuída de dois terços.

Artikel 37

Zusätzliche Bestimmungen über die Bereinigung der Ausfuhrquoten

(1) Zusätzlich zu der in Artikel 30 vorgeschriebenen Festsetzung der jährlichen Ausfuhrquoten nach Maßgabe der geschätzten Einfuhren und Ausfuhren der ganzen Welt trägt der Rat dafür Sorge,

a) daß den Verbrauchern ein ausreichendes Angebot der von ihnen gewünschten Kaffeearten zur Verfügung steht;

b) daß die Preise für die verschiedenen Kaffeearten angemessen sind und

c) daß keine starken Preisschwankungen innerhalb kurzer Zeit eintreten.

(2) Zur Erreichung dieser Ziele kann der Rat unbeschadet des Artikels 36 ein Verfahren zur Bereinigung der jährlichen und vierteljährlichen Quoten entsprechend der Preisbewegung der wichtigsten Kaffeearten einführen. Der Rat setzt jährlich eine Höchstmenge bis zu 5 v. H. fest, um welche die jährlichen Quoten nach einem solchen Verfahren verringert werden können. Für ein solches Verfahren kann der Rat Preisabstufungen und Margenpreise für die verschiedenen Kaffeearten festlegen. Hierbei berücksichtigt er unter anderem auch die Preistendenzen.

(3) Beschlüsse des Rates nach Absatz 2 bedürfen der beiderseitigen Zweidrittelmehrheit.

Artigo 38

Observância das quotas de exportação

(1) Os Membros exportadores sujeitos a quotas devem adotar medidas necessárias a assegurar a inteira observância de tôdas as disposições do Convênio relativas a quotas. Além de quaisquer medidas que êle próprio possa adotar, o Conselho, por maioria distribuída de dois terços, pode exigir que êsses Membros adotem medidas

Artikel 38

Einhaltung der Ausfuhrquoten

(1) Ausfuhrmitglieder, für welche die Quoten gelten, treffen die Maßnahmen, die zur vollständigen Einhaltung aller Bestimmungen dieses Übereinkommens über Quoten erforderlich sind. Ergänzend zu etwaigen von ihm selbst getroffenen Maßnahmen kann der Rat mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit diese Mitglieder

fective implementation of the quota system provided for in the Agreement.

(2) Exporting Members shall not exceed the annual and quarterly export quotas allocated to them.

(3) If an exporting Member exceeds its quota for any quarter, the Council shall deduct from one or more of its subsequent quotas a quantity equal to 110 percent of that excess.

(4) If an exporting Member for the second time while the Agreement remains in force exceeds its quarterly quota, the Council shall deduct from one or more of its subsequent quotas a total amount equal to twice that excess.

(5) If an exporting Member for a third or subsequent time while the Agreement remains in force exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as provided in paragraph (4) of this Article and the voting rights of the Member shall be suspended until such time as the Council decides whether to take action in accordance with Article 67 to require the withdrawal of such a Member from the Organization.

(6) In accordance with rules established by the Council the deductions in quotas provided for in paragraphs (3), (4) and (5) of this Article and the additional action required by paragraph (5) shall be effected by the Council as soon as the necessary information is received.

Article 39

Shipments of Coffee from Dependent Territories

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, the shipment of coffee from any of the dependent territories of a Member to its metropolitan territory or to another of its dependent territories for domestic consumption therein or in any other of its dependent territories shall not be considered as the export of coffee, and shall not be subject to any export quota limitations, provided that the Member concerned enters into arrangements satisfactory to the Council with respect to the control of re-exports and such other matters as the Council may determine to be related to the operation of the Agreement and which arise out of the special relationship between the metropolitan territory of the Member and its dependent territories.

(2) The trade in coffee between a Member and any of its dependent

Membres qu'ils prennent des mesures complémentaires pour appliquer de façon effective le système de contingentement prévu par l'Accord.

2) Les Membres exportateurs ne dépassent pas les contingents d'exportation annuels et trimestriels qui leur sont attribués.

3) Si un Membre exportateur dépasse son contingent pendant un trimestre donné, le Conseil réduit un ou plusieurs des contingents suivants de ce Membre d'une quantité égale à 110 pour cent du dépassement.

4) Si un Membre exportateur dépasse une deuxième fois son contingent trimestriel pendant que l'Accord est en vigueur, le Conseil réduit un ou plusieurs des contingents suivants de ce Membre, du double du dépassement.

5) Si un Membre exportateur dépasse une troisième fois ou plus souvent encore son contingent trimestriel pendant que l'Accord est en vigueur, le Conseil applique la réduction prévue au paragraphe 4) du présent Article et suspend les droits de vote du Membre intéressé jusqu'à ce qu'il ait décidé s'il y a lieu d'appliquer la procédure prévue à l'Article 67 pour demander à ce Membre de quitter l'Organisation.

6) Conformément aux règlements établis par le Conseil, les réductions de contingents prévues aux paragraphes 3), 4) et 5) du présent Article ainsi que les mesures supplémentaires prévues au paragraphe 5), sont appliquées par le Conseil dès qu'il est en possession des renseignements nécessaires.

Article 39

Expéditions en provenance de territoires dépendants

1) Dans le cas des territoires qui dépendent d'un Membre, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2) du présent Article, le café expédié d'un de ces territoires vers la métropole ou vers une autre dépendance de cette métropole, à des fins de consommation intérieure soit dans la métropole soit dans une de ses autres dépendances, n'est ni considéré comme café d'exportation ni assujetti au contingentement des exportations, à condition que le Membre intéressé conclue à la satisfaction du Conseil des arrangements concernant le contrôle des réexportations et tous les autres problèmes qui, de l'avis du Conseil, touchent au fonctionnement de l'Accord et découlent des rapports particuliers existant entre le territoire métropolitain du Membre et ses dépendances.

2) Toutefois, le commerce du café entre un Membre et un de ses terri-

tomen medidas complementarias para que se aplique con eficacia el sistema de cuotas previsto en el Convenio.

2) Ningún Miembro exportador podrá sobrepasar las cuotas anuales o trimestrales que se les hubieren asignado.

3) Si un Miembro exportador se excede de su cuota en un determinado trimestre, el Consejo deducirá de una o varias de sus cuotas siguientes una cantidad igual al 110 por ciento de dicho exceso.

4) Si durante la vigencia del presente Convenio, un Miembro exportador se excede por segunda vez de su cuota trimestral, el Consejo deducirá de una o varias de sus cuotas siguientes una cantidad igual al doble de ese exceso.

5) Si durante la vigencia del presente Convenio, un Miembro exportador se excede por tercera vez, o más veces, de su cuota trimestral, el Consejo aplicará la misma deducción prevista en el párrafo 4) de este Artículo y se suspenderán los derechos de voto del Miembro hasta el momento en que el Consejo decida si cabe exigir el retiro de dicho Miembro de la Organización, de conformidad con el Artículo 67.

6) De conformidad con el reglamento establecido por el Consejo, las deducciones de cuota previstas en los párrafos 3), 4) y 5) del presente Artículo y las medidas adicionales que dispone el párrafo 5) serán aplicadas por el Consejo tan pronto como se reciba la necesaria información.

Artículo 39

Embarques de café procedentes de territorios dependientes

1) Con sujeción a las disposiciones del párrafo 2) de este Artículo, las partidas de café procedentes de cualquiera de los territorios dependientes de un Miembro y destinadas a su territorio metropolitano o a otro de sus territorios dependientes para el consumo interno en el mismo, o para el consumo en cualquiera de los demás territorios dependientes, no se considerarán exportaciones de café y no estarán sujetas a las limitaciones de las cuotas, siempre que el Miembro interesado llegue a un acuerdo satisfactorio para el Consejo sobre el control de las reexportaciones y sobre cualquier otra cuestión que, a juicio del Consejo, esté relacionada con el funcionamiento del Convenio y surja de la relación especial entre el territorio metropolitano del Miembro y sus territorios dependientes.

2) Sin embargo, el comercio de café entre un Miembro y cualquiera de sus

complementares para o efetivo cumprimento do sistema de quotas previsto no Convênio.

(2) Os Membros exportadores não podem ultrapassar as quotas anuais e trimestrais que lhe são atribuidas.

(3) Se um Membro exportador ultrapassar sua quota em qualquer trimestre o Conselho deduzirá de uma ou várias de suas quotas seguintes uma quantidade igual a 110 por cento dêsse excesso.

(4) Se um Membro exportador ultrapassar sua quota trimestral pela segunda vez durante a vigência do Convênio, o Conselho deduzirá de uma ou mais das quotas seguintes dêsse Membro uma quantidade igual ao dôbro dêsse excesso.

(5) Se um Membro exportador ultrapassar por três ou mais vêzes sua quota trimestral durante a vigência do Convênio, o Conselho aplicará a dedução prevista no parágrafo (4) dêste Artigo, ficando os direitos de voto do Membro suspensos até o momento em que o Conselho decidir se deve ser exigida a retirada dêsse Membro da Organização, nos têrmos do Artigo 67.

(6) De conformidade com as normas estabelecidas pelo Conselho, as deduções nas quotas previstas nos parágrafos (3), (4) e (5) dêste Artigo, bem como as medidas adicionais contempladas no parágrafos (5), devem ser aplicadas pelo Conselho tão pronto receba as informações pertinentes.

Artigo 39

Embarques de café de territórios dependentes

(1) No caso de territórios dependentes de um Membro, e ressalvadas as disposições do parágrafo (2) dêste Artigo, o café expedido de qualquer um dêsses territórios com destino à metropole ou a outro território dela dependente, para consumo interno na metrópole ou em qualquer outro de seus territórios dependentes, não é considerado como exportação de café nem fica sujeito às limitações de quotas de exportação, desde que o Membro interessado tome providências que satisfaçam o Conselho com respeito à fiscalização das reexportações e a todos os demais problemas que o Conselho possa considerar relacionados ao funcionamento do Convênio e que decorram das relações especiais entre o território metropolitano do Membro e os seus territórios dependentes.

(2) Todavia, o comércio do café entre um Membro e qualquer de seus

auffordern, zusätzliche Maßnahmen zur wirksamen Anwendung des in dem Übereinkommen vorgesehenen Quotensystems zu treffen.

(2) Die Ausfuhrmitglieder dürfen die ihnen zugeteilten jährlichen und vierteljährlichen Ausfuhrquoten nicht überschreiten.

(3) Überschreitet ein Ausfuhrmitglied in irgendeinem Vierteljahr seine Quote, so zieht der Rat von einer oder mehreren späteren Quoten dieses Mitglieds eine Menge in Höhe von 110 v. H. der Überschreitung ab.

(4) Überschreitet ein Ausfuhrmitglied während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens seine vierteljährliche Quote zum zweiten Mal, so zieht der Rat von einer oder mehreren seiner späteren Quoten eine Gesamtmenge in der doppelten Höhe der Überschreitung ab.

(5) Überschreitet ein Ausfuhrmitglied während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens seine vierteljährliche Quote zum dritten Mal oder öfter, so nimmt der Rat den in Absatz 4 vorgesehenen Abzug vor; dem Mitglied wird das Stimmrecht so lange entzogen, bis der Rat darüber beschließt, ob er nach Maßgabe des Artikels 67 den Ausschluß des betreffenden Mitglieds aus der Organisation fordern soll.

(6) Der Rat nimmt nach Maßgabe der von ihm erlassenen Vorschriften die in den Absätzen 3, 4 und 5 genannten Abzüge vor und trifft die in Absatz 5 vorgesehenen zusätzlichen Maßnahmen, sobald er die erforderlichen Auskünfte erhalten hat.

Artikel 39

Kaffeelieferungen aus abhängigen Hoheitsgebieten

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 2 gelten Kaffeelieferungen aus einem abhängigen Hoheitsgebiet eines Mitglieds in das Mutterland oder in ein anderes von diesem abhängiges Hoheitsgebiet zum inländischen Verbrauch in diesem Gebiet oder in einem anderen vom Mutterland abhängigen Hoheitsgebiet nicht als Kaffeeausfuhr und unterliegen nicht den Beschränkungen der Ausfuhrquoten; diese Regelung gilt, wenn das betreffende Mitglied dem Rat genehme Vereinbarungen über die Überwachung der Wiederausfuhr und andere Angelegenheiten trifft, die nach Feststellung des Rates mit der Anwendung dieses Übereinkommens zusammenhängen und sich aus den besonderen Beziehungen zwischen dem Mutterland des Mitglieds und seinen abhängigen Hoheitsgebieten ergeben.

(2) Der Kaffeehandel zwischen einem Mitglied und einem seiner ab-

territories which, in accordance with Article 4 or 5, is a separate Member of the Organization or a party to a Member group, shall however be treated, for the purposes of the Agreement, as the export of coffee.

toires dépendants qui, en vertu des Articles 4 ou 5, est un Membre distinct de l'Organisation ou est membre d'un groupe, est assimilé, aux fins de l'Accord, au commerce international du café.

territorios dependientes que, conforme a las disposiciones de los Artículos 4 y 5 sea Miembro individual de la Organización o componente de un grupo Miembro, se considerará para los efectos del Convenio como comercio de exportación de café.

Article 40

Exports not Charged to Quotas

(1) To facilitate the increase of coffee consumption in certain areas of the world having a low *per capita* consumption and considerable potential for expansion, exports to countries listed in Annex B shall not, subject to the provisions of sub-paragraph 2 (f) of this Article, be charged to quotas. The Council shall review Annex B annually to determine whether any country or countries should be deleted or added, and may, if it so decides, take action accordingly.

(2) The provisions to the following sub-paragraphs shall be applicable to exports to the countries listed in Annex B:

(a) The Council shall prepare annually an estimate of imports for internal consumption by the countries listed in Annex B after reviewing the results obtained in the previous year with regard to the increase of coffee consumption in those countries and taking into account the probable effect of promotion campaigns and trade arrangements. The Council may revise this estimate in the course of the year. Exporting Members shall not in the aggregate export to the countries listed in Annex B more than the quantity set by the Council and for that purpose the Organization shall keep Members informed of current exports to such countries. Exporting Members shall inform the Organization not later than thirty days after the end of each month of all exports made to each of the countries listed in Annex B during that month.

(b) Members shall supply such statistics and other information as the Organization may require to assist it in controlling the flow of coffee to countries listed in Annex B and to ensure that it is consumed in such countries.

(c) Exporting Members shall endeavour to renegotiate existing trade agreements as soon as possible in

Article 40

Exportations hors contingent

1) Pour favoriser l'accroissement de la consommation de café dans certaines régions du monde où la consommation par habitant est faible et pourrait considérablement augmenter, les exportations destinées aux pays dont la liste figure à l'Annexe B ne sont pas, sous réserve des dispositions du paragraphe 2) f) du présent Article, imputées sur les contingents. Le Conseil examine chaque année l'Annexe B pour déterminer s'il faut en supprimer, ou au contraire y ajouter, un ou plusieurs pays, et peut s'il en décide ainsi, prendre des mesures en conséquence.

2) Les dispositions figurant aux alinéas ci-après sont applicables aux exportations destinées aux pays dont la liste figure à l'Annexe B:

a) Le Conseil arrête chaque année une prévision des importations destinées à la consommation intérieure des pays dont la liste figure à l'Annexe B, après avoir passé en revue les résultats obtenus l'année précédente dans ces pays en matière d'accroissement de la consommation de café et compte tenu du résultat probable des campagnes de propagande et des accords de commerce. Le Conseil peut reviser cette prévision au cours de l'année. Le total des exportations des Membres exportateurs à destination des pays dont la liste figure à l'Annexe B ne doit pas dépasser les prévisions établies par le Conseil et, à cet effet, l'Organisation tient les Membres au courant des exportations en cours à destination de ces pays. Trente jours au plus tard après la fin de chaque mois, les Membres exportateurs avisent l'Organisation de toutes les exportations effectuées au cours du mois à destination de chacun des pays dont la liste figure à l'Annexe B.

b) Les Membres donnent tous les renseignements, statistiques ou autres, dont l'Organisation peut avoir besoin pour contrôler l'écoulement du café vers les pays dont la liste figure à l'Annexe B et s'assurer que ce café est consommé dans ces pays.

c) Les Membres exportateurs s'efforceront de renégocier le plus tôt possible les accords commerciaux

Artículo 40

Exportaciones no imputadas a las cuotas

1) Para favorecer el consumo de café en ciertas regiones del mundo donde hay un reducido consumo por habitante y un potencial de expansión considerable, las exportaciones destinadas a los países enumerados en el Anexo B, con sujeción a las disposiciones del inciso f) del párrafo 2) del presente Artículo, no se imputarán a las cuotas. El Consejo reexaminará anualmente el Anexo B con el objeto de determinar si conviene suprimir del Anexo, o añadir al mismo, uno o varios países y podrá, si así lo decidiere, tomar las medidas del caso.

2) Las exportaciones destinadas a los países enumerados en el Anexo B se ajustarán a las disposiciones de los incisos siguientes:

a) El Consejo preparará anualmente un cálculo de las importaciones para el consumo interno de los países enumerados en el Anexo B, después de examinar los resultados obtenidos el año anterior respecto al aumento del consumo de café en esos países y teniendo en cuenta el probable efecto de las campañas de promoción y de los acuerdos de comercio. El Consejo podrá revisar ese cálculo en el curso del año. Los Miembros exportadores considerados en conjunto no exportarán a los países enumerados en el Anexo B una cantidad que exceda de la cantidad fijada por el Consejo y, a tal efecto, la Organización mantendrá informados a los Miembros sobre las exportaciones que se estén efectuando con destino a dichos países. Los Miembros exportadores comunicarán a la Organización, a más tardar treinta días después del fin de cada mes, todas las exportaciones hechas a cada uno de los países enumerados en el Anexo B durante ese mes.

b) Los Miembros proporcionarán las estadísticas y demás información que necesite la Organización para ayudarle a fiscalizar la corriente de café hacia los países enumerados en el Anexo B y para asegurarse que se consuma en dichos países.

c) Los Miembros exportadores procurarán negociar de nuevo lo antes posible los acuerdos comerciales

territórios dependentes que, de acôrdo com o disposto nos Artigos 4 ou 5, participe da Organização a título individual ou como integrante de um grupo, deve ser tratado, para os fins do Convênio, como exportação de café.

hängigen Hoheitsgebiete, das nach Artikel 4 oder 5 Einzelmitglied der Organisation ist oder einer Mitgliedergruppe angehört, gilt jedoch als Kaffeeausfuhr im Sinne dieses Übereinkommens.

Artigo 40

Exportações não debitadas a quotas

(1) Com o propósito de facilitar o incremento do consumo do café em certas regiões do mundo de baixo consumo per capita, mas de considerável potencial de expansão, as exportações destinadas aos países relacionados no Anexo B, ressalvado o disposto na alínea (f) do parágrafo (2) do presente Artigo, não são debitadas às quotas. O Conselho deve rever anualmente o Anexo B, a fim de determinar se dêle deve ser retirado ou nêle incluído um ou mais países, podendo, caso assim o resolva, tomar medidas nesse sentido.

(2) As disposições das alíneas seguintes devem ser aplicadas às exportações com destino aos países relacionados no Anexo B:

(a) o Conselho elabora anualmente uma estimativa das importações para consumo interno dos países relacionados no Anexo B, depois de examinar os resultados obtidos nêsses países no ano anterior, no que tange ao aumento do consumo de café e levando em conta o efeito provável das campanhas de promoção e dos acôrdos de comércio. O Conselho pode rever essa estimativa no decurso do ano. Os Membros exportadores não devem, em conjunto, exportar com destino aos países relacionados no Anexo B mais do que a quantidade estipulada pelo Conselho e, para êsse fim, a Organização deve manter os Membros informados das exportações em curso com destino a tais países. O mais tardar trinta dias após o fim de cada mês, os Membros exportadores devem informar a Organização de tôdas as exportações feitas com destino a cada um dos países relacionados no Anexo B, durante o mês;

(b) os Membros fornecem as estatísticas e demais informações de que a Organização necessite para regular o movimento de café com destino aos países contantes do Anexo B, bem como para que ela se possa assegurar de que o café é consumido nesses países;

(c) os Membros exportadores procurarão renegociar, tão cedo quanto possível, os acôrdos comerciais vi-

Artikel 40

Ausfuhren, die nicht auf die Quoten angerechnet werden

(1) Um die Steigerung des Kaffeeverbrauchs in bestimmten Gebieten der Welt zu fördern, die einen geringen Verbrauch pro Kopf der Bevölkerung und erhebliche Möglichkeiten zur Konsumausweitung haben, werden vorbehaltlich des Absatzes 2 Buchstabe f die Ausfuhren in die in Anlage B aufgeführten Länder nicht auf die Quoten angerechnet. Der Rat wird Anlage B jährlich überprüfen, um festzustellen, ob Länder gestrichen oder neu aufgenommen werden sollen; er kann auf Grund eines solchen Beschlusses die erforderlichen Schritte in die Wege leiten.

(2) Für Ausfuhren in die in Anlage B aufgeführten Länder gilt folgendes:

a) Der Rat nimmt jährlich eine Schätzung der für den inländischen Verbrauch benötigten Einfuhren der in Anlage B aufgeführten Länder vor, nachdem er die im vorangehenden Jahr im Hinblick auf die Steigerung des Kaffeeverbrauchs in diesen Ländern erzielten Ergebnisse überprüft und die mutmaßlichen Erfolge von Kaffeewerbemaßnahmen und Handelsvereinbarungen in Betracht gezogen hat. Der Rat kann diese Schätzung im Laufe des Jahres überprüfen. Die Ausfuhrmitglieder dürfen in die in Anlage B aufgeführten Länder insgesamt nicht mehr als die vom Rat festgesetzte Menge ausführen; zu diesem Zweck unterrichtet die Organisation die Mitglieder regelmäßig über die laufenden Ausfuhren in diese Länder. Die Ausfuhrmitglieder unterrichten die Organisation spätestens 30 Tage nach jedem Monatsende über alle während des betreffenden Monats vorgenommenen Ausfuhren in die in Anlage B aufgeführten Länder.

b) Die Mitglieder stellen der Organisation die statistischen und sonstigen Unterlagen zur Verfügung, die sie zur Kontrolle der in die Anlage B aufgeführten Länder fließenden Kaffeemenge und zur Gewährleistung ihres Verbrauchs in diesen Ländern benötigt.

c) Die Ausfuhrmitglieder werden bestrebt sein, bestehende Handelsübereinkünfte so bald wie möglich

order to include in them provisions designed to prevent re-exports of coffee from the countries listed in Annex B to traditional markets. Exporting Members shall also include such provisions in all new trade agreements and in all new sales contracts not covered by trade agreements, whether such contracts are negotiated with private traders or with government organizations.

(d) To maintain control at all times of exports to countries listed in Annex B, exporting Members shall clearly mark all coffee bags destined to those countries with the words "New Market" and shall require adequate guarantees to prevent re-exportation or diversion to countries not listed in Annex B. The Council may establish appropriate rules for this purpose. All Members other than those listed in Annex B, shall prohibit, without exception, the entry of all shipments of coffee consigned directly from, or diverted from, any country listed in Annex B, or which bear evidence on the bags or the export documents of having been originally destined to a country listed in Annex B, or which are accompanied by a Certificate showing a destination in a country listed in Annex B or marked "New Market."

(e) The Council shall annually prepare a comprehensive report on the results obtained in the development of coffee markets in the countries listed in Annex B.

(f) If coffee exported by a Member to a country listed in Annex B is re-exported, or diverted to any country not listed in Annex B, the Council shall charge the corresponding amount to the quota of that exporting Member and in addition may, in accordance with rules established by the Council, apply the provisions of paragraph (4) of Article 38. Should there again be a re-exportation from the same country listed in Annex B, the Council shall investigate the case and, if it deems necessary, may at any time delete that country from Annex B.

(3) Exports of coffee beans as raw material for industrial processing for

en vigueur, de façon à y insérer des dispositions visant à empêcher que du café destiné aux pays dont la liste figure à l'Annexe B ne soit réexporté vers des marchés traditionnels. Les Membres exportateurs inscriront également de telles dispositions dans tous les nouveaux accords commerciaux et dans tous les nouveaux contrats de vente indépendants des accords commerciaux, que ces contrats se négocient avec des commerçants privés ou avec des organismes d'Etat.

d) Pour contrôler à tout moment les exportations destinées aux pays dont la liste figure à l'Annexe B, les Membres exportateurs marquent nettement sur tous les sacs destinés à ces pays les mots « Nouveau marché » et exigent les garanties nécessaires pour que ce café ne soit pas réexporté ou détourné vers des pays qui ne figurent pas à ladite Annexe. Le Conseil peut instituer à cet effet un règlement approprié. Tous les Membres, à l'exception de ceux qui figurent sur la liste de l'Annexe B, interdisent sans exception l'entrée de toute expédition de café reçue directement ou par voie détournée d'un pays figurant à l'Annexe B; ou qui ferait apparaître soit sur les sacs proprement dits, soit sur les documents d'exportation, que ce café était à l'origine destiné à un pays dont la liste se trouve à l'Annexe B; ou de toute expédition qui serait accompagnée d'un certificat indiquant comme destination un pays énuméré à l'Annexe B, ou portant la mention « Nouveau marché ».

e) Le Conseil rédige chaque année un rapport circonstancié sur les résultats obtenus quant au développement des marchés du café dans les pays dont la liste figure à l'Annexe B.

f) Si du café exporté par un Membre à destination d'un pays figurant à l'Annexe B est réexporté ou détourné vers un pays qui n'y figure pas, le Conseil impute sur le contingent du Membre exportateur la quantité réexportée et peut en outre, conformément aux règles qu'il aura établies, appliquer les dispositions du paragraphe 4) de l'Article 38. Si de telles réexportations se renouvellent à partir du même pays inscrit à l'Annexe B, le Conseil examine le cas et, s'il le juge nécessaire, il peut à tout moment rayer ce pays de l'Annexe.

3) Les exportations de café en grain comme matière première à transformer

vigentes, con el objeto de incluir en ellos disposiciones tendientes a impedir la reexportación de café desde los países enumerados en el Anexo B a mercados tradicionales. Los Miembros exportadores incluirán también tales disposiciones en todos los nuevos acuerdos comerciales y en todos los nuevos contratos de venta no previstos en los acuerdos comerciales, tanto si dichos contratos se conciertan con comerciantes privados como si se celebran con organizaciones gubernamentales.

d) Para mantener el control permanente de las exportaciones a los países enumerados en el Anexo B, los Miembros exportadores marcarán claramente todos los sacos de café destinados a dichos países con las palabras "Nuevo Mercado" y exigirán garantías adecuadas para impedir la reexportación o desvío de ese café a países no enumerados en el Anexo B. El Consejo podrá establecer normas pertinentes a este propósito. Todos los Miembros, aparte de los enumerados en el Anexo B, prohibirán la entrada, sin excepción, de todas las partidas de café consignadas directamente, o desviadas desde un país enumerado en el Anexo B, o cuyos sacos o documentos de exportación exhiban pruebas de haber sido destinadas inicialmente a un país enumerado en el Anexo B o las partidas que vayan acompañadas por un certificado que indique estar destinado a un país enumerado en el Anexo B o que esté marcado con las palabras "Nuevo Mercado".

e) El Consejo preparará todos los años un informe detallado sobre los resultados obtenidos en el desarrollo de los mercados de café de los países enumerados en el Anexo B.

f) En el caso de que el café exportado por un Miembro a un país de los enumerados en el Anexo B sea reexportado o desviado a cualquier otro país no enumerado en el Anexo B, el Consejo cargará la cantidad correspondiente a la cuota del Miembro exportador de que se trate, y, además, de conformidad con el reglamento establecido por el Consejo, podrá aplicar las disposiciones del párrafo 4) del Artículo 38. Si se produjere otra reexportación, desde el mismo país enumerado en el Anexo B, el Consejo investigará el caso y, si lo considera necesario, podrá en cualquier momento excluir a dicho país del Anexo B.

3) Las exportaciones de café en grano como materia prima para pro-

gentes, a fim de nêles incluir disposições tendentes a impedir reexportações de café procedentes de países relacionados no Anexo B com destino a mercados tradicionais. Os Membros exportadores devem igualmente incluir tais disposições em todos os novos acôrdos comerciais e em todos os novos contratos de venda não-abrangidos por acôrdos comerciais, quer tais contratos sejam negociados com comerciantes particulares, quer com organizações governamentais;

(d) com o objetivo de assegurar a fiscalização permanente das exportações destinadas a países relacionados no Anexo B, os Membros exportadores devem marcar claramente tôdas as sacas de café destinadas àqueles países com as palavras "Mercado nôvo" e exigir garantias satisfatórias destinadas a impedir a reexportação ou o desvio de café para países não relacionados no Anexo B. O Conselho pode estabelecer para tal fim o necessário regulamento. Todos os Membros, outros que não os relacionados no Anexo B, devem proibir, sem exceção, a entrada de tôdas as partidas de café provenientes diretamente de qualquer país do Anexo B ou dêle desviadas; ou que revelem, nas sacas ou nos documentos de exportação, terem sido originalmente destinadas a um país do Anexo B; ou que se façam acompanhar de um certificado que indique como ponto de destino um local situado em país do Anexo B, ou que seja marcado com as palavras "Mercado nôvo";

(e) o Conselho prepara anualmente um relatório completo sôbre os resultados obtidos no desenvolvimento de mercados de café nos países relacionados no Anexo B;

(f) se o café exportado por um Membro com destino a um país relacionado no Anexo B é reexportado ou desviado para um país não relacionado no Anexo B, o Conselho debita à quota do Membro exportador uma quantidade correspondente a essa reexportação ou desvio, podendo, além disso, de acôrdo com o Regulamento estabelecido pelo Conselho, aplicar as disposições do parágrafo (4) do Artigo 38. Caso se verifique nova reexportação procedente do mesmo país relacionado no Anexo B, o Conselho investiga o caso e, se considerar necessário, pode a qualquer momento retirar êsse país do Anexo B.

(3) As exportações de café em grão, como matéria-prima para tratamento

neu auszuhandeln mit dem Ziel, Bestimmungen darin aufzunehmen, welche die Wiederausfuhr von Kaffee aus den in Anlage B aufgeführten Ländern auf herkömmliche Märkte verhindern. Die Ausfuhrmitglieder nehmen derartige Bestimmungen auch in alle neuen Handelsübereinkünfte sowie in alle neuen Kaufverträge auf, die nicht durch Handelsübereinkünfte gedeckt sind, gleichgültig, ob diese Verträge mit privaten Händlern oder mit staatlichen Stellen geschlossen werden.

d) Um die Ausfuhren in die in Anlage B aufgeführten Länder jederzeit überwachen zu können, kennzeichnen die Ausfuhrmitglieder alle für diese Länder bestimmten Kaffeesäcke deutlich mit den Wörtern „Neuer Markt" und verlangen angemessene Garantien, um eine Wiederausfuhr oder Weiterleitung nach Ländern zu verhindern, die nicht in Anlage B aufgeführt sind. Der Rat kann zu diesem Zweck geeignete Vorschriften erlassen. Alle nicht in Anlage B aufgeführten Mitglieder verbieten ohne Ausnahme die Einfuhr von Kaffeelieferungen, die unmittelbar aus einem der in Anlage B aufgeführten Länder stammen oder über dieses geleitet wurden oder bei denen sich auf den Säcken oder in den Ausfuhrpapieren Anhaltspunkte dafür ergeben, daß sie ursprünglich für ein in Anlage B aufgeführtes Land bestimmt waren, oder die von einem Zeugnis begleitet sind, das einen Bestimmungsort in einem in Anlage B aufgeführten Land enthält oder mit „Neuer Markt" gekennzeichnet ist.

e) Der Rat faßt jährlich einen umfassenden Bericht über die Ergebnisse ab, die im Hinblick auf die Entwicklung von Kaffeemärkten in den in Anlage B aufgeführten Ländern erzielt worden sind.

f) Wird Kaffee, der von einem Mitglied in ein in Anlage B aufgeführtes Land ausgeführt worden ist, in ein nicht in dieser Anlage aufgeführtes Land wiederausgeführt oder über dieses weitergeleitet, so rechnet der Rat die betreffende Menge auf die Quote des Ausfuhrmitglieds an; er kann zusätzlich nach Maßgabe der von ihm erlassenen Vorschriften Artikel 38 Absatz 4 anwenden. Nimmt dasselbe in Anlage B aufgeführte Land erneut eine Wiederausfuhr vor, so untersucht der Rat den Fall und kann, sofern er es für erforderlich hält, das Land jederzeit von der in Anlage B enthaltenen Liste streichen.

(3) Die Ausfuhr von Kaffeebohnen als Rohstoff zur industriellen Ver-

any purposes other than human consumption as a beverage or foodstuff shall not be charged to quotas, provided that the Council is satisfied from information supplied by the exporting Member that the coffee beans are in fact used for such other purposes.

(4) The Council may, upon application by an exporting Member, decide that coffee exports made by that Member for humanitarian or other non-commercial purposes shall not be charged to its quota.

industriellement à des fins autres que la consommation humaine comme boisson ou comme aliment ne sont pas soumises au contingentement, à condition que le Membre exportateur prouve à la satisfaction du Conseil que ce café en grain aura effectivement cet usage.

4) Le Conseil peut, à la demande d'un Membre exportateur, décider que les exportations de café effectuées par ce Membre à des fins humanitaires ou non commerciales ne sont pas imputables sur son contingent.

cesos industriales con fines diferentes del consumo humano como bebida o alimento no serán imputadas a las cuotas, siempre que el Miembro exportador pruebe a satisfacción del Consejo que el café en grano se utilizará realmente para tales fines.

4) El Consejo podrá decidir, a petición de un Miembro exportador, que no se imputen a su cuota las exportaciones de café efectuadas por ese Miembro para fines humanitarios u otros fines no comerciales.

Article 41

Regional and Inter-regional Price Arrangements

(1) Regional and inter-regional price arrangements among exporting Members shall be consistent with the general objectives of the Agreement and shall be registered with the Council. Such arrangements shall take into account the interests of both producers and consumers and the objectives of the Agreement. Any Member of the Organization which considers that any of these arrangements are likely to lead to results not in accordance with the objectives of the Agreement may request that the Council discuss them with the Members concerned at its next session.

(2) In consultation with Members and with any regional organization to which they belong, the Council may recommend a scale of price differentials for various grades and qualities of coffee which Members should strive to achieve through their pricing policies.

(3) Should sharp price fluctuations occur within brief periods in respect of those grades and qualities of coffee for which a scale of price differentials has been adopted as the result of recommendations made under paragraph (2) of this Article, the Council may recommend appropriate measures to correct the situation.

Article 41

Conventions régionales ou interrégionales de prix

1) Les conventions régionales ou interrégionales que les Membres exportateurs concluent entre eux sur les prix doivent être compatibles avec les objectifs généraux de l'Accord; elles sont déposées auprès du Conseil. Ces conventions doivent tenir compte des intérêts des producteurs et des consommateurs ainsi que des objectifs de l'Accord. Tout Membre de l'Organisation qui estime qu'une de ces conventions est de nature à produire des résultats contraires aux objectifs de l'Accord peut demander au Conseil de l'examiner avec les Membres intéressés, à sa prochaine session.

2) En consultant les Membres et les organisations régionales auxquelles ils appartiendraient, le Conseil peut recommander, pour les diverses qualités et grades de café, une échelle d'écarts de prix que les Membres s'efforcent de faire respecter par leur politique des prix.

3) Si de vives fluctuations de prix se produisent au cours de brèves périodes pour les qualités et grades de café pour lesquels une échelle d'écarts de prix a été adoptée à la suite de recommandations faites en vertu du paragraphe 2) du présent Article, le Conseil peut recommander des mesures correctives appropriées.

Artículo 41

Acuerdos regionales e interregionales sobre precios

1) Los acuerdos regionales e interregionales sobre precios, concertados entre Miembros exportadores, deberán ser compatibles con los objetivos generales del presente Convenio, y deberán registrarse ante el Consejo. En tales acuerdos se tendrán en cuenta los intereses de los productores y consumidores, así como los objetivos del Convenio. Todo Miembro de la Organización que considere que cualquiera de estos acuerdos puede acarrear consecuencias incompatibles con los objetivos del Convenio, podrá pedir al Consejo que los examine juntamente con los Miembros interesados en su próximo período de sesiones.

2) Previa consulta con los Miembros y con la organización regional a que pertenezcan, el Consejo podrá recomendar una escala de diferenciales de precios para diversas clases y calidades de café, y los Miembros se esforzarán por lograr esa escala mediante sus respectivas políticas en materia de precios.

3) Si se producen fluctuaciones substanciales de precios durante períodos breves para las clases y calidades de café para las cuales se haya aprobado una escala de diferenciales de precios en virtud de recomendaciones formuladas de conformidad con el párrafo 2) de este Artículo, el Consejo podrá recomendar medidas adecuadas para corregir tal situación.

Article 42

Survey of Market Trends

The Council shall keep under constant survey the trends of the coffee market with a view to recommending price policies, taking into consideration the results achieved through the quota mechanism of the Agreement.

Article 42

Etude des tendances du marché

Le Conseil suit constamment de près les tendances du marché du café, en vue de recommander une politique des prix en tenant compte des résultats obtenus grâce au mécanisme de l'Accord régissant le contingentement.

Artículo 42

Investigación de las tendencias del mercado

El Consejo estudiará constantemente las tendencias del mercado del café, con el objeto de recomendar una política de precios que tenga presentes los resultados logrados mediante el sistema de cuotas previsto en el Convenio.

industrial, para quaisquer fins que não o consumo humano como bebida ou alimento, não são debitadas às quotas, desde que o Conselho considere, à luz das informações prestadas pelo Membro exportador, que o café em grão será de fato usado para aquêles fins.

(4) O Conselho pode, a pedido de um Membro exportador, decidir que não são debitáveis à quota dêsse Membro as exportações feitas para fins humanitários ou quaisquer outros propósitos não-comerciais.

arbeitung für ein Erzeugnis, das nicht zum menschlichen Verzehr als Getränk oder Nahrungsmittel bestimmt ist, wird nicht auf die Quote angerechnet, sofern der Rat an Hand von Mitteilungen des Ausfuhrmitglieds die Überzeugung gewonnen hat, daß die Kaffeebohnen tatsächlich zu diesem anderen Zweck verwendet werden.

(4) Der Rat kann auf Antrag eines Ausfuhrmitglieds beschließen, daß Kaffeeausfuhren, die dieses Mitglied zu humanitären oder sonstigen nicht kommerziellen Zwecken vornimmt, nicht auf seine Quote angerechnet werden.

Artigo 41

Acôrdos regionais e inter-regionais de preços

(1) Os acôrdos regionais e inter-regionais de preços concertados entre os Membros exportadores devem ser compatíveis com os objetivos gerais do Convênio, e devem ser registrados junto ao Conselho. Tais acordos devem levar em conta tanto os interêsses de produtores e consumidores como os objetivos do Convênio. Todo o Membro da Organização, que considere que qualquer dêsses acordos pode acarretar resultados contrários aos objetivos do Convênio, pode solicitar ao Conselho que, em sua sessão seguinte, discuta êsses acordos com os Membros interessados.

(2) Em consulta com os Membros e com as organizações regionais a que possam pertencer, o Conselho pode recomendar uma escala de diferenciais de preços para os vários tipos e as diversas qualidades de café, que os Membros devem procurar alcançar por meio de suas políticas de preços.

(3) Caso ocorram, em curtos períodos, flutuações bruscas nos preços dos tipos e qualidades de café para os quais uma escala de diferenciais de preços tenha sido adotada como resultado das recomendações constantes do parágrafo (2) dêste Artigo, o Conselho pode recomendar as medidas apropriadas para corrigir a situação.

Artikel 41

Regionale und überregionale Preisvereinbarungen

(1) Regionale und überregionale Preisvereinbarungen zwischen Ausfuhrmitgliedern müssen mit den allgemeinen Zielen dieses Übereinkommens vereinbar sein und sind beim Rat zu registrieren. In den Vereinbarungen sind die Interessen sowohl der Erzeuger als auch der Verbraucher sowie die Ziele des Übereinkommens zu berücksichtigen. Ist ein Mitglied der Organisation der Ansicht, daß eine solche Vereinbarung Auswirkungen haben könnte, die den Zielen des Übereinkommens nicht entsprechen, so kann es den Rat ersuchen, die Vereinbarung mit den beteiligten Mitgliedern auf seiner nächsten Tagung zu erörtern.

(2) In Konsultationen mit den Mitgliedern und mit regionalen Organisationen, denen diese angehören, kann der Rat für verschiedene Kaffeesorten und -qualitäten unterschiedliche Preisabstufungen empfehlen, welche die Mitglieder durch ihre Preispolitik anstreben sollen.

(3) Treten innerhalb kurzer Zeit scharfe Preisschwankungen bei denjenigen Kaffeesorten und -qualitäten auf, für die auf Grund einer nach Absatz 2 abgegebenen Empfehlung unterschiedliche Preisabstufungen festgelegt wurden, so kann der Rat geeignete Abhilfemaßnahmen empfehlen.

Artigo 42

Estudo das tendências do mercado

O Conselho deve proceder ao estudo constante das tendências do mercado do café, com o objetivo de recomendar políticas de preços, levando em conta os resultados obtidos através do mecanismo de quotas estabelecido no Convênio.

Artikel 42

Untersuchung der Marktbewegungen

Der Rat beobachtet ständig die Bewegungen auf dem Kaffeemarkt, um eine entsprechende Preispolitik empfehlen zu können, wobei die durch das in diesem Übereinkommen vorgesehene Quotensystem erzielten Ergebnisse zu berücksichtigen sind.

CHAPTER VIII
CERTIFICATES OF ORIGIN AND RE-EXPORT

Article 43
Certificates of Origin and Re-export

(1) Every export of coffee from any Member in whose territory that coffee has been grown shall be accompanied by a valid Certificate of Origin in accordance with rules established by the Council and issued by a qualified agency chosen by that Member and approved by the Organization. Each Member shall determine the number of copies of the Certificate it will require and each original Certificate and all copies thereof shall bear a serial number. Unless the Council decides otherwise, the original of the Certificate shall accompany the documents of export and a copy shall be furnished immediately to the Organization by that Member, except that original Certificates issued to cover exports of coffee to non-member countries shall be despatched directly to the Organization by that Member.

(2) Every re-export of coffee from a Member shall be accompanied by a valid Certificate of Re-export, in accordance with the rules established by the Council, issued by a qualified agency chosen by that Member and approved by the Organization, certifying that the coffee in question was imported in accordance with the provisions of the Agreement. Each Member shall determine the number of copies of the Certificate it will require and each original Certificate and all copies thereof shall bear a serial number. Unless the Council decides otherwise, the original of the Certificate of Re-export shall accompany the documents of re-export and a copy shall be furnished immediately to the Organization by the re-exporting Member, except that original Certificates of Re-export issued to cover re-exports of coffee to a non-member country shall be despatched directly to the Organization.

(3) Each Member shall notify the Organization of the government or non-government agency which is to administer and perform the functions specified in paragraphs (1) and (2) of this Article. The Organization shall specifically approve any such non-government agency upon submission of satisfactory evidence by the Member country of the agency's ability and willingness to fulfil the Member's responsibilities in accordance with the rules and regulations established

CHAPITRE VIII
CERTIFICATS D'ORIGINE ET DE RÉEXPORTATION

Article 43
Certificats d'origine et de réexportation

1) Tout café exporté par un Membre sur le territoire duquel il a été produit est accompagné d'un certificat d'origine établi conformément aux règlements établis par le Conseil et délivré par l'organisme qualifié que ce Membre a choisi et que l'Organisation a approuvé. Chaque Membre détermine le nombre d'exemplaires dont il a besoin et tous les originaux et les copies portent un numéro d'ordre. A moins que le Conseil n'en décide autrement, l'original du certificat est joint aux documents d'exportation et ce Membre en envoie immédiatement copie à l'Organisation, sauf dans le cas des certificats originaux destinés à accompagner des expéditions de café vers des pays non membres, qui sont envoyés directement à l'Organisation par le Membre intéressé.

2) Tout café réexporté par un Membre est accompagné d'un certificat de réexportation valide, conforme aux règlements établis par le Conseil et délivré par un organisme qualifié choisi par ce Membre et approuvé par l'Organisation, attestant que ce café a été importé conformément aux dispositions de l'Accord. Chaque Membre détermine le nombre d'exemplaires dont il a besoin et chaque original et toutes les copies portent un numéro d'ordre. A moins que le Conseil n'en décide autrement, l'original du certificat de réexportation est joint aux documents de réexportation et le Membre qui effectue la réexportation envoie immédiatement une copie à l'Organisation, sauf dans le cas des certificats de réexportation originaux délivrés pour accompagner des exportations de café à destination de pays non membres, qui sont envoyés directement à l'Organisation.

3) Chaque Membre communique à l'Organisation le nom de l'organisme gouvernemental ou non gouvernemental qu'il a désigné pour appliquer les dispositions et exercer les fonctions prévues aux paragraphes 1) et 2) du présent Article. L'Organisation approuve nommément les organismes non gouvernementaux désignés, après avoir eu la preuve, fournie par le Membre intéressé, qu'ils sont en mesure d'assumer, conformément aux règlements établis en vertu des dispo-

CAPÍTULO VIII
CERTIFICADOS DE ORIGEN Y DE REEXPORTACIÓN

Artículo 43
Certificados de origen y de reexportación

1) Toda exportación de café procedente de cualquier Miembro en cuyo territorio se haya producido dicho café irá acompañada de un certificado de origen válido, de conformidad con los reglamentos adoptados por el Consejo, y expedido por un organismo competente que será escogido por ese Miembro y aprobado por la Organización. Cada Miembro decidirá el número de ejemplares del certificado que requerirá, y cada certificado original y todas sus copias llevarán un número de serie. A menos que el Consejo decida otra cosa, el original del certificado acompañará a los documentos de exportación y el país Miembro enviará inmediatamente una copia a la Organización, con la salvedad de que los originales de los certificados expedidos para cubrir exportaciones de café a países no miembros serán despachados directamente a la Organización por el país Miembro.

2) Toda reexportación de café procedente de un Miembro irá acompañada de un certificado válido de reexportación, de conformidad con los reglamentos adoptados por el Consejo, expedido por un organismo competente escogido por ese Miembro y aprobado por la Organización, en el que se hará constar que el café de que se trata se importó de conformidad con las disposiciones del Convenio. Cada Miembro decidirá el número de ejemplares del certificado que requerirá y todos los originales y copias de los certificados llevarán un número de serie. A menos que el Consejo decida otra cosa, el original del certificado de reexportación acompañará a los documentos de reexportación y el Miembro reexportador enviará inmediatamente una copia a la Organización, con la salvedad dè que los originales de los certificados de reexportación expedidos para cubrir reexportaciones de café a un país no miembro, serán despachados directamente a la Organización.

3) Todo Miembro comunicará a la Organización el nombre del organismo, gubernamental o no gubernamental, que aplicará las medidas y desempeñará las funciones descritas en los párrafos 1) y 2) de este Artículo. La Organización aprobará específicamente los organismos no gubernamentales, una vez que el país Miembro interesado le haya suministrado pruebas suficientes de la capacidad y voluntad de tales organismos para desempeñar el cometido que le corresponde

CAPÍTULO VIII

CERTIFICADOS DE ORIGEM E DE REEXPORTAÇÃO

Artigo 43

Certificados de origem e de reexportação

(1) Tôda a exportação de café feita por qualquer Membro em cujo território êsse café tenha sido produzido tem de ser acompanhada de um certificado de origem válido, de acôrdo com o regulamento fixado pelo Conselho e emitido por uma agência qualificada escolhida por êsse Membro e aprovada pela Organização. Cada Membro determina o número de vias do certificado que lhe sejam necessárias e todos os originais e cópias levam um número de ordem. A menos que o Conselho decida de outro modo, o original do certificado acompanha os documentos de exportação, devendo uma cópia ser imediatamente enviada pelo Membro à Organização, com exceção dos originais de certificados emitidos para cobrir exportações de café com destino a países não-membros, que devem ser enviados diretamente à Organização pelo Membro em aprêço.

(2) Tôda a reexportação de café efetuada por qualquer Membro tem de ser acompanhada de um certificado de reexportação válido, de acôrdo com o regulamento fixado pelo Conselho e emitido por uma agência qualificada escolhida por êsse Membro e aprovada pela Organização, comprovando que o café em aprêço foi importado de acôrdo com as disposições do Convênio. Cada Membro determina o número de vias do certificado que lhe sejam necessárias e todos os originais e cópias de certificados levam um número de ordem. A menos que o Conselho decida de outro modo, o original do certificado de reexportação acompanha os documentos de reexportação, devendo uma via ser imediatamente enviada à Organização pelo Membro que faz a reexportação, com exceção dos originais de certificados de reexportação emitidos para cobrir reexportações de café com destino a países não-membros, que devem ser enviados diretamente à Organização.

(3) Todo o Membro comunica à Organização a agência governamental ou não-governamental incumbida de aplicar e desempenhar as funções especificadas nos parágrafos (1) e (2) dêste Artigo. A Organização aprova especificamente essas agências não-governamentais, mediante a apresentação, por parte do Membro em aprêço, de provas satisfatórias de que essas agências estão em condições de se desempenharem das obrigações que competem ao Membro, de acôrdo com

KAPITEL VIII

URSPRUNGS- UND WIEDERAUSFUHRZEUGNISSE

Artikel 43

Ursprungs- und Wiederausfuhrzeugnisse

(1) Jede Kaffeeausfuhr eines Mitglieds, in dessen Hoheitsgebiet der Kaffee erzeugt wurde, muß von einem gültigen Ursprungszeugnis nach Maßgabe der vom Rat erlassenen Vorschriften begleitet sein, das von einer von dem Mitglied gewählten und von der Organisation anerkannten Stelle ausgestellt ist. Jedes Mitglied setzt die Anzahl der von ihm benötigten Ausfertigungen des Zeugnisses fest; jede Urschrift des Zeugnisses und alle Ausfertigungen werden fortlaufend numeriert. Sofern der Rat nichts anderes beschließt, wird die Urschrift des Zeugnisses den Ausfuhrpapieren beigefügt, und eine Ausfertigung wird der Organisation von dem betreffenden Mitglied sofort übermittelt; Ursprungszeugnisse, die zur Begleitung von Kaffeeausfuhren nach Nichtmitgliedländern ausgestellt sind, werden jedoch der Organisation von diesem Mitglied unmittelbar zugeleitet.

(2) Jede Kaffeewiederausfuhr eines Mitglieds muß von einem gültigen Wiederausfuhrzeugnis nach Maßgabe der vom Rat erlassenen Vorschriften begleitet sein, das von einer von dem Mitglied gewählten und von der Organisation anerkannten Stelle ausgestellt ist und in dem bescheinigt wird, daß der betreffende Kaffee nach Maßgabe dieses Übereinkommens eingeführt worden war. Jedes Mitglied setzt die Anzahl der von ihm benötigten Ausfertigungen des Zeugnisses fest; jede Urschrift des Zeugnisses und alle Ausfertigungen werden fortlaufend numeriert. Sofern der Rat nichts anderes beschließt, wird die Urschrift des Wiederausfuhrzeugnisses den Wiederausfuhrpapieren beigefügt, und eine Ausfertigung wird der Organisation von dem wiederausführenden Mitglied sofort übermittelt; Ursprungszeugnisse für die Wiederausfuhr, die zur Begleitung von Kaffeewiederausfuhren nach Nichtmitgliedländern ausgestellt sind, werden jedoch der Organisation unmittelbar zugeleitet.

(3) Jedes Mitglied notifiziert der Organisation die staatliche oder nichtstaatliche Stelle, welche die in den Absätzen 1 und 2 genannten Aufgaben bearbeitet und wahrnimmt. Die Organisation erkennt eine solche nichtstaatliche Stelle ausdrücklich an, nachdem das Mitgliedsland ausreichende Beweise über deren Eignung und Bereitschaft erbracht hat, die Aufgaben des Mitglieds nach den auf Grund dieses Übereinkommens erlassenen Vorschriften wahrzunehmen. Der Rat kann

under the provisions of this Agreement. The Council may at any time, for cause, declare a particular non-government agency to be no longer acceptable to it. The Council shall, either directly or through an internationally recognized world-wide organization, take all necessary steps so that at any time it will be able to satisfy itself that Certificates of Origin and Certificates of Re-export are being issued and used correctly and to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each Member.

sitions du présent Accord, les responsabilités qui incombent au Membre, et qu'ils sont disposés à le faire. Le Conseil peut à tout moment déclarer, s'il y a lieu, qu'il ne peut plus accepter un organisme non gouvernemental particulier. Le Conseil prend, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un organisme mondial de réputation internationale, toutes les mesures nécessaires pour être à même d'obtenir à tout instant la preuve que les certificats d'origine et les certificats de réexportation sont délivrés et utilisés correctement, et de vérifier les quantités de café qui ont été exportées par chaque Membre.

al Miembro de conformidad con las normas y reglamentos establecidos en virtud de las disposiciones de este Convenio. El Consejo podrá declarar en cualquier momento, cuando haya motivo, que deja de considerar aceptable a determinado organismo no gubernamental. De una manera directa o por conducto de una organización mundial internacionalmente reconocida, el Consejo adoptará las medidas necesarias para poder convencerse, en todo momento, de que los certificados de origen y los certificados de reexportación se expiden y utilizan correctamente, así como para poder saber las cantidades de café que ha exportado cada Miembro.

(4) A non-government agency approved as a certifying agency under the provisions of paragraph (3) of this Article shall keep records of the Certificates issued and the basis for their issue, for a period of not less than two years. In order to obtain approval as a certifying agency under the provisions of paragraph (3) of this Article, a non-government agency must previously agree to make the above records available for examination by the Organization.

4) Un organisme non gouvernemental approuvé comme service de certification selon les dispositions du paragraphe 3) du présent Article conserve les registres des certificats délivrés, ainsi que les pièces sur lesquelles est fondée leur délivrance, pendant une période de deux années au moins. Avant d'être approuvé comme service de certification selon les dispositions du paragraphe 3) du présent Article, un organisme non gouvernemental doit accepter de tenir lesdits registres à la disposition de l'Organisation aux fins d'inspection.

4) Todo organismo no gubernamental aprobado como organismo certificador de conformidad con las disposiciones del párrafo 3) del presente Artículo, mantendrá un registro de los certificados expedidos y de los documentos que justifiquen su expedición, durante un período no inferior a dos años. Para obtener su aprobación como organismo certificador en virtud de las disposiciones del párrafo 3) de este Artículo, tal organismo no gubernamental habrá de comprometerse previamente a poner dicho registro a disposición de la Organización para su inspección.

(5) Members shall prohibit the entry of any shipment of coffee from any other Member, whether imported direct or via a non-member, which is not accompanied by a valid Certificate of Origin or of Re-export issued in accordance with the rules established by the Council.

5) Les Membres interdisent l'entrée de toute expédition de café en provenance d'un autre Membre, que ce café soit importé directement ou par l'intermédiaire d'un pays non membre, si elle n'est pas accompagnée d'un certificat d'origine ou de réexportation valide, délivré conformément aux règlements établis par le Conseil.

5) Los Miembros prohibirán la entrada de cualquier partida de café procedente de cualquier otro Miembro, ya se haya importado directamente o a través de un país no miembro, que no vaya acompañada de un certificado de origen o de reexportación válido, expedido de conformidad con los reglamentos adoptados por el Consejo.

(6) Small quantities of coffee in such forms as the Council may determine, or coffee for direct consumption on ships, aircraft and other international carriers, shall be exempt from the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article.

6) De petites quantités de café, sous la forme que le Conseil pourra déterminer, ou le café destiné à être consommé à bord des navires, des avions ou de tous autres moyens de transport internationaux, ne sont pas soumises aux dispositions indiquées aux paragraphes 1) et 2) du présent Article.

6) Las pequeñas cantidades de café en las formas que el Consejo pudiere determinar, o el café para consumo directo en barcos, aviones y otros medios internacionales de transporte, quedarán exentos de las disposiciones previstas en los párrafos 1) y 2) de este Artículo.

CHAPTER IX
PROCESSED COFFEE

Article 44

Measures relating to Processed Coffee

(1) No Member shall apply governmental measures affecting its exports and re-exports of coffee to another Member which, when taken as a whole in relation to that other Member, amount to discriminatory treatment in favour of processed coffee as compared with green coffee. In

CHAPITRE IX
CAFÉ TRANSFORMÉ

Article 44

Mesures relatives au café transformé

1) Aucun Membre n'applique des mesures gouvernementales ayant des effets sur ses exportations et réexportations de café vers un autre Membre si ces mesures, considérées dans leur ensemble à l'égard de cet autre Membre, représentent un traitement discriminatoire en faveur du café transfor-

CAPÍTULO IX
CAFÉ ELABORADO

Artículo 44

Medidas relativas al café elaborado

1) Ningún Miembro aplicará medidas gubernamentales que afecten sus exportaciones y reexportaciones de café a otro Miembro que, consideradas globalmente en relación con ese otro Miembro, representen un trato discriminatorio en favor del café elaborado en comparación con el café verde. Al

as normas e regulamentos estabelecidos ao abrigo das disposições do Convênio. Havendo motivo para tal, o Conselho pode, a qualquer momento, declarar que deixa de considerar aceitável determinada agência não-governamental. Quer diretamente, quer por intermédio de uma organização mundial internacionalmente reconhecida, o Conselho adota as providências necessárias para que, a qualquer momento, se possa assegurar de que os certificados de origem e os certificados de reexportação estão sendo corretamente emitidos e utilizados, bem como para verificar as quantidades de café exportadas por cada Membro.

(4) A agência não-governamental aprovada como agência certificadora de acôrdo com as disposições do parágrafo (3) dêste Artigo, deve, por um período não inferior a dois anos, conservar registros dos certificados emitidos e dos documentos que justificam sua emissão. A fim de obter aprovação como agência certificadora, de acôrdo com as disposições do parágrafo (3) dêste Artigo, qualquer agência não-governamental deve concordar prèviamente em colocar êsses registros à disposição da Organização para inspeção.

(5) Os Membros proibirão a entrada de qualquer partida de café proveniente de outro Membro, quer o café seja importado diretamente, quer por intermédio de um não-membro, sempre que não esteja acompanhada de um certificado de origem ou de reexportação válido, emitido de conformidade com o regulamento fixado pelo Conselho.

(6) Pequenas quantidades de café, na forma que o Conselho determinar, ou o café para consumo direto a bordo de navios, aviões e outros meios de transporte internacional, ficam isentos das disposições dos parágrafos (1) e (2) dêste Artigo.

CAPÍTULO IX

CAFÉ INDUSTRIALIZADO

Artigo 44

Medidas relativas ao café industrializado

(1) Nenhum Membro aplicará medidas governamentais que afetem as suas exportações e reexportações de café destinadas a outro Membro, se essas medidas, quando tomadas em seu conjunto em relação a êsse outro Membro, representarem tratamento discriminatório em favor do café indus-

in begründeten Fällen jederzeit erklären, daß eine bestimmte nichtstaatliche Stelle für ihn nicht länger annehmbar ist. Der Rat leitet entweder unmittelbar oder durch eine international anerkannte weltweite Organisation alle erforderlichen Schritte ein, um sich jederzeit darüber unterrichten zu können, ob die Ursprungs- und Wiederausfuhrzeugnisse ordnungsgemäß ausgestellt und verwendet werden, und um die Kaffeemengen festzustellen, die von jedem Mitglied ausgeführt worden sind.

(4) Die nach Absatz 3 als Beurkundungsstelle anerkannte nichtstaatliche Stelle bewahrt die Eintragungen über die ausgestellten Zeugnisse sowie die ihrer Ausstellung zugrunde liegenden Unterlagen mindestens zwei Jahre lang auf. Bevor die nichtstaatliche Stelle als Beurkundungsstelle nach Absatz 3 anerkannt wird, muß sie sich bereiterklären, die genannten Eintragungen der Organisation zwecks Prüfung zur Verfügung zu stellen.

(5) Die Mitglieder verbieten die Einfuhr von unmittelbar oder über ein Nichtmitglied eingeführten Kaffeelieferungen eines anderen Mitglieds, die nicht von einem gültigen, nach Maßgabe der vom Rat erlassenen Vorschriften ausgestellten Ursprungs- oder Wiederausfuhrzeugnis begleitet sind.

(6) Auf kleine Kaffeemengen in einer Form, die der Rat gegebenenfalls bestimmt, oder auf Kaffee für den unmittelbaren Verbrauch auf Schiffen, in Luftfahrzeugen oder anderen internationalen Beförderungsmitteln finden die Absätze 1 und 2 keine Anwendung.

KAPITEL IX

VERARBEITETER KAFFEE

Artikel 44

Maßnahmen in bezug auf verarbeiteten Kaffee

(1) Kein Mitglied darf bei seinen Kaffeeausfuhren und -wiederausfuhren nach einem anderen Mitglied staatliche Maßnahmen anwenden, die in ihrer Gesamtheit in bezug auf das andere Mitglied eine diskriminierende Behandlung zugunsten von verarbeitetem Kaffee gegenüber Rohkaffee darstel-

the application of this provision, Members may have due regard to:

(a) the special situation of markets listed in Annex B of the Agreement;

(b) differential treatment in an importing Member as far as imports or re-exports of the various forms of coffee are concerned.

(2) (a) If a Member considers that the provisions of paragraph (1) of this Article are not being complied with, it may notify the Executive Director in writing of its complaint with a detailed report of the reasons for its opinion together with a description of the measures it considers should be taken. The Executive Director shall forthwith inform the Member against which the complaint has been made and seek its views. He shall encourage the Members to reach a mutually satisfactory solution and as soon as possible make a full report to the Council including the measures the complaining Member considers should be taken and the views of the other party.

(b) If a solution has not been found within 30 days after receipt of the notification by the Executive Director, he shall not later than 40 days after the receipt of the notification establish an arbitration panel. The panel shall consist of:

(i) one person designated by the complaining Member;

(ii) one person designated by the Member against which the complaint has been made; and

(iii) a chairman mutually agreed upon by the Members involved or, failing such agreement, by the two persons designated under (i) and (ii).

(c) If the panel is not fully constituted within 45 days after the receipt of the notification by the Executive Director, the remaining ar-

mé par rapport au café vert. En appliquant cette disposition, il conviendrait que les Membres tiennent dûment compte:

a) de la situation particulière des marchés énumérés à l'Annexe B de l'Accord;

b) du traitement différentiel appliqué dans un pays importateur Membre en matière d'importations ou de réexportations de café sous ses diverses formes.

2) a) Si un Membre considère que les dispositions du paragraphe 1) du présent Article ne sont pas observées, il peut adresser au Directeur exécutif une plainte écrite, accompagnée d'un exposé détaillé des faits qui motivent son opinion et des mesures qu'il estime devoir être prises. Le Directeur exécutif informe aussitôt le Membre contre lequel la plainte a été déposée et lui demande de faire connaître son point de vue. Il exhorte les deux parties à trouver une solution satisfaisante pour l'une comme pour l'autre et fait un rapport détaillé au Conseil aussitôt que possible en indiquant les mesures que le Membre plaignant estime devoir être prises ainsi que le point de vue de l'autre partie;

b) Si une solution n'a pas été trouvée dans les 30 jours qui suivent la réception de la plainte par le Directeur exécutif, celui-ci établit, 40 jours au plus tard après la réception de ladite plainte, une commission d'arbitrage qui se compose de:

i) une personne désignée par le Membre plaignant;

ii) une personne désignée par le Membre contre lequel la plainte a été déposée; et

iii) un président désigné d'un commun accord par les Membres intéressés ou, à défaut d'un tel accord, par les deux personnes mentionnées aux alinéas i) et ii);

c) Si la commission n'est pas entièrement constituée dans les 45 jours qui suivent la réception de la plainte par le Directeur exécutif, les membres

aplicar esta disposición, los Miembros podrán tener debidamente en cuenta lo siguiente:

a) la situación especial de los mercados enumerados en el Anexo B del Convenio;

b) el trato diferencial por parte de un Miembro importador, en lo que se refiere a importaciones o reexportaciones de las diversas formas de café.

2) a) Si un Miembro estimare que no se están cumpliendo las disposiciones del párrafo 1) del presente Artículo, podrá notificar su reclamación por escrito al Director Ejecutivo, a la cual acompañará un informe detallado de las razones en que fundamenta su opinión y una relación de las medidas que a su juicio deberían adoptarse. El Director Ejecutivo informará inmediatamente al Miembro contra el que se haya formulado la reclamación y solicitará su parecer. Instará a los Miembros a que lleguen a una solución satisfactoria para ambos y, tan pronto como sea posible, presentará un informe completo al Consejo, en el que se incluyan las medidas que deberían adoptarse a juicio del Miembro reclamante, así como el parecer de la otra parte.

b) Si no se ha encontrado una solución dentro de un plazo de 30 días después de recibida la notificación por el Director Ejecutivo, éste establecerá una junta de arbitraje, a más tardar 40 días después de recibida la notificación. Dicha comisión estará compuesta como sigue:

i) una persona designada por el Miembro reclamante;

ii) una persona designada por el Miembro contra el cual se haya formulado la reclamación; y

iii) un presidente designado de mutuo acuerdo por los Miembros interesados o, en el caso de que no haya acuerdo, por las dos personas designadas en virtud de los incisos i) y ii).

c) Si la junta no queda plenamente constituida dentro de un plazo de 45 días después de que el Director Ejecutivo haya recibido la notificación,

trializado em comparação com o café verde. Na aplicação desta disposição, os Membros podem tomar na devida consideração:

(a) a situação especial dos mercados relacionados no Anexo B do Convênio; e

(b) o tratamento diferencial por um Membro importador, no que diz respeito a importações ou reexportações das diversas formas de café.

(2) (a) Se um Membro considerar que não estão sendo obedecidas as disposições do parágrafo (1) dêste Artigo, poderá apresentar reclamação, por escrito, ao Diretor-Executivo, fazendo-a acompanhar de uma explicação minuciosa das razões em que se fundamenta, juntamente com uma descrição das medidas que considera devam ser adotadas. O Diretor-Executivo informará imediatamente o Membro contra o qual a reclamação tenha sido apresentada e solicitará a opinião dêsse Membro. O Diretor-Executivo procurará levar os Membros a obter uma solução mùtuamente satisfatória e, o mais cedo possível, apresentará ao Conselho um relatório completo, que deverá incluir tanto as medidas que o Membro reclamante considera devam ser adotadas como a opinião da outra parte.

(b) Caso não seja encontrada uma solução dentro de 30 dias após o recebimento da reclamação pelo Diretor-Executivo, êste último deverá, o mais tardar dentro de 40 dias após o recebimento da reclamação, constituir uma junta arbitral. A junta arbitral será integrada por:

(i) uma pessoa designada pelo Membro reclamante;

(ii) uma pessoa designada pelo Mémbro contra o qual tenha sido feita a reclamação; e

(iii) um presidente escolhido de comum acôrdo pelos Membros envolvidos ou, na hipótese de não haver acôrdo, pelas duas pessoas indicadas nas alíneas (i) e (ii).

(c) Se, 45 dias após o recebimento da reclamação pelo Diretor-Executivo, a junta arbitral não estiver totalmente constituída, os árbitros res-

len. Hierbei können die Mitglieder folgendes berücksichtigen:

a) die besonderen Gegebenheiten der in Anlage B aufgeführten Märkte;

b) die unterschiedliche Behandlung von Einfuhren oder Wiederausfuhren der verschiedenen Formen von Kaffee durch ein Einfuhrmitglied.

(2) a) Ist ein Mitglied der Auffassung, daß Absatz 1 nicht befolgt wird, so kann es dem Exekutivdirektor schriftlich seine Beschwerde mit einer ausführlichen Begründung seiner Ansicht notifizieren und die Maßnahmen bezeichnen, die es für angebracht hält. Der Exekutivdirektor unterrichtet alsbald das Mitglied, gegen das die Beschwerde erhoben wurde, und holt dessen Stellungnahme ein. Er ersucht die Mitglieder, eine für beide Teile befriedigende Lösung zu finden, und legt dem Rat so bald wie möglich einen ausführlichen Bericht vor, der die Maßnahmen, die das beschwerdeführende Mitglied für angebracht hält, sowie die Stellungnahme der anderen Partei enthält.

b) Wird binnen 30 Tagen nach Eingang der Notifikation beim Exekutivdirektor eine Lösung nicht herbeigeführt, so beruft dieser binnen 40 Tagen nach Eingang der Notifikation eine Schiedskommission ein. Diese setzt sich wie folgt zusammen:

i) aus einer von dem beschwerdeführenden Mitglied benannten Person,

ii) aus einer von dem Mitglied, gegen das die Beschwerde erhoben wurde, benannten Person und

iii) aus einem einvernehmlich von den beteiligten Mitgliedern oder, mangels eines solchen Einvernehmens, von den unter den Ziffern i) und ii) aufgeführten Personen benannten Vorsitzenden.

c) Ist die Kommission binnen 45 Tagen nach Eingang der Notifikation beim Exekutivdirektor noch nicht vollständig gebildet worden, so wer-

bitrators shall be appointed within 10 further days by the Chairman of the Council after consultation with the Members involved.

(d) None of the arbitrators shall be officials of any Government involved in the case or have any interest in its outcome.

(e) The Members concerned shall facilitate the work of the panel and make available all relevant information.

(f) The arbitration panel shall, on the basis of all the information at its disposal, determine, within three weeks after its establishment whether, and if so to what extent, there exists discriminatory treatment.

(g) Decisions of the panel on all questions, whether of substance or procedure, shall if necessary be by majority vote.

(h) The Executive Director shall forthwith notify the Members concerned and inform the Council of the panel's conclusions.

(i) The costs of the arbitration panel shall be charged to the administrative budget of the Organization.

(3) (a) If discriminatory treatment is found to exist the Member concerned will be given a period of 30 days after it has been notified of the conclusions of the arbitration panel, to correct the situation in accordance with the panel's conclusions. The Member shall inform the Council of the measures it intends to take.

(b) If after this period, the complaining Member considers that the situation has not been corrected it may, after informing the Council, take counter-measures which shall not go beyond what is necessary to counteract the discriminatory treatment determined by the arbitration

de la commission d'arbitrage qui restent à désigner sont nommés au cours des 10 jours suivants par le Président du Conseil, après consultation des Membres intéressés;

d) Aucun membre de la commission d'arbitrage n'est fonctionnaire d'un gouvernement partie au litige ou n'a un intérêt quelconque à son règlement;

e) Les Membres intéressés facilitent les travaux de la commission et mettent à sa disposition tous les renseignements se rapportant au cas;

f) Sur la base des renseignements dont elle dispose et dans les trois semaines qui suivent sa création, la commission d'arbitrage détermine s'il existe un traitement discriminatoire et, dans l'affirmative, dans quelle mesure;

g) Les décisions de la commission sur toutes les questions, tant de fond que de procédure, sont prises, le cas échéant, par un vote à la majorité des voix;

h) Le Directeur exécutif porte immédiatement à la connaissance des Membres intéressés et du Conseil les conclusions de la commission;

i) Les dépenses occasionnées par la commission d'arbitrage sont imputées sur le budget administratif de l'Organisation.

3) a) Si on constate qu'il existe un traitement discriminatoire, le Membre intéressé dispose d'un délai de 30 jours après qu'il a eu connaissance des conclusions de la commission d'arbitrage pour redresser la situation conformément auxdites conclusions. Le Membre fait connaître au Conseil les mesures qu'il se propose de prendre;

b) Si, après cette période, le Membre plaignant considère que la situation n'a pas été redressée il peut, après en avoir informé le Conseil, prendre des contre-mesures qui n'iront pas au-delà de ce qui est nécessaire pour neutraliser le traitement discriminatoire constaté par la com-

los árbitros que no hayan sido nombrados serán designados por el Presidente del Consejo, en un plazo adicional de 10 días, previa consulta con los Miembros interesados.

d) Ninguno de los árbitros será funcionario de los Gobiernos interesados en el caso, ni podrá tener interés en su resultado.

e) Los Miembros interesados facilitarán la labor de la comisión y pondrán a su disposición toda la información pertinente.

f) La junta de arbitraje, con base en toda la información de que disponga, determinará, en un plazo de tres semanas después de haber sido constituida, si existe trato discriminatorio y, en caso afirmativo, en qué medida.

g) Las decisiones de la junta sobre todas las cuestiones, ya sean de fondo o de procedimiento, se adoptarán, en caso necesario, por mayoría de votos.

h) El Director Ejecutivo notificará inmediatamente a los Miembros interesados e informará al Consejo acerca de las conclusiones de la junta.

i) Los costos de la junta de arbitraje se imputarán al presupuesto administrativo de la Organización.

3) a) Si se llegare a la conclusión de que existe trato discriminatorio, se concederá al Miembro interesado un plazo de 30 días a partir de la fecha en que se le hayan notificado las conclusiones de la junta de arbitraje, con el objeto de corregir la situación de conformidad con las conclusiones de la junta. El Miembro informará al Consejo acerca de las medidas que tenga intención de adoptar.

b) Si, transcurrido ese plazo, el Miembro reclamante considera que no se ha remediado la situación, podrá, después de informar al Consejo, adoptar contramedidas, las cuales no excederán de lo que sea necesario para neutralizar el trato discriminatorio determinado por la junta de arbitraje,

tantes serão designados, dentro de um período subseqüente de 10 dias, pelo Presidente do Conselho, após consultar os Membros envolvidos.

(d) Nenhum dos árbitros será funcionário de qualquer dos governos envolvidos na questão, nem poderá ter qualquer interêsse em sua solução.

(e) Os Membros envolvidos facilitarão o trabalho da junta arbitral e colocarão à sua disposição tôdas as informações pertinentes.

(f) Com base em tôda as informações a seu dispor, a junta arbitral determinará, três semanas após a sua constituição, se, e em caso afirmativo em que medida, existe tratamento discriminatório.

(g) As decisões da junta arbitral sôbre tôdas as questões, sejam de fundo ou de procedimento, serão tomadas, se necessário, por maioria de votos.

(h) O Diretor-Executivo notificará imediatamente aos Membros interessados as conclusões da junta arbitral e informará imediatamente o Conselho dessas conclusões.

(i) As despesas da junta arbitral correrão por conta do orçamento administrativo da Organização.

(3) (a) Na hipótese de se verificar a existência de tratamento discriminatório, será dado ao Membro em questão o prazo de 30 dias, a contar da data em que lhe forem comunicadas as conclusões da junta arbitral, para corrigir a situação de acôrdo com as conclusões da junta arbitral. O Membro informará o Conselho das medidas que tenciona adotar.

(b) Se, decorrido êsse prazo, o Membro reclamante considerar que a situação não foi corrigida, poderá, depois de informar o Conselho, adotar contramedidas, que não deverão ir além do necessário para neutralizar o tratamento discriminatório indicado pela junta arbitral e que só per-

den die fehlenden Schiedsrichter binnen weiteren 10 Tagen vom Vorsitzenden des Rates nach Konsultierung der beteiligten Mitglieder ernannt.

d) Die Schiedsrichter dürfen weder Bedienstete einer der an dem Fall beteiligten Regierungen noch am Ergebnis der Behandlung des Falles sachlich interessiert sein.

e) Die Mitglieder erleichtern die Arbeit der Kommission und stellen ihr alle erheblichen Unterlagen zur Verfügung.

f) Die Schiedskommission stellt auf der Grundlage der ihr zur Verfügung stehenden Unterlagen binnen drei Wochen nach ihrer Einsetzung fest, ob und gegebenenfalls in welchem Umfang eine diskriminierende Behandlung gegeben ist.

g) Die Kommission entscheidet über alle materiellen und Verfahrensfragen, gegebenenfalls durch Mehrheitsbeschluß.

h) Der Exekutivdirektor notifiziert die Beratungsergebnisse der Kommission alsbald den betreffenden Mitgliedern und unterrichtet den Rat.

i) Die Kosten der Schiedskommission werden aus dem Verwaltungshaushalt der Organisation bestritten.

(3) a) Stellt sich heraus, daß eine diskriminierende Behandlung vorliegt, so wird dem betreffenden Mitglied eine Frist von 30 Tagen von dem Zeitpunkt an gesetzt, zu dem ihm die Beratungsergebnisse der Schiedskommission notifiziert worden sind, um entsprechend diesen Ergebnissen der Sachlage abzuhelfen. Das Mitglied unterrichtet den Rat von den Maßnahmen, die es zu treffen beabsichtigt.

b) Ist das beschwerdeführende Mitglied nach Ablauf dieser Frist der Auffassung, daß der Sachlage nicht abgeholfen worden ist, so kann es nach Unterrichtung des Rates Gegenmaßnahmen treffen; diese Maßnahmen dürfen nicht das Maß dessen überschreiten, was zum Ausgleich der von

panel and shall last no longer than the discriminatory treatment exists.

(c) The Members concerned shall keep the Council informed of the measures being taken by them.

(4) In applying the counter-measures Members undertake to have due regard to the need of developing countries to practice policies designed to broaden the base of their economies through, *inter alia*, industrialization and the export of manufactured products and to do what is necessary to ensure that the provisions of this Article are applied equitably to all Members in a like situation.

(5) None of the provisions of this Article shall be deemed to prevent a Member from raising in the Council an issue under this Article or having recourse to Article 58 or 59, provided that any such action shall not interrupt any procedure that has been started under this Article without the consent of the Members concerned, nor prevent such procedure from being initiated unless a procedure under Article 59 in regard to the same issue has been completed.

(6) Any time limit in this Article may be varied by agreement of the Members concerned.

CHAPTER X
REGULATION OF IMPORTS

Article 45
Regulation of Imports

(1) To prevent non-member exporting countries from increasing their exports at the expense of Members, each Member shall limit its annual imports of coffee produced in non-member exporting countries to a quantity not in excess of its average annual imports of coffee from those countries during the calendar years 1960, 1961 and 1962.

(2) The Council by a distributed two-thirds majority may suspend or vary these quantitative limitations if it finds such action necessary to further the purposes of the Agreement.

(3) The Council shall prepare annual reports of the quantity of per-

mission d'arbitrage; ces mesures cesseront d'être appliquées dès que le traitement discriminatoire aura lui-même cessé;

c) Les Membres intéressés tiennent le Conseil au courant des mesures qu'ils se proposent de prendre.

4) Dans l'application des contre-mesures, les Membres s'engagent à tenir compte de la nécessité, pour les pays en voie de développement, d'appliquer des politiques visant à élargir les bases de leurs économies notamment par l'industrialisation et par l'exportation de produits manufacturés, et à prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les dispositions du présent Article sont équitablement appliquées à tous les Membres se trouvant dans la même situation.

5) Aucune des dispositions du présent Article ne peut être considérée comme empêchant un Membre de poser une question au Conseil en vertu du présent Article ou d'avoir recours à l'Article 58 ou à l'Article 59, pourvu qu'aucune action de ce genre ne puisse interrompre sans le consentement des Membres intéressés une procédure en cours qui aurait été engagée au titre du présent Article, ni empêcher une telle procédure d'être engagée à moins qu'une procédure entamée en vertu de l'Article 59 concernant la même question n'ait été achevée.

6) Tous les délais indiqués dans le présent Article peuvent être changés par accord entre les Membres intéressés.

CHAPITRE X
RÉGLEMENTATION DES IMPORTATIONS

Article 45
Réglementation des importations

1) Pour empêcher des pays exportateurs non membres d'augmenter leurs exportations au détriment des Membres, chaque Membre limite ses importations annuelles de café produit dans des pays exportateurs non membres à une quantité ne dépassant pas la moyenne de ses importations de café en provenance de ces pays pendant les années civiles 1960, 1961 et 1962.

2) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, suspendre ou modifier ces limitations quantitatives s'il estime que de telles mesures sont nécessaires pour permettre de réaliser les objectifs de l'Accord.

3) Le Conseil prépare des rapports annuels concernant les quantités de

y sólo se aplicarán en tanto exista el trato discriminatorio.

c) Los Miembros interesados mantendrán informado al Consejo acerca de las medidas que estén adoptando.

4) Al aplicar las contramedidas, los Miembros se comprometen a tener debidamente en cuenta la necesidad que tienen los países en desarrollo de aplicar políticas encaminadas a ampliar la base de sus economías, mediante, entre otras cosas, la industrialización y la exportación de productos manufacturados, y a hacer todo lo necesario para asegurar que las disposiciones del presente Artículo se apliquen equitativamente a todos los Miembros que se encuentren en una situación análoga.

5) No podrá interpretarse que ninguna de las disposiciones del presente Artículo impide que un Miembro suscite ante el Consejo una cuestión relacionada con este Artículo, o que se acoja a lo dispuesto en los Artículos 58 ó 59, pero tales acciones no podrán interrumpir, sin previo consentimiento de los Miembros interesados, ningún procedimiento que se hubiere iniciado en virtud del presente Artículo, ni impedir que se inicie tal procedimiento, a menos que se hubiere llevado a término un procedimiento en virtud del Artículo 59 en relación al mismo caso.

6) Cualquiera de los plazos mencionados en el presente Artículo podrá ser modificado por acuerdo entre los Miembros interesados.

CAPÍTULO X
REGULACIÓN DE LAS IMPORTACIONES

Artículo 45
Regulación de las importaciones

1) Para evitar que los países exportadores no miembros aumenten sus exportaciones a expensas de los Miembros, cada Miembro limitará sus importaciones anuales de café producido en países exportadores no miembros, a una cantidad que no exceda del promedio de sus importaciones anuales de café de dichos países, efectuadas durante los años civiles 1960, 1961 y 1962.

2) El Consejo, por mayoría distribuida de dos tercios, podrá suspender o alterar esas limitaciones cuantitativas si así lo cree necesario para coadyuvar a los objetivos del Convenio.

3) El Consejo elaborará informes anuales sobre las cantidades de café

durarão enquanto subsistir o tratamento discriminatório.

(c) Os Membros envolvidos manterão o Conselho informado das medidas que estiverem sendo por êles adotadas.

(4) Na aplicação das contramedidas, os Membros tomarão na devida consideração a necessidade dos países em desenvolvimento de executar políticas destinadas a ampliar a base de suas economias por intermédio, inter alia, da industrialização e da exportação de produtos manufaturados, bem como a fazer o necessário para assegurar que as disposições dêste Artigo sejam aplicadas eqüitativamente a todos os Membros em situação análoga.

(5) Nenhuma das disposições dêste Artigo será interpretada como capaz de impedir que um Membro suscite no Conselho uma questão relacionada com êste Artigo, ou que recorra aos Artigos 58 ou 59, desde que tal iniciativa não interrompa, sem o consentimento dos Membros envolvidos, qualquer procedimento iniciado de acôrdo com êste Artigo, nem impeça o seu início, a menos que um procedimento a respeito da mesma questão haja sido completado, nos têrmos do Artigo 59.

(6) Qualquer dos prazos estabelecidos neste Artigo pode sofrer alteração mediante acôrdo entre os Membros envolvidos.

CAPÍTULO X

REGULAMENTAÇÃO DAS IMPORTAÇÕES

Artigo 45

Regulamentação das importações

(1) A fim de evitar que países exportadores não-membros aumentem suas exportações a expensas de Membros, cada Membro limita as suas importações anuais de café produzido em países exportadores não-membros a uma quantidade que não exceda a média anual de suas importações de café procedentes de tais países durante os anos civis de 1960, 1961 e 1962.

(2) Por maioria distribuída de dois terços, o Conselho pode suspender ou modificar essas limitações quantitativas, caso o considere necessário para alcançar os objetivos do Convênio.

(3) O Conselho prepara relatórios anuais sôbre o volume de café origi-

der Schiedskommission festgestellten diskriminierenden Behandlung notwendig ist, und dürfen nicht länger andauern als diese Behandlung.

c) Die betreffenden Mitglieder unterrichten den Rat laufend über die von ihnen getroffenen Maßnahmen.

(4) Die Mitglieder verpflichten sich, bei der Anwendung von Gegenmaßnahmen gebührend Rücksicht auf die für die Entwicklungsländer bestehende Notwendigkeit zu nehmen, eine Politik zu verfolgen, die auf eine Erweiterung ihrer wirtschaftlichen Grundlagen, insbesondere durch Industrialisierung und Ausfuhr von Fertigwaren, gerichtet ist; sie verpflichten sich ferner, alles Erforderliche zu tun, damit dieser Artikel auf alle in der gleichen Lage befindlichen Mitglieder in gleicher Weise angewendet wird.

(5) Dieser Artikel hindert ein Mitglied nicht daran, eine Angelegenheit auf Grund dieses Artikels im Rat vorzubringen oder sich auf Artikel 58 oder 59 zu berufen, sofern ein solches Vorgehen nicht ohne die Zustimmung der betreffenden Mitglieder ein nach diesem Artikel eingeleitetes Verfahren unterbricht oder die Einleitung eines solchen Verfahrens verhindert, es sei denn, daß ein Verfahren nach Artikel 59 über dieselbe Angelegenheit bereits abgeschlossen ist.

(6) Die in diesem Artikel genannten Fristen können durch Vereinbarung der betreffenden Mitglieder geändert werden.

KAPITEL X

REGELUNG DER EINFUHREN

Artikel 45

Regelung der Einfuhren

(1) Um zu verhindern, daß Ausfuhrländer, die nicht Mitglieder sind, ihre Ausfuhren auf Kosten der Mitglieder erhöhen, beschränkt jedes Mitglied seine jährlichen Einfuhren von in Ausfuhrländern, die nicht Mitglied sind, erzeugtem Kaffee auf eine Menge, die seine durchschnittlichen jährlichen Kaffee-Einfuhren aus diesen Ländern während der Kalenderjahre 1960, 1961 und 1962 nicht übersteigt.

(2) Der Rat kann mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit diese Mengenbeschränkungen aussetzen oder ändern, falls er ein solches Vorgehen zur Verwirklichung der Ziele dieses Übereinkommens für notwendig hält.

(3) Der Rat erstellt jährliche Berichte über den Umfang der zulässigen

missible imports of coffee of non-member origin and quarterly reports of imports by each importing Member under the provisions of paragraph (1) of this Article.

(4) The obligations of the preceding paragraphs of this Article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which importing Members entered into with non-member countries before 1 August 1962, provided that any importing Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimize the conflict with the obligations of the preceding paragraphs, take steps as soon as possible to bring its obligations into harmony with those paragraphs, and inform the Council of the details of the conflicting obligations and of the steps taken to minimize or eliminate the conflict.

(5) If an importing Member fails to comply with the provisions of this Article the Council by a distributed two-thirds majority may suspend both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board.

CHAPTER XI
INCREASE OF CONSUMPTION

Article 46
Promotion

(1) The Council shall sponsor the promotion of coffee consumption. To achieve this purpose it may maintain a separate committee with the objective of promoting consumption in importing countries by all appropriate means without regard to origin, type or brand of coffee and of striving to achieve and maintain the highest quality and purity of the beverage.

(2) The following provisions shall apply to such committee:

(a) The cost of the promotion programme shall be met by contributions from exporting Members.

(b) Importing Members may also contribute financially to the promotion programme.

(c) Membership in the committee shall be limited to Members contributing to the promotion programme.

café produit dans un pays non membre dont l'importation est autorisée, ainsi que des rapports trimestriels concernant les importations de chaque Membre importateur effectuées conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent Article.

4) Les obligations définies aux paragraphes précédents s'entendent sans préjudice des obligations contraires, bilatérales ou multilatérales, que les Membres importateurs ont contractées à l'égard de pays non membres avant le 1er août 1962, à condition que tout Membre importateur qui a contracté ces obligations contraires s'en acquitte de manière à atténuer le plus possible le conflit qui les oppose aux obligations définies aux paragraphes précédents, qu'il prenne le plus tôt possible des mesures pour concilier ces obligations et les dispositions de ces paragraphes, et qu'il expose en détail au Conseil la nature de ces obligations et les mesures qu'il a prises pour atténuer le conflit ou le faire disparaître.

5) Si un Membre importateur ne se conforme pas aux dispositions du présent Article, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, suspendre et son droit de voter au Conseil et son droit de voter pour lui ou de faire voter pour lui au Comité exécutif.

CHAPITRE XI
ACCROISSEMENT DE LA CONSOMMATION

Article 46
Propagande

1) Le Conseil patronne la propagande en faveur de la consommation du café. Pour atteindre son objectif, il peut maintenir un comité distinct qui a pour objet de stimuler la consommation dans les pays importateurs par tous les moyens appropriés sans considération de l'origine, du type ou de l'appellation du café, et qui s'efforce d'améliorer cette boisson ou de lui conserver la plus grande pureté et la plus haute qualité possibles.

2) Les dispositions suivantes s'appliquent à ce comité:

a) Les frais entraînés par le programme de propagande sont couverts par les contributions des Membres exportateurs.

b) Les Membres importateurs peuvent aussi contribuer financièrement au programme de propagande.

c) La composition du comité est limitée aux Membres qui contribuent au programme de propagande.

originario de países no miembros cuya importación esté permitida, e informes trimestrales sobre las importaciones de cada Miembro importador efectuadas de conformidad con las disposiciones del párrafo 1) del presente Artículo.

4) Las obligaciones de los párrafos anteriores de este Artículo se entenderán sin perjuicio de las obligaciones en conflicto, bilaterales o multilaterales, que los Miembros importadores hayan contraido con países no miembros antes del 1º de agosto de 1962, siempre que todo Miembro importador que haya asumido esas obligaciones en conflicto las cumpla de forma tal que disminuya en la medida de lo posible el conflicto con las obligaciones descritas en los párrafos anteriores, adopte cuanto antes medidas para conciliar sus obligaciones con las disposiciones de esos párrafos, e informe detalladamente al Consejo sobre las obligaciones citadas, así como sobre las medidas que haya tomado para atenuar o eliminar el conflicto existente.

5) Si un Miembro importador no cumple las disposiciones de este Artículo, el Consejo podrá suspender, por mayoría distribuida de dos tercios, su derecho de voto en el Consejo y su derecho a que se depositen sus votos en la Junta.

CAPÍTULO XI
AUMENTO DEL CONSUMO

Artículo 46
Promoción

1) El Consejo patrocinará la promoción del consumo de café. Para este efecto, podrá mantener un comité separado cuyos objetivos serán promover por todos los medios adecuados el consumo en países importadores, sin distinción de origen, tipo o marca de café, y empeñarse en lograr y mantener la más alta calidad y pureza de la bebida.

2) Se aplicarán a dicho comité las siguientes disposiciones:

a) El costo del programa de promoción será pagado con las contribuciones de los Miembros exportadores;

b) Los Miembros importadores podrán contribuir también con aportes financieros al programa de promoción;

c) Sólo podrán ser miembros del comité los Miembros que contribuyan al progroma de promoción;

nário de países não-membros cuja importação é permitida, bem como relatórios trimestrais sôbre as importações efetuadas por cada Membro importador, nos têrmos do parágrafo (1) dêste Artigo.

(4) As obrigações dos parágrafos anteriores dêste Artigo não derrogam quaisquer outras obrigações bilaterais ou multilaterais com elas em conflito, assumidas pelos Membros importadores com países não-membros antes de 1º de agôsto de 1962, desde que um Membro importador que tenha assumido tais obrigações conflitantes as cumpra de tal modo que se torne mínimo o conflito com as obrigações estipuladas nos parágrafos anteriores; tome, logo que possível, medidas que harmonizem suas obrigações com as disposições dêstes parágrafos; e informe o Conselho dos pormenores dessas obrigações e das medidas por êle tomadas para atenuar ou eliminar o conflito.

(5) Se um Membro importador não cumprir as disposições dêste Artigo, o Conselho poderá, por maioria distribuída de dois terços, suspender os seus direitos de voto no Conselho e o direito de dispor de seus votos na Junta.

CAPÍTULO XI
INCREMENTO DO CONSUMO

Artigo 46
Promoção

(1) O Conselho patrocina a promoção do consumo de café. Com êsse propósito, pode manter um comitê distinto incumbido de promover, por todos os meios apropriados, o consumo nos países importadores, sem distinção de origem, tipo ou marca do café, e de empenhar-se por atingir e manter o mais alto grau de qualidade e pureza da bebida.

(2) Aplicam-se ao referido comitê as seguintes disposições:

(a) as despesas com o programa de promoção são custeadas por contribuições dos Membros exportadores;

(b) os Membros importadores também podem contribuir financeiramente para o programa de promoção;

(c) a participação no comitê fica limitada aos Membros que contribuam para o programa de promoção;

aus Nichtmitgliedern stammenden Kaffee-Einfuhren und vierteljährliche Berichte über die Einfuhren eines jeden Einfuhrmitglieds nach Absatz 1.

(4) Die sich aus den Absätzen 1—3 ergebenden Verpflichtungen stehen keinen ihnen zuwiderlaufenden zwei- oder mehrseitigen Verpflichtungen entgegen, die ein Einfuhrmitglied vor dem 1. August 1962 mit Nichtmitgliedsländern eingegangen ist; jedoch hat ein Einfuhrmitglied solche zuwiderlaufenden Verpflichtungen so zu erfüllen, daß der Widerspruch zu den Absätzen 1—3 auf ein Mindestmaß beschränkt wird; es hat ferner Maßnahmen zu treffen, um seine Verpflichtungen so bald wie möglich mit diesen Absätzen in Einklang zu bringen, und dem Rat die Einzelheiten der zuwiderlaufenden Verpflichtungen sowie der zur Verminderung oder Beseitigung des Widerspruchs getroffenen Maßnahmen mitzuteilen.

(5) Kommt ein Einfuhrmitglied den Verpflichtungen der Absätze 1—4 nicht nach, so kann ihm der Rat mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit sowohl sein Stimmrecht im Rat als auch sein Recht, seine Stimme im Direktorium abzugeben oder abgeben zu lassen, zeitweilig entziehen.

KAPITEL XI
ERHÖHUNG DES VERBRAUCHS

Artikel 46
Werbung

(1) Der Rat fördert die Werbung zugunsten des Kaffeeverbrauchs. Zu diesem Zweck kann er einen Sonderausschuß einsetzen, der den Verbrauch in den Einfuhrländern mit allen geeigneten Mitteln ohne Rücksicht auf Ursprung, Art oder Markenbezeichnung des Kaffees fördert und bestrebt ist, die höchste Qualität und Reinheit des Getränks zu erreichen und zu erhalten.

(2) Für diesen Ausschuß gilt folgendes:

a) Die Kosten des Werbeprogramms werden durch Beiträge der Ausfuhrmitglieder gedeckt.

b) Die Einfuhrmitglieder können gleichfalls finanzielle Beiträge für das Werbeprogramm leisten.

c) Die Mitgliedschaft im Ausschuß ist auf Mitglieder beschränkt, die für das Werbeprogramm Beiträge leisten;

(d) The size and cost of the promotion programme shall be reviewed by the Council.

(e) The bye-laws of the committee shall be approved by the Council.

(f) The committee shall obtain the approval of a Member before conducting a campaign in that Member's country.

(g) The committee shall control all resources of promotion and approve all accounts related thereto.

(3) The ordinary administrative expenses relating to the permanent staff of the Organization employed directly on promotion activities, other than the costs of their travel for promotion purposes, shall be charged to the administrative budget of the Organization.

d) L'ampleur du programme et les frais qu'il entraîne sont passés en revue par le Conseil.

e) Les statuts du comité sont approuvés par le Conseil.

f) Avant d'entreprendre une campagne de propagande dans un pays, le comité doit obtenir l'approbation du Membre intéressé.

g) Le comité contrôle toutes les ressources de la propagande et approuve tous les comptes s'y rapportant.

3) Les dépenses administratives courantes afférentes au personnel de l'Organisation directement employé dans les activités relatives à la propagande, à l'exception des frais de déplacement aux fins de propagande, sont imputées sur le budget administratif de l'Organisation.

d) El Consejo examinará la magnitud y el costo del programa;

e) El Consejo aprobará los Estatutos del comité;

f) Antes de iniciar una campaña en un país, el comité obtendrá la aprobación del Miembro de que se trate;

g) El comité controlará todos los recursos destinados a la promoción y aprobará todas las cuentas relacionadas con ellos.

3) Los gastos administrativos ordinarios relativos al personal permanente de la Organización directamente dedicado a actividades de promoción, a excepción de los gastos de viaje con fines de promoción, se cargarán al presupuesto administrativo de la Organización.

Article 47

Removal of Obstacles to Consumption

(1) The Members recognize the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increase.

(2) The Members recognize that there are presently in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:

(a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas, operations of Government import monopolies and official purchasing agencies, and other administrative rules and commercial practices;

(b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and

(c) internal trade conditions and domestic legal and administrative provisions which may affect consumption.

(3) Having regard to the objectives stated above and to the provisions of paragraph (4) of this Article, the Members shall endeavour to pursue tariff reductions on coffee or to take other action to remove obstacles to increased consumption.

Article 47

Elimination des obstacles

1) Les Membres reconnaissent qu'il est de la plus haute importance de réaliser dans les meilleurs délais le plus grand développement possible de la consommation du café, notamment par l'élimination progressive de tout obstacle qui pourrait entraver ce développement.

2) Les Membres reconnaissent que certaines mesures actuellement en vigueur pourraient, dans des proportions plus ou moins grandes, entraver l'augmentation de la consommation du café, en particulier:

a) Certains régimes d'importation applicables au café, y compris les tarifs préférentiels ou autres, les contingents, les opérations des monopoles gouvernementaux ou des organismes officiels d'achat et autres règles administratives ou pratiques commerciales;

b) Certains régimes d'exportation en ce qui concerne les subventions directes ou indirectes et autres règles administratives ou pratiques commerciales; et

c) Certaines conditions intérieures de commercialisation et dispositions internes de caractère législatif et administratif qui pourraient affecter la consommation.

3) Compte tenu des objectifs mentionnés ci-dessus et des dispositions du paragraphe 4) du présent Article, les Membres s'efforcent de poursuivre la réduction des tarifs sur le café ou de prendre d'autres mesures pour éliminer les obstacles à l'augmentation de la consommation.

Artículo 47

Eliminación de obstáculos al consumo

1) Los Miembros reconocen la importancia vital de lograr cuanto antes el mayor aumento posible del consumo de café, en especial reduciendo gradualmente cualquier obstáculo que pueda oponerse a ese aumento.

2) Los Miembros reconocen que hay disposiciones actualmente en vigor que pueden, en mayor o menor medida, oponerse al aumento del consumo del café y en particular:

a) los regímenes de importación aplicables al café, entre los que cabe incluir los aranceles preferenciales o de otra índole, las cuotas, las operaciones de los monopolios estatales de importación y de los organismos oficiales de compra, y demás normas administrativas y prácticas comerciales;

b) los regímenes de exportación, en lo relativo a los subsidios directos o indirectos, y demás normas administrativas y prácticas comerciales; y

c) las condiciones internas de comercialización y las disposiciones legales y administrativas internas que puedan afectar el consumo.

3) Habida cuenta de los objetivos mencionados y de las disposiciones del párrafo 4) del presente Artículo, los Miembros se esforzarán por proseguir la reducción de los aranceles aplicables al café, o bien por adoptar otras medidas encaminadas a eliminar los obstáculos al aumento del consumo.

(d) o montante e o custo do programa de promoção devem ser examinados pelo Conselho;

(e) os estatutos do comitê são aprovados pelo Conselho;

(f) antes de iniciar uma campanha num país Membro, o comitê deve obter a aprovação dêsse Membro; e

(g) o comitê administra todos os recursos destinados à promoção e aprova as respectivas contas.

(3) As despesas administrativas ordinárias relativas ao pessoal permanente da Organização que trabalhe diretamente em atividades de promoção, excetuados os gastos de viagem para fins de promoção, são debitadas ao orçamento administrativo da Organização.

d) Umfang und Kosten des Werbeprogramms werden vom Rat überprüft.

e) Die Geschäftsordnung des Ausschusses bedarf der Genehmigung durch den Rat.

f) Der Ausschuß holt die Genehmigung eines Mitglieds ein, bevor in dessen Land ein Werbefeldzug durchgeführt wird.

g) Der Ausschuß kontrolliert alle Werbemittel und genehmigt alle diesbezüglichen Rechnungen.

(3) Die üblichen Verwaltungsausgaben für das ständige Personal der Organisation, das unmittelbar mit einer Werbetätigkeit befaßt ist, werden, abgesehen von den Reisekosten zu Werbezwecken, auf den Verwaltungshaushalt der Organisation angerechnet.

Artigo 47

Remoção de obstáculos ao consumo

(1) Os Membros reconhecem a importância vital de conseguir-se, o quanto antes, o maior aumento possível no consumo do café, principalmente por meio da eliminação gradual dos obstáculos que se podem opor a êsse aumento.

(2) Os Membros reconhecem que certas medidas atualmente em vigor podem, em maior ou menor grau, entravar o aumento do consumo do café, em particular:

(a) certos regimes de importação aplicáveis ao café, inclusive tarifas preferenciais ou de outra natureza, quotas, operações de monopólios governamentais de importação e de agências oficiais de compra, e outros regulamentos administrativos e práticas comerciais;

(b) certos regimes de exportação, no que diz respeito aos subsídios diretos ou indiretos, e outros regulamentos administrativos e práticas comerciais; e

(c) certas condições internas de comercialização e certas disposições legais e administrativas internas que podem prejudicar o consumo.

(3) Tendo presente os objetivos acima mencionados e as disposições do parágrafo (4) dêste Artigo, os Membros esforçar-se-ão por dar prosseguimento à redução das tarifas aplicáveis ao café, ou por adotar outras medidas destinadas a eliminar os obstáculos que se opõem ao aumento do consumo.

Artikel 47

Beseitigung von Verbrauchshindernissen

(1) Die Mitglieder erkennen die außerordentliche Bedeutung einer möglichst schnellen und starken Erhöhung des Kaffeeverbrauchs an, insbesondere durch schrittweise Beseitigung der Hindernisse, die einer solchen Erhöhung im Wege stehen.

(2) Die Mitglieder erkennen an, daß zur Zeit Maßnahmen angewendet werden, die eine Erhöhung des Kaffeeverbrauchs mehr oder weniger behindern können, so insbesondere

a) Einfuhrregelungen für Kaffee, einschließlich der Vorzugs- und anderen Zölle, Kontingente, Anwendung staatlicher Einfuhrmonopole und Tätigkeit amtlicher Einkaufsstellen sowie sonstige Verwaltungsregelungen und Handelspraktiken,

b) Ausfuhrregelungen in bezug auf direkte oder indirekte Subventionen und sonstige Verwaltungsregelungen und Handelspraktiken und

c) innerstaatliche Handelsbedingungen und inländische Gesetzes- und Verwaltungsvorschriften, die den Verbrauch beeinträchtigen können.

(3) Im Hinblick auf die vorgenannten Ziele und auf Absatz 4 werden die Mitglieder bestrebt sein, Zollsenkungen für Kaffee zu erreichen oder andere Maßnahmen zur Beseitigung von Hindernissen für eine Verbrauchssteigerung zu treffen.

(4) Taking into account their mutual interest and in the spirit of Annex A.II.1 of the Final Act of the First United Nations Conference on Trade and Development, the Members undertake to seek ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph (2) of this Article could be progressively reduced and eventually wherever possible eliminated, or by which their effects could be substantially diminished.

(5) Members shall inform the Council of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.

(6) The Council may, in order to further the purposes of this Article, make any recommendations to Members, and shall examine the results achieved at the first session of the coffee year 1969-70.

4) Tenant compte de leur intérêt commun et dans l'esprit de l'Annexe A.II.1 de l'Acte Final de la première Conférence des Nations Unies pour le Commerce et le Développement, les Membres s'engagent à rechercher les moyens par lesquels les obstacles au développement du commerce et de la consommation mentionnés au paragraphe 2) du présent Article pourraient être progressivement réduits et éventuellement, dans la mesure du possible, éliminés, ou par lesquels leurs effets pourraient être substantiellement diminués.

5) Les Membres informent le Conseil des mesures qu'ils ont prises en vue de donner suite aux dispositions du présent Article.

6) Pour atteindre les objectifs visés dans le présent Article, le Conseil peut faire aux Membres toute recommandation utile. Il examinera les résultats obtenus lors de la première session qu'il tiendra au cours de l'année caféière 1969-70.

4) Tomando en consideración sus intereses comunes y dentro del espíritu del Anexo A.II.1 del Acta Final de la Primera Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, los Miembros se comprometen a buscar la forma de reducir los obstáculos que se oponen al aumento de la comercialización y el consumo mencionados en el párrafo 2) de este Artículo, o los medios de atenuar considerablemente sus efectos.

5) Los Miembros informarán al Consejo acerca de las medidas adoptadas con el objeto de aplicar las disposiciones del presente Artículo.

6) Con el fin de coadyuvar a los objetivos del presente Artículo, el Consejo podrá formular recomendaciones a los Miembros, y en el primer período de sesiones del año cafetero 1969-70 examinará los resultados obtenidos.

CHAPTER XII
PRODUCTION POLICY AND CONTROLS

Article 48
Production Policy and Controls

(1) Each producing Member undertakes to adjust its production of coffee to a level not exceeding that needed for domestic consumption, permitted exports and stocks as referred to in Article 49.

(2) Prior to 31 December 1968 each exporting Member shall submit to the Executive Board its proposed production goal for coffee year 1972-73, based on the elements set forth in paragraph (1) of this Article. Unless rejected by the Executive Board by a distributed simple majority vote prior to the first session of the Council after 31 December 1968, such goal shall be considered as approved. The Executive Board shall inform the Council of the production goals which have been approved in this manner. If the production goal proposed by an exporting Member is rejected by the Executive Board, the Board shall recommend a production goal for that exporting Member. At its first session after 31 December 1968, which shall be not later than 31 March 1969, the Council by a distributed two-thirds majority vote and in the light of the Board's recommendations shall establish individual production goals for exporting Members whose own pro-

CHAPITRE XII
POLITIQUE ET CONTRÔLE DE LA PRODUCTION

Article 48
Politique et contrôle de la production

1) Chaque Membre producteur s'engage à ajuster sa production de café de telle sorte qu'elle n'excède pas les quantités nécessaires pour la consommation intérieure, les exportations permises et la constitution des stocks prévue à l'Article 49.

2) Avant le 31 décembre 1968, chaque Membre exportateur soumettra au Comité exécutif l'objectif de production qu'il propose pour l'année caféière 1972-73, en se fondant sur les éléments exposés au paragraphe 1) du présent Article. A moins qu'il ne soit rejeté par le Comité exécutif à la majorité répartie simple avant la première session que le Conseil tiendra après le 31 décembre 1968, cet objectif de production sera considéré comme approuvé. Le Comité exécutif fera connaître au Conseil les objectifs de production qui auront été ainsi approuvés. Si l'objectif de production proposé par un Membre exportateur est rejeté par le Comité exécutif, celui-ci recommande un objectif de production pour ce Membre exportateur. A la première session qu'il tiendra après le 31 décembre 1968 et qui aura lieu au plus tard le 31 mars 1969, le Conseil fixera, à la majorité répartie des deux tiers et à la lumière des recommandations du Comité exécutif,

CAPÍTULO XII
POLÍTICA DE PRODUCCIÓN Y MEDIDAS DE CONTROL

Artículo 48
Política de producción y medidas de control

1) Cada Miembro productor se compromete a ajustar su producción de café a un volumen que no exceda del necesario para el consumo interno, las exportaciones permitidas y las existencias mencionadas en el Artículo 49.

2) Cada Miembro exportador propondrá a la Junta Ejecutiva, antes del 31 de diciembre de 1968, su meta de producción para el año cafetero 1972-73, la cual se basará en los elementos expuestos en el párrafo 1) de este Artículo. Tal meta se considerará aprobada a menos que la Junta Ejecutiva la rechace por mayoría simple distribuida, antes del primer período de sesiones que celebre el Consejo con posterioridad al 31 de diciembre de 1968. La Junta Ejecutiva comunicará al Consejo las metas de producción que hayan sido aprobadas en esa forma. Si la meta de producción propuesta por un Miembro exportador fuere rechazada por la Junta Ejecutiva, ésta recomendará una meta de producción para tal Miembro exportador. En su primer período de sesiones posterior al 31 de diciembre de 1968, que tendrá lugar antes del 31 de marzo de 1969, el Consejo, por mayoría distribuida de dos tercios y teniendo en cuenta las recomendaciones de la

(4) Levando em consideração seus interêsses comuns e no espírito do Anexo A. II. 1 da Ata final da primeira Conferência das Nações Unidas sôbre Comércio e Desenvolvimento, os Membros se comprometem a buscar os meios necessários para que os obstáculos ao desenvolvimento do comércio e do consumo, mencionados no parágrafo (2) do presente Artigo, possam ser progressivamente reduzidos e finalmente, sempre que possível, eliminados, ou para que seus efeitos sejam consideràvelmente atenuados.

(4) Die Mitglieder verpflichten sich, unter Berücksichtigung ihrer gegenseitigen Interessen und im Geist der Anlage A II 1 der Schlußakte der Ersten Konferenz der Vereinten Nationen über Handel und Entwicklung Mittel und Wege zu finden, damit die in Absatz 2 genannten Hindernisse für eine Steigerung des Handels und des Verbrauchs schrittweise verringert und schließlich nach Möglichkeit beseitigt werden oder damit ihre Auswirkungen erheblich verringert werden können.

(5) Os Membros informam o Conselho de tôdas as medidas adotadas para a execução das disposições dêste Artigo.

(5) Die Mitglieder unterrichten den Rat über alle im Hinblick auf die Durchführung dieses Artikels getroffenen Maßnahmen.

(6) Para atingir os objetivos dêste Artigo, o Conselho pode formular recomendações aos Membros e deve examinar os resultados obtidos na primeira sessão do ano cafeeiro 1969-70.

(6) Zur Erreichung der in diesem Artikel genannten Ziele kann der Rat Empfehlungen an die Mitglieder richten; er prüft die erzielten Ergebnisse auf der ersten Tagung des Kaffeejahrs 1969/70.

CAPÍTULO XII

POLÍTICA E DISCIPLINA DE PRODUÇÃO

Artigo 48

Política e disciplina de produção

(1) Todo o Membro produtor se compromete a ajustar a sua produção de café a nível que não exceda o necessário para atender ao consumo interno, às exportações permitidas e aos estoques a que se refere o Artigo 49.

(2) Antes de 31 de dezembro de 1968, todo o Membro exportador submeterá à Junta Executiva a meta de produção que se propõe adotar para o ano cafeeiro de 1972-73, tomando como base os elementos definidos no parágrafo (1) dêste Artigo. Tal meta será considerada como aprovada, a menos que, antes da primeira sessão que o Conselho realizar depois de 31 de dezembro de 1968, venha a ser rejeitada pela Junta Executiva por maioria distribuída simples. A Junta Executiva informará o Conselho das metas de produção que tiverem sido assim adotadas. Se a meta de produção sugerida por um Membro exportador fôr rejeitada pela Junta Executiva, esta recomendará uma meta de produção para êsse Membro exportador. Em sua primeira sessão posterior a 31 de dezembro de 1968, a ser realizada o mais tardar até 31 de março de 1969, deverá o Conselho, por maioria distribuída de dois terços e à luz das recomendações feitas pela Junta, fixar

KAPITEL XII

PRODUKTIONSPOLITIK UND BESCHRÄNKUNG DER PRODUKTION

Artikel 48

Produktionspolitik und Beschränkung der Produktion

(1) Jedes Erzeugermitglied verpflichtet sich, seine Kaffee-Erzeugung auf eine Menge abzustimmen, welche die für den einheimischen Verbrauch, die zulässigen Ausfuhren und die in Artikel 49 bezeichneten Vorräte benötigte Menge nicht übersteigt.

(2) Jedes Ausfuhrmitglied reicht dem Exekutivdirektorium bis zum 31. Dezember 1968 sein unter Berücksichtigung des Absatzes 1 vorgeschlagenes Produktionsziel für das Kaffeejahr 1972/73 ein. Wird dieses Ziel nicht bis zur ersten nach dem 31. Dezember 1968 stattfindenden Tagung des Rates vom Exekutivdirektorium mit beiderseitiger einfacher Mehrheit abgelehnt, so gilt es als genehmigt. Das Exekutivdirektorium teilt dem Rat die auf diese Weise genehmigten Produktionsziele mit. Wird das von einem Ausfuhrmitglied vorgeschlagene Produktionsziel vom Exekutivdirektorium abgelehnt, so empfiehlt dieses dem Ausfuhrmitglied ein Produktionsziel. Der Rat setzt auf seiner ersten Tagung nach dem 31. Dezember 1968, die bis zum 31. März 1969 stattfinden muß, mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit und unter Berücksichtigung der Empfehlungen des Direktoriums Einzelproduktionsziele für Ausfuhrmitglieder fest, deren vorgeschlagene Ziele vom Direk-

posed goals have been rejected by the Board or who have not submitted proposed production goals.

(3) Until its production goal has been approved by the Organization or established by the Council, in accordance with paragraph (2) of this Article, no exporting Member shall enjoy any increase in its annual export entitlement above the level of its annual export entitlement in effect on 1 April 1969.

(4) The Council shall establish production goals for exporting Members acceding to the Agreement and may establish production goals for producing Members which are not exporting Members.

(5) The Council shall keep the production goals, established or approved under the terms of this Article, under constant review and shall revise them to the extent necessary to ensure that the aggregate of the individual goals is consistent with estimated world requirements.

(6) Members undertake to conform with the individual production goals established or approved under the terms of this Article and each producing Member shall apply whatever policies and procedures it deems necessary for this purpose. Individual production goals established or approved under the terms of this Article are not binding minima nor do they confer any entitlement to specific levels of exports.

(7) Producing Members shall submit to the Organization, in such form and at such times as the Council shall determine, periodic reports on the measures taken to control production and to conform with their individual production goals established or approved under the terms of this Article. In the light of its appraisal of this and other relevant information the Council shall take such action, general or particular, as it deems necessary or appropriate.

(8) If the Council determines that any producing Member is not taking adequate steps to comply with the provisions of this Article such Member shall not enjoy any subsequent increase in its annual export entitlement and may have its voting rights suspended under the terms of paragraph (7) of Article 59 until the Council is satisfied that the Member is fulfilling its obligations in respect of this Article. If, however, after the

des objectifs de production individuels pour les Membres exportateurs dont les objectifs proposés ont été rejetés par le Comité ou qui n'ont pas soumis de propositions concernant leurs objectifs de production.

3) Tant que son objectif de production n'a pas été approuvé par l'Organisation ou fixé par le Conseil conformément au paragraphe 2) du présent Article, un Membre exportateur ne bénéficie d'aucune majoration des quantités annuelles qu'il a le droit d'exporter sous contingent, telles qu'elles sont en vigueur au 1er avril 1969.

4) Le Conseil fixe les objectifs de production pour les Membres exportateurs adhérant à l'Accord et peut fixer des objectifs de production pour les Membres producteurs qui ne sont pas Membres exportateurs.

5) Le Conseil passe constamment en revue les objectifs de production fixés ou approuvés aux termes du présent Article et il les revise dans la mesure nécessaire pour que l'ensemble des objectifs individuels corresponde à la prévision des besoins mondiaux.

6) Les Membres s'engagent à se conformer aux objectifs de production individuels fixés ou approuvés aux termes du présent Article et chaque Membre producteur appliquera les politiques et procédures qu'il jugera nécessaires à cet effet. Les objectifs de production individuels fixés ou approuvés aux termes du présent Article ne représentent pas des chiffres minima que les Membres sont tenus d'atteindre de même qu'ils ne confèrent aucun droit à un volume déterminé d'exportations.

7) Les Membres producteurs soumettent à l'Organisation sous la forme et aux dates fixées par le Conseil, des rapports périodiques sur les mesures qu'ils ont prises pour contrôler la production et se conformer aux objectifs de production individuels qui ont été fixés ou approuvés pour eux aux termes du présent Article. Le Conseil évalue ces informations et toutes autres informations pertinentes, et il prend en conséquence les mesures de caractère général ou particulier qu'il juge nécessaires ou appropriées.

8) Si le Conseil constate qu'un Membre producteur ne prend pas les mesures appropriées pour observer les dispositions du présent Article, ce Membre ne bénéficiera d'aucune majoration ultérieure des quantités qu'il a le droit d'exporter annuellement sous contingent, et ses droits de vote pourront être suspendus en vertu du paragraphe 7) de l'Article 59 jusqu'à ce que le Conseil ait la preuve qu'il remplit ses obligations à l'égard du

Junta, establecerá metas individuales de producción para aquellos Miembros exportadores cuyas propuestas hayan sido rechazadas por la Junta o que no hayan propuesto ninguna meta.

3) Ningún Miembro exportador obtendrá incrementos en su cupo anual de exportación que sobrepasen su cupo anual de exportación vigente el 1º de abril de 1969, hasta que su meta de producción sea aprobada por la Organización o fijada por el Consejo, de acuerdo con el párrafo 2) de este Artículo.

4) El Consejo establecerá metas de producción para los Miembros exportadores que se adhieran al Convenio y podrá fijar metas de producción para Miembros productores que no sean Miembros exportadores.

5) El Consejo mantendrá en constante examen las metas de producción que se establezcan o aprueben en virtud de este Artículo, y las revisará en la medida necesaria para garantizar que la suma de las metas individuales esté en consonancia con los pronósticos de consumo mundial.

6) Los Miembros se comprometen a atenerse a las metas individuales de producción establecidas o aprobadas en virtud de este Artículo, y cada Miembro productor aplicará a tal fin cualesquiera políticas y procedimientos que estime necesarios para ese fin. Las metas individuales de producción establecidas o aprobadas en virtud de este Artículo no constituyen mínimos obligatorios, ni confieren derecho alguno a volúmenes determinados de exportación.

7) Los Miembros productores presentarán a la Organización, en la forma y plazos que el Consejo determine, informes periódicos sobre las medidas adoptadas para controlar la producción y ajustarse a sus metas individuales de producción, establecidas o aprobadas según las disposiciones de este Artículo. Teniendo en cuenta los resultados de la apreciación de esa información y de otros datos pertinentes, el Consejo adoptará las medidas, generales o particulares, que estime necesarias o adecuadas.

8) Si el Consejo llega a la conclusión de que un Miembro productor no adopta medidas adecuadas para observar las disposiciones de este Artículo, tal Miembro no disfrutará de ningún incremento posterior en su cupo anual de exportación y podrán suspendérsele sus derechos de voto, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 7) del Artículo 59 hasta que el Consejo esté convencido de que el Miembro está cumpliendo las obliga-

metas de produção individuais aos Membros exportadores, cujas propostas não tenham sido aprovadas pela Junta ou que não tenham apresentado propostas de metas de produção.

torium abgelehnt worden sind oder die keine vorgeschlagenen Produktionsziele eingereicht haben.

(3) Até que sua meta de produção seja aprovada pela Organização ou fixada pelo Conselho, nos têrmos do parágrafo (2) dêste Artigo, nenhum Membro exportador poderá beneficiar de qualquer aumento de seu direito anual de exportação acima do nível de seu direito anual de exportação que vigore em 1º de abril de 1969.

(3) Solange sein Produktionsziel nicht von der Organisation genehmigt oder vom Rat nach Absatz 2 festgesetzt ist, kommt keinem Ausfuhrmitglied eine Erhöhung seiner ihm jährlich zustehenden Ausfuhrmenge über die ihm mit Wirkung vom 1. April 1969 jährlich zustehende Ausfuhrmenge hinaus zugute.

(4) O Conselho fixa metas de produção aos Membros exportadores que venham a aderir ao Convênio, e pode fixar metas de produção aos Membros produtores que não sejam Membros exportadores.

(4) Der Rat setzt Produktionsziele für Ausfuhrmitglieder fest, die diesem Übereinkommen beitreten; er kann Produktionsziele für Erzeugermitglieder festsetzen, die nicht Ausfuhrmitglieder sind.

(5) O Conselho mantém sob exame constante as metas de produção fixadas ou aprovadas nos têrmos dêste Artigo, modificando-as, na medida das necessidades, a fim de assegurar que a soma das metas individuais seja compatível com a estimativa das necessidades mundiais.

(5) Der Rat überprüft laufend die nach diesem Artikel festgesetzten oder genehmigten Produktionsziele und ändert sie, soweit dies notwendig ist, damit die Gesamtheit der Einzelziele mit dem geschätzten Weltbedarf übereinstimmt.

(6) Os Membros se comprometem a respeitar as metas individuais de produção fixadas ou aprovadas nos têrmos dêste Artigo, e todo o Membro produtor adotará, para êsse fim, as políticas e as medidas que considere necessárias. As metas individuais de produção fixadas ou aprovadas nos têrmos dêste Artigo não representam um mínimo obrigatório, nem conferem qualquer direito a níveis específicos de exportação.

(6) Die Mitglieder verpflichten sich, die nach diesem Artikel festgesetzten oder genehmigten Produktionsziele einzuhalten, wobei jedes Erzeugermitglied die von ihm für zweckdienlich gehaltene Politik und Verfahrensweise anwendet. Die nach diesem Artikel festgesetzten oder genehmigten Einzelproduktionsziele stellen weder verbindliche Mindestzahlen dar, noch berechtigen sie zu einer bestimmten Höhe der Ausfuhr.

(7) Os Membros produtores prestam à Organização, na forma e nos prazos que o Conselho determinar, informações periódicas sôbre as medidas tomadas para disciplinar a produção e respeitar as metas individuais de produção fixadas ou aprovadas nos têrmos dêste Artigo. O Conselho procede à avaliação destas e de outras informações pertinentes e, em conseqüência dessa avaliação, adota as medidas de caráter geral ou específico que considere necessárias ou convenientes.

(7) Die Erzeugermitglieder berichten der Organisation in einer Form und zu Terminen, die der Rat festsetzt, regelmäßig über die Maßnahmen, die sie getroffen haben, um die Erzeugung zu überwachen und sie ihren nach diesem Artikel festgesetzten oder genehmigten Einzelproduktionszielen anzupassen. Der Rat trifft unter Berücksichtigung dieser und anderer einschlägiger Auskünfte Maßnahmen allgemeiner oder besonderer Art, die er für erforderlich oder angemessen hält

(8) Se o Conselho se certificar de que um Membro produtor não está adotando as medidas necessárias ao cumprimento das disposições dêste Artigo, êsse Membro não beneficia de qualquer aumento subseqüente de seu direito anual de exportação, e seu direito de voto poderá ser suspenso nos têrmos do parágrafo (7) do Artigo 59, até que o Conselho se satisfaça de que o Membro está cumprindo suas obrigações relativas a êste Artigo. Se, po-

(8) Stellt der Rat fest, daß ein Erzeugermitglied die zur Einhaltung dieses Artikels angebrachten Maßnahmen nicht trifft, so wird ihm keine weitere Erhöhung seiner ihm jährlich zustehenden Ausfuhrmenge gewährt, und sein Stimmrecht kann ihm nach Artikel 59 Absatz 7 entzogen werden, bis der Rat sich davon überzeugt hat, daß das Mitglied seine Verpflichtungen nach diesem Artikel erfüllt. Ergibt sich jedoch nach Ablauf einer vom Rat bestimm-

elapse of such additional period as the Council shall determine it is established that the Member concerned has still not taken the steps necessary to implement a policy to conform with the objectives of this Article, the Council may require the withdrawal of such Member from the Organization under the terms of Article 67.

(9) The Organization shall, under such conditions as may be determined by the Council, extend to those Members so requesting it all possible assistance within its powers to further the purposes of this Article.

(10) Importing Members undertake to co-operate with exporting Members in their plans for adjusting the production of coffee in accordance with paragraph (1) above. In particular, Members shall refrain from offering directly financial or technical assistance or from supporting proposals for such assistance by any international body to which they belong, for the pursuit of production policies which are contrary to the objectives of this Article, whether the recipient country is a Member of the International Coffee Organization or not. The Organization shall maintain close contact with the international bodies concerned, with a view to securing their maximum co-operation in the implementation of this Article.

(11) Except as specified in paragraph (2) hereof, all decisions provided for in this Article shall be taken by a distributed two-thirds majority vote.

CHAPTER XIII
REGULATION OF STOCKS

Article 49

Policy relative to Coffee Stocks

(1) To complement the provisions of Article 48 the Council by a distributed two-thirds majority may establish a policy relating to coffee stocks in producing Member countries.

(2) The Council shall take measures to ascertain annually the volume of coffee stocks in the hands of individual exporting Members in accordance with procedures which it shall establish. Members concerned shall facilitate this annual survey.

présent Article. Toutefois, si après une période supplémentaire déterminée par le Conseil, il est établi que le Membre intéressé n'a toujours pas pris les mesures nécessaires à la mise en œuvre d'une politique conforme aux objectifs du présent Article, le Conseil peut exiger le retrait de ce Membre de l'Organisation aux termes de l'Article 67.

9) L'Organisation fournit aux Membres qui lui en font la demande et aux conditions qui peuvent être déterminées par le Conseil, toute l'assistance en son pouvoir, afin de réaliser les objectifs poursuivis dans le présent Article.

10) Les Membres importateurs s'engagent à collaborer avec les Membres exportateurs à l'exécution des plans que ceux-ci auront dressés pour ajuster leur production de café conformément au paragraphe 1) du présent Article. En particulier, les Membres importateurs doivent éviter d'apporter directement une aide financière ou technique, ou d'appuyer des propositions concernant une aide de cette nature présentées par un organisme international auquel ils pourraient appartenir, pour appliquer, en matière de production, des politiques qui seraient contraires aux objectifs du présent Article, que le pays bénéficiaire soit ou non Membre de l'Organisation internationale du Café. L'Organisation restera en liaison étroite avec les organismes internationaux intéressés afin de s'assurer de leur part la plus large coopération possible pour la mise en œuvre du présent Article.

11) Toutes les décisions prévues dans le présent Article sont prises à la majorité répartie des deux tiers des voix, sauf dans les cas spécifiés au paragraphe 2) de ce même Article.

CHAPITRE XIII
RÉGLEMENTATION DES STOCKS

Article 49

Politique des stocks

1) En vue de compléter les dispositions de l'Article 48, le Conseil peut arrêter, à la majorité répartie des deux tiers des voix, la politique à suivre à l'égard des stocks de café dans les pays producteurs Membres.

2) Le Conseil prend les mesures nécessaires pour vérifier chaque année, selon les procédures qu'il aura arrêtées, le volume des stocks de café que les Membres exportateurs détiennent individuellement. Les Membres intéressés facilitent cette enquête annuelle.

ciones relativas a este Artículo. No obstante, si después de transcurrido el plazo adicional que el Consejo determine, se llega a la conclusión de que el Miembro interesado no ha adoptado todavía las medidas necesarias para aplicar una política conforme con los objetivos de este Artículo, el Consejo podrá exigir el retiro de dicho Miembro de la Organización, a tenor del Artículo 67.

9) La Organización proporcionará a los Miembros que así lo soliciten, en las condiciones que pueda determinar el Consejo, toda la asistencia posible y compatible con sus atribuciones, con el objeto de contribuir al logro de los fines del presente Artículo.

10) Los Miembros importadores se comprometen a cooperar con los Miembros exportadores en la ejecución de los planes de éstos para ajustar su producción de café de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1) de este Artículo. En particular, los Miembros se abstendrán de ofrecer directamente ayuda financiera o técnica, o de apoyar propuestas de ayuda de esa naturaleza por parte de cualquier organismo internacional al que pertenezcan, destinada a la aplicación de políticas de producción contrarias a los objetivos del presente Artículo, tanto si el país beneficiario es Miembro de la Organización Internacional del Café como si no lo es. La Organización mantendrá estrecho contacto con los organismos internacionales interesados, a fin de conseguir su máxima cooperación en la aplicación de este Artículo.

11) Todas las decisiones previstas en este Artículo, con excepción de lo prescrito en el párrafo 2) del mismo, se adoptarán por mayoría distribuida de dos tercios.

CAPÍTULO XIII
REGULACIÓN DE LAS EXISTENCIAS

Artículo 49

Política relativa a las existencias

1) Con el objeto de complementar las disposiciones del Artículo 48, el Consejo podrá establecer, por mayoría distribuida de dos tercios, una política relativa a las existencias de café en los países Miembros productores.

2) El Consejo adoptará medidas para comprobar anualmente el volumen de las existencias de café en poder de cada Miembro exportador, de conformidad con los procedimientos que establezca. Los Miembros interesados facilitarán esa verificación anual.

rém, decorrido nôvo prazo que venha a ser fixado pelo Conselho, se verificar que o Membro em aprêço ainda não adotou as providências necessárias para executar uma política que atenda aos objetivos dêste Artigo, o Conselho poderá exigir a retirada dêsse Membro da Organização, nos têrmos do Artigo 67.

ten Verlängerungsfrist, daß das betreffende Mitglied die erforderlichen Maßnahmen zur Verwirklichung einer mit den Zielen dieses Artikels übereinstimmenden Politik noch immer nicht getroffen hat, so kann der Rat den Ausschluß dieses Mitglieds aus der Organisation nach Artikel 67 fordern.

(9) A Organização prestará aos Membros que assim o requeiram, e nas condições que o Conselho determine, tôda a assistência que estiver ao seu alcance, para que sejam alcançados os objetivos dêste Artigo.

(9) Die Organisation gewährt unter Voraussetzungen, die vom Rat bestimmt werden können, den dies beantragenden Mitgliedern jede ihr mögliche Unterstützung zur Erreichung der in diesem Artikel genannten Ziele.

(10) Os Membros importadores se comprometem a cooperar com os Membros exportadores em seus planos para ajustar a produção de café, conforme disposto no parágrafo (1) dêste Artigo. Em particular, os Membros não deverão conceder assistência financeira ou técnica direta, nem apoiar propostas no sentido de que tal assistência seja prestada por qualquer organismo internacional a que pertençam, quando tal assistência fôr destinada a políticas de produção contrárias aos objetivos dêste Artigo, quer seja ou não Membro da Organização Internacional do Café o país beneficiário. A Organização manterá estreito contacto com os organismos internacionais interessados, a fim de assegurar a maior cooperação possível dêsses organismos para a execução dêste Artigo.

(10) Die Einfuhrmitglieder verpflichten sich, mit den Ausfuhrmitgliedern bei deren Plänen zur Abstimmung ihrer Kaffee-Erzeugung nach Absatz 1 zusammenzuarbeiten. Die Mitglieder nehmen insbesondere davon Abstand, unmittelbare finanzielle oder technische Hilfe zu leisten oder entsprechende Vorschläge eines internationalen Gremiums zu unterstützen, dem sie angehören, durch die eine den Zielen dieses Artikels zuwiderlaufende Erzeugungspolitik zur Anwendung gelangen soll; hierbei ist es gleichgültig, ob das Empfängerland Mitglied der Internationalen Kaffee-Organisation ist oder nicht. Die Organisation bleibt in enger Verbindung mit den beteiligten internationalen Gremien, um ihre größtmögliche Mitarbeit bei der Durchführung dieses Artikels sicherzustellen.

(11) Tôdas as decisões previstas neste Artigo, com exceção do especificado em seu parágrafo (2), são tomadas por maioria distribuída de dois terços.

(11) Abgesehen von dem in Absatz 2 bezeichneten Fall ist für alle in diesem Artikel vorgesehenen Beschlüsse eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit erforderlich.

CAPÍTULO XIII

REGULAMENTAÇÃO DE ESTOQUES

Artigo 49

Política de estoques

(1) Para complementar as disposições do Artigo 48, o Conselho pode estabelecer, por maioria distribuída de dois terços. diretrizes a seguir com relação aos estoques de café dos países Membros produtores.

(2) O Conselho adota as medidas necessárias a verificar anualmente o volume dos estoques de café em poder de cada Membro exportador, de acôrdo com os métodos que estabelece. Os Membros interessados devem facilitar a realização dessa verificação anual.

KAPITEL XIII

REGELUNG DER VORRÄTE

Artikel 49

Politik in bezug auf Kaffeevorräte

(1) Der Rat kann zur Ergänzung des Artikels 48 mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit eine Politik in bezug auf die Kaffeevorräte in den Erzeuger-Mitgliedsländern festlegen.

(2) Der Rat trifft Maßnahmen, um jährlich nach von ihm zu bestimmenden Verfahren den Umfang der im Besitz der einzelnen Ausfuhrmitglieder befindlichen Kaffeevorräte festzustellen. Die betreffenden Mitglieder werden diese jährliche Untersuchung erleichtern.

(3) Producing Members shall ensure that adequate facilities exist in their respective countries for the proper storage of coffee stocks.

3) Les Membres producteurs s'assurent qu'il existe dans leurs pays respectifs les entrepôts nécessaires pour emmagasiner convenablement les stocks de café.

3) Los Miembros productores se asegurarán de que en sus respectivos países existan instalaciones adecuadas para el debido almacenamiento de las existencias de café.

CHAPTER XIV
MISCELLANEOUS OBLIGATIONS OF MEMBERS

CHAPITRE XIV
OBLIGATIONS DIVERSES

CAPÍTULO XIV
OBLIGACIONES DIVERSAS DE LOS MIEMBROS

Article 50
Consultation and Co-operation with the Trade

(1) The Organization shall maintain close liaison with appropriate non-governmental organizations concerned with international commerce in coffee and with experts in coffee matters.

(2) Members shall conduct their activities within the framework of the Agreement in a manner consonant with established trade channels. In carrying out these activities they shall endeavour to take due account of the legitimate interests of the coffee trade.

Article 50
Collaboration avec la profession

1) L'Organisation reste en liaison étroite avec les organisations non gouvernementales appropriées s'occupant du commerce international du café et avec les experts en matière de café.

2) Les Membres règlent l'action qu'ils assurent dans le cadre de l'Accord de manière à respecter les structures de la profession. Dans l'exercice de cette action, ils s'efforcent de tenir dûment compte des intérêts légitimes de la profession.

Artículo 50
Consultas y colaboración con el comercio

1) La Organización mantendrá relación estrecha con las organizaciones no gubernamentales apropiadas que se ocupan del comercio internacional del café y con los expertos en cuestiones de café.

2) Los Miembros desarrollarán las actividades comprendidas en el marco del Convenio, de forma que estén en armonía con los conductos comerciales establecidos. En el desarrollo de esas actividades, procurarán tener debidamente en cuenta los legítimos intereses del comercio cafetero.

Article 51
Barter

In order to avoid jeopardizing the general price structure, Members shall refrain from engaging in direct and individually linked barter transactions involving the sale of coffee in the traditional markets.

Article 51
Troc

Pour éviter de compromettre la structure générale des prix, les Membres s'abstiennent de procéder à des opérations de troc ayant un lien direct entre elles et comportant la vente de café sur les marchés traditionnels.

Artículo 51
Trueque

Para no poner en peligro la estructura general de los precios, los Miembros se abstendrán de efectuar operaciones de trueque, directa e individualmente vinculadas, que entrañen la venta de café en los mercados tradicionales.

Article 52
Mixtures and Substitutes

(1) Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of 90 percent green coffee as the basic raw material.

(2) The Executive Director shall submit to the Council an annual report on compliance with the provisions of this Article.

(3) The Council may recommend to any Member that it take the necessary steps to ensure observance of the provisions of this Article.

Article 52
Mélanges et succédanés

1) Les Membres ne maintiennent en vigueur aucune réglementation qui exigerait que d'autres produits soient mélangés, traités ou utilisés avec du café, en vue de leur vente dans le commerce sous l'appellation de café. Les Membres s'efforcent d'interdire la publicité et la vente, sous le nom de café, de produits contenant moins de l'équivalent de 90 pour cent de café vert comme matière première de base.

2) Le Directeur exécutif soumet au Conseil un rapport annuel sur la manière dont sont observées les dispositions du présent Article.

3) Le Conseil peut recommander à un Membre de prendre les mesures nécessaires pour assurer le respect des dispositions du présent Article.

Artículo 52
Mezclas y sucedáneos

1) Los Miembros no mantendrán en vigor ninguna disposición que exija la mezcla, elaboración o utilización de otros productos con café para su venta en el comercio con el nombre de café. Los Miembros se esforzarán por prohibir la publicidad y la venta, con el nombre de café, de productos que contengan como materia prima básica menos del equivalente de 90 por ciento de café verde.

2) El Director Ejecutivo presentará al Consejo un informe anual sobre la observancia de las disposiciones de este Artículo.

3) El Consejo podrá recomendar a cualquier Miembro que adopte las medidas necesarias para asegurar la observancia de las disposiciones de este Artículo.

(3) Os Membros produtores devem assegurar que existem, em seus respectivos países, instalações apropriadas ao armazenamento adequado dos estoques de café.

CAPÍTULO XIV
OBRIGAÇÕES DIVERSAS DOS MEMBROS

Artigo 50
Consultas e cooperação com o comércio

(1) A Organização mantém estreita ligação com as organizações não-governamentais pertinentes que se ocupam do comércio internacional do café e com os peritos em asuntos cafeeiros.

(2) Os Membros devem exercer as suas atividades abrangidas pelas disposições do Convênio em harmonia com as práticas comerciais correntes. No exercício dessas atividades, devem esforçar-se por levar em consideração os interêsses legítimos do comércio cafeeiro.

Artigo 51
Operações de troca

De modo a impedir que seja ameaçada a estrutura geral de preços, os Membros devem abster-se de efetuar operações de troca direta e individualmente vinculadas, e que envolvam a venda de café a mercados tradicionais.

Artigo 52
Misturas e substitutos

(1) Os Membros não devem manter em vigor quaisquer regulamentos que exijam a mistura, o tratamento ou a utilização de outros produtos com o café, para revenda comercial como café. Os Membros devem esforçar-se por proibir a venda e a propaganda, sob o nome de café, de produtos que contenham menos do equivalente a 90 por cento de café verde como matéria-prima básica.

(2) O Diretor-Executivo submete ao Conselho um relatório anual sôbre a observância das disposições dêste Artigo.

(3) O Conselho pode recomendar a qualquer Membro a adoção das medidas necessárias para assegurar o observância das disposições dêste Artigo.

(3) Die Erzeugermitglieder gewährleisten, daß in ihren Ländern geeignete Einrichtungen zur ordnungsmäßigen Kaffee-Lagerhaltung vorhanden sind.

KAPITEL XIV
VERSCHIEDENE VERPFLICHTUNGEN DER MITGLIEDER

Artikel 50
Konsultationen und Zusammenarbeit mit dem Handel

(1) Die Organisation unterhält enge Verbindungen zu den einschlägigen nichtstaatlichen Organisationen, die mit dem internationalen Kaffeehandel befaßt sind, sowie zu Kaffeesachverständigen.

(2) Die Mitglieder halten sich bei ihrer Tätigkeit im Rahmen dieses Übereinkommens an die herkömmlichen Handelswege. Bei dieser Tätigkeit werden sie bestrebt sein, die berechtigten Interessen des Kaffeehandels gebührend zu berücksichtigen.

Artikel 51
Kompensationsgeschäfte

Um eine Gefährdung der allgemeinen Preisstruktur zu verhindern, unterlassen die Mitglieder direkte und einzeln gekoppelte Kompensationsgeschäfte, welche den Absatz von Kaffee auf den traditionellen Märkten betreffen.

Artikel 52
Mischungen und Substitute

(1) Die Mitglieder behalten keine Vorschriften bei, welche die Mischung, Verarbeitung oder Verwendung anderer Erzeugnisse mit Kaffee zum gewerblichen Wiederverkauf als Kaffee erfordern. Die Mitglieder werden bestrebt sein, den Verkauf von Erzeugnissen oder die Werbung dafür unter dem Namen Kaffee zu untersagen, falls diese Erzeugnisse den Gegenwert von weniger als 90 v. H. Rohkaffee als Grundrohstoff enthalten.

(2) Der Exekutivdirektor legt dem Rat einen Jahresbericht über die Einhaltung dieses Artikels vor.

(3) Der Rat kann jedem Mitglied empfehlen, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um die Beachtung dieses Artikels zu gewährleisten.

CHAPTER XV
SEASONAL FINANCING

Article 53

Seasonal Financing

(1) The Council shall, upon the request of any Member who is also a party to any bilateral, multilateral, regional or inter-regional agreement in the field of seasonal financing, examine such agreement with a view to verifying its compatibility with the obligations of the Agreement.

(2) The Council may make recommendations to Members with a view to resolving any conflict of obligations which might arise.

(3) The Council may, on the basis of information obtained from the Members concerned, and if it deems appropriate and suitable, make general recommendations with a view to assisting Members which are in need of seasonal financing.

CHAPTER XVI
DIVERSIFICATION FUND

Article 54

Diversification Fund

(1) There is hereby established the Diversification Fund of the International Coffee Organization to further the objectives of limiting the production of coffee in order to bring supply into reasonable balance with world demand. The Fund shall be governed by Statutes to be approved by the Council not later than 31 December 1968.

(2) Participation in the Fund shall be compulsory for each Contracting Party that is not an importing Member and has an export entitlement of over 100,000 bags. Voluntary participation in the Fund by Contracting Parties to which this provision does not apply, and contributions from other sources, shall be under such conditions as may be agreed between the Fund and the parties concerned.

(3) An exporting Participant liable to compulsory participation shall contribute to the Fund in quarterly instalments an amount equivalent to US$ 0.60 times the number of bags it actually exports in excess of 100,000 bags each coffee year to quota markets. Contributions shall be made for five consecutive years commencing

CHAPITRE XV
FINANCEMENT SAISONNIER

Article 53

Financement saisonnier

1) A la demande de tout Membre qui serait également partie à un accord bilatéral, multilatéral, régional ou interrégional de financement saisonnier, le Conseil examine cet accord pour vérifier s'il est compatible avec les obligations de l'Accord.

2) Le Conseil peut faire des recommandations aux Membres en vue de résoudre tout conflit d'obligations qui pourrait se produire.

3) D'après les renseignements donnés par les Membres intéressés et s'il le juge opportun et souhaitable, le Conseil peut faire des recommandations générales pour aider les Membres qui ont besoin d'un financement saisonnier.

CHAPITRE XVI
FONDS DE DIVERSIFICATION

Article 54

Fonds de diversification

1) Par le présent Article, il est institué un Fonds de diversification de l'Organisation internationale du Café afin d'aider à la réalisation de l'objectif de l'Accord visant à limiter la production de café pour établir entre l'offre et la demande mondiales un équilibre judicieux. Ce Fonds sera régi par des statuts qui devront être approuvés par le Conseil le 31 décembre 1968 au plus tard.

2) La participation au Fonds est obligatoire pour chaque Partie Contractante qui n'est pas Membre importateur et qui a le droit d'exporter sous contingent plus de 100 000 sacs. Elle est facultative pour les Parties Contractantes auxquelles cette disposition ne s'applique pas. La participation de ces dernières sera déterminée, de même que les contributions provenant d'autres sources, par des conditions à convenir entre le Fonds et les parties intéressées.

3) Un Participant exportateur tenu de cotiser au Fonds y contribue par versements trimestriels, pour un montant équivalent à 0,60 $EU par sac des quantités qu'il exporte effectivement, au-delà de 100 000 sacs, chaque année caféière vers les marchés soumis au contingentement. Les contributions sont versées pendant cinq années con-

CAPÍTULO XV
FINANCIACIÓN ESTACIONAL

Artículo 53

Financiación estacional

1) A solicitud de cualquier Miembro que sea parte en acuerdos bilaterales, multilaterales, regionales o interregionales relativos a la financiación estacional, el Consejo examinará dichos acuerdos con el objeto de comprobar si son compatibles con las obligaciones del Convenio.

2) El Consejo podrá hacer recomendaciones a los Miembros, con el objeto de resolver cualquier incompatibilidad de obligaciones que pudiera surgir.

3) A base de la información obtenida de los Miembros interesados y si lo considera apropiado y pertinente, el Consejo podrá hacer recomendaciones de carácter general a fin de prestar asistencia a los Miembros que necesiten financiación estacional.

CAPÍTULO XVI
FONDO DE DIVERSIFICACIÓN

Artículo 54

Fondo de Diversificación

1) En virtud del presente Artículo se establece el Fondo de Diversificación de la Organización Internacional del Café, con el fin de coadyuvar al objetivo de limitar la producción de café para establecer un equilibrio razonable entre la oferta y la demanda mundiales. Este Fondo se regirá por los estatutos que apruebe el Consejo, a más tardar el 31 de diciembre de 1968.

2) La participación en el Fondo será obligatoria para toda Parte Contratante que no sea Miembro importador y que tenga un cupo de exportación superior a 100.000 sacos. La participación en el Fondo, con carácter voluntario, de las Partes Contratantes a las que no se aplique esta disposición, y las contribuciones procedentes de otras fuentes, se regirán por las condiciones que se acuerden entre el Fondo y las Partes interesadas.

3) Todo Participante exportador, sujeto a participación obligatoria, aportará al Fondo, en plazos trimestrales, una suma equivalente a 0,60 dólares de EE.UU. por saco, que exporte efectivamente cada año cafetero, por encima de 100.000 sacos, a mercados sujetos a cuota. Las contribuciones se efectuarán durante cinco años con-

CAPÍTULO XV

FINANCIAMENTO ESTACIONAL

Artigo 53

Financiamento estacional

(1) O Conselho, a pedido de um Membro que participe de acôrdo bilateral, multilateral, regional ou inter-regional de financiamento estacional, examina tal acôrdo com o propósito de verificar sua compatibilidade com as obrigações do Convênio.

(2) O Conselho pode fazer recomendações aos Membros a fim de resolver qualquer conflito de obrigações que possa surgir.

(3) Na base de informações prestadas pelos Membros interessados, e se assim o julgar conviente e adequado, o Conselho pode fazer recomendações gerais com o propósito de auxiliar os Membros que necessitem de financiamento estacional.

KAPITEL XV

JAHRESZEITLICHE FINANZIERUNG

Artikel 53

Jahreszeitliche Finanzierung

(1) Der Rat wird auf Ersuchen eines Mitglieds, das auch Vertragspartei einer zweiseitigen, mehrseitigen, regionalen oder überregionalen Übereinkunft auf dem Gebiet der jahreszeitlichen Finanzierung ist, diese Übereinkunft überprüfen, um festzustellen, ob sie mit den Verpflichtungen aus dem vorliegenden Übereinkommen vereinbar ist.

(2) Der Rat kann den Mitgliedern Empfehlungen zur Lösung etwaiger einander zuwiderlaufender Verpflichtungen übermitteln.

(3) Der Rat kann an Hand der ihm von den betreffenden Mitgliedern gemachten Mitteilungen allgemeine Empfehlungen abgeben, falls er dies für erwünscht und angebracht hält, um denjenigen Mitgliedern zu helfen, die einer jahreszeitlichen Finanzierung bedürfen.

CAPÍTULO XVI

FUNDO DE DIVERSIFICAÇÃO

Artigo 54

Fundo de Diversificação

(1) Fica estabelecido pelo presente Artigo o Fundo de Diversificação da Organização Internacional do Café a fim de alcançar o objetivo de limitar a produção de café, de forma a estabelecer um equilíbrio razoável entre a oferta e a procura mundiais. O Fundo será regido por estatutos a serem aprovados pelo Conselho, o mais tardar até 31 de dezembro de 1968.

(2) A participação no Fundo é obrigatória para tôda a Parte Contratante que não seja Membro importador e cujo direito de exportação seja superior a 100.000 sacas. A participação voluntária no Fundo, das Partes Contratantes não abrangidas por esta disposição, e as contribuições provenientes de outras origens, ficarão condicionadas a acôrdo entre o Fundo e as partes interessadas.

(3) Todo o Participante exportador sujeito a participação obrigatória contribui para o Fundo, em prestações trimestrais, com um montante equivalente a 60 centavos de dólar dos E.U.A. por saca da quantidade, acima de 100.000 sacas, por êle realmente exportada, em cada ano cafeeiro, com destino a mercados sob regime de

KAPITEL XVI

UMSTRUKTURIERUNGSFONDS

Artikel 54

Umstrukturierungsfonds

(1) Hiermit wird ein Umstrukturierungsfonds der Internationalen Kaffee-Organisation errichtet, um die angestrebte Beschränkung der Kaffee-Erzeugung zu fördern, damit ein angemessenes Gleichgewicht mit der Weltnachfrage hergestellt wird. Der Fonds wird nach einer Satzung verwaltet, die vom Rat bis zum 31. Dezember 1968 zu genehmigen ist.

(2) Jede Vertragspartei, die nicht Einfuhrmitglied ist und eine zustehende Ausfuhrmenge von mehr als 100 000 Sack hat, ist zur Beteiligung an dem Fonds verpflichtet. Eine freiwillige Beteiligung von Vertragsparteien, für die diese Bestimmung nicht gilt und Beitragsleistungen aus anderen Quellen erfolgen unter Voraussetzungen, die gegebenenfalls zwischen dem Fonds und den betreffenden Parteien vereinbart werden.

(3) Ein Ausfuhrteilnehmer mit Pflichtbeteiligung leistet an den Fonds in vierteljährlichen Raten Beiträge im Gegenwert von 0,60 US Dollar für jeden Sack, den er über die Menge von 100 000 Sack hinaus in jedem Kaffeejahr in die der Kontingentierung unterliegenden Märkte tatsächlich ausführt. Die Beiträge werden in

with coffee year 1968—69. The Fund by a two-thirds majority vote may increase the rate of contribution to a level not exceeding US$ 1.00 per bag. The annual contribution of each exporting Participant shall be assessed initially on the basis of its export entitlement for the year of assessment as at 1 October. This initial assessment shall be revised on the basis of the actual quantity of coffee exported to quota markets by the Participant during the year of assessment, and any necessary adjustment in contribution shall be effected during the ensuing coffee year. The first quarterly instalment of the annual contribution for coffee year 1968—69 becomes due on 1 January 1969 and shall be paid not later than 28 February 1969.

(4) The contribution of each exporting Participant shall be utilized for programmes or projects approved by the Fund carried out inside its territory, but in any case twenty percent of the contribution shall be payable in freely convertible currency for use in any programmes or projects approved by the Fund. In addition, a percentage of the contribution within limits to be established in the Statutes shall be payable in freely convertible currency for the administrative expenses of the Fund.

(5) The percentage of the contribution to be made in freely convertible currency in accordance with paragraph (4) may be increased by mutual agreement between the Fund and the exporting Participant concerned.

(6) At the commencement of the third year of operation of the Fund the Council shall review the results obtained in the first two years and may then revise the provisions of this Article with a view to improving them.

(7) The Statutes of the Fund shall provide for:

(a) the suspension of contributions in relation to stipulated changes in the level of coffee prices;

(b) the payment to the Fund in freely convertible currency of any part of the contribution which has not been utilized by the Participant concerned;

(c) arrangements that would permit the delegation of appropriate functions and activities of the Fund to one or more international financial institutions.

sécutives à partir de l'année caféière 1968-69. Le Fonds peut, à la majorité répartie des deux tiers, porter le taux de contribution à un dollar des Etats-Unis par sac au maximum. La contribution annuelle de chaque Participant exportateur est calculée initialement en fonction des quantités qu'il a le droit d'exporter sous contingent au 1er octobre de l'année pour laquelle la contribution est fixée. Ce chiffre initial est revisé en fonction des quantités de café que le Participant a effectivement exportées vers les marchés soumis au contingentement au cours de ladite année, et les ajustements qu'il est nécessaire d'apporter à la contribution sont effectués au cours de l'année caféière suivante. Le premier versement trimestriel de la contribution annuelle pour l'année caféière 1968-69 est exigible le 1er janvier 1969 et devra être effectué au plus tard le 28 février 1969.

4) La contribution de chaque Participant exportateur est utilisée pour exécuter sur son territoire des programmes ou des projets approuvés par le Fonds, mais de toute manière 20 pour cent de la contribution sont payables en monnaie librement convertible pour être utilisés dans n'importe quel programme ou projet approuvé par le Fonds. En outre, dans les limites qui seront précisées par les statuts, un certain pourcentage de la contribution est versé au Fonds, en monnaie librement convertible, à des fins d'administration.

5) Les pourcentages de la contribution payables en monnaie librement convertible selon qu'il est dit au paragraphe 4) du présent Article, peuvent être augmentés d'un commun accord entre le Fonds et le Participant exportateur intéressé.

6) Au début de la troisième année de fonctionnement du Fonds, le Conseil passera en revue les résultats obtenus au cours des deux premières années; il pourra alors reviser, en vue de les améliorer, les dispositions du présent Article.

7) Les statuts du Fonds prévoient:

a) la suspension des contributions par suite de changements déterminés du niveau des prix du café;

b) le versement au Fonds, en monnaie librement convertible, de toute partie de la contribution qui n'a pas été utilisée par le Participant intéressé;

c) les dispositions qui peuvent permettre de déléguer certaines fonctions et activités du Fonds à un ou plusieurs organismes financiers internationaux.

secutivos, a partir del año cafetero 1968-69. El Fondo podrá aumentar, por mayoría de dos tercios, la tasa de las contribuciones hasta un nivel máximo de 1 dólar de los EE.UU. por saco. La contribución anual de cada Participante exportador será calculada inicialmente sobre la base del cupo de exportación que tenga el 1º de octubre del año utilizado para el cálculo. Este cálculo inicial será revisado en función de la cantidad de café efectivamente exportada por el Participante a mercados sujetos a cuota durante el año utilizado para el cálculo, y cualquier ajuste que sea necesario efectuar en la contribución se hará en el año cafetero siguiente. El primer pago trimestral de la contribución anual correspondiente al año cafetero 1968-69 será exigible el 1º de enero de 1969 y deberá satisfacerse a más tardar el 28 de febrero de 1969.

4) La contribución de cada Participante exportador será utilizada para programas o proyectos aprobados por el Fondo que se realicen dentro de su territorio, pero en cualquier caso, el 20 por ciento de la contribución será pagadera en moneda libremente convertible para su utilización en cualesquiera programas o proyectos aprobados por el Fondo. Además, un porcentaje de la contribución, dentro de los límites que se establezcan en los Estatutos, será pagadero en moneda libremente convertible a fin de costear los gastos administrativos del Fondo.

5) El porcentaje de la contribución que, de conformidad con el párrafo 4) del presente Artículo, debe aportarse en moneda libremente convertible, podrá ser aumentado de mutuo acuerdo entre el Fondo y el Participante exportador interesado.

6) Al comienzo del tercer año de funcionamiento del Fondo, el Consejo examinará los resultados obtenidos en los dos primeros años y podrá entonces revisar las disposiciones del presente Artículo con miras a mejorarlas.

7) Los Estatutos del Fondo dispondrán:

a) la suspensión de las contribuciones en relación a cambios previamente estipulados que se produzcan en el nivel de los precios del café;

b) el pago al Fondo, en moneda libremente convertible, de cualquier parte de la contribución que no haya sido utilizada por el Participante interesado;

c) medidas que permitan la delegación, en una o varias instituciones financieras internacionales, de las funciones y actividades apropiadas del Fondo

quota. As contribuições são pagas durante cinco anos consecutivos, a partir do ano cafeeiro 1968-69. Por uma maioria de dois terços dos votos, o Fundo pode aumentar a taxa de contribuição até um limite que não exceda 1 dólar dos E.U.A. por saca. A contribuição anual de cada um dos Participantes exportadores é calculada, inicialmente, tomando como base o seu respectivo direito de exportação em 1º de outubro do ano a que corresponde a contribuição. Êsse cálculo inicial fica sujeito a revisão, com base no volume efetivo de café exportado pelo Participante com destino a mercados sob regime de quota durante o ano a que corresponde a contribuição, e qualquer ajustamento que seja necessário fazer nas contribuições é aplicado no ano cafeeiro seguinte. A primeira prestação trimestral da contribuição anual relativa ao ano cafeeiro 1968-69 é devida a partir de 1º de janeiro de 1969, devendo ser liquidada o mais tardar até 28 de fevereiro de 1969.

(4) A contribuição de cada um dos Participantes exportadores será utilizada em programas ou projetos aprovados pelo Fundo e executados em seu respectivo território, devendo, em todo o caso, vinte por cento da contribuição ser postos à disposição do Fundo em moeda livremente conversível para aplicação em quaisquer programas ou projetos aprovados pelo Fundo. Além disso, dentro dos limites a serem fixados pelos Estatutos, uma percentagem das contribuições é paga ao Fundo em moeda livremente conversível para cobrir suas despesas administrativas.

(5) A percentagem da contribuição a ser paga em moeda livremente conversível, nos têrmos do parágrafo (4) dêste Artigo, pode ser aumentada por acôrdo mútuo entre o Fundo e o Participante exportador interessado.

(6) No início do terceiro ano de operação do Fundo, o Conselho examinará os resultados obtidos nos dois primeiros anos, podendo então proceder à revisão das disposições dêste Artigo, com o objetivo de aperfeiçoá-las.

(7) Os Estatutos do Fundo devem prever:

(a) a suspensão das contribuições, em relação com modificações determinadas no nível de preços do café;

(b) o pagamento ao Fundo, em moeda livremente conversível, de qualquer parcela da contribuição que não tenha sido utilizada pelo Participante interessado; e

(c) disposições que permitam delegar, quando conveniente, funções e atividades do Fundo a uma mais instituições financeiras internacionais.

fünf aufeinander folgenden Jahren, beginnend mit dem Kaffeejahr 1968/69, geleistet. Der Fonds kann mit Zweidrittelmehrheit den Beitragssatz bis auf 1,00 US Dollar je Sack erhöhen. Der Jahresbeitrag eines jeden Ausfuhrteilnehmers wird im voraus auf der Grundlage der ihm nach dem Stand vom 1. Oktober des Bemessungsjahrs zustehenden Ausfuhrmenge festgesetzt. Die im voraus erfolgte Festsetzung wird auf der Grundlage der tatsächlichen Kaffeemenge berichtigt, die von dem Teilnehmer während des Bemessungsjahrs in die der Kontingentierung unterliegenden Märkte ausgeführt wurde; ein etwa erforderlich werdender Ausgleich in der Beitragsleistung wird während des folgenden Kaffeejahrs vorgenommen. Die erste vierteljährliche Rate des Jahresbeitrags für das Kaffeejahr 1968/69 wird am 1. Januar 1969 fällig und ist bis zum 28. Februar 1969 zu entrichten.

(4) Der Beitrag eines jeden Ausfuhrteilnehmers wird für Programme oder Vorhaben verwendet, die in seinem Hoheitsgebiet durchgeführt und vom Fonds genehmigt werden; jedoch sind auf jeden Fall 20 v. H. des Beitrags in frei konvertierbarer Währung zur Verwendung für vom Fonds genehmigte Programme oder Vorhaben zu zahlen. Ferner ist ein in der Satzung näher zu bestimmender Beitragsanteil in frei konvertierbarer Währung für die Verwaltungskosten des Fonds zu zahlen.

(5) Der nach Absatz 4 in frei konvertierbarer Währung zahlbare Beitragsanteil kann im gegenseitigen Einvernehmen zwischen dem Fonds und dem betreffenden Ausfuhrteilnehmer erhöht werden.

(6) Zu Beginn des dritten Geschäftsjahrs des Fonds überprüft der Rat die in den beiden ersten Jahren erzielten Ergebnisse und ändert gegebenenfalls diesen Artikel, um diese Ergebnisse zu verbessern.

(7) In der Satzung des Fonds wird folgendes geregelt:

a) Die Aussetzung von Beitragsleistungen als Folge vereinbarter Änderungen in der Höhe der Kaffeepreise;

b) die Zahlung von durch den betreffenden Teilnehmer nicht in Anspruch genommenen Beitragsanteilen in frei konvertierbarer Währung an den Fonds;

c) Bestimmungen, welche die Übertragung bestimmter Aufgaben und Tätigkeiten des Fonds auf ein oder mehrere internationale Finanzinstitute gestatten.

(8) Unless the Council decides otherwise, an exporting Participant which fails to meet its obligations under this Article shall have its voting rights in the Council suspended and shall not enjoy any increase in its export entitlement. If the exporting Participant fails to meet the obligations for a continuous period of one year, it shall cease to be a Party to the Agreement ninety days thereafter, unless the Council decides otherwise.

(9) Decisions of the Council under the provisions of this Article shall be taken by a distributed two-thirds majority vote.

8) A moins que le Conseil n'en décide autrement, un Participant exportateur qui ne s'acquitte pas des obligations imposées par le présent Article voit son droit de voter au Conseil suspendu et ne peut bénéficier d'aucune augmentation des quantités qu'il a le droit d'exporter sous contingent. Le Participant exportateur qui ne s'est pas acquitté de ses obligations pendant une année ininterrompue cesse d'être Partie à l'Accord quatre-vingt-dix jours après l'expiration de cette année, sauf autre décision du Conseil.

9) Les décisions du Conseil en vertu des dispositions du présent Article sont prises à la majorité répartie des deux tiers des voix.

8) A menos que el Consejo decida otra cosa, todo Participante exportador que no cumpla las obligaciones que le impone este Artículo sufrirá suspensión de sus derechos de voto en el Consejo y no se beneficiará de ningún aumento en su cupo de exportación. El Participante exportador que no cumpla estas obligaciones por un período ininterrumpido de un año cesará de ser Parte del Convenio noventa días después, a menos que el Consejo decida otra cosa.

9) Las decisiones que tome el Consejo en virtud de las disposiciones de este Artículo se adoptarán por mayoría distribuida de dos tercios.

CHAPTER XVII
INFORMATION AND STUDIES

Article 55
Information

(1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

(a) statistical information on world production, prices, exports and imports, distribution and consumption of coffee; and

(b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.

(2) The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, exports and imports, distribution, consumption, stocks and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. The Members shall furnish information requested in as detailed and accurate a manner as is practicable.

(3) If a Member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

CHAPITRE XVII
INFORMATION ET ÉTUDES

Article 55
Information

1) L'Organisation sert de centre pour rassembler, échanger et publier:

a) Des renseignements statistiques sur la production, les prix, les exportations et importations, la distribution et la consommation du café dans le monde; et

b) Dans la mesure où elle le juge approprié, des renseignements techniques sur la culture, le traitement et l'utilisation du café.

2) Le Conseil peut demander aux Membres de lui donner, en matière de café, les renseignements qu'il juge nécessaires à son activité, notamment des rapports statistiques périodiques sur la production, l'exportation et l'importation, la distribution, la consommation, les stocks et l'imposition, mais il ne rend public aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations d'individus ou de firmes qui produisent, traitent ou écoulent du café. Les Membres communiquent sous une forme aussi détaillée et précise que possible les renseignements demandés.

3) Si un Membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai normal les renseignements, statistiques ou autres, dont le Conseil a besoin pour la bonne marche de l'Organisation, le Conseil peut exiger du Membre en question qu'il explique les raisons de ce manquement. S'il constate qu'il faut à cet égard une aide technique, le Conseil peut prendre les mesures nécessaires.

CAPÍTULO XVII
INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

Artículo 55
Información

1) La Organización actuará como centro para la recopilación, intercambio y publicación de:

a) información estadística sobre la producción, las exportaciones e importaciones, la distribución y el consumo de café en el mundo, y

b) en la medida que lo considere adecuado, información técnica sobre el cultivo, la elaboración y la utilización del café.

2) El Consejo podrá pedir a los Miembros que le proporcionen la información que considere necesaria para sus operaciones y en particular informes estadísticos regulares acerca de la producción, exportaciones e importaciones, distribución, consumo, existencias y régimen fiscal aplicable al café, pero no se publicará ninguna información que pudiera servir para identificar las operaciones de personas o compañías que produzcan, elaboren o comercialicen el café. Los Miembros proporcionarán la información solicitada en la forma más detallada y precisa que sea posible.

3) Si un Miembro dejare de suministrar, o tuviere dificultades para suministrar, dentro de un plazo razonable, datos estadísticos u otra información que necesite el Consejo para el buen funcionamiento de la Organización, el Consejo podrá exigirle que exponga las razones de la falta de cumplimiento. Si se comprobare que necesita asistencia técnica en la cuestión, el Consejo podrá adoptar cualquier medida que se requiera al respecto.

(8) A menos que o Conselho decida de outro modo, todo o Participante exportador que não cumpra as obrigações dêste Artigo tem seus direitos de voto no Conselho suspensos e não pode beneficiar de qualquer aumento de seu direito de exportação. Se o Participante exportador não cumpre as suas obrigações por um período contínuo de um ano, deixa, noventa dias depois, de ser Parte do Convênio, a menos que o Conselho decida de outro modo.

(9) As decisões do Conselho com base nas disposições dêste Artigo são adotadas por maioria distribuída de dois terços.

(8) Sofern der Rat nichts anderes beschließt, wird einem Ausfuhrteilnehmer, der seinen Verpflichtungen aus diesem Artikel nicht nachkommt, das Stimmrecht im Rat entzogen und keine Erhöhung seiner ihm zustehenden Ausfuhrmenge bewilligt. Kommt der Ausfuhrteilnehmer während eines ununterbrochenen Zeitabschnitts von einem Jahr seinen Verpflichtungen nicht nach, so scheidet er neunzig Tage nach Ablauf dieses Jahres als Vertragspartei dieses Übereinkommens aus, sofern der Rat nichts anderes beschließt.

(9) Beschlüsse des Rates nach diesem Artikel bedürfen einer beiderseitigen Zweidrittelmehrheit.

CAPÍTULO XVII
INFORMAÇÕES E ESTUDOS

Artigo 55
Informações

(1) A Organização serve de centro para a coleta, o intercâmbio e a publicação de:

(a) informações estatísticas relativas à produção, aos preços, às exportações e importações, à distribuição e ao consumo de café no mundo; e

(b) na medida em que o julgar conveniente, informações técnicas sôbre o cultivo, a preparação e a utilização do café.

(2) O Conselho pode solicitar aos Membros as informações sôbre o café que considere necessárias às suas atividades, inclusive relatórios estatísticos periódicos sôbre a produção, as exportações e importações, a distribuição, o consumo, os estoques e os impostos, mas não publica nenhuma informação que permita a identificação de atividades de pessoas ou emprêsas que produzam, industrializem ou comercializem o café. Os Membros prestarão as informações solicitadas da maneira mais minuciosa e precisa possível.

(3) Se um Membro deixar de prestar, ou encontrar dificuldades em prestar, dentro de um prazo razoável, informações estatísticas ou outras solicitadas pelo Conselho e necessárias ao bom funcionamento da Organização, o Conselho poderá solicitar ao Membro em aprêço que explique as razões da não observância. Se considerar necessário prestar assistência técnica na matéria, o Conselho poderá adotar as medidas pertinentes.

KAPITEL XVII
INFORMATION UND UNTERSUCHUNGEN

Artikel 55
Information

(1) Die Organisation dient als Zentralstelle für die Sammlung, den Austausch und die Veröffentlichung von

a) statistischen Angaben über Weltproduktion, Preise, Ausfuhren und Einfuhren, Verteilung und Verbrauch von Kaffee und

b) technischen Angaben über Anbau, Verarbeitung und Verwendung von Kaffee, soweit dies für zweckdienlich erachtet wird.

(2) Der Rat kann die Mitglieder auffordern, ihm die für seine Tätigkeit notwendigen Angaben zu machen, einschließlich regelmäßiger statistischer Berichte über die Kaffee-Erzeugung, über Ausfuhren und Einfuhren, Verteilung, Verbrauch, Vorräte und Besteuerung; es werden jedoch keine Angaben veröffentlicht, welche die Tätigkeit von Personen oder Gesellschaften erkennen lassen, die Kaffee erzeugen, verarbeiten oder vertreiben. Die erbetenen Angaben sind von den Mitgliedern in möglichst ausführlicher und genauer Form vorzulegen.

(3) Unterläßt es ein Mitglied, die vom Rat zur ordnungsgemäßen Tätigkeit der Organisation angeforderten statistischen und sonstigen Angaben in angemessener Zeit vorzulegen, oder trifft es dabei auf Schwierigkeiten, so kann der Rat das betreffende Mitglied ersuchen, die Gründe für die Unterlassung anzugeben. Falls in der Angelegenheit technische Hilfe benötigt wird, kann der Rat die notwendigen Maßnahmen treffen.

Article 56

Studies

(1) The Council may promote studies in the fields of the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of the Agreement on producers and consumers of coffee, including their terms of trade.

(2) The Organization may study the practicability of establishing minimum standards for exports of coffee from producing Members. Recommendations in this regard may be discussed by the Council.

CHAPTER XVIII WAIVER

Article 57

Waiver

(1) The Council by a distributed two-thirds majority vote may relieve a Member of an obligation, on account of exceptional or emergency circumstances, force majeure, constitutional obligations, or international obligations under the United Nations Charter for territories administered under the trusteeship system.

(2) The Council, in granting a waiver to a Member, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the Member is relieved of such obligation.

(3) The Council shall not consider a request for a waiver of quota obligations on the basis of the existence in a Member country, in one or more years, of an exportable production in excess of its permitted exports, or which is the consequence of the Member having failed to comply with the provisions of Articles 48 and 49.

CHAPTER XIX CONSULTATIONS, DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 58

Consultations

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall af-

Article 56

Etudes

1) Le Conseil peut favoriser des études sur: les conditions économiques de la production et de la distribution du café; l'incidence des mesures prises par le gouvernement, dans les pays producteurs et dans les pays consommateurs, sur la production et la consommation du café; la possibilité d'accroître la consommation du café, dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages; les effets de l'application de l'Accord sur les pays producteurs et consommateurs de café, en ce qui concerne notamment leurs termes de l'échange.

2) L'Organisation peut étudier la possibilité d'établir des normes minimales pour les exportations de café des Membres producteurs. Le Conseil peut examiner des recommandations à cet effet.

CHAPITRE XVIII DISPENSES

Article 57

Dispenses

1) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, dispenser un Membre d'une obligation en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, de dispositions constitutionnelles, ou d'obligations internationales résultant de la Charte des Nations Unies touchant des territoires administrés sous le régime de tutelle.

2) Lorsqu'il accorde une dispense à un Membre, le Conseil indique explicitement sous quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le Membre est dispensé de cette obligation.

3) Le Conseil ne prend pas en considération une demande de dispense des obligations relatives aux contingents fondée sur l'existence dans un pays Membre, au cours d'une ou plusieurs années, d'une production exportable dépassant les exportations permises de ce Membre, ou provenant de ce que le Membre en question n'a pas observé les dispositions des Articles 48 et 49.

CHAPITRE XIX CONSULTATIONS, DIFFÉRENDS ET RÉCLAMATIONS

Article 58

Consultations

Chaque Membre accueille favorablement les observations qui peuvent

Artículo 56

Estudios

1) El Consejo podrá estimular la preparación de estudios acerca de la economía de la producción y distribución del café, del efecto de las medidas gubernamentales de los países productores y consumidores sobre la producción y consumo del café, de las oportunidades para la ampliación del consumo de café en su uso tradicional y en nuevos usos posibles, así como acerca de las consecuencias del funcionamiento del presente Convenio para los países productores y consumidores de café, y en particular sobre su relación de intercambio.

2) La Organización podrá estudiar la posibilidad de establecer normas mínimas para las exportaciones de café de los Miembros productores. El Consejo podrá examinar recomendaciones a este respecto.

CAPÍTULO XVIII EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES

Artículo 57

Exoneración de obligaciones

1) El Consejo, por mayoría distribuida de dos tercios, podrá exonerar a un Miembro de una obligación, por circunstancias excepcionales o de emergencia, por fuerza mayor, o por deberes constitucionales u obligaciones internacionales contraidas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas con respecto a territorios que administre en virtud del Régimen de Administración Fiduciaria.

2) El Consejo, al conceder una exoneración a un Miembro, manifestará explícitamente los términos y condiciones bajo los cuales dicho Miembro quedará relevado de tal obligación, así como el período correspondiente.

3) El Consejo se abstendrá de examinar cualquier solicitud de exoneración de obligaciones relativas a cuota, que se base en el hecho de que, durante uno o más años, el país Miembro haya tenido una producción exportable superior a sus exportaciones permitidas, o que sea consecuencia del incumplimiento por parte de dicho Miembro de las disposiciones de los Artículos 48 y 49.

CAPÍTULO XIX CONSULTAS, CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

Artículo 58

Consultas

Todo Miembro acogerá favorablemente la celebración de consultas, y

Artigo 56

Estudos

(1) O Conselho pode promover estudos relativos: à economia da produção e da distribuição do café; ao impacto de medidas governamentais nos países produtores e consumidores sôbre a produção e o consumo de café; às oportunidades para o aumento do consumo de café tanto para usos tradicionais como para novos usos; e aos efeitos do funcionamento do Convênio sôbre países produtores e consumidores de café, inclusive no que se refere a seus têrmos de troca.

(2) A Organização pode estudar a possibilidade de estabelecer padrões mínimos de qualidade para as exportações dos Membros produtores. O Conselho pode discutir recomendações nesse sentido.

CAPÍTULO XVIII
DISPENSA DE OBRIGAÇÕES

Artigo 57

Dispensa de obrigações

(1) O Conselho pode, por maioria distribuída de dois terços, dispensar um Membro de uma obrigação em virtude de circunstâncias excepcionais ou de emergência, razões de fôrça maior, obrigações constitucionais ou obrigações internacionais decorrentes da Carta das Nações Unidas com respeito a territórios administrados sob o regime de tutela.

(2) Ao conceder dispensa a um Membro, o Conselho deve indicar explicitamente os têrmos, as condições e o prazo de duração da dispensa.

(3) O Conselho não considera pedidos de dispensa de obrigações relativas a quotas, fundamentados na existência, num país Membro, em um ou mais anos, de produção exportável superior às respectivas exportações permitidas, ou que sejam conseqüência do não cumprimento pelo Membro das disposições das Artigos 48 e 49.

CAPÍTULO XIX
CONSULTAS, LITÍGIOS E RECLAMAÇÕES

Artigo 58

Consultas

Todo o Membro acolherá favoràvelmente as diligências que possam ser

Artikel 56

Untersuchungen

(1) Der Rat kann Untersuchungen betreffend die Wirtschaftsfaktoren der Kaffee-Erzeugung und -verteilung, die Auswirkung von staatlichen Maßnahmen in den Erzeuger- und Verbraucherländern auf die Kaffee-Erzeugung und den Kaffeeverbrauch, die Möglichkeiten für eine Ausweitung des Kaffeeverbrauchs sowohl für die herkömmlichen Zwecke als auch gegebenenfalls für neue Verwendungsarten sowie die Auswirkungen der Durchführung dieses Übereinkommens auf Kaffee-Erzeuger und -verbraucher, einschließlich ihres Gesamtaustauschverhältnisses, fördern.

(2) Die Organisation kann die Möglichkeit einer Festsetzung von Mindestnormen für Kaffeeausfuhren aus Erzeugermitgliedern untersuchen. Diesbezügliche Empfehlungen können vom Rat erörtert werden.

KAPITEL XVIII
BEFREIUNG VON VERPFLICHTUNGEN

Artikel 57

Befreiung von Verpflichtungen

(1) Der Rat kann bei Vorliegen von außergewöhnlichen Umständen oder Notfällen, höherer Gewalt, verfassungsmäßigen Verpflichtungen oder internationalen Verpflichtungen aus der Charta der Vereinten Nationen für Gebiete, die treuhandschaftlich verwaltet werden, mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit ein Mitglied von einer Verpflichtung befreien.

(2) Bei einer solchen Befreiung legt der Rat ausdrücklich die Voraussetzungen und Bedingungen fest, unter denen das Mitglied von der Verpflichtung entbunden ist, und bestimmt die Geltungsdauer der Befreiung.

(3) Der Rat berücksichtigt keinen Antrag auf Befreiung von Verpflichtungen aus Quotenbestimmungen, der darauf beruht, daß in einem oder mehreren Jahren in einem Mitgliedsland eine ausführbare Erzeugung vorhanden ist, welche die zulässigen Ausfuhren übersteigt oder sich daraus ergibt, daß ein Mitglied die Artikel 48 und 49 nicht eingehalten hat.

KAPITEL XIX
KONSULTATIONEN, STREITIGKEITEN UND BESCHWERDEN

Artikel 58

Konsultationen

Jedes Mitglied prüft wohlwollend die Möglichkeit einer Konsultation

ford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another Member with respect to any matter relating to the Agreement. In the course of such consultation, on request by either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an independent panel which shall use its good offices with a view to conciliating the parties. The costs of the panel shall not be chargeable to the Organization. If a party does not agree to the establishment of a panel by the Executive Director, or if the consultation does not lead to a solution, the matter may be referred to the Council in accordance with Article 59. If the consultation does lead to a solution, it shall be reported to the Executive Director who shall distribute the report to all Members.

être présentées par un autre Membre sur toute question relative à l'Accord et accepte toute consultation y ayant trait. Au cours de consultations de ce genre, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif institue une commission indépendante qui offre ses bons offices en vue de parvenir à une conciliation. Les dépenses de la commission ne sont pas à la charge de l'Organisation. Si l'une des parties n'accepte pas que le Directeur exécutif institue une commission ou si la consultation ne conduit pas à une solution, la question peut être soumise au Conseil conformément à l'Article 59. Si la consultation aboutit à une solution, un rapport est présenté au Directeur exécutif qui le distribue à tous les Membres.

proporcionará oportunidad adecuada para ellas, por lo que respecta a las gestiones que pudiera hacer otro Miembro acerca de cualquier asunto relativo al Convenio. En el curso de tales consultas, a petición de cualquiera de las partes y previo consentimiento de la otra, el Director Ejecutivo constituirá una comisión independiente que interpondrá sus buenos oficios con el objeto de conciliar las partes. Los costos de la comisión no serán imputados a la Organización. Si una de las partes no acepta que el Director Ejecutivo constituya una comisión o si la consulta no conduce a una solución, el asunto podrá ser remitido al Consejo de conformidad con el Artículo 59. Si la consulta conduce a una solución, se informará de ella al Director Ejecutivo, el cual hará llegar el informe a todos los Miembros.

Article 59

Disputes and Complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Members, or Members holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(ii) two such persons nominated by the importing Members; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the

Article 59

Différends et réclamations

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout Membre partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2) Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1) du présent Article, la majorité des Membres, ou plusieurs Membres qui détiennent ensemble au moins le tiers du total des voix, peuvent demander au Conseil de solliciter, après discussion de l'affaire et avant de faire connaître sa décision, l'opinion de la commission consultative, mentionnée au paragraphe 3) du présent Article, sur les questions en litige.

3) a) Sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil, cette commission est composée de:

i) Deux personnes désignées par les Membres exportateurs, dont l'une a une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

ii) Deux personnes désignées par les Membres importateurs selon les mêmes critères;

iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées en vertu des alinéas i) et ii) ou, en cas de désaccord,

Artículo 59

Controversias y Reclamaciones

1) Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del Convenio que no se resuelva mediante negociaciones, será sometida, a petición de cualquier Miembro que sea parte en la controversia, a la decisión del Consejo.

2) En cualquier caso en que una controversia haya sido remitida al Consejo para su decisión en virtud del párrafo 1) del presente Artículo, una mayoría de los Miembros, o Miembros que tengan por lo menos un tercio del total de votos, podrán pedir al Consejo, después de debatido el asunto, que, antes de adoptar su decisión, solicite la opinión del grupo consultivo mencionado en el párrafo 3) del presente Artículo acerca de las cuestiones controvertidas.

3) a) A menos que el Consejo decida otra cosa por unanimidad, el grupo estará formado por:

i) dos personas designadas por los Miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en asuntos análogos al controvertido, y la otra con prestigio y experiencia en cuestiones jurídicas;

ii) dos personas de condiciones similares designadas por los Miembros importadores; y

iii) un presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas en virtud de los incisos i) y ii), o, en caso de desa-

feitas por outro Membro sôbre tôda a matéria relacionada com o Convênio e proporcionará oportunidades adequadas para a realização de consultas a elas relativas. No decurso de tais consultas, a pedido de qualquer das partes e com o assentimento da outra, o Diretor-Executivo constituirá uma comissão independente, que utilizará seus bons ofícios para conciliar as partes. As despesas com a comissão não podem ser imputadas à Organização. Se um das partes não concordar em que o Diretor-Executivo constitua a comissão, ou se as consultas não conduzirem a uma solução, a matéria pode ser encaminhada ao Conselho, de acôrdo com o Artigo 59. Se as consultas conduzirem a uma solução, será apresentado relatório ao Diretor-Executivo, que o distribuirá a todos os Membros.

über Vorstellungen, die gegebenenfalls von einem anderen Mitglied über eine dieses Übereinkommen betreffende Angelegenheit erhoben werden, und bietet für eine solche Konsultation geeignete Gelegenheit. Der Exekutivdirektor setzt im Verlauf einer solchen Konsultation auf Antrag der einen und mit Zustimmung der anderen Partei eine unabhängige Kommission ein, die ihre guten Dienste für einen Vergleich zur Verfügung stellt. Die Kosten der Kommission gehen nicht zu Lasten der Organisation. Stimmt eine Partei der Einsetzung der Kommission durch den Exekutivdirektor nicht zu oder führt die Konsultation zu keiner Lösung, so wird die Angelegenheit nach Artikel 59 an den Rat verwiesen. Führt die Konsultation zu einer Lösung, so wird ein Bericht darüber dem Exekutivdirektor vorgelegt; dieser leitet ihn allen Mitgliedern zu.

Artigo 59

Litígios e reclamações

(1) Todo o litígio relativo à interpretação ou aplicação do Convênio que não possa ser resolvido através de negociação será, a pedido de qualquer um dos Membros litigantes, submetido à decisão do Conselho.

(2) Sempre que um litígio fôr encaminhado ao Conselho, de acôrdo com o parágrafo (1) dêste Artigo, a maioria dos Membros, ou Membros que disponham de pelo menos um terço do número total de votos, podem solicitar que o Conselho, depois de debater o caso e antes de tomar uma decisão, obtenha o parecer da comissão consultiva, mencionada no parágrafo (3) dêste Artigo, sôbre as questões em litígio.

(3) (a) A menos que o Conselho decida unânimemente em contrário, integram a comissão consultiva:

(i) duas pessoas designadas pelos Membros exportadores, das quais uma com grande experiência em assuntos do tipo a que se refere o litígio, e a outra com autoridade e experiência jurídica;

(ii) duas pessoas com idênticas qualificações, designadas, pelos Membros importadores; e

(iii) um presidente escolhido por unanimidade pelas quatro pessoas designadas segundo as alíneas (i) e (ii) ou, em caso de

Artikel 59

Streitigkeiten und Beschwerden

(1) Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird auf Antrag eines Mitglieds, das in dieser Streitigkeit Partei ist, dem Rat zur Entscheidung vorgelegt.

(2) Ist eine Streitigkeit dem Rat nach Absatz 1 vorgelegt worden, so kann er von einer Mehrheit der Mitglieder oder von Mitgliedern, denen mindestens ein Drittel der Gesamtstimmenzahl zusteht, aufgefordert werden, nach Beratung ein Gutachten der in Absatz 3 genannten Beratungsgruppe über die strittigen Fragen einzuholen, bevor er seinen Beschluß faßt.

(3) a) Wenn der Rat nicht einstimmig etwas anderes vereinbart, setzt sich die Beratungsgruppe wie folgt zusammen:

i) aus zwei von den Ausfuhrmitgliedern benannten Personen, von denen die eine ausgedehnte Erfahrungen in Fragen der strittigen Art und die andere Ansehen und Erfahrung als Jurist besitzt;

ii) aus zwei von den Einfuhrmitgliedern benannten Personen, welche die gleichen Voraussetzungen erfüllen, und

iii) aus einem Vorsitzenden, der einvernehmlich von den nach den Ziffern i und ii benannten vier Personen oder, falls diese

Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are Contracting Parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under the Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which shall make a decision on the matter.

(6) No Member shall be found to have committed a breach of its obligations under the Agreement except by a distributed simple majority vote. Any finding that a Member is in breach of the Agreement shall specify the nature of the breach.

(7) If the Council finds that a Member has committed a breach of the Agreement, it may, without prejudice to other enforcement measures provided for in other Articles of the Agreement, by a distributed two-thirds majority vote, suspend that Member's voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board until it fulfils its obligations, or the Council may take action requiring compulsory withdrawal under Article 67.

(8) A Member may seek the prior opinion of the Executive Board in a matter of dispute or complaint before the matter is discussed by the Council.

CHAPTER XX
FINAL PROVISIONS

Article 60
Signature

The Agreement shall be open for signature at the United Nations Head-

par le Président du Conseil.

b) Les ressortissants des pays qui sont Parties au présent Accord peuvent siéger à la commission consultative.

c) Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4) L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

5) Quand un Membre se plaint qu'un autre Membre n'ait pas rempli les obligations que lui impose l'Accord, cette plainte est, à la requête du plaignant, déférée au Conseil, qui décide.

6) Un Membre ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord que par un vote à la majorité répartie simple. Toute constatation d'une infraction à l'Accord de la part d un Membre doit spécifier la nature de l'infraction.

7) Si le Conseil constate qu'un Membre a commis une infraction au présent Accord, il peut, sans préjudice des autres mesures coercitives prévues à d'autres Articles de l'Accord et par un vote à la majorité répartie des deux tiers, suspendre le droit que ce Membre a de voter au Conseil et le droit qu'il a de voter pour lui ou de faire voter pour lui au Comité exécutif, jusqu'au moment où il se sera acquitté de ses obligations, ou exiger son départ au titre de l'Article 67.

8) Un Membre peut demander un avis préalable au Comité exécutif en cas de différend ou de réclamation avant que la question ne soit discutée par le Conseil.

CHAPITRE XX
DISPOSITIONS FINALES

Article 60
Signature

L'Accord sera, jusqu'au 31 mars 1968 inclusivement, ouvert, au siège des

cuerdo, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán ser designados para integrar el grupo consultivo nacionales de los países cuyos gobiernos sean Partes Contratantes de este Convenio.

c) Las personas designadas para formar el grupo consultivo actuarán a título personal y sin sujeción a instrucciones de ningún gobierno.

d) Los gastos del grupo consultivo serán costeados por la Organización.

4) La opinión del grupo consultivo y las razones en que ésta se fundamente serán sometidas al Consejo, el cual decidirá sobre la controversia después de examinar todos los datos pertinentes.

5) Toda reclamación contra un Miembro por falta de cumplimiento de sus obligaciones en virtud del presente Convenio, será remitida al Consejo a petición del Miembro que formule la reclamación, para que aquél decida la cuestión.

6) Para declarar que un Miembro ha incumplido las obligaciones que impone este Convenio se requerirá una mayoría simple distribuida. En cualquier declaración que se haga de que un Miembro ha incumplido el Convenio, deberá especificarse la índole de la infracción.

7) Si el Consejo llegare a la conclusión de que un Miembro ha incumplido el Convenio, podrá, sin perjuicio de las medidas coercitivas previstas en otros artículos del Convenio, privar a dicho Miembro, por mayoría distribuida de dos tercios, de su derecho de voto en el Consejo y de su derecho a que se depositen sus votos en la Junta hasta que cumpla sus obligaciones, o adoptar medidas para su retiro obligatorio en virtud del Artículo 67.

8) Todo Miembro podrá solicitar la opinión previa de la Junta Ejecutiva acerca de cualquier asunto objeto de controversia o reclamación, antes de que dicho asunto se trate en el Consejo.

CAPÍTULO XX
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 60
Firma

Este Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas hasta el

desacordo, pelo Presidente do Conselho.

(b) Cidadãos dos países cujos governos são Partes Contratantes do Convênio podem integrar a comissão consultiva.

(c) As pessoas designadas para a comissão consultiva atuam a título pessoal e não recebem instruções de nenhum govêrno.

(d) As despesas da comissão consultiva são pagas pela Organização.

(4) O parecer fundamentado da comissão consultiva é submetido ao Conselho, que decide o litígio depois de ponderadas tôdas as informações pertinentes.

(5) Tôda a reclamação no sentido de que um Membro deixou de cumprir as obrigações decorrentes do Convênio, é, a pedido do Membro que apresentar a reclamação, encaminhada ao Conselho para decisão.

(6) Qualquer decisão no sentido de que um Membro violou as obrigações do Convênio é tomada por maioria distribuída simples. Qualquer conclusão que demonstre haver violação do Convênio deve igualmente especificar a natureza dessa violação.

(7) Se considerar que um Membro violou o Convênio, o Conselho poderá, sem prejuízo das demais medidas coercitivas previstas em outros Artigos do Convênio, suspender, por maioria distribuída de dois terços os direitos de voto dêsse Membro no Conselho, bem como o seu direito de dispor de seus votos na Junta, até que o Membro cumpra com as suas obrigações, ou pode ainda adotar medidas para a sua retirada compulsória, nos têrmos do Artigo 67.

(8) Qualquer Membro pode solicitar a opinião prévia da Junta Executiva em qualquer questão que seja objeto de litígio ou reclamação, antes da matéria ser debatida pelo Conselho.

CAPÍTULO XX

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 60

Assinatura

O Convênio fica aberto à assinatura de qualquer govêrno que seja Parte

zu keiner Einigung gelangen, von dem Vorsitzenden des Rates bestellt wird.

b) Der Beratungsgruppe können Personen aus Ländern angehören, deren Regierungen Vertragspartei dieses Übereinkommens sind.

c) Die in die Beratungsgruppe berufenen Personen sind in persönlicher Eigenschaft und ohne Weisungen irgendeiner Regierung tätig.

d) Die Ausgaben der Beratungsgruppe bestreitet die Organisation.

(4) Das Gutachten der Beratungsgruppe wird mit einer Begründung dem Rat vorgelegt; dieser faßt nach Prüfung aller erheblichen Unterlagen einen Beschluß zur Entscheidung der Streitigkeit.

(5) Jede Beschwerde darüber, daß ein Mitglied seine Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht erfüllt hat, wird auf Antrag des beschwerdeführenden Mitglieds dem Rat vorgelegt; dieser faßt darüber einen Beschluß.

(6) Für die Feststellung, daß ein Mitglied eine Verletzung dieses Übereinkommens begangen hat, ist die beiderseitige einfache Mehrheit erforderlich. Im Schuldspruch ist die Art der Verletzung anzugeben.

(7) Stellt der Rat fest, daß ein Mitglied dieses Übereinkommen verletzt hat, so kann er unbeschadet sonstiger in anderen Artikeln des Übereinkommens vorgesehenen Zwangsmaßnahmen mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit dem Mitglied sein Stimmrecht im Rat und sein Recht, seine Stimme im Direktorium abzugeben oder abgeben zu lassen, entziehen, bis es seinen Verpflichtungen nachgekommen ist, oder aber er kann diejenigen Maßnahmen treffen, die nach Artikel 67 den Ausschluß des Mitglieds zum Gegenstand haben.

(8) Bevor die Angelegenheit vom Rat behandelt wird, kann ein Mitglied bei einer Streitigkeit oder Beschwerde ein vorheriges Gutachten des Exekutivdirektoriums einholen.

KAPITEL XX

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 60

Unterzeichnung

Dieses Übereinkommen liegt bis zum 31. März 1968 am Sitz der Ver-

quarters until and including 31 March 1968 by any Government which is a Contracting Party to the International Coffee Agreement, 1962.

Article 61

Ratification

The Agreement shall be subject to approval, ratification or acceptance by the signatory Governments or by any other Contracting Party to the International Coffee Agreement, 1962, in accordance with their respective constitutional procedures. Except as provided in paragraph (2) of Article 62 instruments of approval, ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1968.

Article 62

Entry into Force

(1) The Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1968 among those Governments that have deposited instruments of approval, ratification or acceptance if, on that date, such Governments represent at least twenty exporting Members holding at least 80 percent of the votes of the exporting Members and at least ten importing Members holding at least 80 percent of the votes of the importing Members. The votes for this purpose shall be as distributed in Annex C. Alternatively, it shall enter into force definitively at any time after it is provisionally in force and the aforesaid requirements of this paragraph are satisfied. The Agreement shall enter into force definitively for any Government that deposits an instrument of approval, ratification, acceptance or accession subsequent to the definitive entry into force of the Agreement for other Governments on the date of such deposit.

(2) The Agreement may enter into force provisionally on 1 October 1968. For this purpose a notification by a signatory Government or by any other Contracting Party to the International Coffee Agreement, 1962, containing an undertaking to apply the Agreement provisionally and to seek approval, ratification or acceptance in accordance with its constitutional procedures, as rapidly as possible, that is received by the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1968, shall be regarded as equal in effect to an instrument of approval, ratification or acceptance. A Government that undertakes to apply the Agreement provisionally will be per-

Nations Unies, à la signature de tout gouvernement qui est Partie Contractante à l'Accord international de 1962 sur le Café.

Article 61

Ratification

L'Accord est soumis à l'approbation, la ratification ou l'acceptation des gouvernements signataires ou de toute autre Partie Contractante à l'Accord international de 1962 sur le Café, conformément à leur procédure constitutionnelle. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'Article 62, les instruments d'approbation, de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire Général des Nations Unies au plus tard le 30 septembre 1968.

Article 62

Entrée en vigueur

1) L'Accord entrera définitivement en vigueur le 1 octobre 1968 entre les gouvernements qui auront déposé leurs instruments d'approbation, de ratification ou d'acceptation si, à cette date, ces gouvernements représentent au moins vingt Membres exportateurs ayant au minimum 80 pour cent des voix des Membres exportateurs, et au moins 10 Membres importateurs ayant au minimum 80 pour cent des voix des Membres importateurs. Les voix à cette fin seront réparties de la manière indiquée à l'Annexe C. D'autre part, l'Accord entrera aussi définitivement en vigueur à n'importe quel moment où, tandis qu'il est provisoirement en vigueur, les conditions énoncées plus haut dans le présent paragraphe auront été remplies. L'Accord entrera définitivement en vigueur pour tout gouvernement qui déposera un instrument d'approbation, de ratification, d'acceptation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur définitive de l'Accord pour d'autres gouvernements, à la date du dépôt de cet instrument.

2) L'Accord pourra entrer provisoirement en vigueur le 1 octobre 1968. A cette fin, si un gouvernement signataire ou toute autre Partie Contractante à l'Accord international de 1962 sur le Café notifie au Secrétaire Général des Nations Unies, au plus tard le 30 septembre 1968, qu'il s'engage à appliquer provisoirement les dispositions de l'Accord et à chercher à obtenir, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle, l'approbation, la ratification ou l'acceptation de l'Accord, cette notification est considérée comme de même effet qu'un instrument d'approbation, de ratification ou d'acceptation. Un gouvernement qui s'engage à appliquer

31 de marzo de 1968 inclusive, a la firma de todo gobierno que sea Parte Contratante del Convenio Internacional del Café de 1962.

Artículo 61

Ratificación

El presente Convenio quedará sujeto a aprobación, ratificación o aceptación por los gobiernos signatarios, o por cualquier otra Parte Contratante del Convenio Internacional del Café de 1962, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Con excepción de lo dispuesto en el párrafo 2) del Artículo 62, los instrumentos de aprobación, ratificación o aceptación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 30 de septiembre de 1968.

Artículo 62

Entrada en vigor

1) Este Convenio entrará en vigor definitivamente el 1º de octubre de 1968 entre los gobiernos que hayan depositado instrumentos de aprobación, ratificación o aceptación, a condición de que, en esa fecha, dichos gobiernos representen por lo menos veinte Miembros exportadores que tengan por lo menos el 80 por ciento de los votos de los Miembros exportadores, y por lo menos diez Miembros importadores que tengan por lo menos el 80 por ciento de los votos de los Miembros importadores. A este fin, la distribución de votos será la que figura en el Anexo C. Podrá igualmente entrar en vigor, con carácter definitivo, en cualquier momento posterior a su entrada en vigor provisional y una vez se satisfagan los requisitos estipulados en este párrafo. El Convenio entrará en vigor definitivamente para cualquier gobierno que deposite un instrumento de aprobación, ratificación, aceptación o adhesión, después de que el Convenio haya entrado definitivamente en vigor para otros gobiernos, y a partir de la fecha de tal depósito.

2) El Convenio podrá entrar en vigor provisionalmente el 1º de octubre de 1968. A tal fin, la notificación de un gobierno signatario, o de cualquier otra Parte Contratante del Convenio Internacional del Café de 1962, de que se compromete a aplicar el Convenio provisionalmente y a gestionar la aprobación, ratificación o aceptación con arreglo a sus procedimientos constitucionales a la mayor brevedad posible, que sea recibida por el Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 30 de septiembre de 1968, se considerará que tiene los mismos efectos que un instrumento de aprobación, ratificación o aceptación. A todo gobierno

Contratante do Convênio Internacional do Café de 1962, até o dia 31 de março de 1968 inclusive, na sede das Nações Unidas.

Artigo 61

Ratificação

O Convênio fica sujeito à aprovação, ratificação ou aceitação dos governos signatários, ou de qualquer outra Parte Contratante do Convênio Internacional do Café de 1962, de acôrdo com os seus respectivos processos constitucionais. Com exeção do disposto no parágrafo (2) do Artigo 62, os instrumentos de aprovação, ratificação ou aceitação devem ser depositados junto ao Secretário-Geral das Nações Unidas até, o mais tardar, 30 de setembro de 1968.

Artigo 62

Entrada em vigor

(1) O Convênio entra definitivamente em vigor em 1º de outubro de 1968 entre os governos que tiverem depositado os seus instrumentos de aprovação, ratificação ou aceitação, desde que, nessa data, tais governos representem pelo menos vinte Membros exportadores com, no mínimo, 80 por cento dos votos dos Membros exportadores e pelo menos dez Membros importadores com, no mínimo, 80 por cento dos votos dos Membros importadores. A distribuição de votos para êsse fim consta do Anexo C. Alternativamente, desde que satisfeitas as exigências dêste parágrafo, o Convênio entra definitivamente em vigor a qualquer momento posterior à sua vigência provisória. O Convênio entra definitivamente em vigor para qualquer outro govêrno que venha a depositar um instrumento de aprovação, ratificação, aceitação ou adesão posteriormente à entrada em vigor definitiva do Convênio entre outros governos, a partir da data dêsse depósito.

(2) O Convênio pode entrar provisòriamente em vigor a 1º de outubro de 1968. Para tal fim, é considerada como tendo efeito idêntico ao de um instrumento de aprovação, ratificação ou aceitação, uma notificação, recebida pelo Secretário-Geral das Nações Unidas até 30 de setembro de 1968 e feita por qualquer govêrno signatário ou por qualquer outra Parte Contratante do Convênio Internacional do Café de 1962, que contenha o compromisso de aplicar provisòriamente o Convênio e de procurar obter a aprovação, ratificação ou aceitação, de acôrdo com os respectivos processos constitucionais, com a máxima brevidade possível. O govêrno que se

einten Nationen für alle Regierungen zur Unterzeichnung auf, die Vertragspartei des Internationalen Kaffee-Übereinkommens von 1962 sind.

Artikel 61

Ratifizierung

Dieses Übereinkommen bedarf der Genehmigung, Ratifizierung oder Annahme durch die Unterzeichnerregierungen oder anderen Vertragsparteien des Internationalen Kaffee-Übereinkommens von 1962 nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren. Abgesehen von dem in Artikel 62 Absatz 2 vorgesehenen Fall sind die Genehmigungs-, Ratifizierungs- oder Annahmeurkunden bis zum 30. September 1968 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Artikel 62

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt endgültig am 1. Oktober 1968 zwischen den Regierungen in Kraft, die ihre Genehmigungs-, Ratifikations- oder Annahmeurkunde hinterlegt haben, wenn diese Regierungen an dem genannten Tag mindestens 20 Ausfuhrmitglieder vertreten, die über mindestens 80 v. H. der den Ausfuhrmitgliedern zustehenden Stimmen verfügen, sowie mindestens 10 Einfuhrmitglieder, die über mindestens 80 v. H. der den Einfuhrmitgliedern zustehenden Stimmen verfügen. Die Stimmen werden zu diesem Zweck in der in Anlage C angegebenen Weise aufgeteilt. Im übrigen tritt das Übereinkommen jederzeit nach seinem vorläufigen Inkrafttreten endgültig in Kraft, wenn die obengenannten Voraussetzungen dieses Absatzes erfüllt sind. Für Regierungen, die eine Genehmigungs-, Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde hinterlegen, nachdem das Übereinkommen für andere Regierungen endgültig in Kraft getreten ist, tritt es am Tag einer solchen Hinterlegung endgültig in Kraft.

(2) Dieses Übereinkommen kann am 1. Oktober 1968 vorläufig in Kraft treten. Zu diesem Zweck gilt eine bis zum 30. September 1968 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen eingegangene Notifikation einer Unterzeichnerregierung oder einer anderen Vertragspartei des Internationalen Kaffee-Übereinkommens von 1962, wonach diese zusagt, das Übereinkommen vorläufig anzuwenden und die Genehmigung, Ratifizierung oder Annahme nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren so bald wie möglich zu erwirken, als der Genehmigungs-, Ratifikations- oder Annahmeurkunde gleichwertig. Einer Regierung, die sich verpflichtet, das Über-

mitted to deposit an instrument of approval, ratification or acceptance and shall be provisionally regarded as a party thereto until either it deposits its instrument of approval, ratification or acceptance or up to and including 31 December 1968, whichever is the earlier.

(3) If the Agreement has not entered into force definitively or provisionally by 1 October 1968, those Governments that have deposited instruments of approval, ratification or acceptance or notifications containing an undertaking to apply the Agreement provisionally and to seek approval, ratification or acceptance may immediately after that date consult together to consider what action the situation requires and may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among themselves. Likewise, if the Agreement has entered into force provisionally but has not entered into force definitively by 31 December 1968, those Governments that have deposited instruments of approval, ratification, acceptance or accession may consult together to consider what action the situation requires and may, by mutual consent, decide that it shall continue in force provisionally or enter into force definitively among themselves.

Article 63

Accession

(1) The Government of any State Member of the United Nations or of any of its specialized agencies may accede to this Agreement upon conditions that shall be established by the Council. In establishing such conditions the Council shall, if such country is an exporting country and is not named in Annex A, establish quota provisions for it. If such exporting country is named in Annex A, the respective quota provisions specified therein shall be applied to that country unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise. Not later than 31 March 1969 or such other date as may be determined by the Council, any importing Member of the International Coffee Agreement, 1962, may accede to the Agreement on the same conditions under which it could have approved, ratified or accepted the Agreement and, if it applies the Agreement provisionally, it shall provisionally be regarded as a party thereto until either it deposits its instrument of accession or up to and in-

provisoirement les dispositions de l'Accord sera autorisé à déposer un instrument d'approbation, de ratification ou d'acceptation et sera provisoirement considéré comme Partie à l'Accord, jusqu'à celle des deux dates qui sera la plus proche: celle du dépôt de son instrument d'approbation, de ratification ou d'acceptation ou le 31 décembre 1968 inclusivement.

3) Si l'Accord n'est pas entré en vigueur définitivement ou provisoirement le 1 octobre 1968, les gouvernements qui ont déposé des instruments d'approbation, de ratification ou d'acceptation ou qui ont notifié qu'ils s'engagent à appliquer provisoirement les dispositions de l'Accord et à chercher à obtenir l'approbation, la ratification ou l'acceptation peuvent, immédiatement après cette date, se consulter pour envisager les mesures à prendre et décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre eux. De même, si l'Accord est entré en vigueur provisoirement mais non définitivement, le 31 décembre 1968, les gouvernements qui ont déposé des instruments d'approbation, de ratification, d'acceptation ou d'adhésion pourront se consulter pour envisager les mesures à prendre et décider, d'un commun accord, qu'il continuera à rester provisoirement en vigueur ou qu'il entrera définitivement en vigueur entre eux.

Article 63

Adhésion

1) Le gouvernement de tout Etat Membre des Nations Unies ou membre d'une des institutions spécialisées peut adhérer au présent Accord aux conditions que fixe le Conseil. S'il s'agit d'un pays exportateur et si ce pays ne figure pas à l'Annexe A, le Conseil, en fixant ces conditions, indique les dispositions relatives aux contingents qui lui seront appliquées. Si ce pays figure à l'Annexe A, les dispositions relatives aux contingents stipulées pour lui dans ladite Annexe lui sont appliquées, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie des deux tiers des voix. Au plus tard le 31 mars 1969 ou toute autre date que le Conseil pourra déterminer, un Membre importateur Partie à l'Accord international de 1962 sur le Café pourra adhérer à l'Accord aux mêmes conditions que celles auxquelles il aurait approuvé, ratifié ou accepté l'Accord et, s'il applique provisoirement les dispositions de l'Accord, il sera provisoirement considéré comme Partie à celui-ci jusqu'à celle

que se comprometa a aplicar provisionalmente el Convenio se le permitirá depositar un instrumento de aprobación, ratificación o aceptación, y será considerado provisionalmente parte de él hasta que deposite su instrumento de aprobación, ratificación o aceptación, o hasta el 31 de diciembre de 1968 inclusive, si esta última fecha fuere anterior a la del depósito.

3) Si el presente Convenio no hubiere entrado en vigor definitiva o provisionalmente el 1º de octubre de 1968, los gobiernos que ya hubieren depositado instrumentos de aprobación, ratificación o aceptación, o bien notificaciones de que se comprometen a aplicar provisionalmente el Convenio y de que van a gestionar la aprobación, ratificación o aceptación, podrán celebrar consultas entre sí, inmediatamente después de aquella fecha, para estudiar qué medidas son necesarias en tal situación, y podrán, de mutuo acuerdo, decidir que entrará en vigor entre ellos. Del mismo modo, si el Convenio hubiere entrado provisionalmente en vigor, pero no definitivamente, el 31 de diciembre de 1968, los gobiernos que ya hubieren depositado instrumentos de aprobación, ratificación, aceptación o adhesión podrán celebrar consultas entre sí para estudiar qué medidas son necesarias en tal situación y podrán, de mutuo acuerdo, decidir que continuará en vigor provisionalmente, o que entrará en vigor definitivamente, entre ellos.

Artículo 63

Adhesión

1) Podrá adherirse a este Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, el gobierno de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados. Si se trata de un país exportador que no figure en el Anexo A, el Consejo determinará, al establecer tales condiciones, las disposiciones relativas a cuotas que se le aplicarán. Si el país exportador figurare en el citado Anexo A, las correspondientes disposiciones relativas a cuotas que aparezcan en el mismo serán aplicables a tal país, a menos que el Consejo decida otra cosa por una mayoría distribuida de dos tercios. A más tardar el 31 de marzo de 1969, o en la fecha que pueda determinar el Consejo, cualquier Miembro importador del Convenio Internacional del Café de 1962, podrá adherirse al Convenio en las mismas condiciones bajo las cuales hubiera podido aprobar, ratificar o aceptar el Convenio; y si aplica provisionalmente el Convenio, será con-

comprometer a aplicar provisòriamente o Convênio fica autorizado a depositar um instrumento de aprovação, ratificação ou aceitação e passa a ser provisòriamente considerado Parte do Convênio até 31 de dezembro de 1968, a menos que antes dessa data deposite o competente instrumento de aprovação, ratificação ou aceitação.

einkommen vorläufig anzuwenden, wird gestattet, eine Genehmigungs-, Ratifikations- oder Annahmeurkunde zu hinterlegen; sie gilt bis zur Hinterlegung ihrer Genehmigungs-, Ratifikations- oder Annahmeurkunde oder bis zum 31. Dezember 1968, je nachdem welcher Zeitpunkt früher liegt, vorläufig als Vertragspartei.

(3) Se, em 1º de outubro de 1968, o Convênio não tiver entrado em vigor, definitiva ou provisòriamente, os governos que tiverem feito o depósito dos instrumentos de aprovação, ratificação ou aceitação, ou que tiverem enviado notificações comprometendo-se a aplicar provisòriamente o Convênio e a obter a aprovação, ratificação ou aceitação, podem, logo após aquela data, realizar consultas, a fim de examinar as medidas exigidas pela situação e decidir, por acôrdo mútuo, se o Convênio passa a vigorar entre êles. De igual modo, caso o Convênio tenha entrado em vigor provisòriamente, mas não definitivamente, em 31 de dezembro de 1968, os governos que tiverem feito o depósito dos seus instrumentos de aprovação, ratificação, aceitação ou adesão podem realizar consultas, a fim de examinar as medidas exigidas pela situação e decidir, por acôrdo mútuo, se, entre êles, o Convênio continua a vigorar provisòriamente ou passa a vigorar definitivamente.

(3) Ist dieses Übereinkommen am 1. Oktober 1968 nicht endgültig oder vorläufig in Kraft getreten, so können Regierungen, die Genehmigungs-, Ratifikations- oder Annahmeurkunden hinterlegt oder Notifikationen mit der Zusage übermittelt haben, das Übereinkommen vorläufig anzuwenden und die Genehmigung, Ratifizierung oder Annahme zu erwirken, sogleich nach diesem Tag einander darüber konsultieren, welche Schritte sie auf Grund der Lage für erforderlich halten; sie können im gegenseitigen Einvernehmen beschließen, daß das Übereinkommen zwischen ihnen in Kraft tritt. Ist das Übereinkommen am 31. Dezember 1968 vorläufig, aber nicht endgültig in Kraft getreten, so können Regierungen, die Genehmigungs-, Annahme-, Ratifikations- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, gleichfalls einander darüber konsultieren, welche Schritte sie auf Grund der Lage für erforderlich halten; sie können im gegenseitigen Einvernehmen beschließen, daß es zwischen ihnen vorläufig in Kraft bleibt oder endgültig in Kraft tritt.

Artigo 63

Adesão

(1) O govêrno de qualquer Estado Membro das Nações Unidas, ou de qualquer de suas agências especializadas, pode aderir a êste Convênio, nas condições que o Conselho venha a fixar. Ao estabelecer tais condições, o Conselho, no caso de um país exportador não mencionado no Anexo A, fixa-lhe disposições relativas a quotas. Se tal país exportador estiver mencionado no Anexo A, a êle se aplicam as respectivas disposições sôbre quotas mencionadas nesse Anexo, a menos que o Conselho, por maioria distribuída de dois terços, decida de outro modo. Até o mais tardar 31 de março de 1969, ou em qualquer outra data que venha a ser determinada pelo Conselho, qualquer Membro importador Parte do Convênio Internacional do Café de 1962 pode aderir ao Convênio nas mesmas condições em que teria podido aprovar, ratificar ou aceitar o Convênio; caso aplique provisòriamente o Convênio, passa a ser provisòriamente considerado como Parte do mesmo, até 31

Artikel 63

Beitritt

(1) Die Regierung jedes Mitgliedstaats der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen kann unter den vom Rat festzusetzenden Bedingungen diesem Übereinkommen beitreten. Bei der Festsetzung dieser Bedingungen legt der Rat, falls das betreffende Land ein Ausfuhrland und nicht in Anlage A aufgeführt ist, für dieses Quotenbestimmungen fest. Ist das Ausfuhrland in Anlage A aufgeführt, so gelten für es die dort angegebenen Quotenbestimmungen, sofern der Rat nicht mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit etwas anderes beschließt. Jedes Einfuhrmitglied des Internationalen Kaffee-Übereinkommens von 1962 kann bis zum 31. März 1969 oder zu einem anderen gegebenenfalls vom Rat zu bestimmenden Zeitpunkt dem Übereinkommen zu denselben Bedingungen beitreten, nach denen es das Übereinkommen hätte genehmigen, ratifizieren oder annehmen können; wendet es das Übereinkommen vorläufig an, so gilt es bis zur Hinterlegung seiner Beitritts-

cluding the above date, whichever is the earlier.

(2) Each Government depositing an instrument of accession shall, at the time of such deposit, indicate whether it is joining the Organization as an exporting Member or an importing Member, as defined in paragraphs (7) and (8) of Article 2.

Article 64

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of the Agreement.

Article 65

Notifications in respect of Dependent Territories

(1) Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of approval, ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible, and the Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification.

(2) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under Article 4 in respect of any of its dependent territories, or which desires to authorize one of its dependent territories to become part of a Member group formed under Article 5 or 6, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of approval, ratification, acceptance or accession, or at any later time.

(3) Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification and the Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

(4) The Government of a territory to which the Agreement has been extended under paragraph (1) of this Article and which has subsequently become independent may, within 90 days after the attainment of independ-

des deux dates qui sera la plus proche: celle du dépôt de son instrument d'adhésion ou la date susmentionnée inclusivement.

2) Chaque gouvernement qui dépose un instrument d'adhésion indique, au moment du dépôt, s'il entre dans l'Organisation comme Membre exportateur ou comme Membre importateur, selon les définitions données aux paragraphes 7) et 8) de l'Article 2.

Article 64

Réserves

Aucune des dispositions de l'Accord ne peut être l'objet de réserves.

Article 65

Notifications relatives aux territoires dépendants

1) Tout gouvernement peut, au moment de sa signature ou du dépôt de son instrument d'approbation, de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, notifier au Secrétaire Général des Nations Unies que l'Accord s'applique à tel ou tel des territoires dont il assure la représentation internationale; dès réception de cette notification, l'Accord s'applique aux territoires qui y sont mentionnés.

2) Toute Partie Contractante qui désire exercer à l'égard de tel ou tel de ses territoires dépendants le droit que lui donne l'Article 4, ou qui désire autoriser un de ses territoires dépendants à faire partie d'un groupe Membre constitué en vertu de l'Article 5 ou de l'Article 6, peut le faire en adressant au Secrétaire Général des Nations Unies, soit au moment du dépôt de son instrument d'approbation, de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite, une notification en ce sens.

3) Toute Partie Contractante qui a fait la déclaration prévue au paragraphe 1) du présent Article peut par la suite notifier à tout moment au Secrétaire Général des Nations Unies que l'Accord cesse de s'appliquer à tel ou tel territoire qu'il indique; dès réception de cette notification, l'Accord cesse de s'appliquer à ce territoire.

4) Le gouvernement d'un territoire auquel l'Accord s'appliquait en vertu du paragraphe 1) du présent Article, et qui est par la suite devenu indépendant peut, dans les quatre-vingt-dix jours de son accession à l'indé-

siderado provisionalmente parte de él hasta que deposite su instrumento de adhesión o hasta la fecha anteriormente citada inclusive, si esta última fecha fuere anterior a la del depósito.

2) Cada gobierno que deposite un instrumento de adhesión indicará en el momento de hacerlo si ingresa en la Organización como Miembro exportador o Miembro importador, tal como están definidos en los párrafos 7) y 8) del Artículo 2.

Artículo 64

Reservas

No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del Convenio.

Artículo 65

Notificaciones respecto de los territorios dependientes

1) Cualquier gobierno podrá declarar, en el momento de la firma o del depósito de un instrumento de aprobación, ratificación, aceptación o adhesión, o en cualquier momento posterior mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que este Convenio se extiende a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales es responsable, en cuyo caso el Convenio se hará extensivo a dichos territorios a partir de la fecha de tal notificación.

2) Cualquier Parte Contratante que desee ejercer los derechos que le confiere el Artículo 4 respecto de cualquiera de sus territorios dependientes, o que desee autorizar a uno de sus territorios dependientes para que se integre en un grupo Miembro formado en virtud de los Artículos 5 ó 6, podrá hacerlo mediante la correspondiente notificación al Secretario General de las Naciones Unidas en el momento del depósito de su instrumento de aprobación, ratificación, aceptación o adhesión, o en cualquier momento posterior.

3) Cualquier Parte Contratante que haya hecho una declaración de conformidad con el párrafo 1) de este Artículo, podrá en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, declarar que el Convenio dejará de extenderse al territorio mencionado en la notificación, y en tal caso el Convenio dejará de hacerse extensivo a tal territorio a partir de la fecha de esa notificación.

4) El gobierno de un territorio al cual se hubiere extendido este Convenio en virtud del párrafo 1) de este Artículo y que obtuviere posteriormente su independencia podrá, en un plazo de noventa días a partir de la

de março de 1969, a menos que antes dessa data deposite o competente instrumento de adesão.

(2) O govêrno que depositar um instrumento de adesão deve, ao fazer o depósito, indicar se adere à Organização como Membro exportador ou como Membro importador, tal como definido nos parágrafos (7) e (8) do Artigo 2.

Artigo 64

Reservas

Nenhuma das disposições do Convênio está sujeita a reservas.

Artigo 65

Notificações relativas aos territórios dependentes

(1) Todo o govêrno pode, por ocasião da assinatura ou do depósito do seu instrumento de aprovação, ratificação, aceitação ou adesão, ou em qualquer data posterior, notificar ao Secretário-Geral das Nações Unidas que o Convênio se aplica a quaisquer territórios por cujas relações internacionais é responsável; a partir da data dessa notificação, o Convênio se aplica aos referidos territórios.

(2) Tôda a Parte Contratante que deseje exercer os direitos que lhe cabem, de acôrdo com o disposto no Artigo 4, com respeito a qualquer dos seus territórios dependentes, ou que deseje autorizar um de seus territórios dependentes a participar de um Grupo-Membro constituído segundo os Artigos 5 ou 6, pode fazê-lo mediante notificação nesse sentido ao Secretário-Geral das Nações Unidas por ocasião do depósito do seu instrumento de aprovação, ratificação, aceitação ou adesão, ou em data posterior.

(3) Tôda a Parte Contratante que tenha feito declaração nos têrmos do parágrafo (1) dêste Artigo pode, posteriormente, mediante notificação ao Secretário-Geral das Nações Unidas, declarar que o Convênio deixa de se aplicar ao território indicado na notificação; a partir da data dessa notificação, o Convênio deixa de se aplicar a tal território.

(4) O govêrno de um território ao qual seja aplicado o Convênio de acôrdo com o disposto no parágrafo (1) dêste Artigo, e que posteriormente se torne independente, pode, dentro de noventa dias após a independên-

urkunde oder bis zu dem obengenannten Tag, je nachdem welcher Zeitpunkt früher liegt, vorläufig als Vertragspartei.

(2) Jede Regierung, die eine Beitrittsurkunde hinterlegt, hat bei der Hinterlegung anzugeben, ob sie der Organisation als Ausfuhr- oder als Einfuhrmitglied im Sinne des Artikels 2 Absätze 7 und 8 beitritt.

Artikel 64

Vorbehalte

Vorbehalte zu diesem Übereinkommen sind nicht zulässig.

Artikel 65

Notifizierungen in bezug auf abhängige Hoheitsgebiete

(1) Jede Regierung kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung einer Genehmigungs-, Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder zu einem späteren Zeitpunkt durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation erklären, daß sich dieses Übereinkommen auf Hoheitsgebiete erstreckt, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist; das Übereinkommen wird vom Zeitpunkt der Notifikation an auf die darin genannten Hoheitsgebiete erstreckt.

(2) Jede Vertragspartei, die ihre Rechte aus Artikel 4 in bezug auf eines ihrer abhängigen Hoheitsgebiete ausüben will oder die eines dieser Hoheitsgebiete ermächtigen will, sich an einer nach Artikel 5 oder 6 gebildeten Mitgliedergruppe zu beteiligen, kann dies durch eine entsprechende an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation im Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Genehmigungs-, Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder zu einem späteren Zeitpunkt tun.

(3) Jede Vertragspartei, die eine Erklärung nach Absatz 1 abgegeben hat, kann jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation erklären, daß sich dieses Übereinkommen nicht mehr auf das in der Notifikation genannte Hoheitsgebiet erstrecken soll; das Übereinkommen gilt vom Zeitpunkt der Notifikation an nicht mehr für das betreffende Hoheitsgebiet.

(4) Die Regierung eines Hoheitsgebiets, auf das sich dieses Übereinkommen nach Absatz 1 erstreckt und das in der Folge unabhängig geworden ist, kann binnen 90 Tagen nach Erlangung der Unabhängigkeit durch eine

ence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to the Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Party to the Agreement.

pendance, notifier au Secrétaire Général des Nations Unies qu'il a assumé les droits et les obligations d'une Partie Contractante à l'Accord. Dès réception de cette notification, il devient Partie à l'Accord.

obtención de la independencia, declarar por notificación al Secretario General de las Naciones Unidas que ha asumido los derechos y obligaciones como Parte Contratante del Convenio. Desde la fecha de tal notificación, se le considerará Parte Contratante del Convenio.

Article 66

Voluntary Withdrawal

Any Contracting Party may withdraw from the Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

Article 66

Retrait volontaire

Toute Partie Contractante peut à tout moment se retirer de l'Accord en notifiant par écrit son retrait au Secrétaire Général des Nations Unies. Le retrait prend effet quatre-vingt-dix jours après réception de la notification.

Artículo 66

Retiro voluntario

Cualquier Parte Contratante podrá retirarse del Convenio en cualquier momento, previa notificación por escrito de su retiro al Secretario General de las Naciones Unidas. Tal retiro surtirá efecto noventa días después de recibida dicha notificación.

Article 67

Compulsory Withdrawal

If the Council determines that any Member has failed to carry out its obligations under the Agreement and that such failure significantly impairs the operations of the Agreement, it may by a distributed two-thirds majority vote require the withdrawal of such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision that Member shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a Party to the Agreement.

Article 67

Retrait forcé

Si le Conseil constate qu'un Membre ne s'est pas acquitté des obligations que lui impose l'Accord, et que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement de l'Accord, il peut, à la majorité répartie des deux tiers, exiger que ce Membre se retire de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au Secrétaire Général des Nations Unies. Quatre-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ce Membre cesse d'appartenir à l'Organisation et, si ce Membre est Partie Contractante, d'être Partie à l'Accord.

Artículo 67

Retiro obligatorio

Si el Consejo determinare que un Miembro ha dejado de cumplir las obligaciones que le impone el Convenio y que tal incumplimiento entorpece notablemente el funcionamiento del Convenio podrá, por una mayoría distribuida de dos tercios, exigir el retiro de tal Miembro de la Organización. El Consejo comunicará inmediatamente tal decisión al Secretario General de las Naciones Unidas. A los noventa días de haber sido adoptada la decisión por el Consejo, tal Miembro dejará de ser Miembro de la Organización y, si es Parte Contratante, dejará de ser parte del Convenio.

Article 68

Settlement of Accounts with Withdrawing Members

(1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing Member and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently either withdraws or ceases to participate in the Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 70, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

(2) A Member which has withdrawn or which has ceased to participate in the Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization upon termination of the Agreement under Article 69.

Article 68

Liquidation des comptes en cas de retrait

1) En cas de retrait d'un Membre, le Conseil liquide ses comptes s'il y a lieu. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce Membre, qui est d'autre part tenu de régler toute somme qu'il lui doit à la date effective de son retrait; toutefois, s'il s'agit d'une Partie Contractante qui ne peut pas accepter un amendement et qui de ce fait, en vertu du paragraphe 2) de l'Article 70, quitte l'Organisation ou cesse de participer à l'Accord, le Conseil peut liquider les comptes de la manière qui lui semble équitable.

2) Un Membre qui a quitté l'Organisation ou a cessé de participer à l'Accord n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ou des autres avoirs de l'Organisation au moment de l'expiration ou de la résiliation de l'Accord en vertu de l'Article 69.

Artículo 68

Ajuste de cuentas con los Miembros que se retiran

1) En el caso de que un Miembro se retire, el Consejo decidirá todo ajuste de cuentas a que haya lugar. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por cualquier Miembro que se retire, el cual quedará obligado a pagar cualquier cantidad que le deba a la Organización en el momento en que surta efecto tal retiro; sin embargo, si se trata de una Parte Contratante que no pueda aceptar una enmienda y, por lo tanto, se retire o cese de participar en el Convenio en virtud de las disposiciones del párrafo 2) del Artículo 70, el Consejo podrá decidir cualquier liquidación de cuentas que considere equitativa.

2) Ningún Miembro que se haya retirado o que haya cesado de participar en el Convenio tendrá derecho a recibir parte alguna del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización, al quedar terminado el Convenio en virtud del Artículo 69.

cia, declarar, mediante notificação ao Secretário-Geral das Nações Unidas, que assume os direitos e obrigações de uma Parte Contratante do Convênio. A partir da data da notificação, êsse govêrno se torna Parte do Convênio.

an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation erklären, daß sie die Rechte und Pflichten einer Vertragspartei des Übereinkommens übernimmt. Sie wird vom Zeitpunkt der Notifikation an Vertragspartei des Übereinkommens.

Artigo 66

Retirada voluntária

Tôda a Parte Contratante pode retirar-se do Convênio a qualquer momento, mediante notificação, por escrito, de sua retirada ao Secretário-Geral das Nações Unidas. A retirada se torna efetiva noventa dias após o recebimento da notificação.

Artikel 66

Freiwilliger Rücktritt

Eine Vertragspartei kann durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete schriftliche Rücktrittsanzeige jederzeit von diesem Übereinkommen zurücktreten. Der Rücktritt wird 90 Tage nach Eingang der Rücktrittsanzeige wirksam.

Artigo 67

Retirada compulsória

Caso se certifique de que um Membro deixou de cumprir as obrigações que lhe impõe o Convênio e que isto prejudica sèriamente o funcionamento do Convênio, o Conselho pode, por maioria distribuída de dois terços exigir a retirada de tal Membro da Organização. O Conselho notifica imediatamente essa decisão ao Secretário-Geral das Nações Unidas. Noventa dias após a data da decisão do Conselho, o Membro deixa de pertencer à Organização e, se fôr Parte Contratante, deixa de participar do Convênio.

Artikel 67

Ausschluß

Stellt der Rat fest, daß ein Mitglied es versäumt hat, seine Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen zu erfüllen und daß durch dieses Versäumnis die Durchführung des Übereinkommens erheblich beeinträchtigt wird, so kann er mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit den Ausschluß dieses Mitglieds aus der Organisation fordern. Der Rat notifiziert diesen Beschluß alsbald dem Generalsekretär der Vereinten Nationen. Das Mitglied verliert seine Mitgliedschaft in der Organisation und, wenn es Vertragspartei des Übereinkommens ist, diese Eigenschaft 90 Tage nach dem Beschluß des Rates.

Artigo 68

Acêrto de contas com Membros que se retirem

(1) O Conselho faz o acêrto de contas com qualquer Membro que se retire. A Organização retém quaisquer importâncias já pagas pelo Membro em aprêço, que fica obrigado a pagar quaisquer importâncias que deva à Organização na data em que tal retirada se tornar efetiva; todavia, no caso de uma Parte Contratante que não possa aceitar uma emenda e, conseqüentemente, se retire ou deixe de participar do Convênio, de acôrdo com o disposto no parágrafo (2) do Artigo 70, o Conselho pode fazer qualquer acêrto de contas que considere eqüitativo.

(2) O Membro que se houver retirado ou tiver deixado de participar do Convênio não tem direito a qualquer parte do produto da liquidação ou de outros haveres da Organização no momento em que terminar o Convênio, de acôrdo com o Artigo 69.

Artikel 68

Kontenabrechnung mit zurücktretenden Mitgliedern

(1) Der Rat regelt die Kontenabrechnung mit einem zurücktretenden Mitglied. Die Organisation behält die von einem zurücktretenden Mitglied bereits eingezahlten Beträge ein, und das Mitglied bleibt zur Zahlung der bei Wirksamwerden des Rücktritts fälligen Beträge verpflichtet; jedoch kann der Rat in Fällen, in denen eine Vertragspartei eine Änderung nicht annehmen kann und deshalb zurücktritt oder nach Artikel 70 Absatz 2 nicht länger an dem Übereinkommen teilnimmt, eine von ihm für angemessen erachtete Kontenabrechnung festlegen.

(2) Ein Mitglied, das zurückgetreten oder an diesem Übereinkommen nicht mehr beteiligt ist, hat bei Außerkraftsetzung des Übereinkommens nach Artikel 69 keinen Anspruch auf Beteiligung am Liquidationserlös oder an anderen Vermögenswerten der Organisation.

Article 69

Duration and Termination

(1) The Agreement shall remain in force until 30 September 1973 unless extended under paragraph (2) of this Article, or terminated earlier under paragraph (3).

(2) The Council after 30 September 1972 may, by a vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, either renegotiate the Agreement or extend it, with or without modification, for such period as the Council shall determine. Any Contracting Party, or any dependent territory which is either a Member or a party to a Member group, on behalf of which notification of acceptance of such a renegotiated or extended Agreement has not been made by the date on which such renegotiated or extended Agreement becomes effective, shall as of that date cease to participate in the Agreement.

(3) The Council may at any time, by vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate the Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide.

(4) Notwithstanding termination of the Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for those purposes.

Article 70

Amendment

(1) The Council by a distributed two-thirds majority vote may recommend an amendment of the Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 percent of the exporting countries holding at least 85 percent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 percent of the importing countries holding at least 80 percent of the votes of the importing Members. The Council may fix a time within which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance

Article 69

Durée et expiration ou résiliation

1) L'Accord reste en vigueur jusqu'au 30 septembre 1973, à moins qu'il ne soit prorogé aux termes du paragraphe 2) du présent Article ou résilié aux termes du paragraphe 3).

2) Après le 30 septembre 1972, le Conseil peut, s'il en décide ainsi à la majorité des Membres mais au moins à la majorité répartie des deux tiers des voix, soit négocier un nouvel Accord soit proroger l'Accord, avec ou sans modification, pour le temps qu'il détermine. Si une Partie Contractante, ou un territoire dépendant qui est Membre ou fait partie d'un groupe Membre, n'a pas notifié ou fait notifier son acceptation du nouvel Accord ou de l'Accord prorogé à la date où celui-ci entre en vigueur, cette Partie Contractante ou ce territoire dépendant cesse à cette date d'être Partie à l'Accord.

3) Le Conseil peut à tout moment, s'il en décide ainsi à la majorité des Membres, mais au moins à la majorité répartie des deux tiers des voix, décider de résilier l'Accord. Cette résiliation prend effet à dater du moment que le Conseil décide.

4) Nonobstant la résiliation de l'Accord, le Conseil continue à exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, apurer ses comptes et disposer de ses avoirs; il a, pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à cet effet.

Article 70

Amendements

1) Le Conseil peut, par décision prise à la majorité répartie des deux tiers, recommander aux Membres un amendement à l'Accord. Cet amendemend prend effet cent jours après que des Parties Contractantes qui représentent au moins 75 pour cent des Membres exportateurs détenant au moins 85 pour cent des voix des Membres exportateurs, et des Parties Contractantes qui représentent au moins 75 pour cent des Membres importateurs détenant au moins 80 pour cent des voix des Membres importateurs, ont fait parvenir leur acceptation au Secrétaire Général des Nations Unies. Le Conseil peut impartir aux Parties Contractantes un délai pour adresser cette notification au Secrétaire Général des Nations Unies; si l'amende-

Artículo 69

Duración y terminación

1) Este Convenio permanecerá vigente hasta el 30 de septiembre de 1973, a menos que sea prorrogado en virtud del párrafo 2) de este Artículo, o se le dé por terminado antes, de acuerdo con el párrafo 3).

2) Depués del 30 de septiembre de 1972, el Consejo podrá, mediante el voto afirmativo de una mayoría de los Miembros que representen por lo menos una mayoría distribuida de dos tercios del total de los votos, renegociar el Convenio, o prorrogarlo, con o sin modificaciones, por el período que determine el Consejo. Cualquier Parte Contratante, o cualquier territorio dependiente que sea Miembro o componente de un grupo Miembro, en nombre del cual no se haya efectuado una notificación de aceptación de dicho Convenio renegociado o prorrogado para la fecha en que tal Convenio renegociado o prorrogado entre en vigor, dejará de participar en el Convenio a partir de esa fecha.

3) El Consejo podrá en cualquier momento, mediante el voto afirmativo de una mayoría de los Miembros que representen por lo menos una mayoría distribuida de dos tercios del total de los votos, declarar terminado el Convenio, con efecto en la fecha que determino el Consejo.

4) A pesar de la terminación del Convenio, el Consejo seguirá existiendo todo el tiempo que se requiera para liquidar la Organización, cerrar sus cuentas y disponer de sus haberes, y tendrá durante dicho período todas las facultades y funciones que sean necesarias para tales propósitos.

Artículo 70

Enmienda

1) El Consejo podrá, por una mayoría distribuida de dos tercios, recomendar a las Partes Contratantes una enmienda al presente Convenio. La enmienda entrará en vigor a los cien días de haber sido recibidas por el Secretario General de las Naciones Unidas notificaciones de aceptación de Partes Contratantes que representen por lo menos el 75 por ciento de los países exportadores que tengan por lo menos el 85 por ciento de los votos de los Miembros exportadores, y de Partes Contratantes que representen por lo menos el 75 por ciento de los países importadores que tengan por lo menos el 80 por ciento de los votos de los Miembros importadores. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada Parte Contratante deberá

Artigo 69

Vigência e têrmo

(1) O Convenio permanece em vigor até 30 de setembro de 1973, a menos que prorrogado, de acôrdo com o parágrafo (2) dêste Artigo, ou antes terminado, de acôrdo com o parágrafo (3).

(2) Depois de 30 de setembro de 1972, o Conselho pode, pela maioria dos Membros que representem pelo menos a maioria distribuída de dois terços dos votos, renegociar o Convênio ou prorrogá-lo, com ou sem modificação, pelo prazo que determine. Qualquer Parte Contratante, ou qualquer território dependente que seja Membro ou integrante de um Grupo-Membro e em cujo nome não tenha sido feito notificação de aceitação dêsse Convênio renegociado ou prorrogado até a data de sua entrada em vigor, deixa, a partir dessa data, de participar do Convênio.

(3) O Conselho pode, a qualquer momento e pela maioria dos Membros que representem pelo menos a maioria distribuída de dois terços dos votos, terminar o Convênio, e, se assim o decidir, fixará a data em que o Convênio termina.

(4) O Conselho continuará em existência, não obstante haver terminado o Convênio, pelo tempo que fôr necessário para liquidar a Organização, acertar as suas contas e dispor de seus haveres; durante êsse período, o Conselho tem os podêres e as funções que para isso sejam necessários.

Artikel 69

Geltungsdauer und Außerkraftsetzung

(1) Dieses Übereinkommen bleibt bis zum 30. September 1973 in Kraft, sofern es nicht nach Absatz 2 verlängert oder nach Absatz 3 früher außer Kraft gesetzt wird.

(2) Der Rat kann nach dem 30. September 1972 mit der mindestens eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen auf sich vereinenden Mehrheit der Mitglieder entweder dieses Übereinkommen neu aushandeln oder es mit oder ohne Änderungen für einen vom Rat zu bestimmenden Zeitabschnitt verlängern. Hat eine Vertragspartei oder ein abhängiges Hoheitsgebiet, das entweder Mitglied ist oder einer Mitgliedergruppe angehört, die Annahme des neu ausgehandelten oder verlängerten Übereinkommens bis zum Tag seines Wirksamwerdens nicht notifiziert oder notifizieren lassen, so scheidet diese Vertragspartei oder dieses abhängige Hoheitsgebiet an diesem Tag von der Teilnahme an dem Übereinkommen aus.

(3) Der Rat kann jederzeit mit der mindestens eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen auf sich vereinenden Mehrheit der Mitglieder die Außerkraftsetzung dieses Übereinkommens beschließen. Es wird zu einem vom Rat zu beschließenden Zeitpunkt außer Kraft gesetzt.

(4) Ungeachtet der Außerkraftsetzung dieses Übereinkommens bleibt der Rat so lange weiter bestehen, wie es für die Durchführung der Liquidation der Organisation, die Abrechnung der Konten und die Veräußerung ihrer Vermögenswerte notwendig ist; er hat während dieser Zeit die für diesen Zweck notwendigen Aufgaben und Befugnisse.

Artigo 70

Emendas

(1) O Conselho pode, por maioria distribuída de dois terços, recomendar às Partes Contratantes uma emenda do Convênio. A emenda entra em vigor cem dias após haver o Secretário-Geral das Nações Unidas recebido notificações de aceitação de Partes Contratantes que representem pelo menos 75 por cento dos países exportadores, que detenham pelo menos 85 por cento dos votos dos Membros exportadores, e de Partes Contratantes que representem pelo menos 75 por cento dos países importadores, que detenham pelo menos 80 por cento dos votos dos Membros importadores. O Conselho pode fixar às Partes Contratantes prazo para que notifiquem ao Secretário-Geral das Nações Unidas a sua aceitação da emenda; se a

Artikel 70

Änderung

(1) Der Rat kann mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit den Vertragsparteien eine Änderung dieses Übereinkommens empfehlen. Die Änderung wird 100 Tage nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem die Annahmenotifikationen von Vertragsparteien, die mindestens 75 v. H. der Ausfuhrländer mit mindestens 85 v. H. der den Ausfuhrmitgliedern zustehenden Stimmen vertreten, und von Vertragsparteien, die mindestens 75 v. H. der Einfuhrländer mit mindestens 80 v. H. der den Einfuhrmitgliedern zustehenden Stimmen vertreten, beim Generalsekretär der Vereinten Nationen eingegangen sind. Der Rat kann eine Frist festlegen, innerhalb derer jede Vertragspartei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen die Annahme der

of the amendment and if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the Secretary-General with the information necessary to determine whether the amendment has become effective.

(2) Any Contracting Party, or any dependent territory which is either a Member or a party to a Member group, on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective, shall as of that date cease to participate in the Agreement.

Article 71

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Contracting Parties to the International Coffee Agreement, 1962, and all other Governments of States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies, of each deposit of an instrument of approval, ratification, acceptance or accession and of the dates on which the Agreement comes provisionally and definitively into force. The Secretary-General of the United Nations shall also notify all Contracting Parties of each notification under Articles 5, 62 paragraph (2), 65, 66 or 67; of the date to which the Agreement is extended or on which it is terminated under Article 69; and of the date on which an amendment becomes effective under Article 70.

Article 72

Supplementary and Transitional Provisions

(1) The present Agreement shall be considered as a continuation of the International Coffee Agreement, 1962.

(2) In order to facilitate the uninterrupted continuation of the 1962 Agreement:

(a) All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the 1962 Agreement, in effect on 30 September 1968 and whose terms do not provide for expiry on that date, shall remain in effect unless changed under the provisions of the present Agreement.

(b) All decisions required to be taken by the Council during coffee year 1967-68 for application in coffee

ment n'a pas pris effet à l'expiration de ce délai, il est considéré comme retiré. Le Conseil fournit au Secrétaire Général les renseignements dont il a besoin pour déterminer si l'amendement a pris effet.

2) Si une Partie Contractante, ou un territoire dépendant qui est Membre ou fait partie d'un groupe Membre, n'a pas notifié ou fait notifier son acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet, cette Partie Contractante ou ce territoire dépendant cesse à cette date d'être Partie à l'Accord.

Article 71

Notification par les soins du Secrétaire Général des Nations Unies

Le Secrétaire Général des Nations Unies notifie à toutes les Parties Contractantes à l'Accord international de 1962 sur le Café et à tous les autres Etats Membres des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées chaque dépôt d'un instrument d'approbation, de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ainsi que les dates où l'Accord entre en vigueur provisoirement ou définitivement. Le Secrétaire Général des Nations Unies informe également toutes les Parties Contractantes de chaque notification faite en vertu des Articles 5, 62 paragraphe 2), 65, 66 ou 67, de la date à laquelle l'Accord est prorogé ou prend fin en vertu de l'Article 69, et de la date où un amendement prend effet en vertu de l'Article 70.

Article 72

Dispositions supplémentaires et transitoires

1) Le présent Accord est considéré comme une continuation de l'Accord international de 1962 sur le Café.

2) Afin de faciliter l'application ininterrompue de l'Accord de 1962:

a) Toutes les mesures prises en vertu de l'Accord de 1962, soit directement par l'Organisation ou l'un de ses organes, soit en leur nom, qui sont en vigueur au 30 septembre 1968 et dont il n'est pas spécifié que leur effet expire à cette date restent en vigueur, à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord;

b) Toutes les décisions que le Conseil devra prendre au cours de l'année caféière 1967-68 en vue de leur

notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que ha aceptado la enmienda y, si a la expiración de ese plazo la enmienda no ha entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al Secretario General la información necesaria para determinar si la enmienda ha entrado en vigor.

2) Cualquier Parte Contratante, o cualquier territorio dependiente que sea Miembro o componente de un grupo Miembro, en nombre del cual no se haya efectuado una notificación de aceptación de una enmienda para la fecha en que tal enmienda entre en vigor, dejará de participar en el Convenio a partir de esa fecha.

Artículo 71

Notificaciones del Secretario General de las Naciones Unidas

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todas las Partes Contratantes del Convenio Internacional del Café de 1962, y a todos los demás Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados, todo depósito de instrumentos de aprobación, ratificación, aceptación o adhesión, así como la fecha en que el Convenio entrará en vigor provisional y definitivamente. El Secretario General de las Naciones Unidas también comunicará a todas las Partes Contratantes cualquier notificación que se efectúe en virtud del Artículo 5, del párrafo 2) del Artículo 62, o de los Artículos 65, 66 ó 67; la fecha en que el Convenio se considerará prorrogado o terminado en virtud del Artículo 69, y la fecha en que una enmienda entrará en vigor en virtud del Artículo 70.

Artículo 72

Disposiciones suplementarias y transitorias

1) El presente Convenio será considerado como la continuación del Convenio Internacional del Café de 1962.

2) Con el objeto de facilitar la prolongación del Convenio de 1962 sin solución de continuidad:

a) Todas las medidas adoptadas por la Organización, o en nombre de la misma, o por cualquiera de sus órganos en virtud del Convenio de 1962, que estén en vigor el 30 de septiembre de 1968, y en cuyos términos no se haya estipulado su expiración en esa fecha, permanecerán en vigencia a menos que se modifiquen en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

b) Todas las decisiones que deba adoptar el Consejo durante el año cafetero 1967-68, para su aplica-

emenda não houver entrado em vigor dentro dêsse prazo, é considerada como retirada. O Conselho presta ao Secretário-Geral as informações necessárias para que seja determinado se uma emenda entrou ou não em vigor.

(2) Qualquer Parte Contratante, ou qualquer território dependente que seja Membro ou integrante de um Grupo-Membro, e em cujo nome não tenha sido feita notificação de aceitação de uma emenda até à data de sua entrada em vigor, deixa, a partir dessa data, de participar do Convênio.

Artigo 71

Notificações pelo Secretário-Geral das Nações Unidas

O Secretário-Geral das Nações Unidas notifica a tôda as Partes Contratantes do Convênio Internacional do Café de 1962, e a todos os outros governos de Estados Membros das Nações Unidas ou de qualquer de suas agências especializadas todo depósito de instrumento de aprovação, ratificação, aceitação ou adesão, bem como as datas em que o Convênio entra em vigor provisória ou definitivamente. O Secretário-Geral das Nações Unidas informa igualmente a tôdas as Partes Contratantes de qualquer notificação feita nos têrmos dos Artigos 5, parágrafo (2) do Artigo 62, 65, 66 ou 67, bem como da data em que o Convênio é prorrogado ou terminado, segundo o Artigo 69, e da data em que uma emenda entra em vigor, de acôrdo com o Artigo 70.

Artigo 72

Disposições suplementares e transitórias

(1) O presente Convênio é continuação do Convênio Internacional do Café de 1962.

(2) A fim de facilitar a continuação ininterrupta do Convênio de 1962:

(a) têm validade, a menos que modificados por disposições do presente Convênio, todos os atos praticados pela Organização ou em seu nome, ou por qualquer de seus órgãos, com base no Convênio de 1962, e que estejam em vigor em 30 de setembro de 1968 e cujo têrmo não esteja fixado para essa data;

(b) serão tomadas na última sessão ordinária que o Conselho realizar no ano cafeeiro de 1967-68 e aplica-

Änderung zu notifizieren hat; ist die Änderung bis zum Ablauf dieser Frist nicht wirksam geworden, so gilt sie als zurückgenommen. Der Rat macht dem Generalsekretär die zu der Feststellung, ob die Änderung wirksam geworden ist, notwendigen Mitteilungen.

(2) Eine Vertragspartei oder ein abhängiges Hoheitsgebiet, das Mitglied ist oder einer Mitgliedergruppe angehört, und bis zu dem Zeitpunkt, zu dem eine Änderung wirksam wird, deren Annahme nicht notifiziert hat oder hat notifizieren lassen, scheidet von diesem Zeitpunkt an von der Teilnahme an diesem Übereinkommen aus.

Artikel 71

Notifizierungen durch den Generalsekretär

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen Vertragsparteien des Internationalen Kaffee-Übereinkommens von 1962 sowie allen anderen Regierungen der Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen jede Hinterlegung einer Genehmigungs-, Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde sowie die Zeitpunkte, zu denen dieses Übereinkommen vorläufig und endgültig in Kraft tritt. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen Vertragsparteien ferner jede nach Artikel 5, 62 Absatz 2, 65, 66 oder 67 erfolgende Notifizierung, den Zeitpunkt, bis zu welchem das Übereinkommen verlängert worden ist oder an dem es nach Artikel 69 außer Kraft gesetzt wird, sowie den Zeitpunkt, zu dem eine Änderung nach Artikel 70 wirksam wird.

Artikel 72

Ergänzungs- und Übergangsbestimmungen

(1) Dieses Übereinkommen gilt als Fortsetzung des Internationalen Kaffee-Übereinkommens von 1962.

(2) Um die ununterbrochene Fortsetzung des Übereinkommens von 1962 zu erleichtern, gilt folgendes:

a) Alle nach dem Übereinkommen von 1962 von der Organisation oder einem ihrer Organe selbst oder in ihrem Namen getroffenen Maßnahmen, die am 30. September 1968 in Kraft sind und bei denen nicht bestimmt ist, daß ihre Wirkung an diesem Tag endet, bleiben in Kraft, sofern sie nicht durch das vorliegende Übereinkommen geändert werden.

b) Alle Beschlüsse, die der Rat während des Kaffeejahrs 1967/68 zwecks Anwendung im Kaffeejahr

year 1968-69 shall be taken during the last regular session of the Council in coffee year 1967-68 and applied on a provisional basis as if the present Agreement had already entered into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French, Portuguese, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations and the Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

application au cours de l'année caféière 1968-69 seront prises pendant la dernière session ordinaire du Conseil qui se tiendra au cours de l'année caféière 1967-68; elles seront appliquées à titre provisoire comme si le présent Accord était déjà entré en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord aux dates qui figurent en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en anglais, espagnol, français, portugais et russe, font tous également foi. Les originaux sont déposés aux archives des Nations Unies, et le Secrétaire Général des Nations Unies en adresse copie certifiée conforme à chaque gouvernement signataire ou adhérent.

ción en el año cafetero 1968–69, se adoptarán durante el último período ordinario de sesiones que celebre el Consejo en el año cafetero 1967–68 y se aplicarán a título provisional como si el presente Convenio hubiere entrado ya en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

Los textos en español, francés, inglés, portugués y ruso del presente Convenio son igualmente auténticos, quedando los originales depositados en los archivos de las Naciones Unidas. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá copias certificadas de los mismos a cada gobierno signatario o que se adhiera al Convenio.

das em base provisória, como se o presente Convênio já estivesse em vigor, tôdas as decisões que o Conselho deva tomar durante o ano cafeeiro de 1967-68 para aplicação no ano cafeeiro 1968-69.

1968/69 zu fassen hat, werden auf der letzten ordentlichen Tagung des Rates im Kaffeejahr 1967/68 gefaßt und vorläufig so angewendet, als wäre dieses Übereinkommen schon in Kraft getreten.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos governos, firmaram êste Convênio nas datas que aparecem ao lado de suas assinaturas.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen an den neben ihrer Unterschrift vermerkten Tagen unterschrieben.

Os textos dêste Convênio em espanhol, francês, inglês, português e russo são igualmente autênticos. Os originais ficam depositados nos arquivos das Nações Unidas, e o Secretário-Geral das Nações Unidas expede cópias autenticadas a todos os governos signatários do Convênio ou que a êle venham a aderir.

Der englische, französische, portugiesische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist gleichermaßen verbindlich. Die Urschriften werden im Archiv der Vereinten Nationen hinterlegt; der Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt jeder Regierung, die dieses Übereinkommen unterzeichnet oder ihm beitritt, beglaubigte Abschriften.

ANNEX A

Basic Export Quotas[1]

(thousands of 60-kilo bags)

Country	Quota
Brazil	20,926
Burundi[2]	233
Cameroon	1,000
Central African Republic	200
Colombia	7,000
Congo (Democratic Republic)[2]	1,000
Costa Rica	1,100
Dominican Republic	520
Ecuador	750
El Salvador	1,900
Ethiopia	1,494
Guatemala	1,800
Guinea (basic export quota to be established by the Council)	
Haiti	490
Honduras	425
India	423
Indonesia	1,357
Ivory Coast	3,073
Kenya	860
Malagasy Republic	910
Mexico	1,760
Nicaragua	550
Peru	740
Portugal	2,776
Rwanda[2]	150
Tanzania	700
Togo	200
Uganda	2,379
Venezuela[2]	325
Grand Total	55,041

[1] According to the provisions of Article 31 (1), the following exporting countries do not have a basic export quota and shall receive in coffee year 1968/69 export quotas of: Bolivia 50,000 bags; Congo (Brazzaville) 25,000 bags; Cuba 50,000 bags; Dahomey 33,000 bags; Gabon 25,000 bags; Ghana 51,000 bags; Jamaica 25,000 bags; Liberia 60,000 bags; Nigeria 52,000 bags; Panama 25,000 bags; Paraguay 70,000 bags; Sierra Leone 82,000 bags; Trinidad and Tobago 69,000 bags.

[2] Burundi, Congo (Democratic Republic), Cuba, Rwanda and Venezuela, after presentation to the Executive Board of acceptable evidence of an exportable production larger than 233,000; 1,000,000; 50,000; 150,000 and 325,000 bags respectively shall each be granted an annual export entitlement not exceeding the annual export entitlement it would receive with a basic quota of 350,000; 1,300,000; 200,000; 260,000 and 475,000 bags respectively. In no event, however, shall the increases allowed to these countries be taken into account for the purpose of calculating the distribution of votes.

ANNEXE A

Contingents d'exportation de base[1]

(en milliers de sacs de 60 kg)

Pays	Contingent
Brésil	20 926
Burundi[2]	233
Cameroun	1 000
Colombie	7 000
Congo (République démocratique)[2]	1 000
Costa Rica	1 100
Côte d'Ivoire	3 073
El Salvador	1 900
Equateur	750
Ethiopie	1 494
Guatemala	1 800
Guinée (contingent d'exportation de base à établir par le Conseil)	
Haïti	490
Honduras	425
Inde	423
Indonésie	1 357
Kenya	860
Madagascar	910
Mexique	1 760
Nicaragua	550
Ouganda	2 379
Pérou	740
Portugal	2 776
République Centrafricaine	200
République Dominicaine	520
Rwanda[2]	150
Tanzanie	700
Togo	200
Venezuela[2]	325
Total	55 041

[1] Conformément aux dispositions de l'Article 31, 1), les pays exportateurs enumérés ci-après n'ont pas de contingent de base. Ils recevront; pour l'année caféière 1968/69, les contingents d'exportation suivants: Bolivie, 50 000 sacs; Congo (Brazzaville), 25 000 sacs; Cuba, 50 000 sacs; Dahomey, 33 000 sacs; Gabon, 25 000 sacs; Ghana, 51 000 sacs; Jamaïque, 25 000 sacs; Libéria, 60 000 sacs; Nigéria, 52 000 sacs; Panama, 25 000 sacs; Paraguay, 70 000 sacs; Sierra Leone, 82 000 sacs; Trinidad et Tobago, 69 000 sacs.

[2] Après que le Burundi, le Congo (République démocratique), Cuba, le Rwanda et le Venezuela, auront fourni au Comité exécutif une preuve valable de ce que leur production exportable dépasse respectivement 233 000; 1 000 000; 50 000; 150 000 et 325 000 sacs, chacun d'eux aura le droit d'exporter annuellement sous contingent des quantités ne dépassant pas celles qu'il serait autorisé à exporter si son contingent de base était de 350 000; 1 300 000; 200 000; 260 000 et 475 000 sacs respectivement. Toutefois, aux fins de la répartition des voix, il ne sera en aucun cas tenu compte des augmentations octroyées à ces pays.

ANEXO A

Cuotas básicas de exportación[1]

(millares de sacos de 60 kilogramos)

País	Cuota
Brasil	20.926
Burundi[2]	233
Camerún	1.000
Colombia	7.000
Congo (República Democrática)[2]	1.000
Costa de Marfil	3.073
Costa Rica	1.100
Ecuador	750
El Salvador	1.900
Etiopía	1.494
Guatemala	1.800
Guinea (el Consejo le fijará una cuota básica de exportación)	
Haití	490
Honduras	425
India	423
Indonesia	1.357
Kenia	860
México	1.760
Nicaragua	550
Perú	740
Portugal	2.776
República Centroafricana	200
República Dominicana	520
República Malgache	910
Rwanda[2]	150
Tanzania	700
Togo	200
Uganda	2.379
Venezuela[2]	325
Total	55.041

[1] De acuerdo con las disposiciones del Artículo 31 (1), los siguientes países exportadores no tienen cuota básica de exportación, y recibirán durante el año cafetero 1968/69, las siguientes cuotas de exportación: Bolivia 50.000 sacos; Congo (Brazzaville) 25.000 sacos; Cuba 50.000 sacos; Dahomey 33.000 sacos; Gabón 25.000 sacos; Ghana 51.000 sacos; Jamaica 25.000 sacos; Liberia 60.000 sacos; Nigeria 52.000 sacos; Panamá 25.000 sacos; Paraguay 70.000 sacos; Sierra Leona 82.000 sacos; Trinidad y Tobago 69.000 sacos.

[2] A Burundi, Congo (República Democrática), Cuba, Rwanda y Venezuela, tras presentar a la Junta Ejecutiva pruebas aceptables de que cuentan con una producción exportable superior a 233.000; 1.000.000; 50.000; 150.000 y 325.000 sacos respectivamente, se les concederá un cupo de exportación anual que no exceda, en cada caso, del que hubieran obtenido con una cuota básica de 350.000; 1.300.000; 200.000; 260.000 y 475.000 sacos respectivamente. Sin embargo, en ningún caso se tendrán en cuenta los aumentos concedidos a estos países para los efectos del cálculo de la distribución de votos.

ANEXO A

Quotas básicas de exportação [1])

(milhares de sacas de 60 quilos)

Brasil	20.926
Burúndi [2])	233
Camarões	1.000
Colômbia	7.000
Congo (República Democrática) [2])	1.000
Costa do Marfim	3.073
Costa Rica	1.100
El Salvador	1.900
Equador	750
Etiópia	1.494
Guatemala	1.800
Guiné (quota básica de exportação a ser estabelecida pelo Conselho)	
Haiti	490
Honduras	425
Índia	423
Indonésia	1.357
México	1.760
Nicarágua	550
Peru	740
Portugal	2.776
Quênia	860
República Centro-Africana	200
República Dominicana	520
República Malgaxe	910
Ruanda [2])	150
Tanzânia	700
Togo	200
Uganda	2.379
Venezuela [2])	325
Total	55.041

ANLAGE A

Ausfuhr-Grundquoten [1])

(in tausend Stück 60-kg-Säcke)

Äthiopien	1 494
Brasilien	20 926
Burundi [2])	233
Costa Rica	1 100
Dominikanische Republik	520
Ecuador	750
Elfenbeinküste	3 073
El Salvador	1 900
Guatemala	1 800
Guinea (Ausfuhr-Grundquote wird vom Rat festgesetzt)	
Haiti	490
Honduras	425
Indien	423
Indonesien	1 357
Kamerun	1 000
Kenia	860
Kolumbien	7 000
Kongo (Demokratische Republik) [2])	1 000
Madagaskar	910
Mexiko	1 760
Nicaragua	550
Peru	740
Portugal	2 776
Rwanda [2])	150
Tansania	700
Togo	200
Uganda	2 379
Venezuela	325
Zentralafrikanische Republik	200
Insgesamt	55 041

1) De acôrdo com as disposições do Artigo 31 (1), os seguintes países exportadores não têm quota básica de exportação, atribuindo-se-lhes no ano 1968/69 as seguintes quotas de exportação: Bolívia 50.000 sacas; Congo (Brazzaville) 25.000 sacas; Cuba 50.000 sacas; Daomé 33.000 sacas; Gabão 25.000 sacas; Gana 51.000 sacas; Jamaica 25.000 sacas; Libéria 60.000 sacas; Nigéria 52.000 sacas; Panamá 25.000 sacas; Paraguai 70.000 sacas; Serra Leoa 82.000 sacas; Trinidade e Tobago 69.000 sacas.

2) Depois de apresentarem à Junta Executiva prova satisfatória de que possuem produção exportável superior a 233.000, 1.000.000, 50.000, 150.000 e 325.000 sacas, respectivamente, será concedido a Burúndi, Congo (República Democrática), Cuba, Ruanda e Venezuela, direito de exportação não superior ao que lhes teria sido reconhecido na hipótese de que suas quotas básicas fôssem de 350.000, 1.300.000, 200.000, 260.000 e 475.000 sacas, respectivamente. Em nenhuma circunstância, todavia, os aumentos concedidos a êsses países poderão ser tomados em consideração para calcular a distribuição de votos.

1) Folgende Ausfuhrländer haben nach Artikel 31 Absatz 1 keine Ausfuhr-Grundquote und erhalten für das Kaffeejahr 1968/69 die nachstehenden Ausfuhrquoten: Bolivien 50 000 Sack; Dahome 33 000 Sack; Gabun 25 000 Sack; Ghana 51 000 Sack; Jamaika 25 000 Sack; Kongo (Brazzaville) 25 000 Sack; Kuba 50 000 Sack; Liberia 60 000 Sack; Nigeria 52 000 Sack; Panama 25 000 Sack; Paraguay 70 000 Sack; Sierra Leone 82 000 Sack; Trinidad und Tobago 69 000 Sack.

2) Burundi, Kongo (Demokratische Republik), Kuba, Rwanda und Venezuela wird, nachdem sie dem Exekutivdirektorium ausreichend das Vorhandensein einer ausführbaren Erzeugung von mehr als 233 000, 1 000 000, 50 000, 150 000 bzw. 325 000 Sack nachgewiesen haben, eine jährlich zustehende Ausfuhrmenge bewilligt, welche diejenige nicht übersteigt, die sie mit einer Grundquote von 350 000, 1 300 000, 200 000, 260 000 bzw. 475 000 Sack erhalten würden. Diese Erhöhungen dürfen jedoch keinesfalls bei der Berechnung der Stimmenverteilung berücksichtigt werden.

ANNEX B

Non-quota Countries of Destination Referred to in Article 40, Chapter VII

The geographical areas which are non-quota countries for the purposes of this Agreement are:

Bahrain
Botswana
Ceylon
China (Taiwan)
China (mainland)
Hungary
Iran
Iraq
Japan
Korea, Republic of
Kuwait
Lesotho
Malawi
Muscat and Oman
North Korea
Poland
Qatar
Romania
Saudi Arabia
Somalia
South Africa, Republic of
Southern Rhodesia
South-West Africa
Sudan
Swaziland
Thailand
Trucial Oman
Union of Soviet Socialist Republics
Zambia

Note:
The abbreviated names above are intended to be of purely geographical significance and to convey no political implications whatsoever.

ANNEXE B

Destinataires éventuels des exportations hors contingent visées à l'Article 40, Chapitre VII

Aux fins du présent Accord, les pays dont la liste suit sont ceux qui peuvent recevoir des exportations hors contingent.

Arabie Saoudite
Bahreïn
Botswana
Ceylan
Chine (Taïwan)
Chine Continentale
Corée du Nord
Hongrie
Irak
Iran
Japon
Koweït
Lesotho
Malawi
Mascate et Oman
Oman sous régime de traité
Pologne
Qatar
République de Corée
République sud-africaine
Rhodésie du Sud
Roumanie
Somalie
Souaziland
Soudan
Sud-Ouest africain
Thaïlande
Union des Républiques socialistes soviétiques
Zambie

Note:
Les noms abrégés donnés ci-dessus n'ont qu'une valeur purement géographique et n'impliquent aucune prise de position politique.

ANEXO B

Países de destino no sujetos a cuotas, a que se refiere el Artículo 40 del Capítulo VII

Las regiones geográficas que figuran a continuación son países no sujetos a cuotas para los fines del presente Convenio:

Africa Sudoccidental
Arabia Saudita
Bahrein
Botswana
Ceilán
Corea del Norte
China (continental)
China (Taiwan)
Hungría
Irak
Irán
Japón
Kuwait
Lesotho
Malawi
Mascate y Omán
Omán bajo Tregua
Polonia
Qatar
República de Corea
República de Sudáfrica
Rhodesia Meridional
Rumania
Somalia
Sudán
Swazilandia
Tailandia
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Zambia

Nota:
Los nombres abreviados que figuran en la lista tienen una significación puramente geográfica, sin intención de que se presten a interpretación política alguna.

ANEXO B

Países de destino não-sujeitos a quotas, mencionados no Artigo 40, Capítulo VII

As áreas geográficas que constituem países não sujeitos a quotas para os fins do Convênio são:

Arábia Saudita
Bahrein
Botsuana
Catar
Ceilão
China (continental)
China (Taiwan)
Hungria
Irão
Iraque
Japão
Kuweit
Lesoto
Malaui
Mascate e Omã
Omã da Trégua
Polônia
República da Coréia
República Sul-Africana
Rodésia
Romênia
Somália
Suazilândia
Sudão
Sudoeste da África
Tailândia
União das Repúblicas Socialistas Soviéticas
Zâmbia

Nota:
As abreviações acima destinam-se a ter significação puramente geográfica e não implicam conotação política de nenhuma natureza.

ANLAGE B

Quotenfreie Bestimmungsländer nach Kapitel VII Artikel 40

Folgende geographische Gebiete sind quotenfreie Länder im Sinne dieses Übereinkommens:

Bahrain
Befriedetes Oman
Botsuana
Ceylon
China (Formosa)
China (Festland)
Irak
Iran
Japan
Katar
Republik Korea
Kuwait
Lesotho
Malawi
Maskat und Oman
Nordkorea
Polen
Rumänien
Sambia
Saudi-Arabien
Somalia
Sudan
Republik Südafrika
Südrhodesien
Südwestafrika
Swasiland
Thailand
Ungarn
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Anmerkung:
Die vorstehenden Kurznamen haben nur rein geographische Bedeutung und drücken keine politische Stellungnahme aus.

ANNEX C

Distribution of Votes

Country	Exporting	Importing
Argentina	—	16
Australia	—	9
Austria	—	11
Belgium*)	—	28
Bolivia	4	—
Brazil	332	—
Burundi	8	—
Canada	—	32
Colombia	114	—
Congo (Democratic Republic of)	20	—
Costa Rica	21	—
Cuba	4	—
Cyprus	—	5
Czechoslovakia	—	9
Denmark	—	23
Dominican Republic	12	—
Ecuador	16	—
El Salvador	34	—
Ethiopia	27	—
Federal Republic of Germany	—	101
Finland	—	21
France	—	84
Ghana	4	—
Guatemala	32	—
Guinea	4	—
Haiti	12	—
Honduras	11	—
India	11	—
Indonesia	25	—
Israel	—	7
Italy	—	47
Jamaica	4	—
Japan	—	18
Kenya	17	—
Liberia	4	—
Mexico	32	—
Netherlands	—	35
New Zealand	—	6
Nicaragua	13	—
Nigeria	4	—
Norway	—	16
OAMCAF	88	—
OAMCAF	(4) [1]	—
Cameroon	15	—
Central African Republic	3	—
Congo (Brazzaville)	1	—
Dahomey	1	—
Gabon	1	—
Ivory Coast	47	—
Malagasy Republic	13	—
Togo	3	—
Panama	4	—
Peru	16	—
Portugal	48	—
Rwanda	6	—
Sierra Leone	4	—
Spain	—	21

*) Includes Luxembourg

1) Basic votes not attributable to individual Contracting Parties under Article 5 (4) (b).

ANNEXE C

Répartition des voix

Pays	Exportateurs	Importateurs
Argentine	—	16
Australie	—	9
Autriche	—	11
Belgique *)	—	28
Bolivie	4	—
Brésil	332	—
Burundi	8	—
Canada	—	32
Chypre	—	5
Colombie	114	—
Congo (République démocratique)	20	—
Costa Rica	21	—
Cuba	4	—
Danemark	—	23
El Salvador	34	—
Equateur	16	—
Espagne	—	21
Etats-Unis d'Amérique	—	400
Ethiopie	27	—
Finlande	—	21
France	—	84
Ghana	4	—
Guatemala	32	—
Guinée	4	—
Haïti	12	—
Honduras	11	—
Inde	11	—
Indonésie	25	—
Israël	—	7
Italie	—	47
Jamaïque	4	—
Japon	—	18
Kenya	17	—
Libéria	4	—
Mexique	32	—
Nicaragua	13	—
Nigéria	4	—
Norvège	—	16
Nouvelle-Zélande	—	6
OAMCAF	(88)	—
OAMCAF	(4) [1]	—
Cameroun	15	—
Congo (Brazzaville)	1	—
Côte d'Ivoire	47	—
Dahomey	1	—
Gabon	1	—
Madagascar	13	—
République Centrafricaine	3	—
Togo	3	—
Ouganda	41	—
Panama	4	—
Pays-Bas	—	35
Pérou	16	—
Portugal	48	—
République fédérale d'Allemagne	—	101

*) Y compris le Luxembourg

1) Voix du chiffre de base ne pouvant être attribuées aux Parties Contractantes individuelles conformément aux dispositions de l'Article 5, 4) b).

ANEXO C

Distribución de votos

País	Exportador	Importador
Argentina	—	16
Australia	—	9
Austria	—	11
Bélgica *)	—	28
Bolivia	4	—
Brasil	332	—
Burundi	8	—
Canadá	—	32
Colombia	114	—
Congo (República Democrática del)	20	—
Costa Rica	21	—
Cuba	4	—
Checoslovaquia	—	9
Chipre	—	5
Dinamarca	—	23
Ecuador	16	—
El Salvador	34	—
España	—	21
Estados Unidos	—	400
Etiopía	27	—
Finlandia	—	21
Francia	—	84
Ghana	4	—
Guatemala	32	—
Guinea	4	—
Haití	12	—
Honduras	11	—
India	11	—
Indonesia	25	—
Israel	—	7
Italia	—	47
Jamaica	4	—
Japón	—	18
Kenia	17	—
Liberia	4	—
México	32	—
Nicaragua	13	—
Nigeria	4	—
Noruega	—	16
Nueva Zelandia	—	6
OAMCAF	(88)	—
OAMCAF	(4) [1]	—
Camerún	15	—
Congo (Brazzaville)	1	—
Costa de Marfil	47	—
Dahomey	1	—
Gabón	1	—
República Centroafricana	3	—
República Malgache	13	—
Togo	3	—
Países Bajos	—	35
Panamá	4	—
Perú	16	—
Portugal	48	—
Reino Unido	—	32
República Dominicana	12	—

*) Incluido Luxemburgo

1) Votos básicos que, en virtud de lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 4) del Artículo 5, no pueden asignarse a Partes Contratantes individuales.

ANEXO C

Distribuição de Votos

País	Ex-portador	Im-portador
Argentina	—	16
Austrália	—	9
Áustria	—	11
Bélgica *)	—	28
Bolívia	4	—
Brasil	332	—
Burúndi	8	—
Canadá	—	32
Chipre	—	5
Colômbia	114	—
Congo (República Democrática do)	20	—
Costa Rica	21	—
Cuba	4	—
Dinamarca	—	23
Equador	16	—
El Salvador	34	—
Espanha	—	21
Estados Unidos da América	—	400
Etiópia	27	—
Finlândia	—	21
França	—	84
Gana	4	—
Guatemala	32	—
Guiné	4	—
Haiti	12	—
Honduras	11	—
Índia	11	—
Indonésia	25	—
Israel	—	7
Itália	—	47
Jamaica	4	—
Japão	—	18
Liberia	4	—
México	32	—
Nicarágua	13	—
Nigéria	4	—
Noruega	—	16
Nova Zelândia	—	6
OAMCAF	(88)	—
OAMCAF	(4) [1]	—
Camarões	15	—
Congo (Brazzaville)	1	—
Costa do Marfim	47	—
Daomé	1	—
Gabão	1	—
República Centro-Africana	3	—
República Malgaxe	13	—
Togo	3	—
Países Baixos	—	35
Panamá	4	—
Peru	16	—
Portugal	48	—
Quênia	17	—
Reino Unido	—	32
República Dominicana	12	—
República Federal da Alemanha	—	101

*) Inclui o Luxemburgo.

[1] Votos básicos que não podem ser atribuídos a Partes Contratantes individuais de acôrdo com o Artigo 5 (4) (b).

ANLAGE C

Verteilung der Stimmen

Länder	Ausfuhrländer	Einfuhrländer
Äthiopien	27	—
Argentinien	—	16
Australien	—	9
Belgien *)	—	28
Bolivien	4	—
Brasilien	332	—
Burundi	8	—
Costa Rica	21	—
Dänemark	—	23
Bundesrepublik Deutschland	—	101
Dominikanische Republik	12	—
Ecuador	16	—
El Salvador	34	—
Finnland	—	21
Frankreich	—	84
Ghana	4	—
Guatemala	32	—
Guinea	4	—
Haiti	12	—
Honduras	11	—
Indien	11	—
Indonesien	25	—
Israel	—	7
Italien	—	47
Jamaika	4	—
Japan	—	18
Kanada	—	32
Kenia	17	—
Kolumbien	114	—
Kongo (Demokratische Republik)	20	—
Kuba	4	—
Liberia	4	—
Mexiko	32	—
Neuseeland	—	6
Nicaragua	13	—
Niederlande	—	35
Nigeria	4	—
Norwegen	—	16
OAMCAF	(88)	—
OAMCAF	(4) [1]	—
Dahome	1	—
Elfenbeinküste	47	—
Gabun	1	—
Kamerun	15	—
Kongo (Brazzaville)	1	—
Madagaskar	13	—
Togo	3	—
Zentralafrikanische Republik	3	—
Österreich	—	11
Panama	4	—
Peru	16	—
Portugal	48	—
Rwanda	6	—
Schweden	—	38
Schweiz	—	19
Sierra Leone	4	—

*) einschließlich Luxemburgs

[1] Grundstimmen, die den einzelnen Vertragsparteien nicht nach Artikel 5 Absatz 4 Buchstabe b zugeteilt werden können.

Country	Exporting	Importing
Sweden	—	38
Switzerland	—	19
Tanzania	15	—
Trinidad & Tobago	4	—
Tunisia	—	6
Uganda	41	—
U.S.S.R.	—	16
United Kingdom	—	32
United States of America	—	400
Venezuela	9	—
Total	996	1,000

Pays	Exportateurs	Importateurs
République Dominicaine	12	—
Royaume-Uni	—	32
Rwanda	6	—
Sierra Leone	4	—
Suède	—	38
Suisse	—	19
Tanzanie	15	—
Tchécoslovaquie	—	9
Trinidad et Tobago	4	—
Tunisie	—	6
U.R.S.S.	—	16
Venezuela	9	—
Total	996	1 000

País	Exportador	Importador
República Federal de Alemania	—	101
Rwanda	6	—
Sierra Leona	4	—
Suecia	—	38
Suiza	—	19
Tanzania	15	—
Trinidad y Tobago	4	—
Túnez	—	6
Uganda	41	—
U.R.S.S.	—	16
Venezuela	9	—
Total	996	1.000

Pais	Exportador	Importador
Ruanda	6	—
Serra Leoa	4	—
Suécia	—	38
Suíça	—	19
Tanzânia	15	—
Tchecoslováquia	—	9
Trindade e Tobago	4	—
Tunísia	—	6
Uganda	41	—
U.R.S.S.	—	16
Venezuela	9	—
Total	996	1.000

Länder	Ausfuhrländer	Einfuhrländer
Spanien	—	21
Tansania	15	—
Trinidad und Tobago	4	—
Tschechoslowakei	—	9
Tunesien	—	6
UdSSR	—	16
Uganda	41	—
Venezuela	9	—
Vereinigtes Königreich	—	32
Vereinigte Staaten von Amerika	—	400
Zypern	—	5
Insgesamt	996	1 000

Denkschrift zum Internationalen Kaffee-Übereinkommen 1968

I. Allgemeines

Das Internationale Kaffee-Übereinkommen 1968 mit einer Laufzeit von 5 Jahren soll das am 30. September 1968 auslaufende Kaffee-Übereinkommen 1962 (Bundesgesetzbl. 1963 II S. 915) ablösen.

Dem Kaffee-Übereinkommen 1962 gehören 41 Kaffee-Ausfuhrländer mit 99 v. H. der Weltkaffee-Ausfuhren und 25 Kaffee-Einfuhrländer mit 96 v. H. der Weltkaffee-Einfuhren an. Die Bundesrepublik ist als zweitgrößter Kaffee-Importeur Mitglied des Übereinkommens mit einem Einfuhranteil von 10 v. H.

Von den Gremien des Kaffee-Übereinkommens 1962 (Exekutivdirektorium und Kaffeerat) ist der als Anlage beigefügte Entwurf des Internationalen Kaffee-Übereinkommens 1968 erarbeitet worden. Alle Mitgliedsländer (mit Ausnahme Kubas) haben dem Entwurf am 19. Februar 1968 zugestimmt.

II. Besonderes

1) Der neue Entwurf enthält weitgehend die Bestimmungen des Kaffee-Übereinkommens 1962. Seine Zielsetzung ist die gleiche: Insbesondere ein langfristiges Gleichgewicht zwischen Erzeugung und Verbrauch zu erzielen, den Absatz von Kaffee zu angemessenen Preisen zu fördern und zur Erhöhung der Kaufkraft der Kaffee-Ausfuhrländer beizutragen (Art. 1).

2) Während der Laufzeit des Kaffee-Übereinkommens 1962 konnte ein so schwieriges Problem wie die Anpassung der Produktion an den Verbrauch nicht gelöst werden. Aus diesem Grunde mußten auch im neuen Übereinkommen Basisquoten (Anlage A zum Kaffee-Übereinkommen 1968) vorgesehen werden. Entsprechend der Marktlage setzt der Kaffeerat an Hand von Verbrauchsschätzungen jährlich Ausfuhrquoten fest, die in einem prozentualen Verhältnis zu den Basisquoten stehen. Dieses System, das der Entwicklung des Bedarfs Rechnung tragen soll, hat sich bewährt.

Das kurzfristige Ziel einer Preisstabilisierung im Interesse der Entwicklungsländer wurde erreicht. Die Preise auf dem deutschen Markt sind konstant geblieben. Das Ausfuhrvolumen konnte seit dem Jahre 1962 gesteigert werden. Die Ausfuhrerlöse haben sich erhöht.

3) Die Erfahrungen mit dem Kaffee-Übereinkommen 1962 haben gezeigt, daß zur Unterstützung der Preisstabilität ein automatisches System der Quotenanpassung (Selektivsystem) vorteilhaft ist. Dieses System sieht vor, daß bei Unterschreiten bestimmter Mindestpreise eine Verminderung, bei Überschreiten bestimmter Höchstpreise eine Erhöhung des Kaffeeangebots erfolgt. Innerhalb der Preisspannen erfolgen keine Eingriffe in den Marktablauf. Dieses System ist während der Laufzeit des derzeitigen Übereinkommens auf der Grundlage von Ratsbeschlüssen durchgeführt worden. Die erforderlichen Bestimmungen sind in den Art. 37 Abs. 2 des neuen Übereinkommens aufgenommen worden.

4) Entscheidend für die Wirksamkeit des Kaffee-Übereinkommens ist die Kontrolle der Einhaltung der Ausfuhrquoten. Während der Laufzeit des Übereinkommens 1962 sind immer wieder Versuche unternommen worden, durch Manipulationen über quotenfreie Märkte (Länder der Liste des Anhangs B des Vertrages) die Quoten zu umgehen und im Preis herabgesetzte Kaffees in die traditionellen Märkte einzuschleusen, die zu Wettbewerbsverzerrungen im Kaffeehandel geführt haben. Der Kaffeerat sah sich daher gezwungen, durch zahlreiche Beschlüsse im Laufe der letzten Jahre die Kontrollbestimmungen zu verschärfen. Der materielle Inhalt dieser Ratsbeschlüsse ist nunmehr in das neue Abkommen übernommen worden (Art. 43). Die in diesem Zusammenhang von der Bundesrepublik Deutschland für notwendig gehaltene Beseitigung der quotenfreien Märkte konnte bislang nicht durchgesetzt werden.

5) Um dem langfristigen Ziel, dem Gleichgewicht zwischen Erzeugung und Verbrauch näherzukommen, enthält der neue Abkommensentwurf konkrete Bestimmungen

a) über die Festlegung von Produktionszielen (Art. 48), die die Ausfuhrländer verpflichten, diese als obere Grenze ihrer Erzeugung einzuhalten;

b) über die Errichtung eines Diversifizierungsfonds (Art. 54), wonach Erzeugerländer, deren Quote mehr als 100 000 Sack Kaffee im Jahre beträgt, verpflichtet sind, Beiträge zu leisten.

Diese Mittel sollen dazu beitragen, eine allmähliche Umstellung der Kaffee erzeugenden Entwicklungsländer auf andere Erwerbszweige herbeizuführen. Für die Einfuhrländer bestehen keine Zahlungsverpflichtungen an den Fonds.

6) Im Laufe der Verhandlungen versuchten maßgebliche Erzeugerländer, ähnlich wie bei den Abkommensverhandlungen im Jahre 1962, die Erhöhung des Kaffeeverbrauchs durch Beseitigung von Verbrauchshindernissen, insbesondere von Verbrauchssteuern (Kaffeesteuer) und Präferenzzöllen, in den Vordergrund zu stellen. Es gelang, eine für die Verbraucherländer annehmbare Lösung zu finden, ohne daß diese Länder konkrete Verpflichtungen übernehmen müssen (Art. 47). Es ist jedoch zu erwarten, daß bereits während der Laufzeit des neuen Übereinkommens die Erzeugerländer ihre diesbezüglichen Forderungen erneut zur Diskussion stellen werden.

7) Die Auseinandersetzung zwischen USA und Brasilien wegen der ungleichen Behandlung in der Rohkaffeebeschaffung für die Herstellung von Kaffee-Extrakt konnte durch die Bestimmung des Art. 44, der die Einsetzung eines Schiedsgerichtes bei künf-

tigen Beschwerden vorsieht, beigelegt werden. Diese Bestimmung ist als Schutz gegen möglichen unlauteren Wettbewerb für alle Verbraucherländer von besonderer Bedeutung.

8) Wie im Kaffee-Übereinkommen 1962 sind auch im Entwurf zum Kaffee-Übereinkommen 1968 Beiträge der Mitgliedstaaten zum Verwaltungsbudget der Kaffee-Organisation vorgesehen, die sich nach der Stimmenzahl der Mitglieder im Kaffeerat richten. Die Stimmenzahl wiederum hängt von der Höhe der Ein- bzw. Ausfuhren eines jeden Mitglieds ab. Der Anteil der Bundesrepublik Deutschland am Gesamtbudget beläuft sich z. Z. auf etwa 5 v. H. Weitere finanzielle Verpflichtungen ergeben sich für die Bundesrepublik Deutschland nicht.

9) Das neue Kaffee-Übereinkommen 1968 soll am 1. Oktober 1968 in Kraft treten, sofern bis zu diesem Zeitpunkt eine bestimmte Anzahl von Ausfuhr- oder Einfuhrländern ihre Genehmigungs-, Ratifikations- oder Annahme-Urkunde hinterlegt haben (Artikel 62 Abs. 1). Von der in Artikel 62 Abs. 2 für den Fall nicht rechtzeitigen Inkrafttretens vorgesehenen Möglichkeit, daß die künftigen Vertragsparteien zum Zweck einer vorläufigen Inkraftsetzung des Übereinkommens die Erklärung abgeben, das Übereinkommen vorläufig anzuwenden, wird die Bundesrepublik Deutschland allenfalls Gebrauch machen können, nachdem das Vertragsgesetz ergangen ist.

10) Der Hauptwert des neuen Kaffee-Übereinkommens liegt in seiner politischen Bedeutung, in der Gesamtaktion der industrialisierten Verbraucherländer mit den Erzeugerländern, die alle zu den Entwicklungsländern zählen. Der politische Gesichtspunkt war bereits entscheidend für den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Kaffee-Übereinkommen 1962.